

T.C.  
İstanbul Üniversitesi  
Sosyal Bilimler Enstitüsü  
Doğu Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı  
Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı

Yüksek Lisans Tezi

EBÜ'L-VEFÂ MUSLİHUDDİN MUSTAFÂ NİN  
FARŞA ŞİİRLERİ

Kadir TURGUT

2501070122

Tez Danışmanı

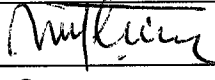
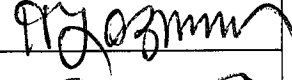

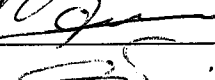

Prof. Dr. Mustafa ÇİÇEKLER

İstanbul 2009

T.C.  
İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

TEZ ONAYI

Enstitümüz **FARS DİLİ VE EDEBİYATI BİLİM** Dalında **2501070122** numaralı **KADİR TURGUT'UN** hazırladığı “**EBU'L-VEFA MUSLİHÜDDİN MUSTAFA'NIN FARSÇA ŞİİRLERİ**” konulu **YÜKSEK LİSANS/ DOKTORA TEZİ** ile ilgili **TEZ SAVUNMA SINAVI**, Lisansüstü Öğretim Yönetmeliği'nin 15.Maddesi uyarınca **13.07.2009 PAZARTESİ** günü Saat:11.30'de yapılmış, sorulan sorulara alınan cevaplar sonunda adayın tezinin .....**Kabulu**.....'ne\* **OYBİRLİĞİ /OYÇOKLUĞU**yla karar verilmiştir.

JÜRİ ÜYESİ	KANAATI(*)	İMZA
PROF. DR. MUSTAFA ÇİÇEKLER	Kabulu	
PROF. DR. HÜSEYİN YAZICI	Kabulu	
PROF. DR. ALİ GÜZELYÜZ	Kabulu	
PROF. DR. MEHMET ATALAY	Kabulu	
YRD. DOÇ. DR. CEMAL AKSU	Kabulu	

## ÖZ

XV. yüzyıl Türk edebiyatının henüz olgunlaşma dönemidir. Bu dönemde Fars dili ve edebiyatı Osmanlı coğrafyasında revaç bulmakta ve örnek alınmakta, bu dilde şiirler de yazılmaktadır. Bu dönemde Osmanlı topraklarında birçok şair ve edip Farsça edebi eserler vücuda getirmiştir. Bu dönemin en önemli bilim ve kültür adamlarından Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ da Türkçe mensur ve manzum eserlerinden başka Arapça ve Farsça şiirler de yazmıştır.

XV. yüzyılın ilk çeyreğinde doğup 1491'de vefat eden Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ astronomiye dair kitaplarıyla ve tasavvufî şahsiyetiyle tanınmıştır. Asıl memleketi olan Konya'da Karamanoğlu İbrahim Bey'le, ve daha sonra yerleşip bir semtine adını verdiği İstanbul'da Fatih ve Bayezid II'le yakın ilişkileri olmuş, döneminin en üst seviyedeki insanların saygısını kazanmıştır.

Bu çalışma da Osmanlı'da manzum eser yazan şairler ve eserleri hakkında bilgiler verilmiş, Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın hayatı ve eserleri tanıtıldıktan sonra Farsça şiirleri üzerinde inceleme yapılmış ve 1621 beyit tutan 195 adet Farsça şiirinin edisyon kritiği yapılarak bu çalışmada sunulmuştur. Bu şiirler, tercî-i bent, terkîb-i bent, gazel, kaside, nazım, rubâî, tek beyit ve mesnevi nazım şekillerinde ve tasavvuf, astronomi, din, dilbilim, müzik gibi konularda yazılmıştır.

## ABSTRACT

XVth century is a period of maturity for Turkish literature. In this period, Persian language and literature came to be popular and constituted an example for the societies in the Ottoman territories. A lot of poets and writers wrote poems and books in Persian during the period. One of the most prominent scholars and men of literature, Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ also wrote Arabic and Persian poems beside his Turkish books and verses.

Born in the first quarter of the XVth century and passed away in 1491, Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ was a mystic, a sufi and a well-known writer of books about astronomy. Being in close relationship with Karamanoğlu İbrahim Bey in his home country Konya, and later with Mehmed II and Bayezid II in İstanbul where he settled down, gave his name to a district in it and gained the respect of the people of the highest level.

This study presents information about Ottoman poets who wrote poems in Persian, and introduces Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ's life and works. A critical edition of his 195 pieces of Persian poems composed of 1621 couplets follows this preliminary information. These poems were written in the forms of tarci, gazal, qasida, nazm, rubai, monostich and mathnawi, on themes such as mysticism, astronomy, religion, linguistics, and music.



## ÖNSÖZ

Toplumlar ve devletler için bazı dönemler, medeniyet tarihinde yer edinmeleri açısından önem arz eder. Çünkü bu dönemlerde dil, edebiyat, sanat ve değişik bilim dallarında sonraki asırlara etki edecek, adından söz ettirecek bilim adamları ve sanatçılar yetişmiştir. Bilim adamları ve sanatkârlar da toplum ve yöneticileri tarafından teşvik ve destek gördüklerinde, eserlerini vücuda getirecekleri, uygulama sahasına koyabilecekleri buluşlarını yapabilecekleri ortamlara bu dönemlerde kavuşmuşlardır.

Osmanlı'nın da bir cihan devleti olması ve kendine özgü bilim ve sanat karakteri ortaya çıkarması 15. yüzyıla tesadüf eder. Bu yüzyıl, Osmanlı coğrafyasında bilimde, sanatta, edebiyatta ve felsefede seçkin eserlerin verildiği, düşünce ve fikirlerin özgürce ifade edildiği dönemdir. Bu yüzyılda, Maveraünnehir, Horasan ve İran topraklarından birçok şair, sanatkâr ve bilim adamı da İstanbul başta olmak üzere Osmanlı coğrafyasındaki değişik kültür ve ilim merkezlerine göç yaşanmıştır. Bunların yanı sıra ülkenin değişik şehirlerinden İstanbul'a gelen, payitahtta eserler yazıp insan yetiştiren, ismi etrafında edebî muhit oluşturan şahsiyetler de azımsanmayacak kadardır. İşte bunlardan biri de Farsça şiirlerini tez konusu seçtiğimiz Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'dır.

Daha çok “Şeyh Vefâ” olarak bilinen, tarihi kaynaklarda da “Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ” ve “İbnü'l-Vefâ” olarak anılan Muslihuddin Mustafâ, Fatih döneminde İstanbul'a gelmiş, Bayezid II dönemini yaşamış, çevresinde tasavvufî bir topluluk oluşmuştur. **Melhame**, **Rûznâme**, **Risâle fi'r-Rub'i'l-Muceyyeb** ve **Yedi Yıldızın Ahkâmı** adlarıyla astronomiye dair, **Sâz-ı 'İrfân** ve **Makâm-ı Sülûk** adlarıyla tasavvufa dair yazdığı eserlerinin yanında duygu ve düşüncelerini dile getirdiği Farsça, Arapça ve Türkçe şiirleri de vardır. Fatih ve II. Bayezid'in saygı gösterdiği, devlet ricalinin kendisinin yakınında bulunmayı ayrıcalık saydığı Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ (ö.896/1491) XV. yüzyılın ilk çeyreğinde doğmuş ve sonlarında vefat etmiştir.

Biz bu çalışmamızda döneminin önemli simalarından olan Muslihuddin Mustafâ'nın Farsça şiirlerinin edisyon kritiğini yaptık.

Çalışmamız, Fars dilinin Anadolu'ya gelişi ve burada kullanımının anlatıldığı “Giriş” bölümüne sonra, şairin yaşadığı dönemin siyasi ve kültürel durumunun anlatıldığı “I. Bölüm”, bu dönem Osmanlı coğrafyasında Farsça kullanımının ve Farsça yazılmış manzum eserlerin anlatıldığı “II. Bölüm”, Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın hayatının, ilmî şahsiyetinin ve eserlerinin anlatıldığı “III. Bölüm”, Farsça şiirlerinin dil, sanat ve muhteva açısından incelendiği “IV. Bölüm” ve son olarak Farsça şiirlerinin edisyon kritiğinin verildiği metin kısmından oluşmaktadır.

Türkiye kütüphanelerinde yazma halinde tespit edilebilen iki nüsha üzerinden gerçekleştirdiğimiz bu metin neşrinin, gerek düşünce gerekse dil ve edebiyat dünyasına katkıda bulunacağını ümit etmekteyiz. Çalışma sırasında yardımını esirgemeyen hocalarım Prof. Dr. Mustafa Çiçekler'e, Prof. Dr. Ali Güzelyüz'e ve Prof. Dr. Mehmet Atalay'a teşekkürü bir borç bilirim.

Kadir Turgut

## İÇİNDEKİLER

ÖZ .....	II
ABSTRACT.....	III
ÖNSÖZ.....	IV
İÇİNDEKİLER.....	VI
TABLolar LİSTESİ.....	IX
RESİM VE ŞEKİLLER LİSTESİ.....	X
KISALTMALAR.....	XI
GİRİŞ.....	1

### I. BÖLÜM: ŞAİRİN YAŞADIĞI DÖNEMİN SİYASİ VE KÜLTÜREL DURUMU

4

### II. BÖLÜM: OSMANLI'DA FARS DİLİ VE FARŞÇA MANZUM ESER YAZAN ŞAİRLER 10

A. OSMANLI'DA FARS DİLİ.....	10
B. OSMANLI'DA FARŞÇA MANZUM ESER YAZAN ŞAİRLER.....	16
i) Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'dan Önceki Şairler.....	16
ii) Farşça Manzum Eser Yazan Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Çağdaş Şairler.....	19
iii)Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'dan Sonraki Şairler.....	23

### III. BÖLÜM: EBÜ'L-VEFÂ MUSLIHUDDİN MUSTAFÂ'NIN HAYATI VE ESERLERİ ..... 31

A. HAYATI.....	31
i) Doğumu .....	31
ii) Adı .....	32

iii)Ailesi .....	34
iv)Eğitimi ve Tasavvufa Girişı .....	35
v) İstanbul'a gelişı .....	35
vi)Vefatı .....	38
B. TASAVVUFİ ŞAHSİYETİ ve TARİKATI .....	41
i) Tasavvufa Girişı.....	41
ii) Tasavvufi Görüşü ve Tarikati .....	41
iii)Müntesipleri ve Muhipleri .....	43
C. BİLİM ADAMLIğI.....	46
i) Fıkıh Bilgisi .....	46
ii) Astronomi Bilgisi.....	46
D. SANATI.....	48
i) Şairliği.....	48
ii) Musikişinaslığı.....	49
E. ESERLERİ.....	51
F. KÜTÜPHANELERİ VE VAKFETTİğİ KİTAPLAR .....	56
G. MUSLİHUDDİN MUSTAFÂ VE ESERLERİ HAKKINDA YAZILANLAR .....	58
i) Basılmayıp Yazma Halinde Bulunanlar .....	58
ii) Basılmış Olanlar .....	61
IV. BÖLÜM: MUSLİHİDDİN MUSTAFÂ VEFÂ'NİN FARŞÇA ŞİİRLERİ... 71	
A. YAZMA NÜSHALARI .....	71
i) A (Ayasofya 3925) Nüşhası.....	71
ii) F (Fatih 3899) Nüşhası .....	73
iii)İki Nüşha Arasındaki Farklar.....	74
B. DİL ÖZELLİKLERİ.....	78
i) Farsça Dil Özellikleri.....	78
ii) İmla Özellikleri .....	79
iii)Türkçe ve Arapça Unsurlar .....	80
C. ŞEKİL ÖZELLİKLERİ .....	83
i) Tertip Şekli .....	83

ii) Nazım Şekilleri .....	83
iii)Şiirlerin Vezinleri .....	86
iv)Redif ve Kafiyeler.....	91
D. ŞİİRLERİN MUHTEVASI .....	92
E. FARŞÇA METİNLERİN HAZIRLANMASINDA VE İMLASINDA TERCİH EDİLEN YÖNTEM .....	101
SONUÇ.....	104
KAYNAKÇA.....	107
EKLER: EBÜ'L-VEFÂ MUSLİHUDDİN MUSTAFÂ'NIN FARŞÇA ŞİİRLERİNİN YER ALDIĞI YAZMA NÜSHALARIN İLK VE SON VARAKLARI.....	128
DİZİN.....	137
EBÜ'L-VEFÂ MUSLİHUDDİN MUSTAFÂ MUSLİHUDDİN MUSTAFÂ'NIN FARŞÇA ŞİİRLERİ (METİN) .....	146
دیوان اشعار فارسی ابوالوفا مصلح الدین مصطفی .....	1
MANZUME ADI VE NUMARALARIYLA ŞİİR İNDEKSİ (فهرست اشعار) ..	2
ŞİİRLERİN METİNLERİ (متون اشعار).....	10
KAFİYE İNDEKSİ (فهرست قوافی).....	169
VEZİN İNDEKSİ (فهرست اوزان).....	177
KUR'ÂN AYETLERİ (فهرست آیات قرآن) .....	179
ŞAHİS, KİTAP VE YER ADLARI İNDEKSİ و (فهرست اسامی اشخاص، کتب و اماکن).....	182

## TABLÖLÄR LİSTESİ

Tablo 1- Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Farsça Şiirlerinin Yazma Nüshalarındaki Şiir ve Beyit Sayıları ile Oranları .....	77
Tablo 2- Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Farsça Şiirlerinin Nazım Şekillerine Göre Dağılımı .....	86
Tablo 3- Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Farsça Şiirlerinin Vezinleri İstatistiği .....	89

## RESİM VE ŞEKİLLER LİSTESİ

Resim 1- Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Vakfettiği Kitaplarına Vurulan Mührü.....	57
Şekil 1- A (Ayasofya 3925) Nüshasının Zahriye (1a) Sayfası .....	129
Şekil 2- A (Ayasofya 3925) Nüshasının 1b ve 2a sayfaları.....	130
Şekil 3- A (Ayasofya 3925) Nüshasında Farsça şiirlerin başladığı 14a sayfası .....	131
Şekil 4- A (Ayasofya 3925) Nüshasının son (72b) sayfası.....	132
Şekil 5- F (Fatih 3899) Nüshasının Zahriye sayfası .....	133
Şekil 6- F (Fatih 3899) Nüshasının 1b ve 2a sayfaları .....	134
Şekil 7- F (Fatih 3899) Nüshasında Farsça şiirlerin başladığı 15b sayfası.....	135
Şekil 8- F (Fatih 3899) Nüshasının son (104b, 105a) sayfaları .....	136

## KISALTMALAR

- A : Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ, **Dîvân-i Şeyh Vefâ**, Süleymaniye Kütüphanesi Ayasofya Kitaplığı, nr. 3925.
- a.g.e. : adı geçen eser
- a.g.m. : adı geçen makale
- a.m. : aynı yazar
- a.y. : aynı yer
- b. : bin=oğlu
- bkz. : bakınız
- bs. : baskı
- c. : cilt
- çev. : çeviren
- d. : doğumu
- DİA : Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi
- ed. : editör
- F : Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ, **Risâle-i Manzûme-i Şeyh Vefâ**, Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Kitaplığı, nr. 3899.
- h. : hicri tarih
- haz. : hazırlayan/hazırlayanlar
- hş. : hicri şemsi tarih
- m. : miladî tarih
- nr. : numara
- ö. : ölümü
- s. : sayfa
- sa. : sayı
- sad. : sadeleştiren
- şerh. : şerh eden
- t.y. : basım tarihi yok



vd. : ve diğerleri  
vr. : varak numarası  
yay. : yayınlayan  
yy. : yüzyıl  
y.y. : basım yeri yok  
ya.y. : yayıncı adı yok

## GİRİŞ

Anadolu'nun Selçuklu devletince fethinden sonra Anadolu'ya Maverâünnehir, Horasan ve İran'dan akın akın göçler olmuştur. Göç edenlerin bir kısmı asker, tüccar ve çiftçiyken önemli bir kısmı da bilgin ve sanatçılardan oluşuyordu. Özellikle bilgin ve sanatçılar, idareciler tarafından davet edilerek, bazı imkânlar sunularak getiriliyordu.<sup>1</sup>

XI. yüzyıldan başlayan ve XVII. yüzyıla kadar hemen hemen hiç azalmadan devam eden Batıya akın ve fetih hareketleri beraberinde kültürel değişimi ve gelişimi de başlatmıştır. Horasan ve Maverâünnehir'de zirve noktasına çıkmış bilim ve sanat bu yolla bu topraklara taşınmıştır. Türkler yeni fethettikleri ülkelere kendi dilleri ile birlikte Arapça ve Farsçayı da götürmüşlerdir. Farsçayı resmî dil olarak kabul eden Anadolu Selçukluları döneminde Farsça ve bu dilde yazılmış eserler saraya yakın çevreler ve ilmî muhitlerde büyük rağbet görmüştür.<sup>2</sup> Daha sonra Selçukluların güçlerini kaybetmesiyle kurulan Anadolu beylikleri devrinde birçok önemli kitap Arapça ve Farsça yazılmıştır. Bu sırada Farsça, Türkçe yazılmış edebi eserler üzerinde de etkisini göstermiştir.<sup>3</sup>

Farsça bu dönemde Anadolu'daki devlet ve beylikler arasında ve devlet iç yazışmalarında ortak dil olmuştu. Bu yüzden Anadolu Selçukluları ve Anadolu

---

<sup>1</sup> Ahmet Yaşar Ocak, "Anadolu'nun Türkleşmesi ve İslamlaşması", *DİA*, c. III, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1991, s. 314-315.

<sup>2</sup> Muhammed Emîn Riyâhî, *Zebân u Edeb-i Fârsî der Kalemrov-i Osmânî*, Tahran, Pajeng, 1369, s. 37-41.

<sup>3</sup> Mustafâ İsen, "Başlangıçtan XVIII. Yüzyıla Kadar Türk Edebiyatı", *Türkler*, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2006, c. XI, s. 533-534.

beylikleri hakkındaki tarihi kaynakların çoğunluğu da Farsçadır.<sup>4</sup> Bu dönemde Anadolu halkı için Farsça, Arapça'dan daha kolay anlaşılabilir bir dil idi; bunu dönemde Anadolu'da yazılan kitaplardan anlayabiliriz.<sup>5</sup>

Karamanoğlu Mehmed Bey'in (ö. 826/1423) 676/1277 yılında Konya'yı ele geçirdiği zaman divan işlerinde yalnız Türkçe kullanılmasını emretmiş olmasına<sup>6</sup> rağmen, XV. yüzyıla kadar XIII. asırda Anadolu'nun bazı bölgelerinde Farsçanın yazışma dili olarak kaldığı bilinmektedir. Osmanlıyla birlikte Türkçe devlet dili olmanın yanında edebiyat dili de olmuştur. Fakat bu gelişmede Farsçanın rolü büyüktür. İlk zamanlarda hemen hemen tamamen Farsça olan edebi eserler de zamanla Türkçeleşmiş, Klasik Türk şiiri ilk meyvelerini vermeye başlamıştır.<sup>7</sup> Bu var oluş sürecinde bir dönem hem Farsça hem de Türkçe şiirler ve eserler yazan şairler, edipler çıkmış, Arapça ve Farsçadan tercüme yapılmıştır.<sup>8</sup>

Bir süre sonra resmi işlerde ve edebi eserlerde Farsçanın yerini Türkçenin alacak olmasına rağmen her iki dilde eserler yazan, hatta aynı eserde iki dili kullananlar olmuştur. Örneğin Aşık Paşa (ö. 733/1332)<sup>9</sup> **Garibnâme** adlı eserini Türkçe yazmasına rağmen dibâcesini Farsça yazmıştır.<sup>10</sup> Aşk ve şarap üzerine söylediği Türkçe gazel ve kasideleri ile Anadolu sahası Klasik Türk edebiyatının ilk

---

<sup>4</sup> Bkz. Fuad Köprülü, "Anadolu Selçuklu Tarihinin Yerli Kaynakları", **Belleten**, Ankara, Türk Tarih Kurumu, y. 1943, sa. 7, s. 377-458.

<sup>5</sup> Bkz. Ahmet Ateş, "Hicrî VI-VII (XII-XIV). Asırda Anadolu'da Farsça Eserler", **Türkiyat Mecmuası**, İstanbul, y. 1945, sa. 7-8, cüz: 2, s. 94-135.

<sup>6</sup> İsmail Hakkı Uzunçarşılı, **Anadolu Beylikleri ve Akkoyunlu Karakoyunlu Devletleri**, Ankara, Türk Tarih Kurumu, 1988, s. 6.

<sup>7</sup> Kemal Yavuz, "XIII-XVI. Asır Dil Yedigârlarının Anadolu Sahasında Türkçe Yazılış Sebepleri ve Bu Devir Müelliflerinin Türkçe Hakkındaki Görüşleri" **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. VII, s. 617-635.

<sup>8</sup> Ahmet Kartal, "Anadolu'da Farsça Şiir Söyleyen Türk Şairler (XI-XVI. Yüzyıllar)", **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. 7.,s. 685-686.

<sup>9</sup> Aşık Paşa hakkında bilgi için bkz. Günay Kut, "Aşık Paşa", **DİA**, c. IV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1991, s. 1-2.

<sup>10</sup> Bkz. Zeki Kaymaz, "Aşık Paşa, Garibnâme: (Metin-Dil Özellikleri-Söz Dizini)", İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Malatya, 1989.

önemli temsilcisi sayılan<sup>11</sup> Dehhânî (XIV. yy.)<sup>12</sup>,nin yirmi bin beyitlik Farsça bir **Selçuklu Şahnâmesi**<sup>13</sup> yazdığı da bilinmektedir.<sup>14</sup>

XIII. asırda Moğol istilâsıyla başlayan buhran Anadolu sahasında tasavvuf cereyanını kuvvetlendirmiş, çoğu Farsça olarak kaleme alınan tasavvufî eserler rağbet görmüştür. Bunların başında Mevlânâ (ö. 672/1273)<sup>15</sup>,nın eserleri gelmektedir. Sonraları tarikat hüviyetini kazanan Mevlevîliğin etkisiyle Mevlânâ'nın **Mesnevî**'si bir çok kişi tarafından tercüme ve şerh edilmiş, ayrıca Osmanlı şairleri tarafından nazireler de yazılmıştır.<sup>16</sup> **Mesnevî**, Farsçanın Osmanlı'da öğrenilmesi ve öğretilmesi için önemli sebeplerden biri olmuştur.

Anadolu'da XIII. asırda başlayan kültürel-edebi gelişme süreci XIV. asırda da devam etmiş, birçok Farsça eser yazılmıştır.<sup>17</sup> Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın yaşadığı asır olan XV. asırda ise hem Farsça yazan şairler bakımından hem de Türk edebiyatı bakımından büyük bir gelişme yaşanmıştır. Bu dönemde hem Klasik Türk şiirinin ilk büyük şairleri yetişmiş, hem de çok sayıda Farsça eser yazılmıştır.

---

<sup>11</sup> Mustafâ Özkan, "Selçuklular ve Beylikler Devrinde Edebiyat", **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2006, c. VII, s. 642.

<sup>12</sup> Hakkında bilgi için bkz. İsmail Ünver, "Hoca Dehhânî", **DİA**, c. XVIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1998, s. 187-188.

<sup>13</sup> Bu eserin XIV. yüzyıla kadar geldiği anlaşılmaktadır, ancak nüshası günümüzde elde değildir. Bkz. Nihat Sami Banarlı, **Resimli Türk Edebiyatı Tarihi**, c. I, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınlığı, 1971, s. 344; Köprülü, "Anadolu Selçuklu Tarihinin Yerli Kaynakları", a.g.m., s. 397.

<sup>14</sup> Köprülü, a.g.m., s. 395-396.

<sup>15</sup> Mevlânâ hakkında bilgi için bkz. Reşat Öngören, "Mevlana Celaleddin-i Rûmî", **DİA**, c. XXIX, Ankara, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2004, s. 441-448.

<sup>16</sup> Mevlânâ ve eserleri hakkında yazılmış yazma ve basma bütün çalışmalarını içeren iki farklı bibliyografya çalışması yayınlanmıştır. Bkz. Mehmet Önder, İsmet Binark, Nejat Sefercioğlu, **Mevlana Bibliyografyası I: Basmalar, Kitap –Makale, 2: Yazmalar**, Ankara, Türkiye İş Bankası, 1973; **Mevlana Bibliyografyası**, ed. Tuncel Acar, Sema Akıncı, Ankara, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 2007.

<sup>17</sup> XV. yüzyıla kadar Anadolu'da yazılan eserleri Ahmet Ateş yazdığı makalede tanıtmıştır. Bkz. Ahmet Ateş, "Hicrî VI-VII (XII-XIV). Asırda Anadolu'da Farsça Eserler", **Türkiyat Mecmuası**, İstanbul, c. VII-VIII, cüz: 2, y. 1945, s. 94-135

## I. BÖLÜM: ŞAİRİN YAŞADIĞI DÖNEMİN SİYASİ VE KÜLTÜREL DURUMU

XIII. yüzyılın sonuna doğru Moğolların kontrolüne giren Selçuklular yavaş yavaş Anadolu'daki hakimiyetlerini beyliklere terk ediyordu. Daha önce bu beyliklerden her biri kendi bölgesinde Selçuklu sultanından aldığı yetkiyle hüküm sürerken, bir süre sonra kendi hükümlerlerini ilan etmiş, daha sonra da aralarında rekabet ve mücadele sonucu bazıları zayıflamış ve diğerlerinin hâkimiyeti altına girmiştir.<sup>18</sup> İşte bu beylikler arasında Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın doğduğu bölgeye hâkim olan Karamanoğulları ile eğitimini gördüğü, eserlerini yazıp şöhrete kavuştuğu yerlere hâkim olan Osmanoğulları diğerlerinden daha güçlü kalmışlar, topraklarını genişletmişler ve daha uzun süre yaşamışlardır.<sup>19</sup> Osmanlılar ise zamanla bütün Anadolu'ya ve İslam dünyasının çoğunluğuna hâkim olmuşlardır.

654/1256 yılında Oğuz soyundan Karaman Bey tarafından kurulan Karamanoğulları Beyliği<sup>20</sup> XIII. yy. boyunca Anadolu'da Selçuklular ve Moğollarla birlikte görülen en önemli aktörlerden oldular. Karamanoğulları toprakları ve bu topraklarla birlikte 800/1398 yılında ise Konya Osmanlı idaresine katıldı.<sup>21</sup> Karamanoğulları, bundan beş yıl sonra Osmanlı yönetiminde taht kavgaları baş

---

<sup>18</sup> Uzunçarşılı, **Anadolu Beylikleri ve Akkoyunlu Karakoyunlu Devletleri**, s. XI-XII.

<sup>19</sup> Bkz. Erdoğan Merçil, "Anadolu Beylikleri", **DİA**, c. III, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1991, s. 138-139.

<sup>20</sup> Karamanoğulları hakkında bilgi için bkz. Faruk Sümer, "Karamanoğulları", **DİA**, c. XXIV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2001, s. 454-462; Zerrin Günel Öden, "Karamanoğulları Beyliği", **Türkler**, Ankara, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002 c. 6, s. 756-762.

<sup>21</sup> Uzunçarşılı, **a.g.e.**, s. 16.

gösterip fetret devri başlayınca tekrar beylik idaresini oluşturdular, 891/1476'da Karamanoğulları tamamen Osmanlı hâkimiyetine geçene kadar beyliği yaşattılar.<sup>22</sup>

Karamanoğulları hükümdarlarından Mehmed I Bey (ö. 676/1277) beyliğinde yalnız Türkçenin konuşulmasını emretmesiyle bilinir.<sup>23</sup>

Karamanoğullarından Alaaddin Bey (ö. 801/1398), Osmanlı sultanı Murad I (ö. 791/1389)'ın kızı ile, İbrahim Bey (ö. 869/1464) de Osmanlı sultanı Çelebi Mehmed I'in kızıyla da evlenmiştir.<sup>24</sup>

Karamanoğlu İbrahim Bey'in de -aşağıda anlatılacağı üzere- Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'yı Rodos şövalyelerinden fidye vererek kurtardığı rivayet edilmektedir.<sup>25</sup> İbrahim Bey'in Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ için Konya'da bir hankah yaptırdığı da bilinmektedir.<sup>26</sup>

Yine Oğuz soyundan Ertuğrul Bey (ö. 680/1281-82)<sup>27</sup> tarafından XIII. yüzyılın sonunda kurulan Osmanlılar<sup>28</sup> ise XIV. yy. boyunca kuruluş ve beylikten devlete geçiş aşamasını yaşadılar. Bu sırada Osmanlılar da Anadolu'daki diğer beylikler gibi resmîyette Anadolu Selçuklularına<sup>29</sup> bağlıydılar.<sup>30</sup> Daha sonra Beyliğe

---

<sup>22</sup> Öden, "Karamanoğulları Beyliği", s. 761.

<sup>23</sup> Uzunçarşılı, **Anadolu Beylikleri ve Akkoyunlu Karakoyunlu Devletleri**, s. 6.

<sup>24</sup> Sümer, "Karamanoğulları", 458.

<sup>25</sup> Taşköprülüzâde İsmâüddin Ahmed, **eş-Şakâiku'n-Nu'mâniyye fi ulemâi'd-Devleti'l-Osmâniyye**, haz. Ahmet Suphi Furat, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1985, s. 240.

<sup>26</sup> İbrahim Hakkı Konyalı, **Abide ve Kitabeleri ile Konya Tarihi**, Konya, Yeni Kitap Basımevi, 1964, s. 551-561.

<sup>27</sup> Hakkında bilgi için bkz. Fehammeddin Başar, "Ertuğrul Gazi", **DİA**, c. XI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1995, s. 314-315.

<sup>28</sup> Hakkında bilgi için bkz. Feridun Emecen, vd., "Osmanlılar", **DİA**, c. XXXIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2001, s. 487-589.

<sup>29</sup> Anadolu Selçukluları hakkında bilgi için bkz. Faruk Sümer, Sadi S. Kucur, "Anadolu Selçukluları", **DİA**, c. XXXVI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2009, s. 380-385.

<sup>30</sup> Halil İnalçık, "Osmanlı Devleti'nin Kuruluşu", **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. IX, s.69.

adını veren Osman Bey (ö. 729/1324)<sup>31</sup> ve yerine geçen oğlu Orhan Bey (ö. 763/1362)<sup>32</sup> beyliği devlet aşamasına taşıdılar. Murad I (ö. 1003/1389)<sup>33</sup> ülkesini beylikten devlete geçirdi ve sultan unvanını aldı.<sup>34</sup>

XIV. yy. boyunca oldukça güçlenip Anadolu'da ve Trakya'da topraklar kazandılar. Ancak, Murad I'dan sonra tahta geçen Yıldırım Bayezid I (ö. 806/1403)<sup>35</sup>, Ankara Savaşı'nda<sup>36</sup> Timur (ö. 807/1405)<sup>37</sup>,a yenilip esir düşünce (805/1402), oğulları arasında "fetret dönemi" olarak bilinen ve on iki yıl süren idari boşluk ve taht kavgası başladı.<sup>38</sup>

XV. yy. başındaki fetret dönemi dışında Osmanlı sürekli ve istikrarlı bir gelişme gösterdi. Fetret dönemi ise 814/1414'te Çelebi Mehmed I (ö. 824/1421)<sup>39</sup>,in Osmanlı tahtına oturmasıyla sona erdi; yeni sultan diğer kardeşlerini saf dışı bırakıp siyasi birliği tekrar sağladı.<sup>40</sup> Çelebi Mehmed I, ölünce yerine geçen oğlu Murad II

---

<sup>31</sup> Hakkında bilgi için bkz. Halil İncalcık, "Osman I", **DİA**, c. XXXIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2007, s. 443-453.

<sup>32</sup> Hakkında bilgi için bkz. Halil İncalcık, "Orhan", **DİA**, c. XXXIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2007, s. 375-386.

<sup>33</sup> Murad I hakkında bilgi için bkz. Halil İncalcık, "Murad I", **DİA**, c. XXXI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2006, s. 156-164.

<sup>34</sup> Feridun Emecen, "Osmanlı Devleti'nin Kuruluşundan Fetret Dönemine", **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. IX, s.23-24.

<sup>35</sup> Hakkında bilgi için bkz. Halil İncalcık, "Bayezid I", **DİA**, c. V, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1992, s. 231-234.

<sup>36</sup> Ankara Savaşı hakkında bilgi için bkz. Yusuf Halaçoğlu, "Ankara Savaşı", **DİA**, c. III, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1991, s. 210-211.

<sup>37</sup> Hakkında bilgi için bkz. Mustafa Kafalı, "Timur", **İslam Ansiklopedisi**, c. XII/1, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı, 1979, s. 336-346.

<sup>38</sup> Necdet Öztürk, "Fetret Devri ve Osmanlı Hâkimiyetinin Yeniden Tesisi", **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. IX, s. 221-251.

<sup>39</sup> Hakkında bilgi için bkz. Halil İncalcık, "Mehmed I", **DİA**, c. XXVIII, Ankara, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2003, s. 391-394.

<sup>40</sup> Colin Imber, **The Ottoman Empire 1300-1650: The Structure of Power**, London, Palgrave Macmillan, 2002, s. 19.

(ö. 855/1451)<sup>41</sup> Batı devletlerine ve Anadolu'nun son beyliği Karamanoğullarına otoritesini kabul ettirdi.<sup>42</sup>

Murad II'nin 855/1451 yılında hastalanarak ölümü üzerine yerine oğlu ve veliahtı Mehmed II (ö. 886/1481)<sup>43</sup> geçti.<sup>44</sup> Mehmed II tahta çıktığında ilk ve en büyük hedef olarak İstanbul'un fethini seçti.<sup>45</sup> İstanbul'un fethi için çok geniş çaplı hazırlıklara girişti.<sup>46</sup> Hazırlıklarını tamamladığını düşündüğünde İstanbul karadan ve denizden kuşatıldı.<sup>47</sup> Üç ay kadar süren kuşatma sonunda İstanbul alındı. (15 Cemaziyelevvel 857/29 Mayıs 1453)<sup>48</sup>

Mehmed II aynı zamanda Anadolu'da da Akkoyunluları yenerek Doğu Anadolu'yu, Karamanoğullarını ortadan kaldırarak da bu beyliğin idaresindeki toprakları aldı, Anadolu'da siyasi birliği sağladı, Karadeniz'i tamamen Türk hâkimiyetine soktu, Akdeniz'de de söz sahibi oldu.<sup>49</sup>

Mehmed II yılında vefat edince yaşanan taht mücadelesini Bayezid II (ö. 917/1512)<sup>50</sup> kazandı.<sup>51</sup> Bayezid II babasına göre daha sakin tabiatlıydı ve barış siyaseti güdüyordu. Bu yüzden Bayezid II'in padişahlığı döneminde fetih hareketleri Mehmed II dönemi kadar hızlı değildi. Yine de saltanatı döneminde birçok savaş

---

<sup>41</sup> Murad II hakkında bilgi için bkz. Halil İnalçık, "Murad II", **DİA**, c. XXXI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2006, s. 164-172.

<sup>42</sup> Öztürk, "Fetret Devri ve Osmanlı Hâkimiyetinin Yeniden Tesisi", s. 245.

<sup>43</sup> Mehmed II (Fatih Sultan Mehmet) hakkında bilgi için bkz. Halil İnalçık, "Mehmed II", **DİA**, c. XXVIII, Ankara, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2003, s. 495-407.

<sup>44</sup> İnalçık, a.g.m., s. 170.

<sup>45</sup> Feridun Emecen, "İstanbul'un Fethi", **Türkler**, Ankara, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. IX, s. 312.

<sup>46</sup> Önder Bayır, "Çağ Açan Fetih İçin Yapılan Hazırlıklar", **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. IX, s. 322-337.

<sup>47</sup> İnalçık, "Mehmed II", s. 396-397; Emecen, a.g.m., s. 313-314.

<sup>48</sup> Emecen, a.g.m., s. 318.

<sup>49</sup> Ekrem Hakkı Ayverdi, "Fatih", **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. IX, s. 344.

<sup>50</sup> Hakkında bilgi için bkz. Şerafettin Turan, "Bayezid II", **DİA**, c. V, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1992, s. 234-238.

<sup>51</sup> Turan, a.g.m., s. 234-235.



yapıldı, kendisi bizzat sefere katıldı. İmparatorluk topraklarına yeni yerler de katıldı.<sup>52</sup>

İstanbul'un alınması, Osmanlı'yı büyük ve köklü bir imparatorluğun yerine oturtmuştu. İstanbul'u fethedişinden sonra Fatih unvanını alan Mehmed II devletinin idare merkezini de İstanbul'a taşıdı. İstanbul'da devletinin teşkilat ve nizamını da bu yeni duruma göre düzenledi.<sup>53</sup> İmparatorluğun gereği olarak Doğudan ve Batıdan bilim ve sanatta temayüz etmiş kimseleri İstanbul'a davet etti. Kendisi de bilim ve sanata oldukça ilgili olan Mehmed II İstanbul'da çok nitelikli bir entelektüel sınıfın oluşumunu başlattı.<sup>54</sup> Aynı zamanda İstanbul'a Anadolu'nun çeşitli yerlerinden Müslüman Türkler getirip yerleştirdi. Böylece Fatih, çok kısa zamanda İstanbul'u İslam dünyasının yeni merkezi haline getirmiş oldu.<sup>55</sup> Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ da fetihten sonra İstanbul'a gelip yerleşen bilim ve din adamlarından biridir.

Bu dönemde bilginler ve şairler yanında musikişinaslar ve hattatlar da İstanbul'da önemli bir varlık göstermişlerdir. Türk müziğinin büyük kurucu teorisyenlerinden sayılan Abdülkadir Meraği (ö. 839/1435)<sup>56</sup> de bu dönemde İstanbul'a gelip yerleşenlerdendir.

Bayezid II'in saltanatı döneminde, Mehmed II zamanında temeli atılan ilmiye, kalemiye teşkilatı ile sanat çevresinin bu dönemde oldukça gelişme göstermiştir.<sup>57</sup>

---

<sup>52</sup> Turan, "Bayezid II", s. 236; İnan, "II. Bayezid Dönemi", s. 383-392.

<sup>53</sup> Kenan İnan, "Fatih Sultan Mehmed-İstanbul'un Fethi ve Etkileri", **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. IX, s. 283-284; Imber, **The Ottoman Empire 1300-1650: The Structure of Power**, s. 29.

<sup>54</sup> İnalçık, "Mehmed II", s. 406-407; İsen, "Başlangıçtan XVIII. Yüzyıla Kadar Türk Edebiyatı", s. 543.

<sup>55</sup> Halime Doğru, "Osmanlı Devleti'nin Rumeli'de Fetih ve İskan Siyaseti" **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. IX, s.165-176

<sup>56</sup> Hakkında bilgi için bkz. Nuri Özcan, "Abdülkadir Meraği", **DİA**, c. I, İstanbul, İSAM: İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2006, s. 242-244.

<sup>57</sup> Kenan İnan, "II. Bayezid Dönemi", **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. IX, s. 383-392.

Mehmed II ve Bayezid II Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'ya oldukça hürmet ve iltifat göstermişlerdir. Kendisi uzlette yaşamayı tercih etmesine karşılık, her iki padişah da kendisiyle görüşmeyi istemişlerdir.<sup>58</sup>

Mehmed II vefat edince cenaze namazını Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ kıldırması, Bayezid II de babasının cenaze namazını onun arkasında kılmıştır.<sup>59</sup>

Bayezid II Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ vefat edince yine cenaze namazında bulunmuştur.<sup>60</sup>

---

<sup>58</sup> Taşköprüzâde, *eş-Şakâiku'n-Nu'mâniyye fi ulemâi'd-Devleti'l-Osmâniyye*, s. 238; Mahmûd Lâmiî Çelebi, *Tercüme-i Nefehâtü'l-üns*, İstanbul, *Dârü't-Tıbaâti'l-Âmire*, 1270, s. 559.

<sup>59</sup> Gelibolulu Mustafâ Âlî, *Kühü'l-Ahbâr II: Fatih Sultan Mehmet Devri 1451-1481*, haz. Hüdâf Şentürk, Ankara, Türk Tarih Kurumu Yayınları, 2003, s. 180; Hoca Sadeddin, *Tacü't-Tevârih*, sad. İsmet Parmaksızoğlu, Ankara, Kültür Bakanlığı Yayınları, 1992, c. II, s. 191; Joseph Freiherr von Hammer-Purgstall, *Devlet-i Osmaniye Tarihi*, çev. Mehmet Ata, sad. Abdülkadir Karahan, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1990, c. I, s. 295, İsmail Hami Danişmend, *İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi*, İstanbul, Türkiye Yayınevi, 1971, c. I, s. 359.

<sup>60</sup> Taşköprülüzâde, *a.g.e.*, s. 238; Âlî, *a.g.e.*, s. 238; Nişancı Mehmed Paşa, *Nişancı M. Paşa Tarihi ve Osmanlı Tarihi Zeyli Hadisât*, sad. Enver Yaşarbaş, İstanbul, Kamer Neşriyat, 1983, s. 163.

## II. BÖLÜM: OSMANLI'DA FARS DİLİ VE FARŞÇA MANZUM ESER YAZAN ŞAİRLER

### A. OSMANLI'DA FARS DİLİ

XI. yüzyıldan itibaren hem bilim ve sanatın hem de tasavvufî hareketlerin beşiği olan Maveraünnehir, Horasan ve İran topraklarından Anadolu'ya doğru yönelim başlamıştı. XIII. yüzyıldan itibaren de Moğol istilasıyla daha da arttı. XV. yüzyılda Osmanlı coğrafyası bütün Müslüman topluluklar için artık oldukça hareketli ve çekici bir bölge olmuştu. Bu nedenle sürekli doğu tarafından göçler oluyordu. İstanbul fethedilip Osmanlılara başkent olunca da Fatih, özellikle ilim muhiti olan Maveraünnehir'deki âlimleri İstanbul'a davet etti.<sup>61</sup> Fatih bu alimlerin İstanbul'a gelip yeni payitahtı ilim merkezi haline getirmelerine çok önem vermiş, kendilerine de oldukça hürmet ve cömertlik göstermiştir. Bu davete icabet eden bilginler beraberlerinde geniş bir kültür çevresini de getirdiler. Fatih tarafından davet edilip daveti kabul edenlerden Ali Kuşçu (ö. 879/1474)<sup>62</sup>,ya beraberindeki üç yüz kişiyle birlikte İstanbul'a varıncaya kadarki yolculuğu boyunca günde bin akçe harcırah verilmiştir. İstanbul'a gelince de Ayasofya Medresesine müderris tayin edilmiş ve kendisine günde iki yüz akçe ödenmiştir.<sup>63</sup> Mehmed II'in Abdurrahman Câmî (ö. 898/1492)<sup>64</sup>,ye yılda bin duka altın gönderdiği bildirilmektedir.<sup>65</sup>

---

<sup>61</sup> Haluk İpekten, **Divan Edebiyatında Edebi Muhitler**, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1996, s. 25.

<sup>62</sup> Hakkında bilgi için bkz. Cengiz Aydın, "Ali Kuşçu", **DİA**, c. II, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1989, s. 408-410.

<sup>63</sup> Danişmend, **İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi**, c. I, s. 328.

<sup>64</sup> Hakkında bilgi için bkz. Ömer Okumuş, "Câmî, Abdurrahman", **DİA**, c. VII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1993, s. 94-99.

Bu göçler esnasında Anadolu da dahil olmak üzere İstanbul'a kadar bu ilim çevresinin güzergâhında olan yerler, hem Maveraünnehir'de doruk noktasında olan bilimlerle, hem de İran'da zirve noktasına ulaşmış edebiyatla yakından tanışmış oldu. Bu âlimler yeni vatanlarında çok sayıda edebi ve bilimsel eser vücuda getirmişlerdir.<sup>66</sup>

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın yaşadığı dönem Türkçenin ve Türk hâkimiyetinin gelişme dönemine rastlar. Bu dönem Osmanlı sultanlarından Murad I, Mehmed II (Avnî), Bayezid II şiir yazmıştır. Bu dönemde Türkçe büyük gelişme gösterip Türkçe eserler ve divanlar yazılmaya başlamışken, aşağıda anlatılacağı üzere bu dönemde Farsça şiir ve eser yazanlarda da artış gözlenmiştir.

Bu dönemde Horasan, Maveraünnehir ve İran'dan gelip Anadolu'da yerleşenlerin sayısı oldukça fazladır. Bunların çoğu Türk ve anadilleri de Türkçe idiye de Farsçayı çok iyi konuşur ve yazar durumdaydılar, genellikle şiir de söylerlerdi. Hatta bu yüzden İran tarafından gelen herkese şair ve edebiyattan anlar gözüyle bakılırdığı ve bunun şikâyetlere konu olduğu olurdu.<sup>67</sup>

Farsça Osmanlı idaresinde Arapça gibi eğitim dili ya da resmi dil olmadı, ancak Farsça öğrenilmesi ve yazılması her türlü imkânla teşvik ediliyordu.<sup>68</sup> Padişahlar ve devlet büyükleri bizzat Farsça şiirler ve eserler yazıyorlar, yazılmasını emrediyorlardı.<sup>69</sup>

---

<sup>65</sup> Hammer, **Devlet-i Osmaniye Tarihi**, c. I, s. 290.

<sup>66</sup> Riyâhî, **Zebân u Edeb-i Fârsî der Kalemrov-i Osmânî**, s. 135-141.

<sup>67</sup> Örneğin İran'da tahsil gören La'âlî adlı bir Türk şair, İranlı olduğu zannedildiği için Fatih tarafından oldukça iltifat görmüş, kendisine tekke ve makam verilmiştir. İranlı olmadığı anlaşılınca huzurdan kovulmuş ve verilenler geri alınmıştır. Bkz. Haluk İpekten, **Divan Şiirinde Edebi Muhitler**, s. 44.

<sup>68</sup> Ömer Özyılmaz, **Osmanlı Medreselerinin Eğitimin Programları**, Ankara, Kültür Bakanlığı Yayınları, 2002, s. 113-116.

<sup>69</sup> Şadi Aydın, "Farsça Divân Sahibi Osmanlı Sultanları ve Divanlarının Nüshaları" **Nüsha**, Ankara, yıl 2, sa. 6, Yaz 2002, s. 41-56.

Osmanlının yüküklü dönemi boyunca da Anadolu da dahil olmak üzere Mısır ve Arabistan dışında kalan bölgelerdeki Müslüman ülkelerle yazışma dili Farsçaydı.<sup>70</sup> Bu nedenle devlet kademesinde görev yapanların önemli bir kısmı Farsça bilmek zorundaydı. Örneğin divanında Türkçeden başka dil konuşulmasını menettiği rivayet edilen Karamanoğlu Mehmet Bey'in ülkesi ile Osmanlı arasındaki yazışmalar da Farsçadır.<sup>71</sup>

Osmanlı sultanlarından Bayezid II ile XV. yüzyılın ünlü bilgin ve şairi Abdurrahman Câmî Farsça mektuplaşmışlardır.<sup>72</sup> Câmî'nin eserlerinde çağdaşı olan

---

<sup>70</sup> Osmanlı'da yapılmış Farsça yazışmalardan bazıları yayınlanmıştır. Bkz. Feridun Ahmed Bey, **Münşeâtü's-Selâtin**, İstanbul, Dârü't-Tıba'ati'l-Âmire, 1858; Tâcizâde Sa'dî Çelebi, **Münşeât**, haz. Necati Lugal, Adnan Erzi, İstanbul, İstanbul Fethi Derneği İstanbul Enstitüsü Yayınları, 1956; **Mecmu'a-i Münşe'ât: Mute'allik be Devre-i Sultan Muhammed Fatih: Fatih Devrine Ait Münşeât Mecmuası**, İstanbul, İstanbul Fethi Derneği İstanbul Enstitüsü Yayınları, 1956.

<sup>71</sup> Feridun Ahmed Bey, **Münşeâtü's-Selâtin**, adlı eserinde Osmanoğulları ile Karamanoğulları arasında yapılan yazışmalardan 20 adet belgeyi aktarmıştır. Bunlardan Orhan Gazi Han'dan Karamanoğlu'na yazılan mektup (s. 66), bu mektuba Karamanoğlu'ndan gelen cevap (s. 66-67), Karamanoğlu'ndan Orhan Gazi'ye gelen mektup (s. 80-81), bu mektuba Orhan Gazi tarafından yazılan cevap (s. 81-82), Karamanoğlu'ndan Orhan Gazi'ye gelen mektup (s. 82-85), Murad I tarafından Karamanoğlu'na yazılan mektup (s. 90), bu mektuba Karamanoğlu tarafından yazılan cevap (s. 91), Karamanoğlu Ali Bey'den Murad I'a gelen mektup (s. 110), Karamanoğlu Mehmed Bey'den Çelebi Mehmed'e gelen mektup (s. 149-150) bu mektuba yazılan cevap (s. 150), Karamanoğlu İbrahim Bey tarafından Murad II'a yazılan mektup (s.186-187), bu mektuba verilen cevap (s.187), Karamanoğlu İbrahim Bey'den Murad II'a gelen mektup (s. 187-188), bu mektuba yazılan cevap (s. 188), Mehmed II tarafından Karamanoğlu İbrahim Bey'e gönderilen mektup (s.233-234), bu mektuba gelen cevap (s. 235), Mehmed II tarafından Karamanoğlu'na yazılan mektup (s.264) ve bu mektuba verilen cevap (s. 265) Farsçadır. Murad I'ın kızı Nefise Sultan'ın Karamanoğlu Ali Bey'le nikahının akdi (s. 105-107) Arapça, Osmanlı Sultanı Mehmed II'in Karaman Hakimi olan Şehzadesi Mustafâ'ya yazdığı mektup (s. 279) ise Türkçedir. Bu yazışmalardan bu dönemde Anadolu'da ve Osmanlı'da dini işlerde Arapça kullanıldığı, dış işlerde Farsça, iç işlerde ise Türkçenin geçerli olduğu sonucuna varılabilir.

<sup>72</sup> Bu mektuplar yayınlanmıştır. Feridun Ahmed Bey'in ve Ali Asgar Hikmet'in eserlerinde Abdurrahman Câmî ile Bayezid II arasında karşılıklı yazılan ikişer mektuba yer verilmiştir. Ali Asgar Hikmet'in eserinin Türkçe çevirisinde Farsça mektupların çevirileri de yer almıştır. Bkz. Bayezid II'in Câmî'ye mektubu: Feridun Ahmed Bey, **Münşeâtü's-Selâtin**, İstanbul, Dârü't-Tıba'ati'l-Âmire, 1858, c. I, s. 361-362; Ali Asgar Hikmet, **Câmî: Mutazammin-i Tahkikât der Târih-i Ahvâl u Âsâr-i Manzûm ve Mensûr-i Hâtemü's-Şuarâ**, Tahran, İntişârât-i Tûs, 1363, s. 44; a.m., **Câmî: Hayatı ve Eserleri**, çev. M. Nuri Gençosman, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1994, s. 70-73; Câmî'nin bu mektuba cevabı: Feridun Ahmed Bey, **a.g.e.**, s. 362; Ali Asgar Hikmet, **Câmî: Mutazammin-i Tahkikât der Târih-i Ahvâl u Âsâr-i Manzûm ve Mensûr-i Hâtemü's-Şuarâ**, s. 45-46; A.m., **Câmî: Hayatı ve Eserleri**, s. 73-74; Bayezid II'in Câmî'ye yazdığı ikinci mektup: Feridun Ahmed Bey, **a.g.e.**, s. 362-363; Ali Asgar Hikmet, **Câmî: Mutazammin-i Tahkikât der Târih-i Ahvâl u Âsâr-i Manzûm ve Mensûr-i Hâtemü's-Şuarâ**, s. 46-47; A.m., **Câmî: Hayatı ve Eserleri**, s. 74-76; Câmî'nin bu mektuba cevabı: Feridun Ahmed Bey, **a.g.e.**, 363-364; Ali Asgar Hikmet, **Câmî: Mutazammin-i Tahkikât der Târih-i Ahvâl u**

Osmanlı sultanlarından Mehmed II ve Bayezid II hakkında şiiirler yazdığı ve eserlerinde adlarını zikrettiği bilinmektedir.<sup>73</sup> Bayezid II'in Câmî'yi ısrarla İstanbul'a davet ettiği de bildirilmektedir.<sup>74</sup> Câmî'nin Osmanlı padişahları nezdinde bu kadar saygın olmasının yanı sıra döneminde Osmanlı topraklarındaki şair ve mutasavvıflar üzerinde de etkisi görülmektedir.<sup>75</sup>

Dikkat çeken bir başka önemli husus Ali Şir Nevâî (ö. 906/1501)<sup>76</sup>'nin Çağatay Türkçesi ile yazdığı **Mecâlisü'n-nefâis** adlı eserin 927/1521-929/1523 yıllarında İstanbul'da Yavuz Sultan Selim I adına Farsçaya tercüme edilmiş olmasıdır. Bu durum, Farsça'nın o dönem Osmanlı kültür hayatı içerisinde Türkçenin bir başka lehçesinden daha geçerli ya da anlaşılır olduğunu gösteriyor. Çevirmen Hekim Şâh Muhammed-i Kazvîni (ö. XVI. yüzyıl) bu esere Yavuz Sultan Selim I dönemi şairlerini anlattığı Farsça bir bölüm daha eklemiştir.<sup>77</sup> Bu şairlerin çoğu Maverâünnehir, Horasan, Irak ve İran'dan gelen ve Farsça yazan şairlerdir. Osmanlı padişahlarının ilim ve sanat adamlarına gösterdiği iltifatın neticesi olarak bu coğrafyalardan birçok âlim ve şair Osmanlı topraklarına göçmüştür. Coğunlukla İstanbul'da sonlanan bu göçler XVI. asırda da devam etmiştir.

Fars dili ve edebiyatının Türk kültür ve edebiyatına etkisi sonraki asırlarda da devam etmiş, Mevlânâ, Sa'dî (ö. 691/1291)<sup>78</sup>, Hâfız (ö. 762/1390)<sup>79</sup>, Attâr (ö.

---

**Âsâr-i Manzûm ve Mensûr-i Hâtemü's-Şuarâ**, s. 47-48; a.m., **Câmî: Hayatı ve Eserleri**, s. 77-79.

<sup>73</sup> Abdurrahman Câmî, Fatih'i mesnevi tarzında yazdığı bir şiirle övmüş, **Silsiletü'z-Zehab** adlı kitabını da Bayezid II adına yazmıştır. Bkz. Ali Asgar Hikmet, **Câmî: Mutazammin-i Tahkikât der Târih-i Ahvâl u Âsâr-i Manzûm ve Mensûr-i Hâtemü's-Şuarâ**, s. 48-50.

<sup>74</sup> Ali Asgar Hikmet, **Câmî: Mutazammin-i Tahkikât der Târih-i Ahvâl u Âsâr-i Manzûm ve Mensûr-i Hâtemü's-Şuarâ**, s. 192.

<sup>75</sup> İpekten, **Divan Edebiyatında Edebi Muhitler**, s. 78, 89-90.

<sup>76</sup> Hakkında bilgi için bkz. Günay Kut, "Ali Şir Nevâî", **DİA**, c. II, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1989, s. 449-453.

<sup>77</sup> Mîr Nizâmüddîn Ali Şir Nevâî, **Mecâlisü'n-Nefâis**, çev. Hekim Şâh Muhammed-i Kazvîni, haz. Ali Asgar Hikmet, Tahran 1323; Hekim Şâh Muhammed Kazvîni'nin eklediği kısım için bkz. **a.g.e.**, s. 359-409.

<sup>78</sup> Hakkında bilgi için bkz. Mustafa Çiçekler, "Sa'dî-i Şîrâzî", **DİA**, c. XXXV, İstanbul, İSAM: İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2008, s. 405-407.

632/1234)<sup>80</sup> gibi Fars Edebiyatının en ünlü şair ve yazarlarının eserleri çokça okunmuş, eserleri tercüme ve şerh edilmiştir. Ayrıca çok sayıda sözlük ve dilbilgisi kitabı hazırlanmıştır.<sup>81</sup> Bunların yanında çeşitli konularda Arapça ve Farsça ilmi, edebi ve tarihi eserler de kaleme alınmıştır. XVI. ve XVII. yüzyıldan sonra Osmanlının da bütün Anadolu'da hâkimiyetini sağlaması ve Türkçenin gelişerek çok sayıda şair yetiştirmesi, Farsçanın geçerliliğini azaltmışsa da Farsça yazarlar XX. yüzyıla kadar var olmuştur.

Osmanlı topraklarında yazılmış Farsça eserler hakkında Muhammed Emîn Riyâhî **Zebân u Edeb-i Fârsî der Kalemrov-i Osmânî**<sup>82</sup> adıyla, Bihruz Nasîrî, **Zebân u Edebiyât-i Fârsî der Asyâ-yi Sağîr**<sup>83</sup> adıyla, Tahsin Yazıcı, **Pârsîgûyan-i Asyâ-yi Sağîr**<sup>84</sup> adıyla, İlhâme Miftah ile Vehhâb Velî de **Nigâhî be Revend-i Gosteriş-i Zebân u Edeb-i Fârsî der Türkiye**<sup>85</sup> adıyla Farsça olarak müstakil birer eser yazmışlardır. Muhammed Emîn Riyahî'nin eseri Mehmet Kanar tarafından Türkçeye çevrilip yayınlanmıştır.<sup>86</sup> Mustafa Çiçekler "Osmanlı Döneminde Farsça

---

<sup>79</sup> Hakkında bilgi için bkz. Tahsin Yazıcı, "Hâfiz-i Şîrâzî", **DİA**, c. XV, İstanbul, İSAM: İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1997, s. 103-106.

<sup>80</sup> Hakkında bilgi için bkz. M. Nazif Şahinoğlu, "Attar, Feridüddin", **DİA**, c. IV, İstanbul, İSAM: İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1991, s. 95-98.

<sup>81</sup> Türkiye'de hazırlanan Farsça-Türkçe sözlükler konusunda doktora çalışması yapılmıştır. Bkz. Yusuf Öz, "Tarih Boyunca Farsça Türkçe Sözlükler", Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1996. Eski harflerle basılan Farsça dilbilgisi kitapları hakkındaki bilgiler de ayrı bir çalışmada sunulmuştur. Bkz. Nazif Şahinoğlu, **Eski Harflerle Basılmış Farsça Dilbilgisi Kitapları Katalogu**, Erzurum, Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, 1989.

<sup>82</sup> Bkz. Muhammed Emîn Riyâhî, **Zebân u Edeb-i Fârsî der Kalemrov-i Osmânî**, Tahran, Pajeng, 1369. Bu eser yazarın Türkiye'de görev yaptığı esnada derlediği bilgiler ve tuttuğu notları değerlendirerek verdiği konferans ve yazdığı makalelerin derlenmesinden oluşan **Nufûz-i Zebân u Edebiyât-i Fârsî der Kalemrov-i Osmânî**, (Tahran, Müessesesi-i İntişarat-ı Emir Kebir, 1350) adlı kitabının genişletilmiş halidir.

<sup>83</sup> Bkz. Bihruz Nasîrî, **Zebân u Edeb-i Fârsî der Asyâ-yi Sağîr**, Hoy, İntişârât-i Karakuş, 1384.

<sup>84</sup> Bkz. Tahsin Yazıcı, **Pârsîgûyan-i Asyâ-yi Sağîr**, Tahran, Merkez-i Mutalaat ve Tahkîkât-i Ferhengî-yi Beynelmilelî, 1371.

<sup>85</sup> Bkz. İlhâme Miftah, Vehhâb Velî, **Nigâhî be Revend-i Gosteriş-i Zebân u Edeb-i Fârsî der Türkiye**, Tahran, Şûrâ-yi Gosteriş-i Zebân u Edeb-i Fârsî, 1384.

<sup>86</sup> Bkz. Muhammed Emîn Riyâhî, **Osmanlı Topraklarında Fars Dili ve Edebiyatı**, çev. Mehmet Kanar, İstanbul, İnsan Yayınları, 1995.

Şiir Söyleyen Şairlerin Eserlerinin Yazmaları” başlıklı<sup>87</sup> ve Şadi Aydın “Türk Edebiyatında Farsça Divân ve Divânçeler” başlıklı<sup>88</sup> yüksek lisans çalışmalarında Osmanlı’da Farsça yazan şairlerin eserlerinin Farsça yazmalarını tanıtmışlardır. Ahmet Kartal da bu konuda bir makale yazmıştır.<sup>89</sup> Yalnız bunlardan sadece Çiçekler’in çalışmasında Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ’nın Farsça şiirlerinden bahsedilmiştir.

Bunlardan başka Türkiye kütüphanelerinde bulunan Farsça eserler üzerine yapılan çalışmalarda da Osmanlı’da yazılan çok sayıda eser tanıtılmıştır.<sup>90</sup>

---

<sup>87</sup> Bkz. Mustafâ Çiçekler, “Osmanlı Döneminde Farsça Şiir Söyleyen Şairlerin Eserlerinin Yazmaları”, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1989.

<sup>88</sup> Bkz. Şadi Aydın, “Türk Edebiyatında Farsça Divân ve Divânçeler”, İstanbul, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Fatih Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, 2001.

<sup>89</sup> Bkz. Ahmet Kartal, “Anadolu’da Farsça Şiir Söyleyen Türk Şairler (XI-XVI. Yüzyıllar)”, **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. VII, s. 682-695.

<sup>90</sup> Türkiye kütüphanelerinde bulunan Farsça eserler konusunda bir çok çalışma yapılmıştır. Paul Horn 1900 yılında yazdığı makale (“Persische Handschriften in Constantinopel”, **Zeitschriften der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft**, Berlin, Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 1900, c. LIV, s. 275-332; a.m., “Persische Handschriften in Constantinopel II”, **Zeitschriften der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft**, Berlin, **Deutschen Morgenländischen Gesellschaft**, 1901, c. LV, s. 475-509.) ile İstanbul kütüphanelerindeki Farsça eserleri tanıtmıştır. Ahmet Ateş, **İstanbul Kütüphanelerinde Farsça Manzum Eserler I: Üniversite ve Nuriosmaniye Kütüphaneleri**, (İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, 1968) adlı eserinde, Hüsamettin Aksu ve Tevfik H. Subhânî, **Fihrist-i Kitâbhâ-yi Hattî-yi Fârsî-yi Dânişgâh-i İstanbul** (Tahran, Pejuheşgâh-i Ulûm-i İnsânî ve Mutâleât-i Ferhengî, 1374), Tevfik H. Subhânî, **Fihrist-i Kitâbhâ-yi Hattî-yi Fârsî-yi Kitâbhâne-i Mağnisâ** (Tahran, Dânişgâh-i Gilân, 1366), **Fihrist-i Kitâbhâ-yi Hattî-yi Fârsî-yi Kitâbhâne-i Burusâ** (Tahran, Merkez-i Neşr-i Dânişgâh, 1368) ve **Fihrist-i Kitâbhâ-yi Hattî-yi Fârsî-yi Kitâbhâne-yi Türkiye** (Tahran, Pejuheşgâh-i Ulûm-i İnsânî ve Mutâleât-i Ferhengî, 1374) adlı eserlerinde, Fehmi Ethem Karatay, **Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Farsça Yazmalar Katalogu** (İstanbul, Topkapı Sarayı Müzesi, 1961) adlı eserinde, Abdülbaki Gölpınarlı, **Mevlanâ Müzesi Kütüphanesi Yazmalar Katalogu** (4 c., Ankara, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1967-1994) adlı eserinde, Ayrıca Ramazan Şeşen (“Türkiye Kütüphanelerindeki Tanıtılmamış Bazı Farsça Yazmalar”, **İslâm Tetkikleri Dergisi**, İstanbul, y. 1984, c. 1-4, s. 5-70) ve Osman F. Özgüdenli (“İstanbul Kütüphanelerinde Bulunan Farsça Yazmaların Öyküsü: Bir Giriş”, **Tarih Araştırmaları Dergisi**, Ankara, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Tarih Anabilim Dalı, y. 2008, sa. 43’ten ayrı basım) de yazdıkları birer makalede Türkiye kütüphanelerinde bulunan çok sayıda Farsça eserin yazmasını tanıtmışlardır. Sa’îd Nefîsî de, **Tarih-i Nazm ve Nesr der İrân ve der Zebân-i Fârsî** (Tahran, Kitâbfurûş-i Furûğî, 1344) adlı eserinde Anadolu ve Osmanlı topraklarında Farsça şiir söyleyen ve eser yazan birçok kişi hakkında bilgi vermiştir. Ankara’da Milli Kütüphane tarafından hazırlanıp 1971 yılında basılan **Türkiye’de Basılmış Farsça Eserler**



## B. OSMANLI'DA FARŞÇA MANZUM ESER YAZAN ŞAİRLER

Çalışmamızın bu bölümünde yukarıdaki kaynaklardan ve Türkiye kütüphanelerinden yararlanarak elde edebildiğimiz bilgilerle Osmanlı'da yazılan Farsça divan ve manzum eserlerin en bilinenlerinden bahsedeceğiz. Burada bahsedilecek eserlerden bir kısmı üzerinde çalışmalar yapılmış, bazıları yayınlanmıştır.

Osmanlı coğrafyasında çok sayıda şair Farsça manzum eser yazmış, divan yada divançe oluşturmuştur. Aslında Osmanlı divan edebiyatında şiir yazan hemen hemen her şairin az ya da çok Farsça şiiri de vardır. Fakat bunlardan bazıları divan tertip edecek ya da müstakil manzum eser yazacak kadar Farsça şiirle meşgul olmuşlardır. Farsça manzum eser yazan yahut divan tertip eden Anadolu/Osmanlı şairlerinden en bilinenlerinden “Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'dan Önceki Şairler”, “Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Çağdaşı Şairler” ve “Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'dan Sonraki Şairler” başlıklarıyla bahsedeceğiz.

### i) Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'dan Önceki Şairler

Osmanlı'dan önce XIII. yüzyılda Anadolu'da Farsça şiir yazarlar, divan tertip edenler olmuştur. Fahrüddin-i Irâkî (ö. 688/1289)<sup>91</sup>, Farsça divan ve **Uşşâknâme** adıyla mesnevi,<sup>92</sup> Mevlânâ Farsça divan<sup>93</sup> ve **Mesnevî-i Ma'nevî**<sup>94</sup> adıyla bir

---

**Çeviriler ve İran'la İlgili Yayınlar Bibliyografyası** (Ankara, Kültür Bakanlığı Yayınları, 1971) adlı kitapta da Farsça manzum eserlerden bu tarihe kadar basılmış olanlara yer verilmiştir.

<sup>91</sup> Fahrüddin-i Irâkî hakkında bilgi için bkz. Orhan Bilgin, “Fahrüddin-i Irakî”, **DİA**, c. XII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1995, s. 84-86.

<sup>92</sup> Fahrüddin-i Irâkî'nin divanı ve mesnevisi yayınlanmıştır. bkz. İbrahim b. Bozorcemir b. Abdilgaffâr-ı Hemedânî Fahrüddin-i Irâkî, **Kulliyât-ı Şeyh Fahrüddin İbrahim-i Hemedânî el-Mütehallas be-İraki**, haz. Said-i Nefisî, havâşi ve ta'likat M. Derviş, Tahran, İntişârât-ı Cavidân, 1366.

<sup>93</sup> Mevlânâ'nın Farsça divanı ve Türkçe tercümesi yayınlanmıştır. Bkz. Muhammed b. Muhammed b. Hüseyin Mevlânâ Celâleddin-i Rûmî, **Kulliyât-ı Divân-ı Şems-i Tebrîzî ya Divân-ı Kebir**, 2 c., haz. Bediüzzaman Füzûzanfer, Tahran, 1386; Celâleddin Muhammed bin Muhammed Mevlâvî, **Divân-ı Kebir: Kulliyât-ı Şems-i Tebrîzî**, c. 2, haz. Tevfik H. Subhânî, Tahran, Encumen-i Âsâr u Mefâhir-i Ferhengî, 1386; Mevlânâ Celâleddin Rûmî, **Divân-ı Kebir**, 8 c., çev. Abdülbaki Gölpınarlı, İstanbul, Türkiye İş Bankası Yayınları, 2008.

mesnevi, Mevlânâ'nın oğlu Sultan Veled (ö. 712/1312)<sup>95</sup> Farsça divan<sup>96</sup> ile **İbtidânâme** (Mesnevî-i Veledî)<sup>97</sup>, **İntihânâme**<sup>98</sup> ve **Rebâbnâme**<sup>99</sup> adlarıyla üç mesnevi yazmıştır.

XIV. yüzyılda Mevlânâ'nın torunu Ulu 'Ârif Çelebi (ö. 719/1319)<sup>100</sup> de Farsça divan tertip etmiştir.<sup>101</sup> Yine bu dönemde Karamanoğlu Alaaddin Bey'in Yarcânî (ö. XIV. yy.) adlı bir şaire Farsça **Karamannâme** adında tarihi bir mesnevi yazdırıldığı bildirilmektedir.<sup>102</sup> Ancak bu eser günümüzde elde mevcut değildir. XIII. yüzyılın ikinci yarısı ile XIV. yüzyıl başlarında Anadolu'da yaşayan Gülşehrî (ö. 717/1317)<sup>103</sup>, **Feleknâme**<sup>104</sup> adlı Farsça bir mesnevi yazmıştır. Hurûfî düşünceleri nedeniyle idam edildiği bilinen Seyyid İmâdüddin Nesîmî (ö. 820/1417)<sup>105</sup>,

---

<sup>94</sup> Mesnevî-i Ma'nevî ve Türkçe çevirisi birçok kez yayınlanmıştır. Bkz. Muhammed b. Muhammed Hüseyin Mevlânâ Celâleddin Rûmî, **Mesnevî-i Ma'nevî: Fârsî**, 3 c., haz. Adnan Karaismailoğlu, Derya Örs, Ankara, Akçağ Yayınları, 2007. Muhammed b. Muhammed Hüseyin Mevlânâ Celâleddin Rûmî, **Mesnevî**, 6 c., çev. Veled Çelebi İzbudak, haz. Abdülbaki Gölpınarlı, Ankara, Maarif Vekaleti, 1943.

<sup>95</sup> Hakkında bilgi için bkz. Tahsin Yazıcı, "Sultan Veled", **İslam Ansiklopedisi**, c. XI, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı, 1979, s. 28-32.

<sup>96</sup> Sultan Veled'in Farsça divanı basılmıştır. Bkz. Sultan Veled, **Dîvân-i Sultan Veled**, İstanbul, Matbaa-i Âmire, 1341; A.m., **Dîvân-i Sultan Veled**, Tahran, Kitâbfurûşt-yi Rûdekî, 1338.

<sup>97</sup> Sultan Veled'in bu eserinin tenkitli metni de tez olarak hazırlanmıştır. Djamchid Garabeiglu, "Sultan Veled: Hayatı, Eserleri ve Masnavi-i Valadî'nin Tenkidli Metni", Yayınlanmamış Doktora Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Arap-Fars Filolojisi Kürsüsü, 1977.

<sup>98</sup> Sultan Veled'in bu eserinin tenkitli metni yayınlanmıştır. Bkz. Bahaeddin Muhammed Veled: Sultan Veled, **İntihânâme**, haz. Muhammed Alî Haznedârlu, Tahran, İntişârât-i Revzene, 1376.

<sup>99</sup> Sultan Veled'in bu mesnevisi doktora tezi olarak hazırlanmıştır. Bkz. Veyis Değirmençay, "Sultan Veled ve Rebâbnâme", Yayınlanmamış Doktora Tezi, Erzurum, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Doğu Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı, 1996.

<sup>100</sup> Ulu Ârif Çelebi hakkında bilgi için bkz. Tahsin Yazıcı, "Ârif Çelebi", **DİA**, c. III, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1991, s.363-364.

<sup>101</sup> Ulu Arif Çelebi'nin Farsça divanının tenkitli metni doktora tezi olarak hazırlanmıştır. Bkz. Mehmet Vanhoğlu, "Ulu Arif Çelebi ve Divanının Tenkitli Metni", Yayınlanmamış Doktora Tezi, Erzurum, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1991.

<sup>102</sup> Fuad M. Köprülü, "Anadolu Selçuklu Tarihinin Yerli Kaynakları", s. 399-401.

<sup>103</sup> Gülşehrî hakkında bilgi için bkz. Mustafa Özkan, "Gülşehrî", **DİA**, c. XIV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1996, s. 250-252.

<sup>104</sup> Güşehrî'nin bu eseri Türkçe çevirisiyle birlikte yayınlanmıştır. Bkz. Saadettin Kocaturk, **Gülşehrî ve Feleknâme**, Ankara, Kültür Bakanlığı Yayınları, 1984.

düşüncelerini açıkça yansıtan Türkçe şiirleri dışında Farsça şiirler de yazmış ve divan oluşturmuştur.<sup>106</sup>

XIV. Yüzyılda Osmanlı devleti de tarih sahnesinde boy göstermiş, Osmanlı topraklarında da büyük şair ve edibler yetişmeye başlamıştır. İlk manzum eserler de yine bu yüzyılda ortaya çıkmıştır.

İlk Türkçe divan oluşturanlardan olan ve Farsçadan birçok çevirisi bulunan Ahmed-i Dâ'î (ö. 824/1421)<sup>107</sup> Farsça oldukça başarılı şiirler yazmış ve divan oluşturmuştur.<sup>108</sup>

Türk Edebiyatına büyük eserler kazandıran Ahmedî (ö. 816/ 1414)<sup>109</sup> Farsça manzum olarak **Mi'yârü'l-edeb** adında Arapça nahiv kitabı yazmıştır.<sup>110</sup>

---

<sup>105</sup> İmâdüddin Nesîmî hakkında daha fazla bilgi için bkz. A. Azmi Bilgin, "Nesîmî", **DİA**, c. XXXIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2003, s. 3-5.

<sup>106</sup> Seyyid İmâdüddin Nesîmî'nin Farsça divanı Türkiye'de Azerbaycan'da ve İran'da birçok kez basılmıştır. Bkz. İmâdüddin Seyyid Nesîmî, **Divân-i Nesîmî**, İstanbul, Dâru't-Tıba'at'i-Âmire, 1260; a.m., **Divân-i Nesîmî**, İstanbul, Tasvir-i Efkar Matbaası, 1284; A.m., **Divân-i Fârsî-yi Nesîmî**, haz. Hamid Mehmedzâde, Bakü, Azer Neşr, 1972; A.m., **Divân-i Seyyid 'İmâdüddün Nesîmî**, haz. Nejad Ferid Rustânî, Tahran, İntişârât-i Furuğî, 1370; A.m., **Divân-i Seyyid 'İmâdüddin Nesîmî**, haz. Pervîz Abbâsî-yi Dâkânî, Tahran, 1371; Yedullah-i Celâlî-yi Penderi, **Zindegi ve Eş'âr-i 'İmâdüddin Nesîmî**, haz. Tahran, 1371. A.m., **Divân-i Fârsî**, haz. Fazlullah Nâim-i Tebrizî, Tahran, İntişârât-i Dünyâ, t.y. Seyyid 'İmâdüddin Nesîmî'nin Farsça divanı üzerine Türkiye'de Veyis Değirmençay çalışmış ve Türkçeye çevirerek yayınlamıştır. Bkz. Veyis Değirmençay, **İmâdüddin Nesîmî ve Farsça Divanının Türkçe Çevirisi**, Erzurum, Atatürk Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Matbaası, 2005.

<sup>107</sup> Ahmed-i Dâ'î hakkında bilgi için bkz. İsmail Hikmet Ertaylan, **Ahmed-i Dâî: Hayatı ve Eserleri**, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1952, s. 116-124; Günay Kut, "Ahmed-i Dâî", **DİA**, c. II, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1989, s. 56-58.

<sup>108</sup> Ahmed-i Dâ'î'nin Farsça divanı üzerine İran'da doktora tezi hazırlanmıştır. Bkz. F. Tulga Ocak, "Ahvâl ve Âsâr ve Tahlîl-i Eş'âr-ı Divân-ı Fârsî-yi Ahmed-i Dâî", Yayınlanmamış Doktora Tezi, Tahran, Dânişgâh-i Tehrân Dânişkede-i Edebiyât ve Ulûm-i İnsânî, 1352.

<sup>109</sup> Ahmedî hakkında bilgi için bkz. Günay Kut, "Ahmedî", **DİA**, c. II, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1989, s. 165-167.

<sup>110</sup> Ahmedî'nin Farsça eserlerinin tenkitli metni bir doktora çalışması olarak hazırlanmıştır. Bkz. Ali Temizel, "Ahmedî'nin Farsça Eserleri: Tenkitli Metin, İnceleme, Tercüme ve İndeks", Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 2002.

İsfahan'da doğup sonradan Anadolu'ya gelen Mevlânâ Hamîdî (ö. XVI. yy. başları)<sup>111</sup>, Farsça divan oluşturmuş ve **Hasbihalnâme** adlı bir mesnevi yazmıştır.<sup>112</sup> Muhammed Emîn Riyâhî, Mevlânâ Hamîdî'nin Farsça divanını bizzat kendi eliyle yazıp Fatih Sultan Mehmed'e sunduğunu bildiriliyor.<sup>113</sup>

## ii) Farsça Manzum Eser Yazan Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Çağdaşı Şairler

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın yaşadığı dönemde, yani XV. yüzyılda Farsça eser yazarların sayısında büyük artış olmuştur. Bu dönemde İran'dan göçenlerden olduğu kadar burada yetişmiş kimselerden de eserlerini Farsça manzum eser yazan birçok kişi çıkmıştır. Bunlardan bir kısmı şiirler yazıp divanlar oluştururken bir önemli bir kısmı da tarihi ya da tasavvufi mesneviler yazmışlardır.

Fatih'in veziriazamı olan, İstanbul'da Kapalıçarşı yakınlarında yaptırdığı camisiyle şöhret bulmuş ve semte adını vermiş olan Mahmud Paşa (ö. 878/1474)<sup>114</sup>'nın Adnî mahlasıyla yazdığı Türkçe divanıyla aynı ciltte Farsça divançesi vardır.<sup>115</sup>

---

<sup>111</sup> Hamîdî hakkında bilgi için bkz. İsmail Ünver, "Hamîdî", **DİA**, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1997, c. XV, s. 461-462.

<sup>112</sup> Hamîdî'nin Farsça divanının ve Hasbihalnâme'sinin tıpkı basımı yapılmıştır. Bkz. İsmail Hikmet Ertaylan, **Külliyât-ı Mevlânâ Hamîdî**, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1949.

<sup>113</sup> Riyâhî, **Zebân ve Edeb-i Fârsî der Kalemrov-i Osmânî**, s. 150.

<sup>114</sup> Adnî Mahmûd Paşa hakkında bilgi için bkz. Şehabeddin Tekindağ, "Mahmud Paşa", **DİA**, c. XXVII, Ankara, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2003, s. 376-379.

<sup>115</sup> Adnî Mahmud Paşa'nın Farsça şiirlerine hazırlanan tez çalışmasında ve ayrıca yayınlanan divanında yer verilmiştir. Bkz. Meserret Diriöz, "Adni (Mahmud Paşa-yı Veli), Hayatı ve Edebi Şahsiyeti", Yayınlanmamış Mezuniyet Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, 1945-1946; Bilal Yücel, **Mahmud Paşa, Adni Divanı**, Ankara, Akçağ, 2002.

İran'dan Osmanlı'ya gelen şairlerden olan Kabûlî (ö. 883/1478)<sup>116</sup>, tertib ettiği Farsça divanını<sup>117</sup> İstanbul'da 880/1475 yılında Mehmed II'e sunmuştur.<sup>118</sup>

Gülşenî-i Saruhânî (ö. 889/1484)<sup>119</sup>, çoğunu Mehmed II yada Bayezid II'e ithaf ettiği Farsça şiirlerini bir divanda toplamıştır.<sup>120</sup>

Ahmed-i Rûmî (ö. 750//1389)<sup>121</sup> **Dakâyıku'l-Hakâyık**<sup>122</sup> adıyla manzum bir Farsça eser yazmıştır.<sup>123</sup>

Bu dönemde yaşayan Molla İlâhî (ö. 896/1491)<sup>124</sup>,nin de Farsça divanı vardır.<sup>125</sup>

---

<sup>116</sup> Kabûlî hakkında bilgi için bkz. İsa Kayaalp, "Kabûlî", **DİA**, c. XXIV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2001, s.43.

<sup>117</sup> Kabûlî'nin Farsça divanının tıpkı basımı yapılmıştır. Bkz. İsmail Hikmet Ertaylan, **Külliyyât-ı Divân-ı Kabûlî**, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1948.

<sup>118</sup> Riyâhî, **Zebân ve Edeb-i Fârsî der Kalemrov-i Osmânî**, s. 165-166.

<sup>119</sup> Gülşenî-i Saruhânî hakkında bilgi için bkz. Hasan Aksoy, "Gülşenî-i Saruhânî", **DİA**, c. XVI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1996, s. 256.

<sup>120</sup> Gülşenî-i Saruhânî'nin Farsça divanı ile mesnevisinin metni doktora tezi olarak hazırlanmıştır. Bkz. İbrahim Ferzan, "Gülşenî-yi Sarûhânî: Hayatı, Farsça Divanı ve Râznamesi", İstanbul, İstanbul, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Arap-Fars Filolojisi Kürsüsü, 1980.

<sup>121</sup> Ahmed-i Rûmî hakkında bilgi için bkz. Tahsin Yazıcı, "Ahmed-i Rûmî", **DİA**, c. II, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1989, s. 131-132.

<sup>122</sup> Bu eser üzerine doktora tezi hazırlanmıştır. Bkz. Abdüsselam Uygur, "Ahmed-i Rûmî: Dakâyık al-Hakâyık", Yayınlanmamış Doktora Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1993.

<sup>123</sup> Eserin üç yazma nüshası Beyazıt Devlet Kütüphanesi Veliyyüddin Efendi Kitaplığı 1679 ile Konya Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi 2102 ve 2103 numaralarda kayıtlıdır.

<sup>124</sup> XV. yüzyılda yaşayan İlâhî adıyla bilinen iki kişi vardır. Biri Molla Abdullâh-i İlâhî, diğeri Ahmed-i İlâhî'dir. (Bkz. Mustafa Kara, Hamid Algar, "Abdullâh-i İlâhî", **DİA**, c. I, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1989, s. 110-112) Elde tek nüsha olarak bulunan İlâhî divanının kime ait olduğu konusunda tartışma olmakla birlikte (Bkz. Mustafa Kara, Hamid Algar, a.g.m, s. 111.) bu divan üzerinde çalışan İsmail Hikmet Ertaylan bu divanın Molla İlâhî olarak tanınan Abdullâh-i İlâhî'ye ait olduğunu kabul edip bu adla tıpkıbasımını yayınlamıştır.

<sup>125</sup> Bu divanın tıpkıbasımını için bkz. İsmail Hikmet Ertaylan, **İlâhî Divânı**, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1962.

Fatih'in oğlu ve Bayezid II'in kardeşi Cem Sultan (ö. 900/1495)<sup>126</sup> Farsça şiirler yazmış ve divan oluşturmuştur.<sup>127</sup>

XV. yüzyılda yaşadığı tahmin edilen ancak hakkında pek bilgi bulunmayan Askerî<sup>128</sup> ve Emîrî<sup>129</sup> adlı iki şair de Farsça divan oluşturmuştur.

**Tuhfe-i Şâhidî**<sup>130</sup> adıyla manzum Farsça-Türkçe sözlük yazar Şâhidî İbrahim Dede (ö. 957/1550)'nin de Farsça divanının da olduğundan bahsedilmektedir<sup>131</sup>; ancak nüshası bulunmamıştır. Lakin Şâhidî'nin **Gülşen-i Esrâr**<sup>132</sup> ve Mevlânâ'nın Mesnevî'sinden seçilmiş beyitlerin şerhinden oluşan yine mesnevi tarzında yazdığı **Gülşen-i Tevhid**<sup>133</sup> adlı Farsça mesnevileri günümüze ulaşmıştır.<sup>134</sup>

---

<sup>126</sup> Cem Sultan hakkında bilgi için bkz. Mahmut H. Şakiroğlu, "Cem Sultan", **DİA**, c. VII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 283-284.

<sup>127</sup> Cem Sultan'ın Farsça divanı İran'da doktora tezi olarak hazırlanmıştır. Bzk. Abdurrahman Naci Tokmak, "Şerh-i Hâl-i Sultan Cem ve Tahlîl u Tashîh Dîvân-i Fârsî-yi ũ", **Dânişgâh-i Tehrân Dânişkede-i Edebiyât ve Ulûm-i İnsânî**, 2535 şah.

<sup>128</sup> Yazma nüshası Süleymaniye Kütüphanesi Carullah Kitaplığı, 1668 numaradadır. Bu eser ve yazma nüshası hakkında bilgi için bkz. Çiçekler, "Osmanlı Döneminde Farsça Şiir Söyleyen Şairlerin Eserlerinin Yazmaları", s. 35.

<sup>129</sup> Yazma Nüshası İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi Farsça Yazmalar, 1222 numaradadır. Bu şairin Farsça divanının yazma nüshası hakkında bilgi için bkz. Hüsamettin Aksu, Tefkîk H. Subhânî, **Fihrist-i Kitâbhâ-yi Hattî-yi Fârsî-yi Dânişgâh-i İstanbul**, s. 532; Çiçekler, "Osmanlı Döneminde Farsça Şiir Söyleyen Şairlerin Eserlerinin Yazmaları", s. 36.

<sup>130</sup> Bu sözlük doktora tezi olarak hazırlanmıştır. Bzk. Ahmet Hilmi İmamoğlu, "Farsça-Türkçe Manzum Sözlükler ve Şâhidî'nin Sözlüğü: İnceleme, Metin", **Yayınlanmamış Doktora Tezi, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı**, 1993.

<sup>131</sup> Bkz. Ali Enver, **Semâ'hâne-i Edeb**, İstanbul, Ahmed İhsan ve Şürekâsı, 1309, s. 105.

<sup>132</sup> Şâhidî'nin **Gülşen-i Esrâr** mesnevisi doktora tezi olarak hazırlanmıştır. Bzk. Nuri Şimşekler, "Şâhidî İbrahim Dede'nin Gülşen-i Esrâr'ı: Tenkitli Metin-Tahlil", **Yayınlanmamış Doktora Tezi, Konya, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı**, 1998.

<sup>133</sup> Bu eser basılmıştır. Bzk. Şâhidî İbrahim b. Hudâî, **Gülşen-i Tevhîd**, haz. Ahmed Niyazi, İstanbul, Mekteb-i Tıbbiye Matbaası, 1298. Eserin Mithat Bahari Beytur tarafından hazırlanan Türkçesi de iki kez yayınlanmıştır. Bzk. İbrahim Şahidi, **Gülşen-i Tevhid**, çev. Mithat Bahari Beytur, İstanbul, İnkılap ve Aka Kitabevleri, 1967; a.m. **Gülşen-i Tevhîd**, çev. Mithat Bahari Beytur, İstanbul, Kırkambar Kitaplığı, 2002.

<sup>134</sup> Abdülbaki Gölpınarlı, Mevlânâ'ya nisbet edilmiş olan **Tıraşnâme** ve Sultan Veled'e nisbet edilmiş olan **İşknâme** adlı mesnevilerin de Şâhidî'ye ait olmasının kuvvetle muhtemel olduğunu belirtiyor. Bzk. Abdülbaki Gölpınarlı, **Mevlana'dan Sonra Mevlevilik**, İstanbul, İnkılap Kitabevi, 1953, s. 140. Tıraşnâme'nin yazma nüshaları kütüphanelerde Mevlânâ adına kayıtlıdır. Yazma nüshaları Nuruosmaniye Kütüphanesi'nde 5006, Süleymaniye Kütüphanesi'nde Hacı Mahmud

XV. yüzyılda yaşamış olan ancak hakkında yeterli bilgi bulunamayan Mâ'nevî, (ö. XV. yüzyılın ikinci yarısı) adlı şair de Nizâmî (ö. 602/1209)<sup>135</sup>'nin **Mahzenü'l-Esrâr** adlı mesnevisine nazire olarak **Mahzenü'l-Ebrâr** adıyla bir mesnevi yazmıştır.<sup>136</sup>

Asıl adı Ali b. Muzaffer Tûsî olan Ma'âlî (ö. XV. yüzyılın ikinci yarısı)<sup>137</sup>, XV. yüzyılda **Hünkârname** adıyla Osmanlı tarihini anlatan bir mesnevi yazmış ve Fatih'e sunmuştur.<sup>138</sup>

Lutfullah Halîmî (ö. XV. yüzyılın ikinci yarısı)<sup>139</sup> de **Gülşen-i Zibâ** adıyla tıbbâ dair bir mesnevi yazıp Fatih'e sunmuştur.<sup>140</sup>

Bu yüzyılda Farsça yaşayan ancak hakkında yeterli bilgi bulunamayan<sup>141</sup> Fehmî de **Şem' u Pervâne** adlı bir mesnevi yazıp Bayezid II'e sunmuştur.<sup>142</sup>

---

Kitaplığı 3843, Pertev Paşa 635, Şehid Ali Paşa 3850, İzmir Kitaplığı 793 numaralarda kayıtlıdır. İşknâme Sultan Veled'e nisbet edilerek şerhedilmiş ve basılmıştır. Bkz. Behâeddin Sultan Veled, **Şerh-i 'İşknâme-i Hazret-i Bahâeddin Veled**, şerh. Hâlid, İstanbul, Mihran Matbaası, 1305.

<sup>135</sup> Hakkında bilgi için bkz. Mehmet Kanar, "Nizâmî-i Gencevî", **DİA**, c. XXXIII, İstanbul, İSAM: İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2003, s. 183-185.

<sup>136</sup> Yazma nüshası Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Kitaplığı 4080 numarada kayıtlıdır.

<sup>137</sup> Bu eser ve şair hakkında Robert Anhegger bir makale yazmıştır, fakat bu makalede de hayatı hakkında yeterli bilgi bulunamadığı ifade edilmiştir. Bkz. Robert Anhegger, "Fatih Devrinde Yazılmış Farsça Manzum Bir Eser: Muâlî'nin Hünkârnamesi", **İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Dergisi**, 1949-1950 c. I, sa. 1-2, s. 145-166.

<sup>138</sup> Bu eser doktora tezi olarak hazırlanmıştır. Refet Yalçın Balata, "Hünkârname (Tavârih-i Âl-i Osman) Mîr Seyyîd Ali b. Muzaffer-i Ma'âlî", Yayınlanmamış Doktora Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, 1992.

<sup>139</sup> Lutfullah-i Halîmî hakkında bilgi için bkz. Mustafa Erkan, "Lutfullah-ı Halîmî", **DİA**, c. XV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1997, s. 341-343.

<sup>140</sup> Bu eserin yazma nüshası Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Kitaplığı, 3639 numarada kayıtlıdır.

<sup>141</sup> Mehmet Kanar, **Fehmi ve Şeyh Abdullâh-i Şebisterî-yi Niyâzî'nin Şem' u Pervâne Mesnevileri**, İstanbul, İnsan Yayınları, 1995, s. 57-58.

<sup>142</sup> Bu eser doçentlik çalışması olarak hazırlanmıştır. Bkz. Mehmet Kanar, "Fehmî ve Şayh Abdallah-i Şabistari-yi Niyazî'nin Şam' u Pervâne Mesnevileri", İstanbul, Yayınlanmamış Doçentlik Tezi, 1990. Eserin Türkçe tercümesi de Mehmet Kanar tarafından hazırlanıp yayınlanmıştır. Bkz. Mehmet Kanar, **Fehmi ve Şeyh Abdullâh-i Şebisterî-yi Niyâzî'nin Şem' u Pervâne Mesnevileri**, İstanbul, İnsan Yayınları, 1995.

### iii) Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'dan Sonraki Şairler

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın yaşadığı dönemden sonra da Farsça manzum eserler yazılmış ve divanlar oluşturulmuştur. Özellikle XVI. yy. Osmanlı sarayında Farsçanın en çok rağbet gördüğü asır olmuştur. Bu asırda hem Osmanlı sultanları ve şehzadeleri Farsça şiirler yazıyorlar hem de Farsça yazarları himaye ve teşvik ediyorlardı. Bu yüzyılda Osmanlı hanedanından Farsça divan oluşturan dört şair çıkmıştır.

Yavuz Sultan Selim I (ö. 929/1522)<sup>143</sup> Selîmî mahlasıyla,<sup>144</sup> Kânûnî Sultan Süleyman I (ö. 973/1566)<sup>145</sup> Muhibbî mahlasıyla,<sup>146</sup> Şehzâde Bayezid (ö. 969/1562)<sup>147</sup> Şâhî mahlasıyla<sup>148</sup> ve Murad III (ö. 1003/1595)<sup>149</sup> Murâdî mahlasıyla<sup>150</sup> ve Farsça şiir yazmış ve divan tertip etmişlerdir.

---

<sup>143</sup> Hakkında bilgi için bkz. Feridun Emecen, "Selim I", **DİA**, c. XXXVI, İstanbul, İSAM: İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2009, s. 407-414.

<sup>144</sup> Yavuz Sultan Selim'in Farsça şiirlerini içeren divanı basılmıştır. Bkz. Yavuz Sultan Selim, **Divân-ı Sultan Selim**, haz. Hüseyin Hüsnü, İstanbul, Şirket-i Mürettebiye Matbaası, 1306; A.m., **Divan**, haz. Paul Horn, Berlin, Matbaa'a-i Devleti, 1904. Bu baskı Alman İmparatoru Wilhelm II'im emri ile hazırlanıp basılmıştır. Selim-i Evvel, **Divân-i Sultân Selim-i Osmânî**, Tahran, Dânişgâh-i Âzâd-i İslâmî, 1386. Yavuz Sultan Selim'in Farsça şiirlerinin Türkçe çevirileri Ali Nihat Tarlan tarafından hazırlanıp yayınlanmıştır. Bkz. Ali Nihat Tarlan, **Yavuz Sultan Selim'in Farsça Divân Tercümesi**, İstanbul, Ahmed Halid Kitabevi, 1946.

<sup>145</sup> Hakkında bilgi için bkz. M. Tayyib Gökbilgin, "Süleyman I", **İslam Ansiklopedisi**, c. XI, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı, 1979, s. 99-155.

<sup>146</sup> Kânûnî Sultan Süleyman'ın Farsça divanı için bkz. Kasım Gelen, "Kânûnî Sultan Süleyman'ın Farsça Divanı", Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1989.

<sup>147</sup> Şehzâde Bayezid hakkında bilgi için bkz. Şerafettin Turan, "Şehzâde Bayezid", **DİA**, c. V, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1992, s. 230-231.

<sup>148</sup> Şehzâde Bayezid'in Farsça şiirleri bir makale içerisinde yayınlanmıştır. Bkz. Mustafa Çiçekler, "Şehzade Bayezid ve Farsça Divançesi," **Şarkiyat Mecmuası**, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Şarkiyat Merkezi, İstanbul, Çantay Kitabevi, 1998, c.VIII, s. 211-228.

<sup>149</sup> Murad III hakkında bilgi için bkz. Bekir Kütükoğlu, "Murad III", **DİA**, c. XXXI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2006, s. 172-176.

<sup>150</sup> Murad III'ün Farsça divanı ve Futuhât-i Ramazan adlı esiri için bkz. Kamil Yaşar Uyar, "Sultan 3. Murad'ın Futuhât-ı Ramazan'ı ve Farsça Divanı" Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1995.



XVI. yüzyılda Osmanlı'da hanedan dışında Farsça şiir ve eser yazarların, divan oluşturanların sayısı da az değildir.

**Heşt Bihişt**<sup>151</sup> adlı Farsça mensur tarih kitabıyla bilinen İdris-i Bidlisî (ö. 926/1520)<sup>152</sup> **Tercüme ve Nazm-i Hadîs-i Erba'în**<sup>153</sup> adıyla dini mesnevi, Edâyî-i Şîrâzî (ö. 928/1522) de **Selimhannâme**<sup>154</sup> adıyla Farsça tarihi bir mesnevi yazmıştır.

Gene bu yüzyılda İbrahim Gülşenî (ö. 940/1534)<sup>155</sup> hacimli Farsça divanından<sup>156</sup> başka **Ma'nevî**<sup>157</sup> adlı bir mesnevi ve bir de **Kenzü'l-Cevâhir**<sup>158</sup> adlı dörtlülük nazımlardan oluşan Farsça bir eser yazmıştır.

---

<sup>151</sup> Bu eserin yazma nüshaları bir çok kütüphanede vardır. Henüz tümü basılmamış ve Türkçeye çevrilmemiştir. Yalnız eserin bir kısmını Abdülbaki Sa'dî Efendi Türkçeye çevirmiştir. Bkz. İdris b. Ali el-Bidlisî, **Heşt Bihişt**, çev. Abdülbaki Sa'dî, haz. Mehmet Karataş, Selim Kaya, Ankara, Bitlis Eğitim ve Kültür Tanıtma Vakfı, t.y. Heşt Bihişt'in hatime kısmının tenkitli metni ve Türkçe çevirisi doktora tezi olarak hazırlanmıştır. Bkz. Orhan Başaran, "İdris-i Bitlisi'nin Heşt Bihişt'inin Hatimesi: Metin-İnceleme-Çeviri", Yayınlanmamış Doktora Tezi, Erzurum, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 2000.

<sup>152</sup> İdris-i Bidlisî hakkında bilgi için bkz. Abdülkadir Özcan, "İdris-i Bidlisî", **DİA**, c. XXI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2000, s. 485-488.

<sup>153</sup> Bu eserin yazma nüshası Süleymaniye Kütüphanesi Lala İsmail Kitaplığı, 30 numaradadır.

<sup>154</sup> Edâyî-i Şîrâzî'nin **Selimnâme**'si doktora tezi olarak hazırlanmıştır. Abdüsselam Bilgen, "Adâ'ı Şîrâzî ve Selimnâmesi: Araştırma, Metin, Çeviri", Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Doğu Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı, 1987.

<sup>155</sup> İbrahim Gülşenî hakkında bilgi için bkz. Tahsin Yazıcı, "İbrahim Gülşenî: Hayatı, Eserleri ve Tarikatı", Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara, Ankara Üniversitesi Dil Tarih Coğrafya Fakültesi, 1951; Hikmet Konur, "İbrahim Gülşenî: Hayatı Eserleri ve Görüşleri", Yayınlanmamış Doktora Tezi, İzmir, Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimleri Enstitüsü Tasavvuf Anabilim Dalı, 1998; Nihat Azamat, "İbrahim Gülşenî", **DİA**, c. XXI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2000, s. 303-305.

<sup>156</sup> İbrahim Gülşenî'nin Farsça divanının yazma nüshaları, Süleymaniye Kütüphanesi'nde Fatih Kitaplığı nr. 3866, Halet Efendi Kitaplığı nr. 727, Beyazıt Devlet Kütüphanesi'nde nr. 5820, Millet Kütüphanesi Ali Emiri Kitaplığı Farsi Bölümü nr. 418, Edirne Selimiye Kütüphanesi nr. 1353 ve Ankara Milli Kütüphane'de B 127 numarada kayıtlıdır. Ayrıca İbrahim Gülşenî'nin **Rubâ'iyât** başlıklı şiirlerini içeren bir nüshası da Süleymaniye Kütüphanesi Halet Efendi Kitaplığı, 272 numarada bulunmaktadır.

<sup>157</sup> **Ma'nevî**'nin yazma nüshaları Süleymaniye Kütüphanesi Ayasofya Kitaplığı nr. 2080, Esad Efendi Kitaplığı nr. 2908, Halet Efendi Kitaplığı nr. 272, Nafiz Paşa Kitaplığı nr. 694, Beyazıt Devlet Kütüphanesi nr. 3588 ve Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Ahmed III Kitaplığı 1502 numarada kayıtlıdır.

Bu dönem şairlerinden Basîrî (ö. 941/1534)<sup>159</sup>, nin de Farsça divanı<sup>160</sup> vardır.

Türk Edebiyatının en büyük şairlerinden Fuzûlî (ö.963/1556)<sup>161</sup> de bu yüzyılda Türkçe divanından daha hacimli Farsça bir divan tertip etmiş,<sup>162</sup> tasavvufî remizler içeren **Sâkînâme**<sup>163</sup> ve **Enîsü'l-kalb**<sup>164</sup> adıyla iki de Farsça mesnevi yazmıştır.

XV. yüzyılda yaşayan Kâşîfî (ö. XV. yüzyılın ikinci yarısı) de **Gazanâme-i Rûm** adıyla, Farsça tarihi bir mesnevi yazmıştır.<sup>165</sup>

XVI. yüzyılda yaşayan Hazînî (ö. 1005/1596)<sup>166</sup> ve Emîrî Muhammed b. Musâ Paşa (ö. XVI. yüzyıl sonları)<sup>167</sup> da Farsça divan oluşturmuşlardır.

---

<sup>158</sup> Yazma nüshası İstanbul Üniversitesi Nadir Eserler Kütüphanesi Farsça Yazmalar, 1233 numarada kayıtlıdır. Nüshanın tavsifi için bkz. Hüsamettin Aksu, Tevfik H. Subhânî, **Fihrist-i Kitâbhâ-yi Hattî-yi Fârsî-yi Dânişgâh-i İstanbul**, s. 536.

<sup>159</sup> Basîrî hakkında bilgi için bkz. Mehmet Çavuşoğlu, “Basîrî”, **DİA**, c. V, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1992, s. 105-106.

<sup>160</sup> Basîrî'nin Farsça divanı üzerine iki farklı yüksek lisans çalışması yapılmıştır. Bkz. Kutlukhan Eren, “Basîrî ve Divanının Tenkitli Metni”, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1999; Fikret Sarısoy, “Basîrî'nin Farsça Divanı”, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Kırıkkale, Kırıkkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Doğu Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı, 2001.

<sup>161</sup> Fuzûlî hakkında bilgi için bkz. Abdulkadir Karahan, “Fuzûlî”, **DİA**, c. XIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1996, s. 241-246.

<sup>162</sup> Fuzûlî'nin Farsça divanı Türkiye'de ve İran'da basılmıştır. Bkz. Muhammed b. Süleyman el-Bağdâdî Fuzûlî, **Divân-i Fârsî**, haz. Hasibe Mazıoğlu, Ankara, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi, 1962; A.m., **Divân-i Fârsî**, haz. Hasibe Mazıoğlu, Tahran, Vizâret-i Ferheng u İrşâd-i İslâmî, 1374. Fuzûlî'nin Farsça divanının Türkçe tercümesi de yayınlanmıştır. Muhammed b. Süleyman el-Bağdâdî Fuzûlî, **Fuzûlî'nin Farsça Divanının Tercümesi**, çev. Ali Nihat Tarlan, Ankara, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1950.

<sup>163</sup> Fuzûlî'nin **Sâkînâme** adlı mesnevisi ve Türkçe tercümesi Farsça divanının Türkçe tercümesi ile birlikte yayınlanmıştır. Muhammed b. Süleyman el-Bağdâdî Fuzûlî, **Fuzûlî'nin Farsça Divanının Tercümesi**, çev. Ali Nihat Tarlan, Ankara, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1950.

<sup>164</sup> Fuzûlî'nin **Enîsü'l-kalb** adlı mesnevisinin yazma nüshası Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi Kitaplığı 3796 numarada kayıtlıdır. Bu eserin Türkçe tercümesi yayınlanmıştır. Bkz. Muhammed b. Süleyman el-Bağdâdî Fuzûlî, **Enîsü'l-kalb**, çev. Ali Nihat Tarlan, İstanbul, Hüsnü Talat Basımevi, 1944.

<sup>165</sup> Kâşîfî'nin bu eseri ve çevirisi yüksek lisans tezi olarak hazırlanmıştır. Bkz. Mohammad Ebrahim Mohammad Esmail, “Kâşîfî'nin Gazânâme-i Rûm Adlı Farsça Eseri ve Türkçe'ye Tercüme ve Tahlili”, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, Mimar Sinan Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Ortaçağ Tarihi Anabilim Dalı, 2005.

XVI. yy. Osmanlı'da Farsça mesnevilerin arttığı dönem olmuştur. Bu yüzyılda çok sayıda kişi şahname ya da başka adlarla tarihi mesnevi yazmıştır. Bu şahnameler çoğunlukla bir Sultan adına ve Firdevsî (ö. 411/1020)<sup>168</sup>'nin **Şahnâme**'sine nazire olarak yazılmıştır.

XVI. yüzyılda İran'dan gelip İstanbul'da yaşayan **Ârifî Fethullah Çelebi** (ö. 969/1561)<sup>169</sup> **Futuhât-ı Cemîle**<sup>170</sup> ve **Vekâyi'-i Sultan Bâyezid ma'a Selim Han**<sup>171</sup> adıyla üç mesnevi yazmıştır.

Abdullâh-i Gubârî (ö. 974/1566)<sup>172</sup> **Süleymannâme** ya da **Şahnâme**<sup>173</sup> adıyla tarihi mesnevi ve **Şebistân-i Hayal**<sup>174</sup> adıyla tasavvufi mesnevi yazmıştır.

Abdullâh-i Şebüsterî (ö. 936/1529) **Şem' u Pervâne**<sup>175</sup> adıyla ve Ali Ekber Hıtâyî (ö. XVI. yüzyılın ikinci yarısı)<sup>176</sup> **Hıtâyînâme**<sup>177</sup> adıyla birer mesnevi yazmışlardır.

---

<sup>166</sup> Hazîni'nin Farsça divanı tez olarak hazırlanmıştır. Bkz. İbrahim Kunt, "Hazîni ve Divanı: İnceleme, Metin", Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Konya, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Doğu Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı, 2002.

<sup>167</sup> Bu divanın yazma nüshası Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Kitaplığı 3780 numarada kayıtlıdır. Bu divanın yazma nüshasının ve içeriğinin tanıtımı için bkz. Çiçekler, "Osmanlı Döneminde Farsça Şiir Söyleyen Şairlerin Eserlerinin Yazmaları", s. 40-42.

<sup>168</sup> Firdevsî hakkında bilgi için bkz. Mehmet Kanar, "Firdevsî", **DİA**, c. XIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1996, s. 123-127.

<sup>169</sup> Ârifî Fethullah Çelebi hakkında bilgi için bkz. Tahsin Yazıcı, "Ârifî Fethullah Çelebi", **DİA**, c. III, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1991, s. 371-373.

<sup>170</sup> Arifî Fethullah Çelebi'nin Futuhât-ı Cemîle adlı mesnevisi yüksek lisans tezi olarak hazırlanmıştır. Davud Ebrahimî, "Arifî Fethullah Çelebi ve Futuhât-ı Cemîle'sinin Tenkidli Metni", Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1991.

<sup>171</sup> Bu eserin yazma nüshası Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Revan Köşkü Bölümü 1450 numaradadır. Nüshanın tanıtımı için bkz. Fehmi Ethem Karatay, **Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Farsça Yazmalar Katalogu**, s. 60.

<sup>172</sup> Abdullah-i Gubârî hakkında bilgi için bkz. Ali Alparlan, "Gubârî", **DİA**, c. XIV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1996, s. 167-169.

<sup>173</sup> Eserin yazma nashaları Süleymaniye Kütüphanesi Hekimoğlu Kitaplığı, nr. 764 ve Manisa İl Halk Kütüphanesi nr. 1346'da kayıtlıdır.

<sup>174</sup> Eserin yazma nüshası Süleymaniye Kütüphanesi Hacı Mahmud Efendi Kitaplığı nr. 3830'te kayıtlıdır.

Bu dönemde İsmail adlı bir şair de **Futuhât-ı Süleymânî** adıyla tarihi mesnevi yazmıştır.<sup>178</sup>

XVII. yüzyılda Nef'î (ö. 1044/1635)<sup>179</sup> Farsça divan oluşturmuş ve Fuzûlî'nin **Enîsü'l-kalb** adlı eserine nazire olarak **Enîsü'l-uşşâk** adıyla bir mesnevi yazmıştır.<sup>180</sup>

Bu yüzyılda Osmanlı'da yaşayan Şeyh Sâidâ (ö. 1092/1681) adlı Hindistanlı bir şair Farsça divan tertib etmiştir.<sup>181</sup>

Mevlevî şeyhi Fâsîh Ahmed Dede (ö. 1111/1699)<sup>182</sup> de Farsça divançe oluşturmuştur.<sup>183</sup>

---

<sup>175</sup> Bu eser doçentlik çalışması olarak hazırlanmıştır. Bkz. Mehmet Kanar, "Fahmî ve Şayh Abdallah-i Şabistari-yi Niyazî'nin Şam' u Pervâne Mesnevileri", İstanbul, Yayınlanmamış Doçentlik Tezi, 1990. Eserin Türkçe tercümesi de Mehmet Kanar tarafından hazırlanıp yayınlanmıştır. Bkz. Mehmet Kanar, **Fehmi ve Şeyh Abdullâh-i Şebisterî-yi Niyâzî'nin Şem' u Pervâne Mesnevileri**, İstanbul, İnsan Yayınları, 1995.

<sup>176</sup> Ali Ekber Hitâyî ve eseri hakkında bilgi için bkz. Ahmet Taşağıl, "Hitâyîname", **DİA**, c. II, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1992, s. 404-405.

<sup>177</sup> Eserin Farsça metni İran'da basılmıştır. Bkz. Ali Ekber Hitâyî, *Hitâyîname*, haz. İrec Afşâr, Tahran, Merkez-i İsnâd-i Ferheng-i Asyâ, 1372. Eser üzerine doktora tezi hazırlanmıştır. Bkz. Lin Yih-Min, "Ali Ekber'in Hitâyîname Adlı Eserinin Çin Kaynakları ile Mukayese ve Tenkidi", *Yayınlanmamış Doktora Tezi*, Ankara, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi, 1967.

<sup>178</sup> Bu eser doktora tezi olarak hazırlanmıştır. Bkz. Betül Bilgen, "İsmail ve Futuhât-i Süleymânî'si (Araştırma, Metin ve Çeviri)", *Yayınlanmamış Doktora Tezi*, Ankara, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1990.

<sup>179</sup> Nef'î hakkında bilgi için bkz. Metin Akkuş, "Nef'î", **DİA**, c. XXXII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2006, s. 523-525.

<sup>180</sup> Nef'î'nin Farsça divanı ilk olarak Lisans mezuniyet tezi şeklinde hazırlanmış ve bu metin esas alınarak Ali Nihad Tarlan tarafından Türkçeye çevrilip yayınlanmıştır. Bkz. Ali Alptekin, Nef'î'nin Farsça Divanının Tenkitli Neşri, Lisans Bitirme Tezi, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, t.y.; Ali Nihad Tarlan, **Nef'î'nin Farsça Divanı Tercümesi**, İstanbul, S.Sertoğlu Kitabevi, 1944. Nef'î'nin Farsça divanının üzerinde daha sonra doktora tez çalışması yapılmış ve Enîsü'l-uşşâk adlı mesnevisi ile birlikte eksiksiz tenkidli metni ve metinler üzerinde geniş bir inceleme hazırlanmıştır. Bkz. Mehmet Atalay, "Şair Nef'î, Farsça Divanının Edisyon Kritiği ve Üslûbu", *Yayınlanmamış Doktora Tezi*, Erzurum, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1988.

<sup>181</sup> Bu divanın yazma nüshaları Nuriosmaniye Kütüphanesi'nde 3823 ve Millet Kütüphanesi'nde Ali Emiri Kitaplığı Farsi Bölümü 362 numaralarla kayıtlıdır.

<sup>182</sup> Hakkında bilgi için bkz. Mustafa Çıpan, "Fasîh Ahmed Dede", **DİA**, c. XII, İstanbul, İSAM: İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1995, s. 213-214.

Derviş Osman adlı şair **Gülşen-i İrfan**<sup>184</sup> ve **Enisü'l-Aşıkîn**<sup>185</sup> adlarıyla Farsça eser manzum eser yazmıştır.

XVIII. yüzyılda Nâbî (ö. 1124/1712)<sup>186</sup>, Nevres-i Kadîm (ö. 1175/1762)<sup>187</sup>, Koca Ragıp Paşa (ö. 1176/1763)<sup>188</sup>, Sümbülzâde Vehbî (ö. 1225/1809)<sup>189</sup>, Nidâi-yi Kaşgârî (ö. 975/1567)<sup>190</sup> Farsça şiir yazıp divan ya da divançe oluşturmuşlardır.

XIX. yüzyılda Halid-i Bağdâdî (ö. 1242/1826)<sup>191</sup>, Şeyhülislam Arif Hikmet (ö. 1276/1859)<sup>192</sup>, Ayıntablı Aynî Efendi (ö. 1285/1868)<sup>193</sup>, Yenişehirli Avnî Bey (ö.

---

<sup>183</sup> Ahmed Fasih Dede'nin Farsça şiirlerinin tenkitli metni yayınlanmıştır. Bkz. Fasih Ahmed Dede, *Farsça Divançe*, haz. Mehmet Atalay, İstanbul, Çantay Kitabevi, 2007.

<sup>184</sup> Yazma nüshaları Süleymaniye Kütüphanesi Halet Efendi Kitaplığı 93 ve Millet Kütüphanesi Ali Emiri Kitaplığı Farsi Bölümü 149 numarada kayıtlıdır.

<sup>185</sup> Yazma nüshası Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi Kitaplığı 3880 numarada kayıtlıdır.

<sup>186</sup> Nâbî hakkında bilgi için bkz. Abdülkadir Karahan, "Nâbî", *DİA*, c. XXXII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2006, s. 258-260. Nâbî'nin farsça şiirleri üzerine iki farklı çalışma yapılmıştır. Bkz. Ferhunde Taylan, "Yûsuf Nâbî'nin Farsça Divançesi (Edition Critique, Tercüme ve Tahlili)", Lisans Bitirme Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, 1973; Nedim Şengül, "Nâbî'nin Farsça Divançesi", Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Erzurum, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 2005.

<sup>187</sup> Nevres-i Kadîm hakkında bilgi için bkz. Hüseyin Akkaya, "Nevres, Abdurrezzak", *DİA*, c. XXXIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2007, s. 55-57. Nevres-i Kadîm'in Farsça divanı tez olarak hazırlanmıştır. Bkz. Adem Karadere, "Nevres-i Kadîm'in Farsça Divanı", Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Kırıkkale, Kırıkkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1999.

<sup>188</sup> Koca Ragıp Paşa hakkında bilgi için bkz. Mesut Aydın, "Ragıp Paşa", *DİA*, c. XXXIV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2007, s. 403-406. Koca Ragıp Paşa'nın Farsça şiirleri divanı içinde basılmıştır. Bkz. Ragıp Paşa, *Divân-i Râgıb Paşa*, Bulak, Bulak Matbaası, 1252. Koca Ragıp Paşa'nın Farsça şiirleri üzerine bir yüksek lisans çalışması da yapılmıştır. Bkz. Faysal Soysal, "Koca Ragıp Paşa'nın Farsça Manzumeleri (Metin, Çeviri, Yorum)", Van, Yüzüncü Yıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, 2006.

<sup>189</sup> Sümbülzâde Vehbî'nin Farsça şiirleri basılmıştır. Bkz. Sümbülzâde Vehbî, *Divân-ı Vehbî*, Bulak, Bulak Matbaası, 1253.

<sup>190</sup> Nidâi-yi Kaşgârî hakkında bilgi için bkz. Mustafa L. Bilgi, "Nidâî", *DİA*, c. XXXIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2007, s. 77-79. Nidâi-yi Kaşgârî'nin divanı yayınlanmıştır. Bkz. Abdullah b. Muhammed Kaşgârî Turkistanî Nidâî, *Diwan of Nidâi-yi Kaşgârî*, haz. Güller Nuhoğlu, Karachi, Qirtas, 2003.

<sup>191</sup> Halid-i Bağdadî hakkında bilgi için bkz. Hamid Algar, "Halid el-Bağdadî", *DİA*, c. XV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1997, s. 283-285. Halid-i Bağdadî'nin Farsça şiirleri ikinci defasında Türkçe tercümeleriyle birlikte olmak üzere iki kez basılmıştır. Bkz. Ebû'l-Baha Ziyâeddin Mevlânâ Halid b. Ahmed: Hâlid-i Bağdâdî, *Hâzâ Divân-i Mevlânâ Halid*,

1300/1883)<sup>194</sup>, Nigârî-i Karabâgî (ö. 1303/1886)<sup>195</sup> ve Ömer Necmi Efendi (ö. 1307/1889)<sup>196</sup> Farsça divan ya da divançe oluşturmuşlardır.

XIX. Yüzyılda Sadreddin adlı bir şair de Mir'ât-ı Osmanî adıyla o döneme kadarki Osmanlı tarihini özetleyen bir mesnevi yazmıştır.<sup>197</sup>

XX. yüzyılda Farsça şiir yazıp divan yada divançe oluşturduğu bilinen Türk şairler ise şunlardır: Esâd Erbilî (ö. 1931)<sup>198</sup>, Ahmed Remzî Akyürek (ö. 1944)<sup>199</sup>,

---

İstanbul, Fatih Demir Matbaası, 1955; a. m., **Mevlânâ Hâlid-i Bağdâdî'nin Divanı ve Şerhi**, haz. Sadreddin Yüksel, İstanbul, Sabah Gazetesi Kültür Yayınları, 1977.

<sup>192</sup> Şeyhülislam Arif Hikmet Bey hakkında bilgi için bkz. Mustafa L. Bilge, "Arif Hikmet, Şeyhülislam", **DİA**, c. III, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, İstanbul, 1991, s. 365-366. Şeyhülislam Arif Hikmet Bey'in Farsça şiirleri diğer şiirleriyle birlikte basılmıştır. Bkz. Şeyhülislam Arif Hikmet, **Divân-ı Arif Hikmet Bey**, İstanbul, Matbaa-yı Âmire, 1283.

<sup>193</sup> Ayıntablı Aynî Efendî hakkında bilgi için bkz. İsmail Ünver, "Aynî, Ayıntablı", **DİA**, c. IV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, s. 270-271. Aynî Efendî'nin Farsça şiirleriyle Türkçe tercümelerine Türkçe divanıyla birlikte hazırlanan bir tez çalışmasında yer verilmiştir. Bkz. Fatma Yaşar Aksoy, "Ayıntablı Aynî Efendi, Divan: Hayatı, Eserleri, Türkçe Divan, Farsça Divançe ve Sâkinâme Tenkidli Metni", Kayseri, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, 1997, s. 821-897.

<sup>194</sup> Yenişehirli Avnî Bey hakkında bilgi için bkz. Mehmet Çavuşoğlu, "Avnî Bey", **DİA**, c. IV, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1991, s. 123-124. Yenişehirli Avnî Bey'in Farsça divanı yayımlanmıştır. Bkz. Yenişehirli Avnî Bey, **Farsça Divan**, haz. Mehmet Atalay, İstanbul, Aktif Yayınevi, 2005.

<sup>195</sup> Nigârî-i Karabağî hakkında bilgi için bkz. Azmi Bilgin, "Nigârî", **DİA**, c. XXXIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2007, s. 85-87. Nigârî-i Karabağî'nin Farsça divanı iki kez basılmıştır. Bkz. Mir Seyyid Hamzâ Nigârî, **Divân-i Nigârî**, İstanbul, Süleyman Efendi Matbaası, 1301; A. m., **Divân-ı Seyyid Nigârî be-Zebân-i Fârsî**, Darülhilâfe, Matbaa-i Hukûkiye, 1329.

<sup>196</sup> Ömer Necmi Efendî'nin Farsça divanı basılmıştır. Bkz. Ömer Necmî, **Divân-ı Necmî**, İstanbul, Esad Efendi Destgâhı, 1280.

<sup>197</sup> Bu eser İran'da kaçır şahı Muhammed Şah'ın emriyle basılmıştır. Bkz. Mîr Sadruddin Alihân Sadr, **Mir'ât-ı Osmânî**, y.y., ya.y. 1317 h.

<sup>198</sup> Esad Erbili hakkında bilgi için bkz. Hasan Kamil Yılmaz, "Esad Erbili", **DİA**, c. XI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1995, s. 348-349. Esad Erbilî'nin Farsça şiirleri Türkçe tercümesiyle birlikte yayımlanmıştır. Bkz. Muhammed Es'ad Erbilî, **Divân-i Es'ad: Farsça – Türkçe**, haz. Cemal Bayrak, çev. Ali Nihad Tarlan, İstanbul, Erkam Yayınları, 1991.

<sup>199</sup> Ahmet Remzi Akyürek hakkında bilgi için bkz. Hasibe Mazıoğlu, "Akyürek, Ahmet Remzi", **DİA**, c. II, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1989, s. 304-305. Ahmet Remzi Akyürek'in Farsça şiirleri için bkz. Mehmet Atalay, **Ahmed Remzi Dede and His Persian Poems**, İstanbul, Çantay Kitabevi, 2007.

Ömer Ferid Kam (ö. 1944)<sup>200</sup>, Tâhirü'l-Mevlevî (ö. 1951)<sup>201</sup>, Ömer Nasuhi Bilmen (ö. 1971)<sup>202</sup>.

---

<sup>200</sup> Ömer Ferid Kam hakkında bilgi için bkz. Süleyman Hayri Bolay, “Kam, Ömer Ferid”, **DİA**, c. XXIV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2001, s. 271-273. Ömer Ferid Kam’ın Farsça şiirleri Türkçe çevirisi ile birlikte bir makale içerisinde yayınlanmıştır. Bkz. Veyis Değirmençay, “Ömer Ferid Kam’ın Farsça şiirleri ve Türkçe Çevirisi”, **Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi**, Erzurum, Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, y. 2006, sa, 29, s. 169-181.

<sup>201</sup> Tâhirü'l-Mevlevî’nin Farsça divançesi ve tercümesi iki kez hazırlanıp yayınlanmıştır. Bkz. Tâhirü'l-Mevlevî, **Farsça Divançe ve Tercümesi**, haz. Yusuf Öz, Yakup Şafak, Konya, Konya Büyükşehir Belediyesi, 2003; Mehmet Atalay, **Tâhirü'l-Mevlevî’nin Farsça Divançesi ve Tercümesi**, İstanbul, Çantay Kitabevi, 2007.

<sup>202</sup> Ömer Nasuhi Bilmen hakkında bilgi için bkz. Rahmi Yaran, “Bilmen, Ömer Nasuhi”, **DİA**, c. VI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1992, s. 162-163. Ömer Nasuhi Bilmen’in Farsça şiirleri Türkçe tercümeleriyle birlikte basılmıştır. Bkz. Ömer Nasuhi Bilmen, **Nüzhettü'l-ervâh: Fârisi Divançe ve Tercümesi**, İstanbul, Bilmen Yayınevi, 1968.

### III. BÖLÜM: EBÜ'L-VEFÂ MUSLİHUDDİN MUSTAFÂ'NIN HAYATI VE ESERLERİ

#### A. HAYATI

##### i) Doğumu

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ Konya'da doğmuştur, ancak doğum tarihi belli değildir.<sup>203</sup> İstanbul'un fethinden önce medrese tahsilini ve seyr ü sülûkunu tamamlayıp şeyh olduğu biliniyor.<sup>204</sup> Kaynaklarda Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'ya Edirne'de bağlandığı ilk şeyhi Muslihuddin Halîfe (ö. 847/1443)<sup>205</sup> tarafından **İrşâdnâme** adıyla bir risale yazılıp gönderildiği bildirilmektedir.<sup>206</sup> Bu bilgiye göre Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ şeyhinin ölümünden yani 1443'ten

---

<sup>203</sup> Şairin biyografisini yazan bizden önceki araştırmacılar gibi biz de tarihi kaynaklarda Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın doğum tarihine dair doğrudan yahut dolaylı bir bilgi bulamadık. Bkz. Avni Erdemir, "Muslihu'd-Din Mustafâ İbn Vefa Hayatı, Eserleri, Tesirleri ve Manzum Eserlerinin Tenkidli Metni", Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, 1999, s. 27; Reşat Öngören, "Muslihuddin Mustafâ" **DİA**, c. XXXI, İstanbul, Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2006, s. 269-271. Fakat Şevket Gürel, **İstanbul'daki Eshab-ı Kiram İstanbul Evliyalari ve Fetih Şehidleri** adlı eserinde Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın doğum tarihinin belli olmadığını belirtmekle beraber (bkz. s. 221) kaynak göstermeden 81 yaşında öldüğünü yazıyor. Bkz. Şevket Gürel, **İstanbul'daki Eshab-ı Kiram İstanbul Evliyalari ve Fetih Şehidleri**, İstanbul, İstanbul'daki Tarihi Türbe ve Mescidleri İmar Vakfı, 1988, s. 225.

<sup>204</sup> Erdoğan, Abdülkadir Erdoğan, **Fatih Mehmed Devrinde İstanbul'da Bir Türk Mütefekkeri: Şeyh Vefâ Hayatı ve Eserleri**, İstanbul, Ahmed İhsan Basımevi, 1941, s. 11.

<sup>205</sup> Hakkında bilgi için bkz. Taşköprülüzade İsamüddin Ahmed, **Osmanlı Bilginleri**, çev. Muharrem Tan, İstanbul, İz Yayınları, 2007, s. 114; Osmanzâde Hüseyin Vassâf, **Sefine-i Evliyâ**, haz. Mehmet Akkuş, Ali Yılmaz, İstanbul, Kitabevi, 2006, c. I, s. 328.

<sup>206</sup> Mehmed Mecdi, **Hadâiku's-Şekâik: Tercüme-i Şekâiku'n-Nu'mâniyye**, haz. Abdülkadir Özcan, İstanbul, Çağrı Yayınları, 1989, s. 129-130; Hüseyin Vassâf, **a.g.e.**, c. I, s. 328.



önce medrese eğitimini tamamlayıp Edirne'den ayrılmış, yani yirmi ya da otuz yaşlarında olmalıdır. Bu durumda XV. yüzyılın ilk çeyreğinde doğmuş olmalıdır.

## ii) Adı

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ olarak bilinen şairin tam adı Mustafâ bin Ahmed es-Sadri el-Konevî'dir. Şeyh Vefâ, Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ veya bü'l-Vefâ, İbnulvefâ, İbn Vefâ, Vefâzâde ya da yalnızca Vefâ lakap ve künyeleriyle anılmıştır. Bu lakap ve künyelerin bir kısmının verilmesine dair bazı rivayetler aktarılmıştır. Annesinin adının Vefâ olduğu için İbn Vefâ veya İbnülvefâ dendiği<sup>207</sup>, Vefâzâde lakabının dedesinden geldiği<sup>208</sup> iddia edilmiştir. Ebü'l-Vefâ künyesinin nereden kaynaklandığı, Vefâ adında bir oğlu olduğu için mi Ebü'l-Vefâ ya da bü'l-Vefâ dendiği, övgü maksadıyla mı Ebü'l-Vefâ şeklinde anıldığı tam anlaşılamamıştır.<sup>209</sup> Bu çalışmamızda vereceğimiz şiirlerinin yer aldığı her iki nüshada da kendisinden “Kutbu'l-‘Ârifin ve İmâmü'l-Muvahhidin Şeyh Ebü'l-Vefâ Sadrü'l-Konevî” diye bahsediliyor.<sup>210</sup> Kendisinin de Arapça, Farsça ve Türkçe şiirlerinde Vefâ mahlasını kullandığı, bu adla bazı biyografi kaynaklarına geçtiği görülmektedir.<sup>211</sup>

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ yaşadığı dönemde olduğu gibi sonrasında da halk arasında çok saygı ve ilgi görüp Şeyh Vefâ namıyla şöhret bulmuş, kendisini

---

<sup>207</sup> Mecdî, **Hadâikü's-Şakâik**, s. 251; Ahmed Hilmi, **Ziyâret-i Evliyâ**, İstanbul, Necm-i İstikbâl Matbaası, 1317, s. 5.

<sup>208</sup> Erdoğan, **Fatih Mehmed Devrinde İstanbul'da Bir Türk Mütefekkeri: Şeyh Vefâ Hayatı ve Eserleri**, s. 9.

<sup>209</sup> Reşat Öngören, “Fatih Devrinde Belli Başlı Tarikatlar ve Zeyniyye”, İstanbul, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İslam Felsefesi Anabilim Dalı, 1990, s. 95; Erdemir, “Muslihu'd-Din Mustafâ İbn Vefâ Hayatı, Eserleri, Tesirleri ve Manzum Eserlerinin Tenkidli Metni”, s. 25-26.

<sup>210</sup> Bkz. Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ, **Kitâb-i Dîvân-i Şeyh Vefâ min Allame'l-Meşâyih**, Süleymaniye Kütüphanesi Ayasofya Kitaplığı, nr. 3925, vr. 9a; a.m., **Risâle-i Manzûmât-i Şeyh Vefâ**, Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Kitaplığı, nr. 3899, vr. 7b.

<sup>211</sup> Mahmûd Lâmiî Çelebi, **Tercüme-i Nefehâtü'l-üns**, İstanbul, Dârü't-Tıbaati'l-Amire, 1270, s. 559-562; Mehmed Tevfik, **Kâfile-i Şu'ara**, İstanbul, ya.y., 1290, s. 33-34; Bursalı Mehmed Tâhir, **Osmanlı Müellifleri**, İstanbul, Matbaa-i Amire, 1333, c. I, s. 181; Ahmed Rıf'at, **Lugât-ı Târihiyye ve Coğrafiyye**, İstanbul, Mahmud Bey Matbaası, 1300, c. VII, s. 117-118.

takip edenlerin tasavvuf yoluna da Vefâiyye denmiştir.<sup>212</sup> İstanbul'da kendisi için yaptırılan cami ve müştemilatın bulunduğu semt de günümüze kadar Vefâ olarak bilinmiştir.<sup>213</sup>

Vefâ olarak bilinen tarihte birçok kişi vardır.<sup>214</sup> Bunlardan en meşhur ikisi X. yüzyılın ünlü matematikçisi Ebû'l-Vefâ Buzcânî (ö. 338/998)<sup>215</sup> ve Hâfız-i Şîrâzî (ö. 762/1390)'nin bir gazelinde feyzinden yararlandığını ifade ettiği<sup>216</sup> XII. yüzyılın meşhur mutasavvıfı Ebû'l-Vefâ Bağdâdî (ö. 501/1107)<sup>217</sup>, dir. Ayrıca XVIII. yüzyılda Edirne'de yaşamış Müsellem mahlaslı bir başka Şeyh Ebû'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ daha vardır.<sup>218</sup>

---

<sup>212</sup> Öngören, Fatih Devrinde Belli Başlı Tarikatlar ve Zeyniyye", s. 130-168.

<sup>213</sup> Semavi Eyice, "Bizans'tan Osmanlı'ya Vefa", **Bir Semte Vefâ**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 19-29.

<sup>214</sup> Bkz. Nazif Şahinoğlu, "Vefâ" **İslam Ansiklopedisi**, Ankara, Milli Eğitim Bakanlığı, 1986, c. XIII, s. 253-256.

<sup>215</sup> Ebû'l-Vefâ Buzcânî hakkında bilgi için bkz. Cengiz Aydın, "Ebû'l-Vefâ Buzcânî", **DİA**, c. X, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1994, s. 348-349; Abdülhakim Koçin, "Ortaçağın Ünlü Matematik Bilgini: Ebû'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ", **Bilim ve Teknik**, Şubat 1990, s. 39.

<sup>216</sup> Bkz. Şemsüddîn Muhammed Hâfız, **Dîvân-i Hâfız**, haz. Rızâ Kâkâî Dehkerdî, 3. bs., Tahran, İntişârât-i Koknûs, 1377, s. 159.

<sup>217</sup> Ebû'l-Vefâ Bağdâdî hakkında bilgi için bkz. Ahmet Yaşar Ocak, "Ebû'l-Vefâ Bağdadî", **DİA**, c. X, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1994, s. 347-348; Ömer Kaçmaz, "Tâcu'l-Ârifin Seyyid Ebû'l-Vefâ'nın Tarihsel Yaşamı, Vefâilik Hareketinin (Tarikatının) Anadolu Selçuklu Devletinin Yıkılışında ve Osmanlı Beyliğinin Kuruluşundaki Önemi ve Ebû'l-Vefâ Menâkıbnâme'sinin Edisyon Kritik Metni", Eskişehir, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tarih Anabilim Dalı, 2006.

<sup>218</sup> Şeyh Ebû'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ Müsellem hakkında bilgi için bkz. Meryem Kurumehmet, "XVIII. yy. Şairlerinden Müsellem (Şeyh Ebû'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ Edirnevî): Hayatı, Sanatı, Dîvânı'nın Tenkitli Metni", İstanbul, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, 2006.

### iii) Ailesi

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ ve ailesi Konyalıdır. Dedesi Hacı Yahyâ diye bilinir. Babasının adı Ahmed'dir; Yahya, Vefâ, Sadri, Bahri olduğu da iddia edilmiştir.<sup>219</sup>

Taşköprülüzâde, **Şakâiku'n-Nu'mâniyye** adlı eserinde Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın kendisinin, Sadri Konevî'ye nispetinin olduğunu ifade ettiğini yazıyor.<sup>220</sup> Fakat bu Sadri Konevî'nin meşhur Sadreddin Konevî mi olduğu ve nispetinin nesep mi yoksa intisap mı olduğu kesin değildir.<sup>221</sup>

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın hacca giderken Rodos şövalyelerince esir edildiği sırada yanında bir kız kardeşinin de olduğu rivayet ediliyor<sup>222</sup> ve bir vakıf tahrir defteri kaydından da bir kız kardeşinin, iki erkek kardeşinin ve iki de erkek çocuğunun olduğu anlaşılıyor.<sup>223</sup> Abdülkadir Erdoğan da Rodos şövalyelerine esir düştüğünde Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın yanındaki kız kardeşi değil kızı olduğunu yazıyor.<sup>224</sup> Ayrıca Feridun Nafiz Uzluk da Sultan Veled'in torunlarından biriyle evlenen bir kızının varlığından bahsetmektedir.<sup>225</sup> Bir menkıbede de Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın suçuların kırbalarını

---

<sup>219</sup> Erdemir, "Muslihu'd-in Mustafâ İbn Vefa Hayatı, Eserleri, Tesirleri ve Manzum Eserlerinin Tenkidli Metni", s. 22.

<sup>220</sup> Taşköprülüzâde, **eş-Şakâiku'n-Nu'mâniyye fi ulemâi'd-Devleti'l-Osmâniyye**, s. 238.

<sup>221</sup> Erdoğan, **Fatih Mehmed Devrinde İstanbul'da Bir Türk Mütefekkeri: Şeyh Vefâ Hayatı ve Eserleri**, s. 10.

<sup>222</sup> Lâmiî Çelebi, **Tercüme-i Nefehâtü'l-üns**, s. 560; Hüseyin Vassâf, **Sefîne-i Evliyâ**, c. I, s. 329.

<sup>223</sup> 888 hicri tarihli Karaman vakıf tahrir defterinde "Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın ve ailesinin vakfından bahsedilirken "*Vakf-ı câmi'* ve *hânkâh-i mürşidü's-sâlikîn, kutbü'l-'ârifîn şeyhu'l-muhakkikîn Hazret-i Şeyh Vefâ der nezd-i Meram makarr be ahkâm-i Sultan Mehmed padişâh-i 'âlem-penâh 'azze nasruhu*" genel başlığı ve "*Bâğ-ı Hazret-i Şeyh*", "*Bâğ-ı Hemşire-i Şeyh*", "*Bâğ-ı Hâtun*", "*Bâğ-ı Karındaş Ahmed*", "*Bâğ-ı Veled-i Fakîre*", "*Bâğ-ı Veled-i Balcı*" ifadeleri adları geçiyor. Bkz. Fahri Coşkun, "888/148 Tarihli Karaman Vakıf Tahrir Defterleri", Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tarih Anabilim Dalı, 1996, s. 28.

<sup>224</sup> Erdoğan, **a.g.e.**, s. 10-11.

<sup>225</sup> Feridun Nafiz Uzluk, **Fatih Devrinde Karaman Eyaleti Vakıfları Fihristi: Tapu ve Kadastro Umum Müdürlüğü Arşivi'ndeki Deftere Göre**, Ankara, Vakıflar Umum Müdürlüğü, 1958, s. 74.

delmekteyken babası tarafından terbiye edilen yaramaz oğlundan bahsediliyor.<sup>226</sup> Ancak kaynaklarda herhangi bir bilgi olmamasından dolayı çocuklarının ne kadar yaşadıkları, onların da çocukları olup olmadığı bilinmiyor.

#### iv) Eğitimi ve Tasavvufa Girişi

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ, eğitimine doğduğu yer olan Konya'da başladı. Daha sonra babasıyla birlikte Edirne'ye gidip öğrenimini burada tamamladı.<sup>227</sup> Burada Debbağlar İmamı olarak tanınan Muslihuddin Halife'ye bağlandı. Muslihuddin Halife de Zeyniyye tarikatinden Abdullatif el-Kudsî (ö 856/1452)<sup>228</sup>, ye yönlendirdi.<sup>229</sup> Bu zattan aldığı icazetle Konya'da irşada başladı. Konya'da öğretim ve irşatla meşgul olurken o zaman Konya'ya hâkim olan Karamanoğlu İbrahim Bey Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ için bir cami ve bir hankâh yaptırdı. Burada faaliyetlerini sürdürürken ünü çevreye yayıldı. Bu müstemilattan bir kısmı yıkılmış ve yenilenmiş bir kısmı ise Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ dönemindeki gibi kalmıştır.<sup>230</sup>

#### v) İstanbul'a gelişi

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ, hacca gitmek için Antalya'dan bindiği geminin, ya da hac dönüşü bindiği geminin Rodos şövalyeleri tarafından rehin alınmasıyla kız kardeşi ve çevresiyle birlikte esir düştü. Hakkında bilgi veren kaynaklar bu esareten Karamanoğlu İbrahim Bey'in verdiği fidye ile kurtulduğunu

---

<sup>226</sup> Bkz. Hayreddin Karaman, "Su Kırbasını Delen Çocuk", **Yeni Şafak Gazetesi**, 22 Kasım 2001. Fakat bir başka menkıbede bu çocuğun bizzat Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ olduğundan bahsediliyor. Mustafa Necati Bursalı, **İstanbul ve Anadolu Evliyalari**, İstanbul, Tuğra Neşriyat, 1986, s. 379-382.

<sup>227</sup> Cebbârzâde Mehmed Ârif bin Şâkir, **Dâfiu'z-Zulem li'l-Kulûbi'l-Ümem: Şerh-i Nutk-ı Şeyh Vefâ**, Hacı Selim Ağa Kütüphanesi Aziz Mahmud Hüdâî Kitaplığı, nr. 544, 2b-3a.

<sup>228</sup> Abdullatif Kudsî hakkında bilgi için bkz. Mustafa Kara, "Abdullatif el-Kudsî", **DİA**, c. I, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1988, s. 257-258.

<sup>229</sup> Vassâf, **Sefîne-i Evliyâ**, c. I, 328; Ahmed Hilmi, **Ziyâret-i Evliyâ**, s. 5-6.

<sup>230</sup> Baha Tanman, "Şeyh Vefâ Külliyesi" **Dünden Bugüne İstanbul Ansiklopedisi**, İstanbul, Tarih Vakfı Yayınları, 1994, c. VII, s.173-176.

belirtmektedir.<sup>231</sup> Ancak bu **Tuhfetü'l-Ahbâb fi Menâkıb-ı Şeyh Vefâ** adıyla Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın menakıbnamesini yazan Abdürrezzak Efendi ve ona dayamarak Gelibolulu Mustafa Âlî, korsanların Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın durumunu anlayıp kendi kendilerine bıraktıklarını ifade etmektedir.

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ bundan sonra İstanbul'a gelmiş ve buraya yerleşmiştir. Ancak bunun ne zaman ve ne şekilde olduğu kesin değildir. Konya'dan Karamanoğlu İbrahim Bey'in ölümünden sonra ayrıldığı ya da Rodos şövalyelerinden kurtulduktan sonra Konya'ya hiç dönmeyip doğrudan İstanbul'a geldiği konusunda farklı rivayetler vardır.<sup>232</sup> İstanbul'un fethine iştirak ettiği de iddia edilmiştir.<sup>233</sup> Abdülkadir Erdoğan, Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Rodos şövalyelerinden kurtulduktan sonra İstanbul'a uğradığını, ancak tam bu esnada Karamanoğlu İbrahim Bey vefat edip de çocukları arasında taht kavgası baş gösterince Konya'ya gitmekten vazgeçtiğini ifade ediyor.<sup>234</sup> Avni Erdemir ise yaptığı değerlendirmede Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın ilkönce Osmanlı sultanı Mehmed II ile Karaman Beyi İbrahim Bey arasında aracılık yapmak üzere İbrahim Bey sağ iken İstanbul'a geldiğini, sürekli kalmak üzereyse İbrahim Bey'in ölümünden sonra gelmiş olabileceğini yazıyor.<sup>235</sup>

İstanbul'da Fatih Sultan Mehmet Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'ya çok ilgi göstermiştir. Daha sonra Şehzâde Mehmet ve Süleymaniye Camii'nin yapıldığı yerlerin ortasındaki yerde, daha önce kilise olan bir arsada Ebü'l-Vefâ Muslihuddin

---

<sup>231</sup> Taşköprülüzâde, **eş-Şakâiku'n-Nu'mâniyye fi ulemâi'd-Devleti'l-Osmâniyye**, s. 240; Mahmûd Lâmiî Çelebi, **Tercüme-i Nefehâtü'l-üns, İstanbul, Dârü't-Tıbaâtı'l-Âmire**, 1270, s. 560; Vassâf, **Sefîne-i Evliyâ**, c. I, s. 329; Hoca Sadeddin, **Tacü't-Tevârih**, c. II, s. 191. Gelibolulu Mustafa Âlî, Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ korsanların Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın durumunu anlayıp kendi kendilerine bıraktıklarını ifade etmektedir. Bkz. Âlî, **Kühû'l-Ahbâr II**, s. 180.

<sup>232</sup> Erdoğan, **Fatih Mehmed Devrinde İstanbul'da Bir Türk Mütefekkeri: Şeyh Vefâ Hayatı ve Eserleri**, s. 11; Erdemir, "Muslihu'd-Din Mustafâ İbn Vefa Hayatı, Eserleri, Tesirleri ve Manzum Eserlerinin Tenkidli Metni", s. 29.

<sup>233</sup> Bursalı, **İstanbul ve Anadolu Evliyalari**, s. 383.

<sup>234</sup> Erdoğan, **a.g.e.**, s. 12.

<sup>235</sup> Erdemir, "Muslihu'd-in Mustafâ İbn Vefa Hayatı, Eserleri, Tesirleri ve Manzum Eserlerinin Tenkidli Metni", s. 30.

Mustafâ için bir cami yaptırmıştır.<sup>236</sup> Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ da etrafına yapılan müştemilatla birlikte kitaplarını 890/1485 tarihinde vakfetmiştir.<sup>237</sup> Bugün kendisine nisbetle Vefâ olarak anılan bu semtte uzun yıllar şeyhlik yapmış, çevresinde her yaş ve statüden çok sayıda mürit toplanmıştır.<sup>238</sup>

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın hem Fatih Sultan Mehmet hem de Bayezid II tarafından çok teveccüh görmüşse de eski tezkirelerde her ikisiyle de ömründe hiç görüşmediği, hatta görüşme taleplerini reddettiği anlatılmıştır.<sup>239</sup> Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'yı Bayezid II'in de çok görmek isteyip göremediği de aynı şekilde abartılı bir dille aktarılır. Hatta Bayezid II'in öldükten sonra olsun yüzünü görmek istediği, bunun için tabutunun ve kefeninin açıldığı, ancak Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın cansız haldeyken bile göstermemek için eliyle yüzünü kapadığı şeklinde bir menkıbe de anlatılır.<sup>240</sup> Oysa tarihi kaynaklarda Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Fatih Sultan Mehmed'in cenaze namazını kıldırıldığı ve bu cenaze merasiminde Bayezid II'in de bulunduğu bildirilmektedir.<sup>241</sup> Son araştırmacılar artık Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Fatih ve Bayezid'le hiç görüşmemiş olmasının doğru olmadığını, bu bilginin bir yanlış anlamadan kaynaklandığını ifade ediyorlar.<sup>242</sup> Bu dönemdeki Zeyniyye tarikatı üzerine çalışma yapan Reşat Öngören, bu tarikatın âdâbına göre halvette bulunulan dönemlerde

---

<sup>236</sup> Dursun Bey, **Târîh-i Ebü'l-Feth**, haz. Mertol Tulum, İstanbul, İstanbul Fethi Derneği, 1977, s. 74-75.

<sup>237</sup> İsmail E. Erünsal, "Şeyh Vefâ ve Vakıfları Hakkında Yeni Bir Belge" **İslam Araştırmaları Dergisi**, sy. 1, İstanbul, 1997, s. 59-61.

<sup>238</sup> Öngören, "Fatih Devrinde Belli Başlı Tarikatlar ve Zeyniyye", s. 138-139.

<sup>239</sup> Mehmed Süreyya, *Sicill-i Osmânî*, Westmead, Gregg International Publishers, 1971, (İstanbul, Matba'a-i Âmire, 1308'dan tıpkı basım), c. IV, s. 491; Erdoğan, **Fatih Mehmed Devrinde İstanbul'da Bir Türk Mütefekkeri: Şeyh Vefâ Hayatı ve Eserleri**, s. 12.

<sup>240</sup> Mustafa Necati Bursalı, **İstanbul ve Anadolu Evliyalari**, s. 389; Kazım Büyükaksoy, **Hak Yolunun Önderleri Yüce Veliler**, s. 370; "Vefâ Konevî", **Evliyalar Ansiklopedisi**, ed. İlhan Apak, İstanbul, Türkiye Gazetesi, 1992, c. XII, s. 125-126, Aysel Okan, **İstanbul Evliyalari**, İstanbul, 1968, s. 88-96.

<sup>241</sup> Gelibolulu Mustafâ Âlî, **Kühü'l-Ahbâr II**, s. 180; Hoca Sadeddin, **Tacü't-Tevârih**, sad. İsmet Parmaksızoğlu, Ankara, Kültür Bakanlığı Yayınları, 1992, c. II, s. 191; Hammer, **Devlet-i Osmaniye Tarihi**, c. I, s. 295, Danişmend, **İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi**, c. I, s. 359.

<sup>242</sup> Erdemir, "Muslihu'd-in Mustafâ İbn Vefâ Hayatı, Eserleri, Tesirleri ve Manzum Eserlerinin Tenkidli Metni", s. 31; Öngören, "Muslihuddin Mustafâ", s. 269-270.

hariçten kimselerle görüşülmediğinden Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ da bu sıralarda görüşme isteğini olumlu karşılamamış, bunun tezkirelerde aktarılmasıyla da hiç görüşmedikleri şeklinde kanaat oluşmuş olduğunu yazıyor.<sup>243</sup>

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın bir süre Mısır'da<sup>244</sup> ve Bursa'da<sup>245</sup> bulunduğu da nakledilmiştir. Ancak bu bilgiler kendisine yakın kaynaklarca teyit edilmemiştir.

## vi) Vefatı

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ 2 Ramazan 896/9 Temmuz 1491 Cumartesi günü<sup>246</sup> Cenazesi, Bayezid II'in de bulunduğu kalabalık bir cemaatle kaldırılıp kendi

---

<sup>243</sup> Öngören, "Fatih Devrinde Belli Başlı Tarikatlar ve Zeyniyye", s. 140-143.

<sup>244</sup> Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Mısır'da bulunduğu bahseden Vassâf Efendi bunu anlatırken kesin olmayan rivayet dili kullanıyor. "*Bir müddet Mısır'da da bulunmuş. O sene, li-hikmetin bereketsizlik olmakla, ahâli-i Mısır, müşârünileyhe mürâcaat eylemişler; o da, dergâh-ı Rabb-ı izzete müteveccih olup niyazda bulunmasıyla âsâr-ı bereket süratle nümayan olmuş ve ahâli-i Mısır, mesrûr olarak, ziyâde teveccüh göstermiş ve hükümdâr-ı Mısır, hâk-i pâyına kadar gelip musâhabetiyle şeref bulmuştur.*" Bkz. Vassâf, **Sefîne-i Evliyâ**, c. I, s. 328-329; Büyükaksoy ise Vassâf Efendi'den aldığı bilgiyi menkıbe şeklinde tekrar ediyor. Bkz. Büyükaksoy, **Hak Yolunun Önderleri Yüce Veliler**, s. 367-368. Mısır'da bulunduğu dair rivayet, Şeyh Vefâ olarak tanınan İskenderiyeli Şazeli şeyhi Muhammed bin Necmuddin Vefâ (ö. 766/1364) ile karıştırılmasından kaynaklanmış olabilir.

<sup>245</sup> Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'ya **Bursa'da Tarikatler ve Tekkeler** adlı kitabında yer veren Mustafa Kara, Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın ne zaman, ne kadar süreyle burada kaldığına ve bu bilginin kaynağına dair bilgi vermiyor. Bkz. Mustafa Kara, **Bursa'da Tarikatler ve Tekkeler**, Bursa, Uludağ Yayınları, 1990, c. I, s. 52.

<sup>246</sup> Mecdî, **Hadâikü's-Şakâik**, s. 254; Mehmed Nail Tuman, **Tuhfe-i Nâilî: Divan Şairlerinin Muhtasar Biyografileri**, haz. Cemal Kurnaz, Mustafa Tatçı, Ankara, Bizim Büro Yayınları, 2001, c. II, s. 1175. Hüseyin Vassâf ise Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın 8 Temmuz 1491 Pazartesi günü vefat ettiğini yazıyor. Vassâf, **Sefîne-i Evliya**, c. I, s. 332.

adıyla bilinen caminin haziresine gömülmüştür.<sup>247</sup> Bayezid II'in bu esnada Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın kefenini açıp yüzünü gördüğü de rivayet edilir.<sup>248</sup>

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın vefatına Ahmed Paşa, sonradan türbe duvarına da yazılan şu Farsça tarih kıtasını söylemiştir:<sup>249</sup>

آن شمع فروز حرم کعبه اسرار      بگذشت از آن پل که گذر کرد که و مه  
خواهی که بدانی سفر شیخ و فارا      در یاب ز تاریخ اِلی رَحْمَتِ رَبِّه

“O Kâbe haremini aydınlatan mum, küçük büyük herkesin geçtiği köprüden geçti. Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın seferini bilmek istersen “ilâ rahmeti Rabbih” (Rabbinin rahmetine doğru) tarihini anla.” (896)

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın vefatına Tâcîzâde Sa'dî Çelebi de aşağıdaki üç ayrı tarihi söylemiştir:<sup>250</sup>

(896) علیه سلام الله ما صابت الحیا

(896) نام فی جنات ونهر

(896) تحا من دار الفنا الی دار البقا

Sonraki yıllarda Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın kabri için bir de türbe yapılmıştır. Daha önce harap olmuş ve yeniden yapılmış olan külliyesinde halen

<sup>247</sup> Taşköprülüzâde, *eş-Şakâiku'n-Nu'mâniyye fi ulemâi'd-Devleti'l-Osmâniyye*, s. 238; 'Âlî, *Künhü'l-Ahbâr II*, s. 238; Nişancı Mahmud Paşa, *Nişancı M. Paşa Tarihi ve Osmanlı Tarihi Zeyli Hadisât*, sad. Enver Yaşarbaş, İstanbul, Kamer Neşriyat, 1983, s. 163; Müstakimzâde Süleyman Sa'deddin, “Vefâ”, *Mecelletü'n-nisâb fi'n-Neseb ve'l-Künâ ve'l-Elkâb*, Ankara, Kültür Bakanlığı Yayınları, 2000, (Tıpkıbasım: Süleymaniye Kütüphanesi Halet Efendi Kitaplığı nr. 628), 437a.

<sup>248</sup> Abdurrezzâk Efendi, *Tuhfetü'l-Ahbâb fi Menâkub-ı Şeyh Vefâ* Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi Kitaplığı, nr. 3622, vr.185b; Âlî, *a.g.e.*, s. 238.

<sup>249</sup> Bursalı Ahmed Paşa, *Ahmed Paşa Divanı*, haz. Ali Nihad Tarlan, Ankara, Akçağ Yayınları, 1992, s. 371.

<sup>250</sup> Tâcîzâde Sa'dî Çelebi, *Münşeât*, haz. Necati Lugal, Adnan Erzi, İstanbul, İstanbul Fethi Derneği İstanbul Enstitüsü Yayınları, 1956, s. s. 80-81.



türbesi ziyarete ve yenilenen camisi ibadete açıktır.<sup>251</sup> Cami ve türbenin etrafında birçoğu tanınmış kişilere ait mezarların yer aldığı hazire bulunur. Bu haziredeki mezar taşları üzerine tez çalışması yapılmıştır.<sup>252</sup>

---

<sup>251</sup> Baha Tanman, “Şeyh Vefâ Külliyesi”, s.173-176.

<sup>252</sup> Mustafâ Sürün, “İstanbul Şeyh Vefâ Camii Haziresi (Mezar Taşları Tipolojisi Üzerine Bir Deneme)” İstanbul, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türk Sanatı Ana Bilim Dalı Türk Sanatı Bilim Dalı, 2006.

## B. TASAVVUFÎ ŞAHSİYETİ ve TARİKATI

### i) Tasavvufa Giriş

Yukarıda bahsedildiği üzere Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın tasavvufu mensubiyet bağı Edirne'de bulunduğu sırada Debbağlar İmamı lakabıyla meşhur Muslihuddin Halife'ye intisabıyla başlamıştır. Daha sonra da Muslihuddin Halife'nin yönlendirmesiyle Zeyniyye tarikatının<sup>253</sup> en önemli isimlerinden Abdüllatîf Kudsi'ye intisap etmiştir.<sup>254</sup> Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ önce Konya'da tarikatini yaymış, daha sonra da İstanbul'a taşımıştır.<sup>255</sup> İlk irşad yeri olan Konya'da da İstanbul'da da halkın ve devlet adamlarının büyük teveccühüne mazhar olmuştur. Konya'da Karaman Beyi İbrahim Bey<sup>256</sup> ve İstanbul'da Osmanlı Sultanı Fatih kendisine hankâh ve cami yaptırmışlardır.<sup>257</sup>

### ii) Tasavvufî Görüşü ve Tarikati

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın asıl memleketi olan Konya, dini ve tasavvufî hayatın Anadolu'daki en önemli merkezlerinden biri ve Mevlânâ, Sadreddin Konevî, Şems-i Tebrîzî gibi mutasavvıfların mekânı olmuştur. Konya bu

---

<sup>253</sup> Zeyniyye tarikatı hakkında bilgi için bkz. Öngören, "Fatih Devrinde Belli Başlı Tarikatlar ve Zeyniyye", s. 116-134.

<sup>254</sup> Lâmiî, *Tercüme-i Nefehâtü'l-üns*, s. 559; Taşköprülüzâde, *eş-Şakâiku'n-Nu'mâniyye fi ulemâi'd-Devleti'l-Osmâniyye*, s. 238; Vassâf, *Sefîne-i Evliyâ*, c. I s. 328-329. Ahmed Hilmi, Ebül'-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın, Abdüllatîf Kudsi'den önce Abdülaziz (Fernevî)'ye intisap ettiğini yazıyor. Ahmed Hilmi, *Ziyâret-i Evliyâ*, s. 5-9.

<sup>255</sup> Lâmiî, *a.g.e.*, s. 559; Taşköprülüzâde, *a.g.e.*, s. 238; Vassâf, *a.g.e.*, c. I s. 328-329; Reşat Öngören, *Tarihte Bir Aydın Tarikati: Zeyniler*, İstanbul, İnsan Yayınları, 2003, s. 136-137.

<sup>256</sup> İbrahim Hakkı Konyalı, *Abide ve Kitabeleri ile Konya Tarihi*, Konya, Yeni Kitap Basımevi, 1964, s. 551-561.

<sup>257</sup> Âlî, *Kühû'l-Ahbâr II*, s. 68; Erünsal, "Şeyh Vefâ ve Vakıfları Hakkında Yeni Bir Belge", s. 47-64.

özelliğini Anadolu'nun ilk Müslüman oluşundan itibaren hep korumuştur. Bu durum Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın yaşadığı dönemde de böyleydi ve Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın temsilcisi olduğu Zeyniyye tarikatı de buradaki önemli tasavvufî hareketlerden biriydi.<sup>258</sup> Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ, Abdüllatîf Kudsî aracılığıyla devraldığı Zeyniliğin İstanbul'da temsilcisi olmuştur. Zeyniyye tarikatının bu kolu Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'dan sonra Vefâiyye olarak anılmıştır.<sup>259</sup> Bu çalışmamızın son bölümündeki Farsça şiirlerinin ilkinde kendisine kadarki tarikat silsilesini anlatmıştır. *تَرْجِيعِ فِي سِلْسِلَةِ الْوَفَائِيَّةِ الزَّيْنِيَّةِ الشُّهُرُوزِدِيَّةِ الصَّفَائِيَّةِ* (Sefâiyye, Suhreverdiyye, Zeyniyye ve Vefâiyye'nin Silsilesi Hakkında Terci') başlıklı terkîb-i bent formundaki bu şiirin ilk beş bendinde birbirinden farklı ve benzer beş silsile aktarmıştır.<sup>260</sup> Bu silsile bazı değişikliklerle Nevîzâde Atâî'nin **Zeyl-i Şakâyık** adlı eserinde<sup>261</sup>, Mahmûd Lâmiî Çelebi'nin **Tercüme-i Nefehâtü'l-üns**'ünde<sup>262</sup> ve Ahmed Rıf'at Efendi'nin **Mir'âtü'l-Makâsıd fi Def'il-Mefâsid** adlı eserinde<sup>263</sup> de yer almaktadır.

Hakkında bilgi veren eski kaynaklar ve yeni tasavvuf araştırmacıları, Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ tasavvufî görüş olarak Muhyiddin Arabî (ö. 638/1240)'nin kendi dönemindeki temsilcisi sayılabileceğini söylemişlerdir.<sup>264</sup> Açıkça ifade etmese de eserlerinde de bu ekolün mesajları görülür. Kendisinin

---

<sup>258</sup> Fatih Bayram, "Zâviye – Khankâhs and Religious Orders in The Province of Karaman The Seljukid Karamanoğlu and The Ottoman Periods: 1200-1512," Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara Bilkent University Department of History, 2008, 179-184.

<sup>259</sup> Öngören, **Tarihte Bir Aydın Tarikatı: Zeyniler**, s. 130.

<sup>260</sup> Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ, **Dîvân-i Şeyh Vefâ**, Süleymaniye Kütüphanesi Ayasofya Kitaplığı, nr. 3925 14a-21a; a.m., **Risâle-i Manzûmât-i Şeyh Vefâ**, Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Kitaplığı, nr. 3899, 15a-22b.

<sup>261</sup> Nev'izâde Atâullah Efendi Atâî, **Zeyl-i Şakâyık**, İstanbul, Matbaa-i Amire, t.y., s.63-64.

<sup>262</sup> Lâmiî, **Tercüme-i Nefehâtü'l-üns**, s. 559-562.

<sup>263</sup> Ahmed Rıf'at Efendi, **Mir'âtü'l-Makâsıd fi Def'il-Mefâsid**, İstanbul, İbrahim Efendi Matbaası, 1293, s. 38-39.

<sup>264</sup> Cemâleddin Mahmûd Efendi Hulvî, **Yüce Velilerin Tatlı Halleri (Lemezât-ı Hulviyye)**, haz. Mehmet Serhan Tayşi, İstanbul, Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Vakfı (İFAV), 1993, s. 184; Kara, **Bursa'da Tarikatler ve Tekkeler**, c. I, 100-101; Öngören, "Fatih Devrinde Belli Başlı Tarikatlar ve Zeyniyye", s. 109-110.

vahdet-i vücûd düşüncesine pek soğuk olmadığını anlatan rivayet de vardır: Hallâc-ı Mansûr (ö. 309/922)<sup>265</sup>, un “Ene’l-hak” deyişi hakkındaki kanaati sorulduğunda “Ene’l-bâtil mı deseydi?” şeklinde cevap verdiği rivayet olunur.<sup>266</sup> Birçok şiiri vahdet-i vücûd düşüncesini anlatır. Fakat aşağıda da anlatılacağı üzere Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ’nın bilinen “muğlak üslubu” bu mesajlarının çok açık anlaşılmasına ve muarızlarının şiddetli tepkilerine mani olmuş olmalıdır. Yine de tasavvufî düşünce ve uygulamaları yüzünden eleştirilere muhatap olmuştur.<sup>267</sup>

Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ daha hayatındayken en yüksek ilim ve devlet adamlarından çok ilgi görmüştür. Çok dikkat çekicidir ki hem Karamanoğlu İbrahim Bey ve hem de Osmanlı Sultanı Fatih Sultan Mehmet kendisi için cami ve hankah yaptırmıştır.<sup>268</sup> İki rakip hükümdar tarafından aynı anda teveccühe mazhar olması döneminde ne kadar önemli yeri olduğunu göstermektedir. Yalnız Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ’nın halktan ve özellikle devlet ricâlinden uzakta, uzlette yaşadığı bildirilmektedir.<sup>269</sup>

### iii) Müntesipleri ve Muhipleri

Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ’ya intisap edenler arasında devrin en yüksek ilim ve devlet adamları vardır. Sinan Paşa (ö.891/1486)<sup>270</sup>, Şeyh Ali Dede (ö.

---

<sup>265</sup> Hakkında bilgi için bkz. Süleyman Uludağ, “Hallâc-ı Mansûr”, **DİA**, c. XV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1997, s. 377-381.

<sup>266</sup> Âlî, **Kühû’l-Ahbâr**, s. 180; Ahmed Rıf’at, **Lugât-ı Târîhiyye ve Coğrafiyye**, c. VII, s. 117; Erdoğan, **Fatih Mehmed Devrinde İstanbul’da Bir Türk Mütefekkeri: Şeyh Vefâ Hayatı ve Eserleri**, s. 14.

<sup>267</sup> Erdoğan, **a.g.e.**, s. 12-13.

<sup>268</sup> Öngören, **Tarihte Bir Aydın Tarikatı: Zeyniler**, s. 137-139.

<sup>269</sup> Taşköprüzâde, **eş-Şakâiku’n-Nu‘mâniyye fi ulemâi’d-Devleti’l-Osmâniyye**, s. 238; Lâmiî, **Tercüme-i Nefehâtü’l-üns**, s. 559.

<sup>270</sup> Hakkında bilgi için bkz. Hasibe Mazıoğlu, “Sinan Paşa”, **İslam Ansiklopedisi**, Ankara, Milli Eğitim Bakanlığı, 1998, c. X, s. 665-667.

917/1511), Zenbilli Ali Efendi (ö. 932/1526), Safâyî, (ö. 940/1534), Mehmed Muhyiddin Vefâyî (ö. 940/1534) en bilinenleridir.<sup>271</sup>

Devrinde yaşamış bazı önemli bilim ve sanat erbabı da Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'ya intisap etmemiş olsa da kendisine büyük hürmet ve bağlılığı olmuştur. Bunlar arasından en bilinenleri Molla Hüsrev (ö. 885/1480)<sup>272</sup>, Nişancı Mehmed Paşa, (ö. 886/1481)<sup>273</sup>, Molla Lütfi (ö. 900/1495)<sup>274</sup>, Ahmed Paşa (ö. 902/1496)<sup>275</sup>, Emir Buhârî (ö. 922/1516)<sup>276</sup>, Şem'î (ö. 936/1529)<sup>277</sup>, Zâtî (ö. 953/1546)<sup>278</sup>, Ali Şah Efendi (ö. 960/1552), Hattat Kasım (ö. 970/1562) gibi ileri gelen devlet ve ilim adamları, şairler ve sanatçılar da vardır.<sup>279</sup> Bunlar arasında Sinan Paşa ile Nişancı Mehmed Paşa'nın ayrıca yeri vardır. Sinan Paşa kendisini muarızlarına karşı savunmuştur. Mehmed Paşa da hemşehrisi olmasının da etkisiyle özel ilgi göstermiştir. Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Mehmed Paşa'ya sıkıntı

---

<sup>271</sup> Bkz. Erdemir, "Muslihu'd-Din Mustafâ İbn Vefa Hayatı, Eserleri, Tesirleri ve Manzum Eserlerinin Tenkitli Metni", s. 118-173.

<sup>272</sup> Hakkında bilgi için bkz. Ferhat Koca, "Molla Hüsrev", **DİA**, c. XXX, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2005, s. 252-254.

<sup>273</sup> Hakkında bilgi için bkz. Yusuf Küçükdağ, "Karamani Mehmed Paşa", **DİA**, c. XXIV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2001, s. 449-451

<sup>274</sup> Hakkında bilgi için bkz. Orhan Şaik Gökyay, Şükrü Özen, "Molla Hüsrev", **DİA**, c. XXX, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2005, s. 255-258.

<sup>275</sup> Hakkında bilgi için bkz. Günay Kut, "Ahmed Paşa, Bursalı", **DİA**, c. II, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1989, s. 111-112.

<sup>276</sup> Hakkında bilgi için bkz. Mustafa Kara, "Emir Buhari", **DİA**, c. XI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1995, s. 125-126.

<sup>277</sup> Hakkında bilgi için bkz. "Şem'î", **Meydan Lorraine**, c. XI, İstanbul, Meydan Yayıncılık, s. 757.

<sup>278</sup> Hakkında bilgi için bkz. Mehmet Çavuşoğlu, "Zâtî", İslam Ansiklopedisi, c. XIII, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı, 1986, s. 464-467.

<sup>279</sup> Bkz. Avni Erdemir, Yavuz Bayram, "Bir Edebi Muhit Olarak Vefa Tekkesi ve Şeyh Vefa'nın Dost ve Müridleri", **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 155-176.

ve belalardan korunması için vefk yazdığı,<sup>280</sup> ölünce de mezar taşı kitabesini yazdığı bildirilmektedir.<sup>281</sup>

Zeyniyye tarikatına bağlılıkları bilinen Hattat Şeyh Hamdullah (ö. 840/1436)<sup>282</sup> ile Mevlâ Musannifek (ö. 875/1470)<sup>283</sup> de Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ ile aynı dönemde İstanbul'da bulunmuş fakat kaynaklarda kendisiyle bir irtibatından bahsedilmemiştir.<sup>284</sup>

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın yaşadığı dönemde ilim çevresi kendi tarafında olan daha serbest fikirlilerle daha mutaassıp olanlar olarak iki gruba ayrılmıştır.<sup>285</sup> Bu iki grup arasında zaman zaman sürtüşmeler olmuştur. Bu tartışmalardan birinde Sinan Paşa Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ' Muslihuddin Mustafâ'yı savunmuştur.<sup>286</sup>

Vefâiyye Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'dan sonra bir süre daha etkinliğini sürdürdükten sonra İstanbul'daki diğer tarikatların gölgesinde kalmış ve gitgide takipçisi de kalmamıştır.<sup>287</sup>

---

<sup>280</sup> Taşköprülüzâde, **eş-Şakâiku'n-Nu'mâniyye fi ulemâi'd-Devleti'l-Osmâniyye**, s. 268-269; Hoca Sadeddin, **Tacû't-Tevârih**, c. II, s. 543-544; Cemâleddin Hulvî, **Yüce Velilerin Tatlı Halleri**, s. 431; Lâmiî, **Tercüme-i Nefehâtü'l-üns**, s. 580-581.

<sup>281</sup> Sinaneddin Yusuf b. Hızır Sinan Paşa, **Tazarru'nâme**, haz. A. Mertol Tulum, Ankara, Milli Eğitim Bakanlığı, 2001, s. 239-241; Erdoğan, **Fatih Mehmed Devrinde İstanbul'da Bir Türk Mütefekkeri: Şeyh Vefâ Hayatı ve Eserleri**, s. 8.

<sup>282</sup> Hakkında bilgi için bkz. Muhittin Serin, "Hamdullah Efendi, Şeyh", **DİA**, c. XV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1997, s. 449-452.

<sup>283</sup> Hakkında bilgi için bkz. Ferhat Koca, "Musannifek", **DİA**, c. XXXI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2006, s. 239-240.

<sup>284</sup> Reşat Öngören, "Fatih Devrinde Belli Başlı Tarikatlar ve Zeyniyye", İstanbul, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İslam Felsefesi Anabilim Dalı, 1990, s. 114-115.

<sup>285</sup> Bkz. İsmail Hakkı Uzunçarşılı, **İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi**, İstanbul, Türkiye Yayınevi, 1971, c. II, s. 665; Hasibe Mazioğlu, "Sinan Paşa", **İslam Ansiklopedisi**, Ankara, Milli Eğitim Bakanlığı, 1998, c. X, s. 666-667.

<sup>286</sup> Taşköprülüzâde, **eş-Şakâiku'n-Nu'mâniyye fi ulemâi'd-Devleti'l-Osmâniyye**, s. 177, 239.

<sup>287</sup> Reşat Öngören, "Şeyh Vefâ'nın Tarihi ve Tasavvufi Kişiliği", **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 83.

## C. BİLİM ADAMLIĞI

### i) Fıkıh Bilgisi

Kendisinden bahseden kaynaklar Muslihuddin Mustafâ'nın fıkıh ilminde çok ileri olduğunu ifade etmişlerdir.<sup>288</sup> Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın, Hanefî mezhebinden olmasına rağmen Şafi'îler gibi namazda besmeleyi açıktan okuması ve müritlerine yaptırdığı cehri zikir yüzünden Şeyhülislam Molla Gürânî (ö 893/1488)<sup>289</sup>ye şikayet edildiği olmuştur.<sup>290</sup> İçinde kendisinden el almış olan Sinan Paşa'nın da olduğu bir mecliste Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın bu uygulamaları görüşülürken Sinan Paşa onun çok âlim ve müctehid bir zat olduğunu ifade etmiş, meclistekiler bunun üzerine dağılmışlardır.<sup>291</sup> Yalnız kendisinden fıkıh ilmine dair kalan bir eser yoktur.

### ii) Astronomi Bilgisi

Kendisinin ilm-i nücûmda da oldukça mahir olduğu bilinmektedir. Yaşadığı dönemde İstanbul'daki Hristiyanların Paskalya bayramlarının zamanı hakkında ihtilafa düştükleri ve gelip Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'dan sorup doğrusunu öğrendikleri anlatılır.<sup>292</sup>

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ, astronomiye dair **Melhame**, **Rûznâme**, **Risâle fi'r-Rub'i'l-Muceyyeb** ve **Yedi Yıldızın Ahkâmı** adlarıyla dört kitap

---

<sup>288</sup> Taşköprülüzâde, **eş-Şakâiku'n-Nu'mâniyye fi ulemâi'd-Devleti'l-Osmâniyye**, s. 1778; Ahmed Hilmi, **Ziyâret-i Evliyâ**, s.6; Lâmiî, **Tercüme-i Nefehâtü'l-üns**, s. 560.

<sup>289</sup> Hakkında bilgi için bkz. M. Kâmil Yaşaroğlu, "Molla Gürânî", **DİA**, c. XXX, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2005, s. 248-250.

<sup>290</sup> Erdoğan, **Fatih Mehmed Devrinde İstanbul'da Bir Türk Mütefekkeri: Şeyh Vefâ Hayatı ve Eserleri**, s. 13-14.

<sup>291</sup> Taşköprülüzâde, **eş-Şakâiku'n-Nu'mâniyye fi ulemâi'd-Devleti'l-Osmâniyye**, s. 177, 239.

<sup>292</sup> Cebbârzâde, **Dâfiu'z-Zulem li'l-Kulûbi'l-Ümem: Şerh-i Nutk-ı Şeyh Vefâ**, vr. 3b; Vassâf, **Sefîne-i Evliyâ**, c. I, s. 328-329; Erdoğan, **Fatih Mehmed Devrinde İstanbul'da Bir Türk Mütefekkeri: Şeyh Vefâ Hayatı ve Eserleri**, s. 15.

yazmıştır. Aşağıda eserleri kısmında tanıtılacak bu kitaplarının Dünya kütüphanelerinde onlarca nüshası vardır. Kendisinin yazdığı bilenen Ruznâme adlı eseri Batıda da tanınmış, basılan ilk Türkçe eselerden biri olarak Almanya'da basılmıştır.<sup>293</sup> bilinen eseri Bu eserlere şerhler de yazılmıştır. Bu şerhlerden de aşağıda bahsedilecektir. Kitaplarının bu kadar çok istinsah edilmesi ve şerhler yazılması bu konudaki yetkinliğini gösteriyor.

---

<sup>293</sup> Bkz. Georg Hieronymus Welsch, **Commentarius in Ruzname Naurus sive Tabulae aequinoctiales novi Persarum & Turcarum anni**, Augsburg, Augustae Vindelicorum, 1676.



## D. SANATI

### i) Şairliği

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın çeşitli kaynaklarda üç dilde şiir yazmakta mahir olduğu bildiriliyor.<sup>294</sup> İçinde bu çalışmamızda ele aldığımız Farsça şiirlerinin de olduğu eserin elimizde bulunan iki nüshasından birinde (A: Ayasofya 3925) Arapça ve Farsça, diğer nüshasında da (F: Fatih 3899) Arapça, Farsça ve Türkçe şiirler yer almaktadır. Ayrıca aşağıda eserleri başlığı altında ayrıntısıyla bahsedilecek **Makâm-ı Sülûk** ve **Sâz-ı 'İrfân** adlı tasavvufa dair iki manzum Türkçe eseri daha vardır.

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın şiirlerinden bahsedenler, şiirlerinin kolay anlaşılabilir ve muğlak olduğunu ifade ederler.<sup>295</sup> Gerçekten de şiirleri oldukça kapalı anlamlarla örülmüştür, adeta bilmeceye benzer. Okumak ve anlamak bazen oldukça zordur.

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın şiir konusunda Mevlânâ'dan çok etkilendiği ve aynı doğrultuda şiir yazdığı söylenebilir. Kullandığı vezinler, redifler Mevlânâ'nınkilere çok benzerdir. İleride bundan bahsedilecektir.

Denilebilir ki Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ da Mevlânâ gibi şiirlerini şair olmak ya da beğenilmek gayesiyle değil tamamen tasavvufî mesajını iletmek gayesiyle yazmıştır. Mevlânâ Celâleddin Rûmî, kendisinin şiir yazmayı hiç istemediği ve doğduğu memleketinde şiire hiç itibar edilmediği halde şiir yazmasına sebep olan üç gerekçe sayar: Kendisinden şiir isteyenleri geri çeviremeyiş, o dönem Anadolu'da yaşayanların şiire meyli, iletmek istediği mesaj için şiirin çok elverişli

---

<sup>294</sup> Taşköprülüzâde, **eş-Şakâiku'n-Nu'mâniyye fi ulemâi'd-Devleti'l-Osmâniyye**, s. 238; Lâmiî, **Tercüme-i Nefhâtü'l-İns**, s. 560; Vassâf, **Sefîne-i Evliyâ**, c. I, 330; Mehmed Tâhir, **Osmanlı Müellifleri**, c. I, s. 181.

<sup>295</sup> Taşköprülüzâde, **a.g.e.**, s. 238; Lâmiî, **a.g.e.**, s. 560; Vassâf, **a.g.e.**, c. I, 330.

bir araç oluşu.<sup>296</sup> Elimizde Mevlânâ'nın yazdıkları gibi bir eser yoksa da ele aldığı konuları ve işleyiş tarzını gözden geçirdiğimizde rahatlıkla Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın şiir yazmasına da bu gerekçeler sebep olmuştur diyebiliriz.

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ şairlik konusunda iddialı olmamakla birlikte<sup>297</sup> şiirlerinde ses uyumuna dikkat etmiş ve oldukça ahenkli şiirler meydana getirmiştir. Bu şiirler halk arasında da yayılmıştır.<sup>298</sup>

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ Türkçe şiirleri gibi Arapça Farsça şiirlerinde de tasavvufu ve ilahî aşkı anlatmıştır. Bu bakımdan tasavvufî Türk edebiyatının en güzel örneklerini sunmuştur. Bazı şiirleri de anonimleşmiştir.

## ii) Musikişinaslığı

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın aynı zamanda müzikte de mahir olduğu, birçok eserler bestelediği aktarılmıştır.<sup>299</sup> Namaz kıldırırken ve Cuma hutbelerinde makamla okuduğu ayet ve duaların çok takdir topladığı bildirilmiştir.<sup>300</sup> Eserleri kısmında bahsedilecek olan **Evrâd**'ını bestelemiştir.<sup>301</sup> Bestelerinden çoğu tasavvuf müziği türünde ve zikir esnasında okunacak türden olmakla beraber din dışı

---

<sup>296</sup> Mevlânâ Celâleddin Muhammed, **Kitâb-i Fihî Mâ Fih**, haz. Bedî'uzzemân Firûzanfer, Tahran, İntişârât-i Dânişgâh-i Tehrân, 1330 hş, s. 74-75.

<sup>297</sup> Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın incelediğimiz şiirlerinde şairlerde rastlanan fahiye benzeri şiirlere ve övünme ibarelerine rastlanmıyor.

<sup>298</sup> Örneğin Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın "Yanayım ey şem'-i rûşen yanayım" nakaratlı şiiri çok okunup sevilmiş ve Yunus Emre'ye nisbet edilmiştir. Bkz. Abdülbaki Gölpınarlı, **Yunus Emre ve Tasavvuf**, İstanbul, İnkılap Kitabevi, 1961, s. 361-362.

<sup>299</sup> Ahmed Hilmi, Ziyâret-i Evliyâ, s. 5-6; Sadettin Nüzhet Ergun, **Türk Mûsikisi Antolojisi: Dini Eserler**, İstanbul, 1942, s. 16; Ömer Tuğrul İnançer, Zeynilik: Zikir Usulü ve Musiki", **Dünden Bugüne İstanbul Ansiklopedisi**, İstanbul, Tarih Vakfı, 1994, c. VII, s. 553; Avni Erdemir, **Anadolu Sahası Musikişinas Divan Şairleri**, Ankara, Türk Sanatı ve Eğitimi Vakfı, 1999, s. 484.

<sup>300</sup> Taşköprülüzâde, **eş-Şakâiku'n-Nu'mâniyye fi ulemâi'd-Devleti'l-Osmâniyye**, s. 238; Mecdî, **Hadâikü's-Şakâik**, s. 251.

<sup>301</sup> Büyükaksoy, **Hak Yolunun Önderleri Yüce Veliler**, s. 374.

besteler de yaptığı aktarılmıştır.<sup>302</sup> Ne yazık ki kendisinden günümüze kadar gelen bir müzik eseri ve yaptığı besteler hakkında fazla bilgi yoktur.<sup>303</sup>

Tarikat geleneğinde de cehri zikir yaptırdığı, semâ' ettirdiği aktarılmaktadır.<sup>304</sup> şeyh Vefâ devri diye meşhur olan müzik ağırlıklı zikirlerinin daha sonra Sünbülüye tarikatince tatbik edildiği aktarılmaktadır.<sup>305</sup> Vefâ'nın musikişinaslığının aşağıda anlatılacağı şiirlerinin ahengine de etki ettiği görölmektedir. Ayrıca şiirlerinde musiki terimlerinden de bolca bahsetmektedir. Farsça şiirlerinden biri tamamen musiki makamlarını anlatır.

---

<sup>302</sup> Ergun, **Türk Müsíkisi Antolojisi: Dini Eserler**, c. I, s. 16.

<sup>303</sup> Ergun, a.y.

<sup>304</sup> Gölpinarlı, **Mevlânâ'dan Sonra Mevlevilik**, s. 135.

<sup>305</sup> Vassâf, **Sefine-i Evliyâ**, c. III, 441.

## E. ESERLERİ

### 1. Dîvân

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın şiirde maharetli olduğunu ve Türkçe Farsça ve Arapça şiirler yazmış olduğundan Taşköprülüzâde, Lâmiî, Latîfi, Bursalı Mehmed Tâhir ve Hüseyin Vassâf bahsetmişlerdir.<sup>306</sup> Vefâ mahlasıyla yazdığı şiirlerinin toplandığı divanının ileride ayrıntılı anlatacağımız iki nüshası vardır. Bunlardan Ayasofya nüshasında Arapça ve Farsça şiirleri yer almaktadır. Fatih nüshasında ise bir Farsça dörtlüğü dışında diğer nüshada yer alan Arapça ve Farsça şiirleriyle birlikte başka Arapça, Farsça ve Türkçe şiirleri de yer almaktadır.

Bu şiirlerinde Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ, çoğunlukla “Vefâ” mahlasını kullanmakla birlikte, bazı şiirlerinde vezin ya da anlam için mahlasını «وافى», «اؤفا» şeklinde zikretmiştir.

Şiir 2, bent 7:

372 چه ز فضلت نيم پشه شد مقرر وafia  
A 28<sup>b</sup>  
F 30<sup>b</sup> زان مبارزها كه با ضوله عقابت مى دوند

Şiir 13:

860 تا از وفاء آن شه اوفى به هر يکى  
A 49<sup>a</sup>  
F 50<sup>b</sup> حقه رسد بدان به يقين بى گمان رويم

Bu şiirler hakkında 3-5 Kasım 2006 tarihlerinde “Vefa Senti: Dünü, Bugünü, Yarını Ulusal Sempozyum” başlıklı sempozyumda birer tebliğ verilmiş, ve bu tebliğler

<sup>306</sup> Taşköprülüzâde, *eş-Şakâiku'n-Nu'mâniyye fi ulemâi'd-Devleti'l-Osmâniyye*, s. 238; Lâmiî, *Tercüme-i Nefehâtü'l-üns*, s. 560; Mehmed Tâhir, *Osmanlı Müellifleri*, c. I, s. 181; Vassâf, *Sefîne-i Evliyâ*, c. I, 330.

yayınlanmıştır. Bu mecmuadaki Türkçe şiirleri Avni Erdemir ve Yavuz Bayram “Şeyh Vefa’nın Manzum Eserlerinde Bulunmayan Türkçe Şiirleri” başlığıyla sunmuşlardır.<sup>307</sup> Aynı sempozyumda, Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ Muslihuddin Vefâ’nın bu mecmuada yer alan Arapça şiirlerini Nurettin Ceviz, “Şeyh Vefa’nın Arapça Manzumeleri” başlığıyla,<sup>308</sup> ve Farsça şiirlerini de Mustafa Çiçekler “Şeyh Vefa’nın Farsça Şiirleri” başlığıyla<sup>309</sup> tanıtmışlardır.

Bu çalışmamızın üçüncü bölümünde bu nüshalar ayrıntılı tanıtılacak ve son bölümünde de bunlardaki Farsça şiirlerin tenkitli metinleri verilecektir.

## 2. Sâz-ı ‘İrfân

Muslihuddin Mustafâ’nın yine Vefâ mahlasıyla tek bir aruz kalıbıyla (Muzâri’: mef’ûlü fâ’ilâtü mefâ’ilü fâ’ilün) kalıbıyla yazdığı manzum bir eseridir. Dört bölümden oluşmaktadır. İlk üç bölümde çeşitli tasavvufî ve dini konular açıklanırken son bölümde astronomi ve kozmolojiyle ilgili bilgiler verilmektedir.

Bu eser, adının ve nâzımının belirtildiği “Vefâ’nın Sâz-ı ‘İrfân’ı, evliya yolu azığı, enbiya meclisi ocağı ve ruh ferahlatıcıdır.” anlamındaki şu Farsça beyitle bitmektedir:<sup>310</sup>

سازِ عرفانِ وفا زادِ طریقِ اولیا      روح افزا باشد و کانونِ بزمِ انبیا

Avni Erdemir, doktora çalışmasında bu eserin tenkitli metnini de vermiştir.<sup>311</sup>

<sup>307</sup> Sempozyum bildirisi metni için bkz. Avni Erdemir, Yavuz Bayram, “Şeyh Vefa’nın Manzum Eserlerinde Bulunmayan Türkçe Şiirleri”, **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 89-124.

<sup>308</sup> Sempozyum bildirisi metni için bkz. Nurettin Ceviz, “Şeyh Vefa’nın Arapça Manzumeleri”, **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 133-140.

<sup>309</sup> Sempozyum bildirisi metni için bkz. Mustafâ Çiçekler, “Şeyh Vefâ’nın Farsça Şiirleri” **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 125-132.

<sup>310</sup> Bkz. Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ, **Sâz-ı İrfân**, Süleymaniye Kütüphanesi İbrahim Efendi Kitaplığı, nr. 652, vr. 52b. Aynı beyit bu eserin başka bir nüshasının zahriyesinde yer almaktadır. Bkz. a.m., **Sâz-ı İrfân**, Konya Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi, nr. 3994, vr. 1a.

### 3. Makâm-ı Sülûk

Şairin tasavvufa dair ikinci manzum eseridir. Tasavvuf yoluna giren bir kişinin ilerleme merhalelerini “makam” adını verdiği yedi bölümde anlatır. Bu yedi makam bir müridi en başından başlayarak en olgun noktaya ulaştıracak seyirleri ifade eder.

Bu eserin tenkitli metni de Avni Erdemir’in çalışmasında yer almıştır.<sup>312</sup>

### 4. Melhame

Eserin tam adı **Melhame-i Şeyh Vefâ fi'l-Küsûf ve'z-Zelzele ve'l-Matar ve'l-Berd ve Ahvâl'l-Cevviyyeti'l-Uhrâ'**dır. Eserde gökyüzündeki yıldızların durumları ile bunların doğa olaylarına ve insan davranışlarına etkisi anlatılmaktadır. Faysal Okan Atasoy, eser üzerine yaptığı yüksek lisans tezi çalışmasında eserin tenkitli metnini vermiştir.<sup>313</sup>

### 5. Rûznâme

Eser aslında bir takvimdir. Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ kameri ve şemsi aylar için yaptığı ve Rûznâme adını verdiği sürekli takvimini çizimlerle de desteklemiştir.<sup>314</sup> **Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi** adlı çalışmada eserin

---

<sup>311</sup> Bkz. Erdemir, “Muslihu'd-Din Mustafâ İbn Vefa Hayatı, Eserleri, Tesirleri ve Manzum Eserlerinin Tenkitli Metni”, s. 214-287.

<sup>312</sup> Bkz. Erdemir, “Muslihu'd-Din Mustafâ İbn Vefa Hayatı, Eserleri, Tesirleri ve Manzum Eserlerinin Tenkitli Metni”, s. 290-315.

<sup>313</sup> Bkz. Faysal Okan Atasoy, “Melhame-i Şeyh Vefa: Giriş Metin Sözlük”, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Türk Dili Bilim Dalı, 2001.

<sup>314</sup> Bu eserin Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'ya ait olmadığı da iddia edilmiştir. Aşık Paşazâde bu eserin Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'ya değil, Fânî Mehmed Çelebi'ye ait olduğunu iddia etmektedir. Bkz. Aşık Çelebi, **Meşâ'îl's-Şüerâ**, Süleymaniye Kütüphanesi Aşır Efendi Kitaplığı, nr. 268, vr. 186b. Franz Babinger de kaynak ve gerekçe göstermeksizin bu eserin Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'ya ait olmasının muhtemel olmadığını ve kime ait olduğunun aydınlatılması gerektiğini ifade ediyor. Bkz. Franz Babinger, **Osmanlı Tarih Yazarları ve Eserleri**, çev. Coşkun Üçok, Ankara, Kültür Bakanlığı Yayınları, 1992, s. 130, dipnot: 1.

Dünyanın çeşitli kütüphanelerinde bulunan 46 nüshası tanıtılmıştır.<sup>315</sup> Aşağıda hakkında yazılanlar kısmında anlatılacağı gibi bu eser üzerine birçok şerh yapılmıştır.

**Rûznâme** 1676 yılında Almanya’da Latince tercümesiyle birlikte tıpkıbasım olarak basılmıştır.<sup>316</sup> Bu kitap basılan ilk Türkçe kitaplardandır. David King bir yazısında bu eserin içeriğine yer vermiştir.<sup>317</sup>

#### 6. **Risâle fi’r-Rub’i’l-Muceyyeb**

Bu eser de bir takvimdir. Bilinen tek nüshası İstanbul Üniversitesi Cerrahpaşa Tıp Fakültesi Tıp Tarihi Kitaplığı’nda 336/4 numarada kayıtlıdır. Bu eser hakkında da henüz çalışma yapılmamıştır.

#### 7. **Yedi Yıldızın Ahkâmı**

**Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi**’nde, Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ’nın yukarıda hakkında bilgi verdiğimiz **Melhame** olarak bilinen eserinin bir parçası olabileceği belirtiliyor.<sup>318</sup> Bu eserde yedi gezegenin durumu ile bunların günlere etkisinden bahsediliyor. Bilinen tek nüshası Süleymaniye Kütüphanesi Şehid Ali Koleksiyonu 2795/12 numaradadır. Bu eser de yayınlanmamış ve hakkında çalışma yapılmamıştır.

#### 8. **Evrâd-ı Şeyh Vefâ**

Süleymaniye Kütüphanesi’nde Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ’nın çeşitli dua ve zikirlerini ihtiva eden bu Arapça eserin birbirinden farklılıklar arz eden dört nüshası vardır. Biri Kadızâde Mehmed numara 332’de, biri Yazma Bağışlar numara 222’de, biri

---

<sup>315</sup> Ekmeleddin İhsanoğlu, vd., **Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi**, ed. Ekmeleddin İhsanoğlu, İstanbul, İslam Tarih, Sanat ve Kültür Araştırma Merkezi (IRCICA), 1997, c. I, s. 51-53.

<sup>316</sup> Georg Hieronymus Welsch, **Commentarius in Ruzname Naurus sive Tabulae aequinoctiales novi Persarum & Turcarum anni**, Augsburg, Augustae Vindelicorum, 1676.

<sup>317</sup> David A. King, “Astronomical Timekeeping in Ottoman Turkey”, **Islamic Mathematical Astronomy**, c. XII, London, Variorum Reprints, 1986, s. 247-250.

<sup>318</sup> İhsanoğlu, vd., **Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi**, s. 53.

Fatih 2561 numarada ve öteki de Yazma Bağışlar 1081’de kayıtlıdır. Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ’nın bu eserini Kâzım Büyükkaksoy eserinde nakletmiştir.<sup>319</sup>

Hoca Sadeddin Efendi, Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ’nın, Seyyid Şerif Cürçânî (ö. 816/1413)<sup>320</sup>’nin **Hâşiye-i Tecrîd** adlı kitabına bir haşiye yazmış olduğunu ifade ediyor.<sup>321</sup> Ancak bu kitaba şimdiye kadar kütüphanelerde rastlanmamıştır.

Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ, telif ettiği eserlerden başka şeyhi Abdüllatif Kudsi’nin **Hâdi’l-Kulûb ilâ’l-Likâi’l-Mahbûb, el-Vesîle li-Galat Müzîlet, Şifâü’l-Müteellim fi Âdâbi’l-Mu’allim ve’l-Müte’âllim, ve Kitâbü’l-Emri bi’l-Ma’rûf ve’n-Nehyi ‘ani’l-Münker** adlı eserlerini de istinsah etmiştir.<sup>322</sup>

---

<sup>319</sup> Büyükkaksoy, **Hak Yolunun Önderleri Yüce Veliler**, s. 375-385.

<sup>320</sup> Hakkında bilgi için bkz. Sadreddin Gümtüş, “Cürçânî, Seyyid Şerif” **DİA**, c. VIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1993, s. 134-135.

<sup>321</sup> Hoca Sadeddin, **Tacü’t-Tevârih**, c. II, s. 528.

<sup>322</sup> Abdurrezzâk Tek, “Şeyh Vefa’yı Yetiştiren Mürşidi: Abdüllatif Kudsi”, **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 185-190.



## F. KÜTÜPHANELERİ VE VAKFETTİĞİ KİTAPLAR

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ Konya'da ve İstanbul'daki hankah ve camileri bünyesinde kitaplar vakfedip kütüphane oluşturmuştur.

İlkönce Konya'da kendisi için Karamanoğlu İbrahim Bey tarafından yaptırılan ve Fatih Sultan Mehmed tarafından da vakfiyeleri artırılan<sup>323</sup> hankah ve camiye 864/1459 yılında altmış bir adet kitap vakfettiği biliniyor.<sup>324</sup> Bu kitaplar arasında **Gazeliyyât-i Mevlânâ**, **Mesnevî-i Sultan Veled** ve **Fusûsü'l-hikem** de vardır. Bu kütüphane hâlihazırda mevcut değildir.

Daha sonra İstanbul'da yine Fatih Sultan Mehmed tarafından kendisi için yaptırılan hankah ve cami için 890/1485 tarihinde bütün kitaplarını vakfetmiştir.<sup>325</sup> Vakfiyeye göre kitaplar tefsir, fıkıh, tasavvuf, felsefe, kelam, astronomi, edebiyat gibi farklı konularda toplam 423 cilttir.<sup>326</sup> Aynı vakfiyede bu kitaplar arasında Türkçe ve Farsça yirmi bir adet divan olduğu da bildiriliyor.

Bu vakfiyede vakfedilen kitaplardan okuyucuların rahatça faydalanması için gerekli şartlardan da bahsediliyor. İstanbul'da yaşayan tanınan ve güvenilen insanlara rahatça ödünç kitap verilebileceği, bu özelliği olmayanlara ise güvenilir birinin kefaletiyle ödünç verilebileceği belirtiliyor.<sup>327</sup>

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın vakfettiği bu kütüphane günümüze ulaşmamıştır. Kitapları ise çeşitli kütüphanelere dağılmıştır. İstanbul'daki yazma eser kütüphanelerinin bazılarında üzerinde "Mihr-i Vefâ" yazılı mühürle mühürlenmiş kitaplara rastlanmaktadır. Aşağıda resmini verdiğimiz bu mührün Ebü'l-Vefâ

---

<sup>323</sup> Konyalı, **Âbide ve Kitâbeleri ile Konya Tarihi**, s. 555-556.

<sup>324</sup> Bkz. Konyalı, **a.g.e.**, s. 552.

<sup>325</sup> İsmail E. Erünsal, "Şeyh Vefâ ve Vakıfları Hakkında Yeni Bir Belge", s. 59-61.

<sup>326</sup> Erünsal, **a.g.m.**, s. 56.

<sup>327</sup> Erünsal, **a.y.**

Muslihuddin Mustafâ'ya ait, ve vakfettiği kitaplara vurulmak üzere yaptırıldığı düşünülmektedir.<sup>328</sup>

Resim 1- Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Vakfettiği Kitaplarına Vurulan Mührü



---

<sup>328</sup> Bkz. Günay Kut, Nail Bayraktar, **Yazma Eserlerde Vakıf Mühürleri**, Ankara, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 1984, s. 230; Süheyl Ünver, "Mihr-i Vefâ", **İslam Medeniyeti**, İstanbul, y. 1967, c. I, sa, 2, s. 16-17.

## G. MUSLİHUDDİN MUSTAFÂ VE ESERLERİ HAKKINDA YAZILANLAR

### i) Basılmayıp Yazma Halinde Bulunanlar

#### 1. Ayn-ı Ali Efendi, **Şerh-i Rûznâme-i Şeyh Vefâ**

**Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi** adlı çalışmada XVII. yüzyılda Ayn-ı Ali Efendi (ö. 1018/1609'dan sonra) tarafından Öküz Mehmed Paşa (ö. 1029/1619)<sup>329</sup>'nın emriyle **Şerh-i Rûznâme-i Şeyh Vefâ** adıyla yazılan bu şerhin 27 nüshası tanıtılmıştır.<sup>330</sup> Abdülkadir Erdoğan'ın Öküz Mehmed Paşa tarafından Derviş Ali Çelebi'ye **Miftâh-ı Rûznâme** adıyla yazdırıldığını belirttiği<sup>331</sup> şerh de bu eser olmalıdır.

#### 2. Derviş Tâlib Efendi, **Şerh-i Rûznâme-i Cedîd**

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın **Rûznâme**'sine XVII. yüzyılda Müneccimbaşı Derviş Tâlib Efendi (ö. 1055/1645'ten sonra)<sup>332</sup>, **Şerh-i Rûznâme-i Cedîd** adıyla yapılan şerhin nüshaları Ankara Milli Kütüphane'de 2053, Manisa İl Halk Kütüphanesi'nde 6590, Süleymaniye Kütüphanesi Laleli Kitaplığı'nda 2733, Hacı Selim Ağa Kütüphanesi Kemankeş 366 numarayla kayıtlıdır. Bu eser üzerinde çalışma yapılmamış, ancak eser **Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi**'nde tanıtılmıştır.<sup>333</sup>

---

<sup>329</sup> Hakkında bilgi için bkz. Şehabettin Tekindağ, "Mehmed Paşa, Damad", **İslam Ansiklopedisi**, c. VII, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı, 1979, s. 581-583.

<sup>330</sup> İhsanoğlu, vd., **Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi**, c. I, s. 252-254.

<sup>331</sup> Erdoğan, **Fatih Mehmed Devrinde İstanbul'da Bir Türk Mütefekkeri: Şeyh Vefâ Hayatı ve Eserleri**, s. 17.

<sup>332</sup> Hakkında bilgi için bkz. İhsanoğlu, vd., **Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi**, c. I, s. 281.

<sup>333</sup> İhsanoğlu, vd., **a.g.e.**, c. I, s. 281-282.

### 3. Taceddin bin Hâtibü'l-Gays, **Hüsnü'l-İktifâ li-Halli Ruznâme-i Şeyh Vefâ**

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın **Rûznâme**'sine Tâceddin bin Hatîbü'l-Gays adlı bir kişinin **Hüsnü'l-İktifâ li Halli Ruznâme-i Şeyh Vefâ** adıyla Arapça bir şerh yazdığı **Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi**'nde kaydediliyor, ancak nüshalarından bahsedilmiyor.<sup>334</sup> **Hall-i Müşkilât-ı Rûznâme-i Şeyh Vefâ** adıyla Milli Kütüphane'de 4080 numarayla, Süleymaniye Kütüphanesi'nde Esad Efendi Kitaplığı 3399/21 numarayla, Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Revan Köşkü 1712 numarayla kayıtlı nüshalar bulunmaktadır.

### 4. Abdulkerim bin Mahmûd el-Vânî, **el-Keremiye**

Bu eser de Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın **Rûznâme**'sine Abdulkerim bin Mahmûd el-Vânî (ö. XVII. yy.) tarafından XVII.'da yazılmış şerhtir.<sup>335</sup> Bilinen tek nüshası Kastamonu İl Halk Kütüphanesi'nde 3136 numarayla kayıtlı mecmuanın 75b-77b varaklarındadır.

### 5. Ali el-Ankaravî, **Nazm-ı Rûznâme-i Şeyh Vefâ**

Bu eser Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın **Rûznâmesi**'nin XVII. yüzyılda Ali el-Mevlevî el-Ankaravî (ö. 1143/1731'den sonra) tarafından manzum hale getirilmesinden oluşmuştur.<sup>336</sup> Yazma nüshası Konya Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi'nde 2931 numarayla kayıtlıdır.<sup>337</sup>

### 6. **Şâfiyatü'l-Eyyâm**

---

<sup>334</sup> İhsanoğlu, vd., **Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi**, c. I, s. 53.

<sup>335</sup> İhsanoğlu, vd., **a.g.e.**, c. I, s. 333.

<sup>336</sup> Yazar ve eseri hakkında bilgi için bkz. İhsanoğlu, vd., **a.g.e.**, c. I, s. 399-400.

<sup>337</sup> Abdülbaki Gölpınarlı, **Mevlana Müzesi Kütüphanesi Yazmalar Katalogu**, c. III, s. 97.

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Rûznâmesi adlı eserine bilinmeyen biri tarafından **Şâfiyatü'l-Eyyâm** adıyla bir şerh yazıldığı **Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi**'nde kaydedilmektedir.<sup>338</sup>

#### 7. Safâyî, **Manzûme-i Vasâyâ-yi Şeyh Vefâ**

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın müntesiplerinden olan şair Safâyî'nin bu eserinin Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın sohbetlerinden derlenerek manzum olarak yazmış olabileceği ifade edilmiştir.<sup>339</sup> Bu eser "Vefa Senti: Dünü, Bugünü, Yarını Ulusal Sempozyum"unda sunulmuş ve daha sonra bastırılmıştır.<sup>340</sup>

#### 8. Abdurrezzâk Efendi, **Tuhfetü'l-Ahbâb fi Menâkıb-ı Şeyh Vefâ**

Abdurrezzâk Efendi, **Tuhfetü'l-Ahbâb fi Menâkıb-ı Şeyh Vefâ** adıyla Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın menkıbelerini anlattığı bir risale yazmıştır. Bilinen tek yazma nüshası Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi Kitaplığı 3622 numaradadır.

#### 9. Cebbârzâde Mehmed Ârif bin Şâkir, **Dâfiu'z-Zulem li'l-Kulûbi'l-Ümem: Şerh-i Nutk-ı Şeyh Vefâ**

Cebbârzâde Mehmed Ârif bin Şâkir, tarafından yapılan Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın "Şeyh Vefâ Nutku" olarak meşhur olan sekiz adet tasavvufi dörtlüğünün şerhinden oluşan eser Süleymaniye Kütüphanesi'nde Aziz Mahmud Hüdâî 544 numarada kayıtlıdır.

---

<sup>338</sup> İhsanoğlu, vd., **Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi**, c. I, s. 53.

<sup>339</sup> Reşat Öngören, "Muslihuddin Mustafâ", s. 270.

<sup>340</sup> Bkz. Musa Yıldız, "Sinoplu Sefâyî ve Vasâyâ-yi Şeyh Vefâ Adlı Manzumesi", **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 141-153.

ii) Basılmış Olanlar

10. Mehmed Mecdî, “Ârif-i bi’llâh Şeyh Muslihuddin Mustafâ eş-Şehîr bi-İbni Vefâ”, **Hadâiku’ş-Şekâik: Tercüme-i Şekâiku’n-Nu’mâniyye**, İstanbul, Dârü’t-Tıbaati’l-Âmire, 1269, s. 251-254.
11. Mahmûd Lâmiî Çelebi, “Vefâ Konevî Kudduse Sırrıhu”, **Tercüme-i Nefhâtü’l-üns**, İstanbul, Dârü’t-Tıbaati’l-Amire, 1270, s. 559-562.
12. Mehmed Tevfik, “Ebü’l-Vefâ”, **Kâfile-i Şu‘ara**, İstanbul, ya.y., 1290, s. 33-34.
13. Yağlıkçızâde Ahmed Rıf‘at “Vefâ-ı Konevî” **Lugât-ı Târîhiyye ve Coğrafiyye**, İstanbul, Mahmud Bey Matbaası, 1300, c. VII, s. 117-118.
14. Mehmed Süreyya, “Muslihuddin Mustafâ Efendi: İbn Vefâ”, **Sicill-i Osmânî**, İstanbul, Matba‘a-i Âmire, 1308, c. IV, s. 491.
15. Şemseddin Sâmi, “Vefâ”, **Kâmûsu’l-Alâm**, İstanbul, Mihran Matbaası, 1316, c. VI, s. 4688.
16. Ahmed Hilmi, “Şeyh Ebü’l-Vefâ (kuddise sırrıhu) Hazretlerinin Türbe-i Şeriflerini Ziyaret”, **Ziyâret-i Evliyâ**, İstanbul, Necm-i İstikbâl Matbaası, 1317, s. 5-9.
17. Bursalı Mehmed Tâhir, “Vefâ” **Osmanlı Müellifleri**, İstanbul, Matbaa-i Amire, 1333, c. I, s. 181.
18. İbrahim Alâettin [Gövsa], “Vefâ”, **Meşhur Adamlar: Hayatları, Eserleri**, yay. Sedat Simavi, İstanbul, ya.y. 1933-1936, c. IV, s. 1554.
19. Abdülkadir Erdoğan, **Fatih Mehmed Devrinde İstanbul’da Bir Türk Mütefekkiri: Şeyh Vefâ**, Hayatı ve Eserleri, İstanbul, Ahmed İhsan Basımevi, 1941.

Abdülkadir Erdoğan'ın yazdığı bu kitapta Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın hayatından ve eserlerinden bahsedilmiştir. Yazar eserinde bu konuda bir kitap daha hazırlayıp bastıracağını söylemişse de başka bir kitap basılmamıştır.

20. Refii Cevat Ulunay, “Şeyh Ebü'l-Vefâ”, **Milliyet Gazetesi**, İstanbul, 3 Nisan 1957.
21. Fuat Pınardağ, “İstanbul Vefa Semti”, **Sebilürreşâd**, İstanbul, y. 1957, c. X, sa, 241, s. 253-255.
22. Tâcîzâde Sa'dî Çelebi, “Li-muharrerehu el-Fakîr Sa'dî fi Târîhi Vefâti Kutbu'l-ârifin Vefâzâde rahmetu'llâhi 'aleyh”, **Münşeât**, haz. Necati Lugal, Adnan Erzi, İstanbul, İstanbul Fethi Derneği İstanbul Enstitüsü Yayınları, 1956, s. 80-81.
23. Nezihe Araz, “Şeyh Vefâ”, **Anadolu Evliyalari**, İstanbul, Fatış Yayınevi, 1958, s. 288-295.
24. İbrahim Hakkı Konyalı, “Şeyh Vefâ Külliyesi” **Âbide ve Kitâbeleri ile Konya Tarihi**, Konya, Yeni Kitap Basımevi, 1964, 522-523.
25. Süheyl Ünver, “Mîhr-i Vefâ”, **İslam Medeniyeti**, İstanbul, y. 1967, c. I, sa, 2, s. 16-17.
26. Aysel Okan, “Şeyh Vefâ”, **İstanbul Evliyalari**, İstanbul, ya.y., 1968, s. 88-96.
27. Mehmed Süreyya, “Muslihuddin Mustafâ Efendi: İbn Vefâ”, **Sicill-i Osmânî**, Westmead, Gregg International Publishers, 1971, (tıpkıbasım: İstanbul, Matba'a-i Âmire, 1308), c. IV, s. 491.
28. Kâzım Büyükaksoy, “Şeyh Vefâ Hazretleri” **Hak Yolunun Önderleri Yüce Veliler**, İstanbul, Eser Neşriyat, 1979, s. 366-374.

Kâzım Büyükaksoy **Hak Yolunun Önderleri: Yüce Veliler** adlı eserinde Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'yı da “Şeyh Vefâ Hazretleri” başlığıyla anlatmıştır.

Büyükaksoy bu eserine yukarıda Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın eserleri arasında saydığımız **Evrâd-ı Şeyh Vefâ**'yı da almıştır.<sup>341</sup>

29. "Muslihuddin Mustafa", **Meydan Larousse**, İstanbul, Meydan Yayınevi, 1981, c. IX, s. 87.
30. Ziver Tezeren, **Fatih Devri Kültür Âbidesi Şeyh Vefâ ve Vefalılar**, İstanbul, Cem Ofset Matbaacılık, 1984.
31. Mustafa Özdamar, "Şeyh Vefâ Dergâhı", **Dersaadet Dergâhları**, İstanbul, Kırkandil Yayınları, 1984, s. 79-80.
32. "Şeyh Muslihuddin Mustafa Vefa", **Görsel Büyük Genel Kültür Ansiklopedisi**, İstanbul, Görsel Yayınlar, 1984, c. XIV, s. 8900.
33. Taşköprülüzâde İsmâüddin Ahmed, "Şeyh Vefâ", **eş-Şakâiku'n-Nu'mâniyye fi ulemâi'd-Devleti'l-Osmâniyye**, haz. Ahmet Suphi Furat, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1985, s. 237-240.
34. "Vefâ" **Yeni Türk Ansiklopedisi**, İstanbul, Ötüken Yayınları, 1985, c. XII, s. 4608.
35. Mustafa Necati Bursalı, "Şeyh Vefâ", **İstanbul ve Anadolu Evliyalari**, İstanbul, Tuğra Neşriyat, 1986, s. 379-390.
36. Nazif Şahinoğlu, "Şeyh Vefâ", **İslam Ansiklopedisi**, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı, 1986, c. XIII, s. 254.
37. Mustafa Çiçekler, "İbn-i Vefâ", "Osmanlı Döneminde Farsça Şiir Söyleyen Şairlerin Eserlerinin Yazmaları", Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1989.

---

<sup>341</sup> Büyükaksoy, **Hak Yolunun Önderleri Yüce Veliler**, s. 366-374.



Mustafa Çiçekler hazırladığı “Osmanlı Döneminde Farsça Şiir Söyleyen Şairlerin Eserlerinin Yazmaları” başlıklı yüksek lisans çalışmasında Farsça şiir söyleyen Osmanlı şairlerini ve eserlerini tanıtırken Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'ya da “İbn-i Vefâ” başlığı altında yer vermiş ve bu çalışmamızda Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Farsça şiirlerinin metinlerini hazırlarken esas aldığımız nüshalardan ilkini, A (Ayasofya 3925) nüshasını tanıtmıştır.

38. Mustafa Kara, “Şeyh Vefâ”, **Bursa'da Tarikatler ve Tekkeler**, Bursa, Uludağ Yayınları, 1990, c. I, s. 100-101.

39. M. Kemal Atik, vd., “Şeyh ibn-i Vefâ” **Tercüman Evliyalar Ansiklopedisi**, İstanbul, Tercüman Gazetesi, 1990, c. III, s. 443-446.

40. “Vefâ” **Ana Britanica Genel Kültür Ansiklopedisi**, İstanbul, Ana Yayıncılık, 1991, c. XXXI, s. 157.

41. Bursalı Ahmed Paşa, “Der Medh-i Vefâ aleyhirrahme”, **Ahmed Paşa Divanı**, haz. Ali Nihad Tarlan, Ankara, Akçağ Yayınları, 1992, s. 19-20.

42. Bursalı Ahmed Paşa, “Der Medh-i Vefâzâde aleyhirrahme”, **Ahmed Paşa Divanı**, haz. Ali Nihad Tarlan, Ankara, Akçağ Yayınları, 1992, s. 21-22.

43. Bursalı Ahmed Paşa, “[Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafa Hakkında Gazel]”, **Ahmed Paşa Divanı**, haz. Ali Nihad Tarlan, Ankara, Akçağ Yayınları, 1992, s. 22-23.

44. Bursalı Ahmed Paşa, “[Ebül-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Vefatına Tarih]”, **Ahmed Paşa Divanı**, haz. Ali Nihad Tarlan, Ankara, Akçağ Yayınları, 1992, s. 371.

45. “Vefâ Konevî” **Yeni Rehber Ansiklopedisi**, İstanbul, Türkiye Gazetesi, 1993, c XX, s. 67.

46. Baha Tanman, “Şeyh Vefâ Külliyesi”, İstanbul, **Dünden Bugüne İstanbul Ansiklopedisi**, Tarih Vakfı Yayınları, 1994, c. VII, s.173-176.

47. Ömer Tuğrul İnançer “Zeynilik: Zikir Usulü ve Musiki”, **Dünden Bugüne İstanbul Ansiklopedisi**, İstanbul, Tarih Vakfı, 1994, c. VII, s. 553.
48. Mustafa Kara, “Şeyh Vefâ el-Konevî”, **Allah Dostları**, İstanbul, Şule Yayınları, 1995, c. VII, s. 452-455.
49. Şemseddin Sâmî, “Vefâ”, **Kâmûsu'l-Alâm**, Ankara, Kaşgar Neşriyat, 1996, (tıpkıbasım: İstanbul, Mihran Matbaası, 1316), c. VI, s. 4688.
50. Mehmed Süreyya, “Muslihuddin Mustafâ Efendi (ibn Vefâ)”, **Sicill-i Osmânî**, haz. Nuri Akbayar, sad. Seyit Ali Kahraman, İstanbul, Tarih Vakfı Yurt Yayınları, 1996, s. 1129.
51. İsmail E. Erünsal, “Şeyh Vefâ ve Vakıfları Hakkında Yeni Bir Belge”, **İslam Araştırmaları Dergisi**, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1997, sy. 1, s. 47-64.
- İsmail E. Erünsal yazdığı “Şeyh Vefâ ve Vakıfları Hakkında Yeni Bir Belge” başlıklı makalesinde Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ adına yaptırılan külliye'nin Bayezid II değil, Mehmed II dönemine ait olduğunu gösteren bir vakıf belgesini ortaya koymuştur.<sup>342</sup>
52. Ekmeleddin İhsanoğlu, vd., “Şehy Vefâ”, **Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi**, ed. Ekmeleddin İhsanoğlu, İstanbul, İslam Tarih, Sanat ve Kültür Araştırma Merkezi (IRCICA), 1997, c. I, s. 51-54.
53. Şevket Gürel, **İstanbul'daki Eshab-i Kiram İstanbul Evliyalrı ve Fetih Şhidleri**, İstanbul, İstanbul'daki Tarihi Türbe ve Mescidleri İmar Vakfı, 1988, s. 221-225.

---

<sup>342</sup> Vakfiyenin Arapça metni ve Türkçe tercümesi için bkz. Erünsal, “Şeyh Vefâ ve Vakıfları Hakkında Yeni Bir Belge”, s. 50-58.

54. İsmail Kara, “Vefâ”, **Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi**, İstanbul, Dergâh Yayınları, 1998, c. VIII, s.522-523.

55. Avni Erdemir, “Muslihu’d-Din Mustafâ İbn Vefa Hayatı, Eserleri, Tesirleri ve Manzum Eserlerinin Tenkidli Metni”, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, 1999.

Avni Erdemir, hazırladığı doktora tezinde Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın hayatından ve eserlerinden bahsettikten sonra **Sâz-ı 'İrfân**<sup>343</sup> ve **Makâm-ı Sülûk**<sup>344</sup> adlı eserlerinin tenkitli metinlerini de vermiştir.

56. Avni Erdemir, “Şeyh Vefâ”, **Anadolu Sahası Musikişinas Divan Şairleri**, Ankara, Türk Sanatı ve Eğitimi Vakfı, 1999, s. 483-486.

57. Müstakimzâde Süleyman Sa'deddin, “Vefâ”, **Mecelletü'n-nisâb fi'n-Neseb ve'l-Künâ ve'l-Elkâb**, Ankara, Kültür Bakanlığı Yayınları, 2000, (Tıpkıbasım: Süleymaniye Kütüphanesi Halet Efendi Kitaplığı nr. 628), 437a.

58. Mehmed Nail Tuman, “Vefâ: Şeyh Muslihudin Mustafâ Vefâ”, **Tuhfe-i Nâilî: Divan Şairlerinin Muhtasar Biyografileri**, haz. Cemal Kurnaz, Mustafa Tatçı, Ankara, Bizim Büro Yayınları, 2001, c. II, s. 1175.

59. Sinâneddin Yusuf b. Hızır Sinan Paşa, “Şeyh Vefâ”, **Tazarru'nâme**, haz. A. Mertol Tulum, Ankara, Milli Eğitim Bakanlığı, 2001, s. 289-295.

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın müridi olan Sinan Paşa **Tazarru'nâme** adını verdiği kitabında ayrı bir başlık halinde şeyhine yer vermiş, övgü dolu

---

<sup>343</sup> Bkz. Erdemir, “Muslihu’d-Din Mustafâ İbn Vefa Hayatı, Eserleri, Tesirleri ve Manzum Eserlerinin Tenkidli Metni”, s. 214-287.

<sup>344</sup> Bkz. Erdemir, a.g.m., s. 290-315.

ifadelerle kendisinden bahsettikten sonra hakkında mesnevi tarzında bir de şiir yazmıştır.<sup>345</sup>

60. Faysal Okan Atasoy, “Melhame-i Şeyh Vefa: Giriş Metin Sözlük” Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Türk Dili Bilim Dalı, 2001.

Faysal Okan Atasoy, hazırladığı yüksek lisans tezinde Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın **Melhame** adlı eserinin edisyon kritiğini yapmıştır.

61. Ayvansarayî Hüseyin Efendi, “Şeyh Vefâ Câmii”, **Hadîkatü'l Cevâmi'**, haz. Ahmet Nezih Galitekin, İstanbul, İşaret Yayınları, 2001, s. 130-131.

62. Hayreddin Karaman, “Su Kırbasını Delen Çocuk”, **Yeni Şafak Gazetesi**, 22 Kasım 2001.

63. Gelibolulu Mustafâ Âlî, “Şeyh Muslihuddin Vefâ”, **Kühü'l-Ahbâr II: Fatih Sultan Mehmet Devri 1451-1481**, haz. Hüdâî Şentürk, Ankara, Türk Tarih Kurumu Yayınları, 2003, s. 238-239.

64. Cemaleddin Server Revnakoğlu, “Vefâîlik”, **Eski Sosyal Hayatımızda Tasavvuf ve Tarikat Kültürü**, haz. M. Doğan Bayın, İsmail Dervişoğlu, İstanbul, Kırkambar Kitaplığı, 2003, 146-149.

65. Reşat Öngören, “Şeyh Vefâ ve Vefâiyye-i Zeyniyye” **Tarihte Bir Aydın Tarikatı: Zeyniler**, İstanbul, İnsan Yayınları, 2003, s. 130-159.

66. Boris A. Rosenfeld, Ekmeleddin İhsanoglu, “Mustafa Al-Qonawi, Sheikh Wafa”, **Mathematicians, Astronomers and Other Scholars of Islamic Civilization and Their Works (7th-19th c.)**, İstanbul, İslam Tarih, Sanat ve Kültür Araştırma Merkezi, IRCICA: Research Centre for Islamic History Art & Culture, 2003, s. 293.

---

<sup>345</sup> Sinan Paşa, **Tazarru'nâme**, s. 289-295.

67. Yağlıkçızâde Ahmed Rıf'at "Vefâ Konevî", **Lugât-ı Târîhiyye ve Coğrafiyye**, 3 c., Ankara, Keygar Neşriyat, 2004, (tıpkıbasım: 7 c. İstanbul, Mahmud Bey Matbaası, 1299-1300).
68. Ahmed Hilmi, "Şeyh Ebü'l-Vefâ ks. Hazretlerinin Mübarek Türbesini Ziyaret", **Ziyâret-i Evliyâ**, haz. Selami Şimşek, İstanbul, Buhara Yayınları, 2005, s. 25-30.
69. Osmanzâde Hüseyin Vassâf, **Sefîne-i Evliyâ**, haz. Mehmet Akkuş, Ali Yılmaz, İstanbul, Kitabevi, 2006, c. I, s. 329-334
70. Mustafa Sürün, "İstanbul Şeyh Vefa Camii Haziresi (Mezar Taşları Tipolojisi Üzerine Bir Deneme)", Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türk Sanatı Ana Bilim Dalı Türk Sanatı Bilim Dalı, 2006.
- Mustafa Sürün, tarafından hazırlanan bu yüksek lisans tezi Şeyh Vefâ Külliyesi bünyesindeki haziredeki mezar taşlarının ve Kitâbelerinin değerlendirilip tanıtıldığı bir çalışmadır.
71. Reşat Öngören, "Muslihuddin Mustafâ" **DİA**, İstanbul, Türkiye Diyanet Vakfı, 2006, c. 31, s. 269-271.
72. Aziz Doğanay, "Şeyh Vefâ Külliyesi", **Divan**, İstanbul, y. 2006/1 c. XI, sa. 20, s. 75-98.
73. Taşköprülüzâde İsmüddin Ahmed, "Şeyh İbn Vefâ", **Osmanlı Bilginleri**, çev. Muharrem Tan, İstanbul, İz Yayınları, 2007, s. 200-2002.
74. Mustafa Kara, "Şeyh Vefâ", **Bursa'nın Gönül Sultanları**, Bursa, Osmangazi Belediyesi Yayınları, 2007, s. 32.
75. Köstendilli Süleyman Şeyhi, "Şeyh Vefâ Konevî", **1001 Sûfi: Bahrü'l-velâye**, haz. Sezai Küçük, Semih Ceyhan, İstanbul, Mavi Yayıncılık, 2007, s. 230.

76. Semavi Eyice, "Bizans'tan Osmanlı'ya Vefa", **Bir Semte Vefâ**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 19-29.
77. Reşat Öngören, "Şeyh Vefâ'nın Tarihi ve Tasavvufi Kişiliği", **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 73-88.
78. Avni Erdemir, Yavuz Bayram, "Şeyh Vefa'nın Manzum Eserlerinde Bulunmayan Türkçe Şiirleri", **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 89-124.
79. Mustafa Çiçekler, "Şeyh Vefâ'nın Farsça Şiirleri" **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 125-132.
80. Nurettin Ceviz, "Şeyh Vefa'nın Arapça Manzumeleri", **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 133-140.
81. Musa Yıldız, "Sinoplu Sefâyî ve Vasâyâ-yi Şeyh Vefâ Adlı Manzumesi", **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 141-153.
82. Avni Erdemir, Yavuz Bayram, "Bir Edebi Muhit Olarak Vefa Tekkesi ve Şeyh Vefa'nın Dost ve Müridleri", **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 155-176.
83. Abdurrezzâk Tek, "Şeyh Vefa'yı Yetiştiren Mürşidi: Abdüllatif Kudsi", **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 177-210.
84. Mustafa Tatçı, "Şeyh Vefa'nın Muhibleri ve Emir Buhari", **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 211-225.

85. “Vefâ Konevî, **İslam Alimleri Ansiklopedisi**, ed. İlhan Apak, İstanbul, Türkiye Gazetesi Yayınları, t.y., c. XIII, s. 138-140.
86. Celal Esat Arseven, vd., “Vefâ, Şeyh Muslihuddin Mustafa”, **Resimli Yeni Lugat ve Ansiklopedi**, haz. Server İskit, Sadun Savcı, İstanbul, İskit Yayını, t.y., c. V, s. 2930.
87. İbrahim Alâettin Gövsa, “Vefâ: Şeyh Muslihuddin Mustafa”, **Türk Meşhurları Ansiklopedisi**, İstanbul, Yedigün Neşriyat, t.y., s. 397.
88. “Vefâ Konevî”, **İslam Alimleri Ansiklopedisi**, ed. İlhan Apaklı, İstanbul, Türkiye Gazetesi, t.y., c. XIII, s. 138-140.
89. “Şeyh Vefâ”, **Büyük Larouse**, İstanbul, Milliyet, t.y., c. XXIII, s. 12130.

## IV. BÖLÜM: MUSLİHİDDİN MUSTAFÂ VEFÂ'NIN FARŞÇA ŞİİRLERİ

### A. YAZMA NÜSHALARI

#### i) A (Ayasofya 3925) Nüshası

Süleymaniye Kütüphanesi'ndeki Ayasofya Kitaplığında 3925 numarayla kayıtlıdır. Ebru kaplı mukavva cilt içinde, 12x8 cm ebadındadır. Talik yazı ile on üç satır olarak yazılmıştır. Yalnız yazısı neshi andıran bir taliktir ve bazı yerlere hareke konmuştur. Metinler siyah, başlıklar kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Sayfa haşiyelerinde yer yer ayet, hadis ve diğer açıklamalara yer verilmiştir.

Ketebe ve istinsah kaydı yoktur, müstensihi ve istinsah tarihi belli değildir. Nüshanın zahriyesinde “ديوان شيخ وفا في التصوف” (Şeyh Vefâ'nın Tasavvufa Dair Divanı), 1<sup>a</sup> sayfasında ise üstte “ديوان المرحوم شيخ وفا” ifadesi biraz altında da daha büyükçe “كتاب ديوان شيخ وفا من علم المشايخ” (Şeyhlerin Allamelerinden Şeyh Vefâ'nın Dîvanı Kitabı) başlığı bulunmaktadır. Hemen altında Sultan I. Mahmûd'un vakıf mührü ve vakıf kaydı yer almaktadır.<sup>346</sup> Bunun altında da Bayezid II'in mührü bulunmaktadır.<sup>347</sup> Bayezid II'in aynı mührü nüshanın hatime sayfasından bir önceki sayfasında, yani 72<sup>a</sup> sayfasında da vardır. Bu mührü Bayezid II'in okuduğu kitapların

---

<sup>346</sup> Bu mührü ve hakkında bilgi için bkz. Günay Kut, Nail Bayraktar, **Yazma Eserlerde Vakıf Mühürleri**, s.31.

<sup>347</sup> Bu mührü ve hakkında bilgi için bkz. Kut, Bayraktar, **a.g.e.**, s. 20.



başına ve sonuna koymak adeti olduğu uzmanlarca bildirilmektedir.<sup>348</sup> Bu bilgiye göre Bayezid II Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın şiirlerini içeren bu nüshası da okuyup mührü kendi vurduysa eğer, Bayezid II'in ölüm tarihi olan 1512'den önce yazılmış olacaktır. Bayezid II'in okuyup mühür vurduğu kitapların ilk sayfasına kitabın adını yazmak adetinin olduğu da aktarılıyor.<sup>349</sup> Şu halde nüshanın zahriyesindeki ve 1a sayfasındaki eserin adını gösteren ibareler de Bayezid II'e ait olacaktır.

Ayasofya Kütüphanesi'nin eski harfli matbu fihristinde eserin adı القصيدة الشكلية şeklinde, eser sahibi olarak Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın adı da "Şeyh Vefâ Sadreddin Konevî" olarak geçmektedir.<sup>350</sup>

Toplam 72 varaktır. İlk 13 varakta Arapça şiirler yer almaktadır. Farsça şiirler 14<sup>a</sup> sayfasında Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın tarikat silsilesini anlattığı terci-i bent ile başlamakta, sonuna kadar devam etmektedir.

Bu nüshada aşağıda tanıtılacak nüshada bulunmayan bir dörtlük yer almaktadır. Fakat diğer nüshadan 377 beyit (88 şiir) eksiktir.

Bu nüshanın Arapça bir şiirin başında bulunan şu ibare nüshanın müellif nüshası olmadığını anlatıyor: قال قطب العارفين و امام الموحدين شيخ ابو الوفا صدر القنوى فى حق قرة العين المحققين وارث الانبيا والمرسلين عبد اللطيف مقديسى رضى الله عنهما (Ariflerin kutbu ve muvahhidlerin imamı Şeyh Ebü'l-Vefâ Sadru'l-Konevî, muhakkıkların gözünün bebeği, peygamberlerin mirasçısı Abdullatif Makdisî [şöyle] dedi)<sup>351</sup>

Yer yer konan hareketler ve haşiyeye yazılan açıklamalar oldukça faydalı ve yol göstericidir. Her hangi bir kayıt yoksa da bu nüshayı kaleme alanın Farsçanın

<sup>348</sup> Kut, Bayraktar, **Yazma Eserlerde Vakıf Mühürleri**, s. 20-21.

<sup>349</sup> Bu mühür ve hakkında bilgi için bkz. Kut, Nimet Bayraktar, **a.g.e.**, s.20.

<sup>350</sup> **Defteri Kitabhâne-i Ayasofya**, Dersaadet, Mahmûd Efendi Matbaası, 1304, s. 233.

<sup>351</sup> Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ, **Kitâb-i Dîvân-i Şeyh Vefâ min Allame'l-Meşâyih**, Süleymaniye Kütüphanesi Ayasofya Kitaplığı, nr. 3925, vr. 9a.

yanında din ve tasavvuf alanında yetkin ve müellife de yakın olduğunu söyleyebiliriz.

Başı:

A 14<sup>a</sup> بسم من لا اله الا هو كل شئ محاطه لا هو

Sonu:

A 72<sup>b</sup> بگزیده غواصی بنام او شد که در دریای عشق  
چندین که پاره پاره شد خلعت شده وحدت برو

## ii) F (Fatih 3899) Nüshası

Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Kitaplığı'nda 3899 numarayla kayıtlıdır. Mukavva ciltli, ilk şiirlerin yer aldığı 1<sup>b</sup> ve 2<sup>a</sup> varakları tezhipli, diğerleri yalnızca çerçevesidir. 13 satıra talik hatla harekesiz yazılmıştır.

Ketebe ve istinsah kaydı yoktur, müstensahi ve istinsah tarihi belli değildir. Kitabın zahriyesinde sayfanın üst kısmına “رساله شیخ وفا” (Şeyh Vefâ Risâlesi) ve biraz aşağısına da “رساله منظومات شیخ وفا” (Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Manzumeleri Risalesi) ibaresi yazılıdır. Bu nüshada da Sultan Mahmûd I'un vakıf mührü ve vakıf kaydı ile Bayezid II'in mührü bulunmaktadır. Bayezid II'in aynı mührü nüshanın hatime sayfasında, yani 105<sup>a</sup> sayfasında da vardır.

Nüshada istinsah ve ferağ kaydı yoktur. Müellifle yada bir nüshayla tekrar edildiğine dair bir kayıt yada işaret de yoktur. Bununla birlikte aşağıda anlatılacağı üzere bu nüshanın önceki nüshadan istinsah edilmiş olabileceğini gösteren ifade farklılıkları vardır.

A nüshasında Arapça bir şiirin başında yer alan nüshanın müellif nüshası olmadığına karine saydığımız ibare aynen bu nüshada da bulunmaktadır.<sup>352</sup>

Bu nüsha 105 varaktır. İlk 15 varağında Arapça şiirler vardır. 15<sup>b</sup> sayfasında A nüshası gibi tarikat silsilesinin anlatıldığı terci'-i bentle Farsça şiirlere başlanır. İlk elli altı varaktaki şiirlerin düzeni A nüshasıyla aynıdır. 56<sup>a</sup> sayfasından sonraki sıralama değişiktir. Bu nüshada öbür nüshadan fazla toplam 377 beyit tutan 88 Farsça şiir bulunmaktadır. Ayrıca bu nüshada diğer nüshadan fazla olarak Arapça ve Türkçe manzumeler de yer almaktadır.

Başı:

F 15<sup>b</sup> الحمد لله الذى ذى الاحماد اذ اولى اولى الاله اولى اهليّة اولى

Sonu:

F 105<sup>a</sup> اوزارنه سلات سلامك على الدوام كم منبع وفا و صفا اولدرر مدام

### iii) İki Nüsha Arasındaki Farklar

Her ne kadar her hangi bir kayıt yoksa da F (Fatih 3899) nüshasının A (Ayasofya 3925) nüshasından acemi ve dikkatsiz bir kâtip tarafından istinsah edildiği söylenebilir. Bu kanaati veren birkaç örneği aşağıda sunuyoruz.

A 37<sup>a</sup> لیکن چو برین سایهء امکانِ محب شد 565  
F 39<sup>a</sup> خورشید و جوابِ\* احد ذات افندی  
\* جواب A: جواب \*

A 45<sup>a</sup> تیهوی شهباز ویم سر بنهم پیشش و خویش\* 762  
F 47<sup>a</sup> بکشد و قربانش شوم باز یرم با یر عشق  
\* خوش A: خوش \*

<sup>352</sup> Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ, **Risâle-i Manzûmât-i Şeyh Vefâ**, Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Kitaplığı, nr. 3899, vr. 7b.

- 983 از دو و سه خسف و خروج دَابَّةُ الْأَرْضِ و علو  
 A 53<sup>b</sup>  
 F 55<sup>b</sup> از کافران و فتح قسطنطنیه با ذکرِ \* زبان\*\*  
 \* ذکر A: ذکر  
 \*\* بان A: زبان
- 1077 سرخوشم\* از بادهء عشق صافیم و سادهء  
 A 57<sup>b</sup>  
 F 64<sup>a</sup> گر نر و ور مادهء عشق شیر نرست لَمْ یَزَلِی  
 \* سرخوشم A: سرخوشم
- F nüshasında görülen bazı ibare farklılıkları, bu nüshanın A nüshasının biri tarafından okunurken başkası tarafından yazılmış olduğu kanaati uyandırıyor. Bunlara örnek olarak birkaç beyti aşağıda veriyoruz.
- 437 چه اینجا چار حضرت هست و این ده را\* در آن هر یک  
 A 31<sup>b</sup>  
 F 33<sup>b</sup> نمودم عشق و چل شد وین منازل هست این دم هست  
 \* دهر آ A: ده را
- 1153 زو بریدگی\* گردی چون یتیم\*\* پژمردی  
 A 60<sup>b</sup>  
 F 67<sup>a</sup> رو با بر آوردی عامیان را در ره  
 \* بریده که A: بریدگی  
 \*\* هستیم A: یتیم
- 1091 چنان عاشقانه چونان\* در تنور پژد کش\*\* سزد جانِ جان را عِنَاق  
 A 58<sup>a</sup>  
 F 64<sup>b</sup> چنان A: چونان  
 \* گشت A: کش\*\*
- 1163 چون که دل به یکشان بست عُنْفِیَانِ بس سرمست  
 A 61<sup>a</sup>  
 F 67<sup>b</sup> می زنند که این بند\* است بندگان را در ره  
 \* بنده A: بند\*

Bu yazım hatalarından başka, metne konan nüsha farkı dipnotlarından anlaşılacağı üzere F nüshasındaki nüsha farklarının birçoğunu müstensihin okuma yanlışları oluşturmaktadır.

A 43 <sup>b</sup> F 45 <sup>b</sup>	مبین دورش بیا جانم که ما را اقرب از ما اوست همه از او* و هم با اوست ز ما او چون جدا باشد F آزاد A: از او*	726
A 46 <sup>a</sup> F 48 <sup>a</sup>	هر حزب* بِمَالَدِيهِ فَرِحَانَ ز ایشان مشو عما شناسی F خوب A: حزب *	794
A 60 <sup>b</sup> F 67 <sup>a</sup>	هم تو منظرِ عامی دستِ خَلق را رامی زین جهت تو بدنامی آگهان را در ره F آرامی A: رامی *	1149
A 65 <sup>b</sup> F 61 <sup>a</sup>	برای بوی نجس ایستد چو او برهی تو در پشش به چَه اُفتی که زاو دگر نرهی* F ندهی A: نرهی *	1284

F nüshasında bulunan bu yanlışlıklar yanında yer yer ibarelerin vezin ve anlam yönünden A nüshasında yanlış, F nüshasında doğru olduğu yerler de vardır. Bunlara örnek olmak üzere birkaç beyit sunuyoruz.

A 20 <sup>b</sup> F 22 <sup>b</sup>	نَبشته برزخ هر* چیز بین چو بینایی خطوطِ چون علبِ لا اله الا الله F: - A هر *	169
A 21 <sup>b</sup> F 23 <sup>a</sup>	آن دو پندی* کز پس تو به شیوخش می دهند هم منش در دفعِ این و هر مناهی می دهم A پند F: پندی *	187

از درش آکاد وفا است از تو و از دلبر نخست

A خواهی F: خواهی \*

Görüldüğü üzere yukarıdaki nüshalardan her ikisinde de ketebe ya da istinsah kaydı ve tarihi olmamakla birlikte A nüshası hem metnin doğruluğu hem de yazısının ve imlasının karakteri bunun müellife daha yakın olduğunu göstermektedir. Bu nedenle biz de A nüshasını esas aldık. F nüshasında yapılan düzeltmeler de vezin, kafiye, anlam bakımından gerekli olduğu durumlarda tercih edilmiş, A nüshasının metni nüsha farkı dipnotunda gösterilmiştir.

Metni ortaya koyarken her iki nüshada yer alan şiirleri topladık. Şiirlerin sıralaması ve tertibinde izlediğimiz yöntemi aşağıda anlattık. Aşağıdaki tablo yukarıda tanıttığımız her iki nüshada yer alan Farsça şiirlerle beyit sayılarını göstermektedir.

Tablo 1- Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Farsça Şiirlerinin  
Yazma Nüshalarındaki Şiir ve Beyit Sayıları ile Oranları

		Şiir		Beyit	
		Sayı	Oran	Sayı	Oran
A Nüshası	F Nüshasında da Yer Alan	106	% 99,1	1242	% 99,8
	F Nüshasında Yer Almayan	1	% 0,9	2	% 0,2
	<i>Toplam</i>	<i>107</i>	<i>% 35,5</i>	<i>1244</i>	<i>% 43,5</i>
F Nüshası	A Nüshasında da Yer Alan	106	% 54,6	1242	% 76,7
	A Nüshasında Yer Almayan	88	% 45,4	377	% 23,3
	<i>Toplam</i>	<i>194</i>	<i>% 64,5</i>	<i>1619</i>	<i>% 56,5</i>
<b><i>Toplam</i></b>		<b><i>195</i></b>	<b><i>% 100</i></b>	<b><i>1621</i></b>	<b><i>% 100</i></b>

## B. DİL ÖZELLİKLERİ

### i) Farsça Dil Özellikleri

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ Muslihuddin Mustafâ'nın Farsça şiirlerinde kullandığı dil zaman zaman çok sade ve anlaşılır, fakat zaman zaman da oldukça ağırdır. Bazı ifadeleri son derece yalın ve açık olduğu halde, bazı ifadelerinin anlaşılması güçtür.

Döneminin genel dil ve imla özelliklerini yansıtmaktadır. Şu dil özelliklerine rastlanmaktadır.

#### a. Mâzi-yi istimrârîde fiilin başında «می» yerine sonunda «ی» kullanılması

677  
بیناش می نبودم انکار می نمودم  
A 41<sup>b</sup>  
F 43<sup>b</sup> چون دیدمی شنودم سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ

#### b. Muzâri-yi istimrârîde «می» yerine «همی» kullanılması

388  
زهی وسعت که کثرتها همی گنجد همی گنجد  
A 29<sup>b</sup>  
F 31<sup>b</sup> چه کثرت بی نهایت ها همی گنجد همی گنجد

#### c. Mâzi-yi mutlak çekiminde fiil gövdesinin önüne «ب» eki getirilmesi

1519  
بدان فیضی که او دادش بدیدم هم بدانستم  
F 79<sup>b</sup> نه ادراکی که نفیش کرد و نامدناش گردانید

#### d. Muzâri-yi istimrârî eki «می» nin olumsuzluk eki «ن» den önce yazılması

677  
بیناش می نبودم انکار می نمودم  
A 41<sup>b</sup>  
F 43<sup>b</sup> چون دیدمی شنودم سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ

#### e.

f. Bitişik şahıs zamirlerinin nesne görevinde kullanılması		
F 77 <sup>a</sup>	از همه ترهات بیزارم خواه من گفتمش خواه اغیارم	1480
g. Olumsuzluk ekinden önce «ب» eki getirilmesi		
A 41 <sup>a</sup> F 43 <sup>a</sup>	آه این عرقم را بندانم که شفا راست یا خوی اجل باشد و یا سقم و دناها	672
h. «با» anlamında «به» kullanılması		
A 71 <sup>b</sup> F 90 <sup>b</sup>	کشنده ش به حبل و کشنده ش به گشاینده اش نیز و دیدارِ هوست	1407
i. «در» anlamında «به» kullanılması		
A 36 <sup>a</sup> F 38 <sup>a</sup>	وی زاهد بگذشته ز دازین به همت من مانده به پیوندِ خراباتِ افندی	545
j. «را» anlamında «به» kullanılması		
F 73 <sup>a</sup>	هر که مؤمن گشته حق را کافرِ طاغوت شد عروهء وثقی گرفته محرم لاهوت شد	1430
k. Uzun seslerin kısa okunması, örneğin «بود» yerine «بُد»		
A 14 <sup>b</sup> F 16 <sup>a</sup>	ازین ائمه که کرخی شنید و شد معروف بُدست آن خیرِ لا اله الا الله	14

## ii) İmla Özellikleri

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın şiirlerinin yer aldığı nüshalarda şu imla özellikleri bulunmaktadır.

- a. «ب» izafet harfi, bitişik yazılmıştır.



- b. «را» izafet harfi bitişik yazılmıştır.
- c. İstimrâr «می»'si bazen bitişik bazen ayrı yazılmıştır.
- d. Muhatap ve vahdet «ی»'si hâ-yi gayr-i melfûz'dan (ه) sonra geldiğinde hemze «ء» şeklinde yazılmıştır.
- e. Ek fiilin geniş zaman çekimi kendinden önce gelen kelimeyle birleştirilmiştir.
- f. «از» izafet harfi bazen önce yada sonra gelen ibareyle birleştirilmiştir.  
Örnek: «از او» yerine «زو», «که از» yerine «کز» gibi.
- g. Her iki nüshada da «پ» ve «چ» harfleri bazen tek noktalı, bazen üç noktalı yazılmıştır.
- h. A nüshasında «د» yerine bazen «ذ» kullanılmıştır.
- i. A nüshasında kâf-ı acemi «گ» göstermek için harfin üzenine üç «ک» nokta konmuştur.
- j. F nüshasında bazen «س» harfinin altına üç nokta konmuştur.

### iii) Türkçe ve Arapça Unsurlar

Vefâ'nın Farsça şiirlerinde, İran'da ve Afganistan'da kullanılmayan bazı Türkçe kelimeler bulunmaktadır.

Şiirlerde en çok tekrar edilen Türkçe kelime “efendi” sözcüğüdür. Bu kelime bir terci-i bendin iki bendi ile bir de nazmda (rubâî) redif olarak kullanılmıştır. Bu bentlerin ve nazmın ilk beyitleri aşağıdadır.

Şiir 4, bent 2:

A 35<sup>b</sup> 533 گشتم هله من بند خراباتِ افندی در مانده در دردِ خراباتِ افندی  
F 37<sup>b</sup>

Şiir 4, bent 3:

551 بالكَلِّ رهش شد به تبايد افندی  
A 36<sup>b</sup>  
F 38<sup>b</sup> زود آ ز رهش كاوست خرابات افندی

Şiir 170:

1542 من اگر نيم سزای زد لاف تو افندی ز كرم بكرديم تو ز خفاف تو افندی  
F 85<sup>b</sup>

Yukarıda ilk iki örnekte ilk beyitleri verilen bentler Mevlânâ'nın bir gazeliyle aynı vezinle ve aynı kafiye ile söylenmiştir.<sup>353</sup> “Efendi” kelimesi Mevlânâ'nın şiirlerinde de çokça geçmekte dört gazelinde de redif olarak kullanılmaktadır.<sup>354</sup>

Bunun dışında Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Farsça şiirlerinde aşağıdaki Türkçe ibarelere de yer rastlanmıştır.

Şiir 20: «aramalı»

1087 مر عرقى ار عرقم بر غرقى خود غرقم  
F 64<sup>b</sup>  
A 58<sup>a</sup> هر چه بجوى برسى ليك ز عشق آراملى

Şiir 154: «yara»

1510 چون زند از نای بر عشاق يارم ياره ای  
F 79<sup>a</sup> باز بر وی هم نهد مرهم ز لطفش پاره ای

Şiir 14: «ay»

927 خون آى و حنين و بدر خوان سورهء فتح و قدر  
A 51<sup>b</sup>  
F 53<sup>b</sup> با آى أخر چون بدر هذى نَفَحَاتُ الرَّبِّ

<sup>353</sup> Celâleddin Muhammed bin Muhammed Mevlevî [Mevlânâ], **Divân-i Kebîr: Kulliyât-i Şems-i Tebrîzî**, haz. Tevfik H. Subhânî, Tahran, Encumen-i Âsâr u Mefâhîr-i Ferhengî, 1386, c. II, s. 1051.

<sup>354</sup> Mevlânâ, **a.g.e.**, c. II, s. 991, 1309, 1310.

Şiirlerin bazen rediflerinde bazen de içinde çokça Arapça ibare geçmektedir. Arapça ibareler okuyuşu kolaylaştırması ve fark edilmesi için harekelenmiştir.

Şiirlerin metinlerind yer yer ayetlerden de iktibaslar yapılmaktadır. Bu iktibaslar genellikle ayetin tümü değil, ayetin konu ve mesajını hatırlatacak birkaç kelimedir. Şiirlerin metinlerinde geçen Kur'an ayetlerinin Kur'an'daki yerleri dipnotta gösterilmiş ve ayetlerin tam metni verilmiştir. Şiirlerin sonunda da metnin sonuna metin içerisinde geçen Kur'an ayetlerinin Kur'an'daki ve şiirlerin metnindeki yerini gösteren Kur'an Ayetleri Fihristi (فهرست آیات قرآن) eklenmiştir.

## C. ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

### i) Tertip Şekli

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Farsça şiirlerinin yer aldığı nüshalar mürettep divan değillerdir. Divanlar için geçerli olan içerik ve sıralama bunlarda yoktur. Bir şaire ait şiir mecmuasının mürettep divan sayılabilmesi için diğer şiirlerden başka Arap alfabesinin her bir harfiyle kafiyelenen gazeller yazılmış ve toplanmış olmalıdır. Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Farsça şiirlerinde bu özellik yoktur. Aşağıda anlatılacağı gibi gazel sayısı yeterli değildir. Bununla birlikte Vefâ'nın Farsça şiirlerinin yer aldığı nüshalardan birinin zahriyesinde دیوان شیخ وفا ibaresi yazılıdır. Her iki nüshada da genelde şiirler uzun şiirlerden kısa şiirlere doğru sıralanmış, fakat bu sıra bazen bozulmuştur.

Aşağıda “Şiirlerin Muhtevası” başlığı altında anlatılacağı üzere her bir şiir bir konuya hasredilmiş ve nüshalardaki tertipleri de buna göre yapılmış olduğundan biz de bunu bozmadık, A nüshasına öncelik vererek dizdik, bu nüshada bulunmayıp F nüshasında yer alan şiirleri A nüshasındaki bunlara uygun başlıklı şiirlerin hemen akabinde verdik. Yalnız her hangi bir başlık taşımayan mesnevi formundaki şiiri en sona koyduk.

### ii) Nazım Şekilleri

Vefâ'nın Farsça şiirlerinin bulunduğu mecmuadaki şiirlerin çoğunluğu şiirlerin nazım şekillerinin belirtildiği başlıklarla verilmiştir. Lakin bu başlıkların önemli bir kısmı bu formları açıklayıcı değildir.

Vefâ'nın Farsça şiirlerinin yer aldığı nüshaların her ikisinde de ilk Farsça şiirler ardı ardına gelen ve her birinde ayrı ayrı başlık olan yedişer bentlik dört terci' ile başlar. Her terci'in başına bir konusunu belirten başlık konmuştur. Ancak ikinci terci'in her bendinin başında başlık vardır.

Terci' başlığıyla verilen şiirlerden birinci ve üçüncüsü terrib-i benttir, her bendin sonunda aynı tercihane beyti tekrar edilir. İkinci ve dördüncüsü ise terci'-i benttir.

Son terci'e ترجيع پنجم (beşinci terci') başlığı verilmiştir. Ancak her iki nüshada da dördüncü sıra numarası verilen terci'yoktur.

Bu tercilerden sonra gazeller yer almaktadır. Gazel başlığı taşıyan şiirlerin bir kısmı kaside gibi uzundur. Gazeller arasında bir tanesi müstezâddır.

Birçok gazel her bir mısrası ortadan bölünüp ayrı mısra olabilecek şekilde tertip edilmiştir. Böylece oldukça ahenkli bir hal almakta, şiir dörtlüklerden oluşuyormuş hissi vererek Türk halk edebiyatındaki koşma türünü anımsatmaktadır. Hatta bazı şiirlerinde ikinci mısranın son cüzü her beyitte tekrar edilerek halk müziğindeki nakarata benzemiştir.

Gazellerin arasında üç kaside yer almaktadır. Bunlardan ikisine başlık konmamıştır. Kasidelerin yerleri her iki nüshada da aynı yerde olduğundan değiştirmedik.

Gazellerden sonra "uşârî" adı verilen, kafiye ve form düzeni gazeli andıran beşer beyitlik (onar mısralık) dört şiir yer almaktadır.

Bundan sonra işârî adı verilen şiirlere benzer formda fakat dörder beyitten oluşan şiirler yer alır. Bunlara da sümânî adı verilmiştir. Bu şiirlerden biri (şiir 37) sümânî başlığını taşımasına rağmen on mısradan oluşmaktadır.

Bu şiirlerden sonra yine aynı şekilde tertip edilmiş olan ve başlıklarında "südâsî" ibaresi bulunan üçer beyitlik (altışar mısralık) yirmi iki manzume yer almaktadır.

Hemen sonrasındaysa, yukarıdaki bahsettiğimiz uşârî ve sümânî adı verilen şiirlere benzeyen fakat ikişer beyitten (dörder mısradan) oluşan ve çoğuna konan başlıklarda "rubâî" ifadesi kullanılan şiirler yer alıyor.

Bu şiirlere rubâî başlığı konya da iki manzume dışındakiler (102 ve 149 numaralı şiirler) klasik edebiyattaki rubâî formunda değildir. Zira, rubâî formuna mahsus vezin

kalıplarıyla yazılmamışlardır. Bu şekilde adlandırılan şiirler Türkçe şiirlerinin yer aldığı **Sâz-ı ‘İrfân ve Makâm-i Sülûk** adlı eserlerinde de vardır, bu eserlerde de dört mısradan oluşan ancak rubâî vezinlerinde olmayan şiirlere rubâî başlığı konmuştur. Bu durum F nüshasında yer alan Türkçe şiirler için de geçerlidir.

Bu isimlendirmenin bütün şiirlerinde aynen var olması, müellifin ya da müstensihin gözünden kaçmış hata olmayıp, bilerek yukarıda bahsedilen onar mısralık şiirlere “uşârî”, sekizer mısralık şiirlere “sümânî”, altışar mısralık şiirlere “südâsî” denmesi gibi dört mısralık manzumelere de rubâî adı verildiğini gösteriyor.

Şairin **Sâz-ı ‘İrfân ve Makâm-i Sülûk** adlı manzum eserlerinin edisyon kritiğini yapan Avni Erdemir de aynı konuyu dile getirir ve bu şiirlere “nazım” der.<sup>355</sup> Biz şiirlerdeki başlıkları aynen kullanmayı tercih ettik.

Her iki nüshada toplam yüz on dokuz adet rubâî denen dört mısradan oluşan şiir yer almaktadır. Bunlardan bir tanesi (şiir 104) “rubâ’i-yi müstezâd” başlığıyla ve ilave müstezâd mısralarla yer alır. Bir tanesinin (şiir 76) de sonunda Mahmûd-i Şebusterî’nin **Gülşen-i Râz** adlı mesnevî tarzındaki tasavvufi eserinden bir beyit iktibas edilmiştir.<sup>356</sup>

Vefâ’nın şiirleri arasında iki müstezâd ve bir de mülemma bulunmaktadır. Mülemma’nın ilk beyti Arapça, ikinci beyti Farsça ve üçüncü beyti Türkçedir. Bunlardan başka on yedi adet de “ferd” başlıklı tek beyit ve bir de mesnevî bulunmaktadır.

Rübâî başlığı taşıyan şiirlerden ikisinin Türkçe manzum tercümesi de F nüshasında yer almaktadır.

---

<sup>355</sup> Erdemir, “Muslihu’-d-Din Mustafâ İbn Vefa Hayatı, Eserleri, Tesirleri ve Manzum Eserlerinin Tenkidli Metni”, s. 81.

<sup>356</sup> Bkz. Mahmûd-i Şebusterî, **Mecmu’â-i Şeyh Mahmûd-i Şebusterî: Gülşen-i Râz, Saadetnâme, Hakk’al-yakîn, Mir’âtü’l-Muhakkıkîn, Merâtibü’l-‘Ârifîn**, haz. Samed Muvahhid, Tahran, Kitâbhâne-i Tuhûrî, 1371, s. 92. Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ’nın Gülşen-i Râz’dan iktibas ettiği “*Ortasında sırât-ı mustakîm olduğu gibi her iki yanı da cehennem kuyusudur.*” anlamındaki beyit şudur:

Aşağıda Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Farsça şiirlerinin nazım şekillerine göre dağılımını gösteren bir tablo sunuyoruz.

Tablo 2- Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Farsça Şiirlerinin Nazım Şekillerine Göre Dağılımı

		Şiir		Beyit	
		Sayı	Oran	Sayı	Oran
Terci'		4	% 2.1	675	% 41,6
Kaside		3	% 1.5	181	% 11,2
Gazel		23	% 11.8	363	% 22,4
Nazım	Uşârî	4	% 2.1	20	% 1,2
	Sumânî	3	% 1.5	13	% 0,8
	Sudâsî	22	% 11,3	66	% 4,1
	Rubâ'î	117	% 60	231	% 14,3
	Ferd	16	% 8.2	17	% 1
	<i>Toplam</i>	<i>162</i>	<i>% 81,3</i>	<i>1566</i>	<i>% 55</i>
Rubâ'î		2	% 1	8	% 0,5
Mesnevî		1	% 0.5	47	% 2,9
<b><i>Toplam</i></b>		<b><i>195</i></b>	<b><i>% 100</i></b>	<b><i>1621</i></b>	<b><i>% 100</i></b>

### iii) Şiirlerin Vezinleri

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın şiirlerinde aruz kusurlarına rastlanır. Bunlardan en bol rastlanan «ان» hecesinin iki hece sayılmasıdır. İncelediğimiz şiirlerde görülen aruz kusurlarının başlıcaları şunlardır:

a. «ان» hecesinin iki hece sayılması:

Hezec: Mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün mefâ'îlün

وفاداران چون باران نیشانند بر یاران

496

A 34<sup>a</sup>

F 36<sup>a</sup>

بر اعدا رعد و برقند از پی افلاح در هر یک

Hezec: Mefâ'îlün mefâ'îlün fe'ûlün

A 67<sup>b</sup> فتادم در درش با هر چه باشد ز نفع و ضرر مرا این دان تو کیش 1338  
F 82<sup>b</sup>

b. Med yapılması:

Hezec: Mef'ûlü mefâ'îlün fe'ûlün

A 46<sup>a</sup> بی خودی و با خودی دو وصفست بر اهلی عما سزا شناسی 791  
F 48<sup>a</sup>

c. Kasır yapılması:

Hezec: Mef'ûlü mefâ'îlü mefâ'îlü fe'ûlün

A 39<sup>b</sup> شد تنقیه ره تبقیه را همچو که تقوی 630  
F 41<sup>b</sup> شد راه نفوسی که منقّات خدایند

Recez: Müstefl ilün müstef' ilün müstef' ilün müstef' ilün

A 55<sup>a</sup> هر کوز خود خالی تراست آواز دهم خاکی تراست 1020  
F 57<sup>a</sup> لیکن نیابی گل ده و گل یاب جز من یاد دار

d. Olması gereken yerde vasıl yapılmaması:

Recez: Müstef' ilün müstef' ilün müstef' ilün müstef' ilün

A 54<sup>b</sup> مقصود تنبیه است بر کمّیتِ یک دور و بر 1004  
F 56<sup>b</sup> کیفیتش باقی وفا حق راست اندر جسم و جان

e. Olmaması gereken yerde vasıl yapılması:

Hezec: Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'îlü fâ'ilün

A 38<sup>a</sup> صد گون خلعت بخشد و لیکن تو همه اش را 594  
F 39<sup>b</sup> می پوش و برو بُردِ عمارات بپوشیم

Remel: Fâ'ilâtün fâ'ilün fâ'ilâtün fâ'ilün

F 83<sup>b</sup> چند بهر پوست پویی همچو انعام بل اَصْل 1538  
عشق جان زین برتر است عشق جانان زو اصل



Bu aruz kusurları dışında Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Farsça şiirlerinde hece noksanlığı ya da fazlalığından kaynaklanan vezin uyumsuzluğunun olduğu yerler de vardır. Aşağıda örnek verdiğimiz bu tür uyumsuzluğun olduğu yerler şiirlerin metinlerinde dipnotla işaret edilmiştir.

Remel: Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

A 23<sup>b</sup>

F 25<sup>b</sup>

پس پوشیدند طمرین و دلالت شد برین\* 244

خوش خبیجان و وفیان این سرّیهای شاه

\* Bu mısra hece eksikliği nedeniyle vezinle uyumsuz düşmüştür. Kalın puntolarla gösterilen پوشیدند kelimesi بیوشیدند şeklinde yazılıp okunduğu takdirde vezne uygun hale gelmiş olacaktır.

Ancak Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın şiirleri yine de vezinleriyle oldukça ahenklidir. Yukarıda hayatı bahsinde geçtiği üzere, musikişinaslığının bu ahengi sağlamada büyük katkısı olmalıdır. Kendisinin camideyken mihrapta ve minberde de musikideki hünerini gösterdiği, besteleri olduğu ve müritlerinin cehren musikiyle zikir ve sema yaptıkları bilindiğine göre, bu tasavvufi şiirlerden bazıları bestelenmiş ve icra edilmiş olabilir.

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ, Farsça şiirlerinde değişik bahir ve vezinleri kullanmıştır. Bunlar arasında Hezec bahrinde 58, Recez bahrinde 37, Remel bahrinde 38, Muzari bahrinde 26, Müctes bahrinde 19, Metekârib bahrinde 8, Cedîd bahrinde 5 ve Münserih, Serî' ve Kâmil bahirlerinde de ikişer şiiri vardır. İki adet rubâîsi de Ahreb kalıplarında söylenmiştir.

Aşağıdaki tablo, Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın her bir bahir ve vezinde kaçar adet ve hangi oranda Farsça şiir söylediğini göstermektedir.

Tablo 3- Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın  
Farsça Şiirlerinin Vezinleri İstatistiği

Bahir	Vezin	Şiir		
		Sayısı	Oranı	
هزج Hezec	مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن	Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün	13	% 6,7
	مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن	Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün	1	% 0,5
	مفاعيلن فعولن مفاعيلن فعولن	Mefâ'ilün fe'ülün mefâ'ilün fe'ülün	2	% 1
	مفاعيلن مفاعيلن فعولن	Mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün	14	% 7,2
	مفعول مفاعيلن فعولن	Mef'ûlü mefâ'ilün fe'ülün	7	% 3,6
	مفعول مفاعيل مفاعيل فعولن	Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ülün	7	% 3,6
	مفعول مفاعيلن مفعول	Mef'ûlü mefâ'ilün mef'ûlü mefâ'ilün	14	% 7,2
	<i>Toplam</i>		58	% 29,7
رجز Recez	مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن	Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün	17	% 8,7
	مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن	Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün	2	% 1
	مستفعلن مستفعلن	Müstef'ilün müstef'ilün	1	% 0,5
	مستفعلاتن مستفعلاتن	Müstef'ilâtün müstef'ilâtün	4	% 2,1
	مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفتعلن	Müfte'ilün müfte'ilün müfte'ilün müfte'ilün	4	% 2,1
	مفتعلن فع مفتعلن فع	Müfte'ilün fa' müfte'ilün fa'	1	% 0,5
	مفتعلن مفاعيلن مفتعلن مفاعيلن	Müfte'ilün mefâ'ilün müfte'ilün mefâ'ilün	2	% 1
	مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن	Müfte'ilün fâ'ilün müfte'ilün fâ'ilün	2	% 1
	مفتعلن فاعلن مفتعلن فع	Müfte'ilün fâ'ilün müfte'ilün fa'	1	% 0,5
	<i>Toplam</i>		34	% 17,4
رمل Remel	فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن	Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün	23	% 11,8
	فاعلاتن فاعلاتن فاعلن	Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün	11	% 5,6
	فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلن	Fâ'ilâtün fâ'ilün fâ'ilâtün fâ'ilün	1	% 0,5
	فعالتن فعالتن فعالتن فعالتن	Fe'ilâtün fe'ilün fe'ilâtün fe'ilün	2	% 1
	<i>Toplam</i>		37	% 19

Bahir	Vezin		Şiir	
			Sayısı	Oranı
مضارع Muzâri'	مفعول فاعلاتن مفعول	Mef'ûlü fâ'ilâtün mef'ûlü fâ'ilâtün	10	% 5,1
	مفعول فاعلات مفاعيل فع	Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'	1	% 0,5
	مفعول فاعلات مفاعيل فعولن	Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fe'ûlün	15	% 7,7
	<i>Toplam</i>		26	% 13,3
منسرح Münserih	مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن	Müfte'ilün fâ'ilün müfte'ilün fâ'ilün	2	% 1
	<i>Toplam</i>		2	% 1
مجث Müctes	مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن	Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün	19	% 9,7
	<i>Toplam</i>		19	% 9,7
سريع Serî'	مفتعلن مفتعلن فاعلن	Müfte'ilün müfte'ilün fâ'ilün	2	% 1
	<i>Toplam</i>		2	% 1
جديد Cedîd	فعلاتن مفاعلن فعلن	Fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün	5	% 2,6
	<i>Toplam</i>		5	% 2,6
مقارب Metekârib	فعولن فعولن فعولن فعول	Fe'ûlün fe'ûlün fe'ûlün fe'ûl	8	% 4,1
	<i>Toplam</i>		8	% 4,1
كامل Kâmil	متفاعلن فعولن متفاعلن فعولن	Mütefâ'ilün fe'ûlün mütefâ'ilün fe'ûlün	2	% 1
	<i>Toplam</i>		2	% 1
Rübâi vezinleri	Ahreb		2	% 1
	<i>Toplam</i>		2	% 1
<i>Toplam</i>			<b>195</b>	<b>% 100</b>

#### iv) Redif ve Kafiye

Vefâ Farsça şiirlerinde uzun rediflere yer vermiştir. Yukarıda geçtiği üzere bazen redifler bir mısranın yarısını tutmakta, dörtlük nakaratına benzemektedir. Redif zaten şiirde ahengi artıran bir unsur olduğundan, daha vurgulu söylenmesi de şiiri daha da ahenkli kılmaktadır.

Vefâ Farsça şiirlerinde birçok Arapça ibareyi redif olarak tekrar etmiştir. Mevlânâ'da da sık rastladığımız bu şekilde tekrarlar, anlamı güçlendirmek ve mesajı vurgulamak amacıyla yapılmaktadır.

Ayrıca Vefâ, “efendi” redifli Farsça iki terci’ ile bir de dört beyitlik nazım (rübâî) yazmıştır. Mevlânâ'nın da “efendi” redifli dört şiirinin olması dikkat çekicidir.<sup>357</sup>

Vefâ'nın kullandığı kafiye de çoğunlukla zengindir. Ancak bazen rediften önce zayıf kafiyeyle başvurduğu olur. Mısranın ikinci cüzünü tamamen redif yaptığı şiirlerde de her beytin ikinci mısrası diğerleriyle değil her beyit kendi arasında kafiyeleşmiştir.

Şiirlerin metinlerinin sonundaki bütün manzumelerin ilk mısrasını, son harflerine göre sıralandığı bir kafiye indeksi de (فهرست قوافی) verdik.

---

<sup>357</sup> Bkz. 354 numaralı dipnot.

## D. ŞİİRLERİN MUHTEVASI

Şiirlerinin büyük bir çoğunluğu tasavvufî terbiye amacıyla yazılmıştır. Çeşitli tasavvufî konuları uzun ve kısa şiirlerle anlatmıştır. Divanındaki ilk Farsça şiiri de olan *تَرْجِيعٌ فِي سِلْسِلَةِ الْوَفَائِيَّةِ الزُّيْنِيَّةِ السُّهْرَوْرْدِيَّةِ الصَّفَائِيَّةِ* (Sefâiyye, Suhreverdiyye ve Zeyniyye [tarikatlerinin devamı olan] Vefâiyye'nin Silsilesi Hakkında Terci') başlıklı terki-i bentte adından da anlaşılacağı Hz. Ali ve Hz. Ebubekir vasıtasıyla Hz. Muhammed'e kadar uzanan kendi tarikat silsilesini anlatmaktadır.<sup>358</sup> Vefâ'nın nazmen verdiği bu silsile bazı değişikliklerle Seyyid Ahmed Rıf'at Efendi'nin **Mir'âtü'l-Makâsîd fi Def'il-Mefâsîd** adlı eseri ile Lâmiî'nin **Tercüme-i Nefehâtü'l-üns** adlı eserinde de yer almaktadır.<sup>359</sup> Bu silsileyi şair Safâî de **Manzûme-i Vasâyâ-yi Şeyh Vefâ** adlı eserinde Türkçe manzume olarak vermiştir.<sup>360</sup> Bu şiirin ilk beş bendinde tarikat silsilesinden bahsedildikten sonra son iki bendinde de tarikata bağlanmaktan ve tasavvuf yolunun esaslarından bahsedilmektedir. Aşağıda verdiğimiz her biri bir bentte anlatılan beş silsilenin ilk ve beşincisi önceden sonraya, ikinci, üçüncü ve dördüncüsü ise sonradan önceye doğru sıralanmıştır.

---

<sup>358</sup> Şeyh Vefâ Muslihuddin Mustafâ, **Divân-i Şeyh Vefâ**, 14a-21a; a.m., **Risâle-i Manzûme-i Şeyh Vefâ**, 15b-22b.

<sup>359</sup> Ahmed Rıf'at Efendi, **Mir'âtü'l-Makâsîd fi Def'il-Mefâsîd**, İstanbul, İbrahim Efendi Matbaası, 1293 s. 38-39; a.m., **Gerçek Bektaşilik: Mir'âtü'l-Makâsîd fi Def'il-Mefâsîd**, haz. Salih Çift, İstanbul, İz Yayıncılık, 2007, s. 143, Lâmiî, **Tercüme-i Nefehâtü'l-üns**, s. 559-562.

<sup>360</sup> Safâî, **Manzûme-i Vasâyâ-yi Şeyh Vefâ**, Süleymaniye Kütüphanesi Ayasofya Kitaplığı, nr. 2154, vr. 17a-18b.

<b>Birinci Bend (Baştan Sona)</b>	<b>İkinci Bend (Sondan Başa)</b>	<b>Üçüncü Bend (Sondan Başa)</b>	<b>Dördüncü Bend (Sondan Başa)</b>	<b>Beşinci Bend (Baştan Sona)</b>
Hız. Muhammed (ö. 11/632)	Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ	Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ	Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ	Hız. Muhammed
Hız. Ebu Bekir Sıddık (ö. 13/634)	Abdullatif-i Kudsi	Şeyh Abdullatif Kudsi	Abdullatif Kudsi	Hız. Ebu Bekir
Hız. Ömer (ö. 23/644)	Zeynüddin Hâfî	Zeynüddin Hâfî	Abdülaziz Fernevi	Ahmed-i Debbâş
Hız. Osman (ö. 35/656)	Abdurrahman Şırsî	Abdurrahman Şırsî	Zeynüddin Hâfî	Abdülkâdir Geylânî
Hız. Ali (ö. 40/661)	Yusuf Acemî	Mahmûd-i İsfahânî	Abdurrahman Şırsî	Ahmed Gazzâlî
Hız. Hüseyin (ö. 61/680)	Hasan-i Şemşîrî	Nureddin-i Natanzî	Yusuf Acemî	Ziyaeddin Ebu Necib Suhreverdi
Zeyne'l-Abidin Hüseyin (ö. 95/713)	Mahmûd-i İsfahânî	Şehabeddin Ömer Suhreverdi	Hasan-i Şemşîrî	Nureddin-i Natanzî
İmam Cafer Sâdık (ö. 148/765)	Nureddin-i Natanzî	Ebu Necib Suhreverdi	Mahmûd-i İsfahânî	Ebu Necib-i Şîrâzî
İmam Kâzım Musa (ö. 183/799)	Şehabeddin Ömer Suhreverdi	Abdülkâdir Geylânî (ö. 562/1166)	Nureddin-i Natanzî	Mahmûd-i İsfahânî
Ali b. Musa Rıza (ö. 203/818)	Ebu Necib Suhreverdi	Ahmed Debbâş (XI. yy.)	Şehabeddin Ömer Suhreverdi	Hasan-i Şemşîrî
Mar'ûf-i Kerhî (ö. 200/815)	Vecihuddin Kâdî (ö. 452/1060)	Şeyh Şembekî (X. yy.)	Ebu Necib Suhreverdi	Sinan-i Kurânî
Seriy-yi Sakâtî (ö. 253/867)	Muhammed Amûye (X. yy.)	Ebü Bekr b. Hevârâ (ö. VIII. yy.)	Vecihuddin Kâdî	Abdurrahman Şırsî
Cüneyd-i Bağdâdî (ö. 297/909)	Ahmed Dîneverî (ö. 340/951.)	Hız. Ebu Bekir Sıddık	Cüneyd-i Bağdâdî	Zeynüddin Hâfî
Ebu Ali Rûdbârî (ö. 310/921)	Müştâk Dîneverî (ö. 299/912)	Hız. Muhammed (ö. 11/632)	Mar'ûf-i Kerhî	Abdülaziz Fernevi
Ebu Ali Kâtib (ö. 321/933)	Cüneyd-i Bağdâdî (ö. 297/909)		Dâvûd-i Tâi	Abdülaziz Kudsi
Ebu Osman Mağribî (ö. 373/983)	Seriy-yi Sakâtî (ö. 253/867)		Habîb-i Acemî	Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ
Ebu Ali Gurgânî (ö. 450/1058)	Mar'ûf-i Kerhî (ö. 200/815)		Hasan-i Basrî	
Ebu Ali Nessâc (ö. 487/1094)	Dâvûd-i Tâi (ö. 184/801)		Hız. Ali	
Ahmed Gazzâlî (ö. 520/1126)	Habîb-i Acemî (ö. 150/767)		Hız. Muhammed Mustafâ	
Ebu Necib Suhreverdi (ö. 563/1167)	Hasan-i Basrî (ö. 110/728)			
Şehabeddin Suhreverdi (ö. 632/1234)	Hız. Ali			
Nureddin-i Natanzî (XIII. yy.)	Hız. Muhammed			
Mahmûd-i İsfahânî (XIV. yy.)				
Hasan-i Şemşîrî (XIV. yy.)				
Yusuf Acemî (XIV. yy.)				
Abdurrahman Şırsî (XV. yy.)				
Zeynüddin Hâfî (ö. 838/1435)				
Abdullatif Kudsi (ö. 856/1452)				
Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ (ö. 896/1491)				

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Farsça Terci-i Bendinde Verdiği Tarikat Silsileleri

Daha sonraki üç şiiri de terci'formunda ve yine tasavvuf esasları ve adabı hakkındadır. İkinci şiirinin başlığı تَرْجِيعٌ فِي بَيَانِ الْأَطْمَارِ وَ أَهْلِ الْأَطْهَارِ (hırka ve temiz kişiler hakkında terci') dir. Yalnız üçüncü terci-i bendin her bendini ayrı bir konu için ayırmış ve aşağıdaki başlıkları koymuştur. Terci'in ilk bendi: Hakiki vahdet dervişleri hakkında), بند دوم از ترجیع در ایثار آثار اطلاق حقی تحقیقی (Terci'in ikinci bendi: Hakiki adağın mahiyeti hakkında), بند سوم از ترجیع در ادراک مدار عشق (Terci'in üçüncü bendi: Külli aşkın ve sürekli devirleri ile asıl vahdani ilk tecelli hakkında), بند چهارم در اثمار عشق به طریق ارشاد و تنبیه بر امکان حصول (Dördüncü bent: Sonuncu [peygamber olan] Hz. Muhammed'in birlik, teklik ve sonunculuk olarak tecellisinin ortaya çıkışının irşad ve tenbih yoluyla aşk meyveleri), بند پنجم در اسرار عقل کل که قلم اعلی (Beşinci bent: En yüce kalem olan akl-ı küll ve levh-i mahfuz olan nefs-i küll hakkında), بند ششم در اضاءة اضواء طبع کل در عالم مثال مطلق و مقید (Altıncı bent: Mutlak ve mukayyed olan misal aleminde tabiat nurunun parlatılması hakkında), بند هفتم در ارادة مرآئی فتی رتق جوهر سبائی که جسم کل و غُنْضُرُ الْعُنَاصِرِ است از سفلیات و (Yedinci bent: En aşağıdan en yukarıya, en küçükten en büyüğe varlığın temeli olan cevherin zuhurunun gösterilmesi hakkında)

Bundan sonra (Beşinci terci': Fenâ harabâtı ve Bekâ imârâtı hakkında) başlığıyla dördüncü terci' yer almaktadır. Her iki nüshada da üçüncü şiirden sonra gelen bu şiirin başlığında beşinci terci' denmesine rağmen dördüncü sıra numarası verilen terci' bulunmamaktadır.

Bundan sonra gazellere geçilmekte ve şu başlıklı gazeller yer almaktadır: غزل در غزل در اصلي (zannı ve utanmayı terk ederek görüşme hakkında gazel), دیدار با ترک پندار و عار (bahar gülü bahanesiyle sözün aslına dair gazel), لا تَنْظُرْ إِلَى مَنْ قَالَ وَانظُرْ (kimin dediğine bakma, ne dediğine bak), bu sırada başlıksız yer alan iki gazelin

ilkinde nefis, günah ve tövbeden bahsedilmekte ikincisinde ilahî aşk anlatılmaktadır. Daha sonra وَلَهُ أَيْضاً وَقَدْ سَمِعَ مَطْلَعٌ مِنْ عِلْمِ الْغَيْبِ (Muhakkak ki Gayb İlminden Bir Matla' İşitildi) başlıklı gazelden sonra başlık konmamış iki adet tasavvufi gazel bulunmaktadır.

Ardından başlık konmamış bir kasidede yine tasavvufî konular işlenmektedir. Bundan sonra قَصِيدَةُ الثَّنَحَاتِ فِي الْمَرَاتِبِ بَعْدَ الْمَقَامَاتِ (makamlardan sonraki mertebeler hakkında esintiler kasidesi) başlıklı kasideden sonra başlık konmamış olan bir kasidede tasavvufî irşad anlatılmaktadır.

Daha sonra tekrar gazellere geçilmekte ve sırasıyla şu gazellere yer verilmektedir: غزل در اصلِ گفتار و کردار بر شیوهء شرح گلستان و بهار (gülistan ve baharı anlatma yoluyla söz ve fiilin aslı hakkında gazel), غزل در رشح حال به (güzele dair gazel), غزل در شاهد (benin anlatılması suretiyle halin açılmasına dair gazel).

Bundan sonra yer alan birisi müstezad olmak üzere on iki gazel için konusunu ya da formunu belirten her hangi bir başlık konmamıştır. Bu gazeller de tasavvufî konular hakkındadır. Bu şiirlerde tasavvufta işlenen ilahî aşk konu ediniliyor, Allah'a yaklaşmanın kazandıracakları anlatılıyor.

Bundan sonra "üşârî" başlığıyla gelen üç şiir sırasıyla عشاری در اسرار الف عشاری در اسرار بی ve اسرار واو başlıklarını taşımakta, Arap alfabesinin elif ve vav harfleri ile bî izafet harfinin "sırlarını" anlatmaktadır. Sonraki şiir de gene aynı formda fakat başlık bulunmamaktadır, ayrıca bazı mısraları Arapçadır.

Bundan sonra gelen üç adet "sümânî"nin konuları başlıklarda şu şekilde belirtilmiş: ثمانی در تمثیل کارخانهء عالم (ayrılık ve kavuşma hakkında), ثمانی در فصل و وصل (dünyanın temsili hakkında), ثمانی در حجّ عشق با ذکر دوازده مقام و شش آوازه و چار شعبه (on iki makam, altı ses ve dört şubenin ifadesiyle aşk haccı hakkında). Bu son şiirde müzik makam ve terimleri tevriyeli bir şekilde kullanılarak ilahî aşk konusu işleniyor.



Bundan sonra da “südâsî” olarak belirtilen şu şiirler yer almaktadır: سداسی در اصلِ  
 سداسی در آثار گوناگون از یک فیضِ فیاضِ یگانه, (işin esası hakkında), (işin esası hakkında) کار  
 (fenâ ve bekâ’da سداسی در تمکن در فنا و بقا, (Allah) bir feyzinin türlü eserleri hakkında),  
 (aşkın oluşumu ve değişimi hakkında), سداسی در تقلبات و تشکلاتِ عشقیّه, (bulunma hakkında),  
 سداسی در تلوینِ مذموم به طورِ ارشاد, (övülenin renklenmesi hakkında), (övülenin yeri  
 سداسی در سکونِ ممدوح, (irşâd yoluyla yerilenin renklenmesi hakkında),  
 (kūfūf ve imanın سداسی در جمعِ کفر و ایمان, (aynı konu hakkında), سداسی فیهِ اَیضاً,  
 (fenâ ve hırkanın bekâsı hakkında), سداسی در فناء محض بار بقاء طلق (birleşmesi hakkında),  
 (çaresizlerin irşâd سداسی در ارشادِ درماندگان, (yerilenin susuşu hakkında), سداسی در سکونِ مذموم  
 سداسی سداسی در میکده و مفسدهء عشق (derde dair), درد سداسی در, (edilmesi hakkında),  
 (aşk arbedesi hakkında), سداسی در عربدهء عشق, (meyhane ve aşk yuvası hakkında),  
 [günah ve fenâ hakkında], سداسی, (tarikat ve zikir silsilesi hakkında), (silsileء ذکر و طریقت  
 (aynı konu hakkında), سداسی فیهِ اَیضاً, (gerçek tasavvuf hakkında), سداسی در تصوّف حقیقی  
 (aynı konu hakkında), سداسی فیهِمَا اَیضاً لَکِن بِالْعَکْسِ (fenâ ve bekâ hakkında), سداسی در فنا و بقا  
 (aynı konu hakkında), سداسی فیهِمَا اَیضاً, (fakat tersine).

Bundan sonra yüz on yedi adet “rubâî” olarak isimlendirilen ve dört mısradan  
 oluşan şiirler yer almaktadır. Bundan başka on bir adet de “ferd” olarak isimlendirilen  
 tek beyit vardır. Bu şiirlerin de çoğuna konusunu belirten başlık konulmuştur ve şu  
 konulardadır: (aynı وَ لَهُ اَیضاً, (lugaz şeklinde, yalvarmak hakkında), رباعی در التماسِ مداد به لغز  
 (aynı konu hakkında), وَ لَهُ اَیضاً (aynı konu hakkında), (ağlamanın nüktesine  
 رباعی در حیرت, (temyîz hakkında), رباعی در تمییز,<sup>361</sup> [şükür hakkında] رباعی, (dair), (aşkınlık

<sup>361</sup> F nüshasında (82a) bu şiirin Türkçesi de manzum olarak şu şekilde verilmiştir:

Şükür ol Hudâ'ya ki eyliyen 'âm rahmetin  
 Men hâr u hîçe temâm itdi kısmetin  
 Yoḥsa ben ol kimem ki 'ademden dahî kemem



اصول طریقت که همه دولت‌ها در اینهاست (bütün nimetlerin içinde olduğu tarikat usulünün açıklaması hakkında), رباعی (üç çeşidiyle hac hakkında), رباعی در حج با سه نوعش, [tevhid hakkında], رباعی [tevhid hakkında], رباعی [allah'ın bilgisinin sınırsızlığı hakkında], رباعی [ibadet hakkında] مستزاد رباعی معنای [tabiat mektebinde canın eğitimi hakkında], رباعی [Mustafâ'nın muamması], [bu başlık ve konuda on altı dördlük, dört de tek beyit bulunmaktadır.] رباعی در انصاف (insaf hakkında), رباعی در حضرت خمس (beş yüce kişi hakkında), (irşad hakkında) رباعی در ارشاد (meyhane hakkında) رباعی در میکه (Aynı konuda iki manzume daha var.) رباعی در نصر (yardım hakkında) رباعی در استغاثه (yardım hakkında) رباعی در ترک لاف و اعتراف به عجز و جهل (mutlak varlık hakkında) رباعی در اطلاق (lafı terketme ve acz ile cehli itiraf hakkında), رباعی فیہ ایضاً (ölüm hakkında) رباعی در مردگی (aşkın zorluklarının güzelliği hakkında), رباعی در خوشی تعلیبات عشق (aynı konu hakkında), [ayetin]in<sup>364</sup> “nerede olursanız olun o sizinle beraberdir.” رباعی در معنی وَهُوَ مَعَكُمْ أَيَّنَ مَا كُنْتُمْ (aşk hakkında) رباعی در عشق (birlik hakkında) رباعی در وحدت (yanma hakkında) سوزش (ilahî hükmün kapsamı ve etkisi hakkında) رباعی در تبرا از تزهاتِ دوعاوی (aynı konu hakkında) وَ لَهُ أَيضاً (gereksiz duadan uzak durma hakkında) رباعی در عشق (aşk hakkında) رباعی در vahdet (vahdet hakkında) رباعی در وحدت (aşk acizliğinin mertebeleri hakkında) مراتب بزوغ عشق رباعی در (rintliğin hakikati hakkında) رباعی در حقیقتِ رندی (düşmüşlük hakkında) در فتادگی (hitabet tarzıyla) رباعی در سرّ لا به طرزِ خطاب (kalenderliğin hakikati hakkında) حقیقتِ قلندری (faziletli tevbe hakkında) رباعی در توبهء تفویضه (“illâ” hakkında) رباعی در الّا (“ilâ”nın sırrı hakkında) قال الله تعالى «وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ» (hidayet tevbesi hakkında) رباعی در توبهء هدی (hidayet tevbesi hakkında)

<sup>364</sup> Kur'ân-ı Kerim, Hadîd 57/4, “O, gökleri ve yeri altı günde (altı evrede) yaratan, sonra Arş'a kurulandır. Yere gireni, ondan çıkani, gökten ineni, oraya yükseleni bilir. Nerede olsanız, O sizinle beraberdir. Allah bütün yaptıklarınızı hakkıyla görendir.”

anlamı <sup>366</sup> [ayetinini] قال الله تعالى قَالَ يَا مُوسَى إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ الْآيَةَ, [ayetinini <sup>365</sup> anlamı hakkında] الْآيَةَ قال الله, [ayetinini <sup>367</sup> anlamı hakkında], قال الله وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا, [ayetinini <sup>368</sup> anlamı hakkında], [Aynı konu hakkında üç manzume daha yer alıyor.] (aşk) رباعی در بشارتِ کرة عشقیته بهر اشربِ شرابِ عشق [ayetinini <sup>368</sup> anlamı hakkında], (şefkat hakkında), رباعی در شفقت, (aynı konuda), رباعی فيه أيضاً, (ağır canlının irşadı hakkında), رباعی در ارشادِ گران جان رباعی در ذمّ صورت, (tasavvuf hakkında), رباعی در تصوّف, (irşadın zuhuru hakkında), ظهور ارشاد, (irşad dönüşü hakkında), رباعی در بازگشتِ ارشادی, (şekilciliğin yerilmesi hakkında), پرستی رباعی فی التّصیحَةِ, (rahatsızlık hakkında), رباعی در بیقراری, (hafiflik hakkında), رباعی در سبکی فی بیانِ قَاعِدَةِ مَعْرِفَةِ, (anında yazılan Acem lisanıyla nasihat), بِاللِّسَانِ الْعَجَبِيِّ مِمَّا أُلِّفَ حَالَ الضَّبَا رباعی در ذمّ صورت, (tasavvuf hakkında), رباعی در تصوّف, (irşadın zuhuru hakkında), ظهور ارشاد, (irşad dönüşü hakkında), رباعی در بازگشتِ ارشادی, (şekilciliğin yerilmesi hakkında), پرستی رباعی فی التّصیحَةِ, (rahatsızlık hakkında), رباعی در بیقراری, (hafiflik hakkında), رباعی در سبکی فی بیانِ قَاعِدَةِ مَعْرِفَةِ, (anında yazılan Acem lisanıyla nasihat), بِاللِّسَانِ الْعَجَبِيِّ مِمَّا أُلِّفَ حَالَ الضَّبَا (çocukluk döneminde yazılan Farsça masdar hakkında [şiiir]), رباعی در ذوق تسلیم به طریقِ مناجاة, (münacaat yoluyla teslim olmanın zevki hakkında).

<sup>365</sup> Kur'ân-ı Kerim, A'râf 7/138, "İsrailoğullarını denizden geçirdik. Derken, kendilerine ait putlara tapan bir kavme rastladılar. İsrailoğulları, 'Ey Mûsâ! Onların kendilerine ait ilahları (putları) olduğu gibi sen de bize ait bir ilah yapsana' dediler. Mûsa şöyle dedi: Şüphesiz siz cahillik eden bir kavimsiniz."; Yûnus 10/90, "İsrailoğullarını denizden geçirdik. Firavun da, askerleriyle birlikte zulmetmek ve saldırmak üzere, derhal onları takibe koyuldu. Nihayet boğulmak üzere iken, "İsrailoğulları'nın iman ettiğinden başka hiçbir ilah olmadığına inandım. Ben de müslümanlardanım" dedi."

<sup>366</sup> Kur'ân-ı Kerim, A'râf 7/144, "(Allah), 'Ey Mûsâ! Vahiylere ve konuşmamla seni insanlar üzerine seçkin kıldım. Öyleyse sana verdiğimi al ve şükredenlerden ol' dedi."

<sup>367</sup> Kur'ân-ı Kerim, A'râf 7/150, "Mûsâ, kavmine kızgın ve üzgün olarak döndüğünde, 'Benden sonra arkamdan ne kötü işler yaptınız! Rabbinizin emrini beklemeyip acele mi ettiniz?' dedi. (Öfkesinden) levhaları attı ve kardeşinin saçından tuttu, onu kendine doğru çekmeye başladı. (Kardeşi) 'Ey anamoğlu' dedi, 'Kavim beni güçsüz buldu. Az kalsın beni öldürüyorlardı. Sen de bana böyle davranarak düşmanları sevindirme. Beni o zalimler topluluğu ile bir tutma.'"

<sup>368</sup> Kur'ân-ı Kerim, A'râf 7/154, "Mûsâ'nın öfkesi dinince (attığı) levhaları aldı. Onların yazısında Rableri için korku duyanlara bir hidayet ve bir rahmet vardı."

F nüshasında bir dervişin gelip bir not vererek soru sorması, buna verilen cevaba tekrar soruyla cevap vermesi ve tekrar cevap verilmesinin anlatıldığı dört tek beyit vardır.

منظرهء بدیهه با درویشی که آمد ورقه داد و در رقعه این بیت بود (Gelip bir not veren dervişin notunda şu vardı) başlığı ile verilen bu diyalog, tasavvuf yoluna henüz girmekte olan bir dervişin ilahî aşka kanmak için ne yapması gerektiğini sorması üzerine sürekli arayıp aşk şarabı içmesinin tavsiye edilmesi ile son buluyor.

Şiirlerin sonuncusu yalnızca F nüshasında yer alan isimsiz bir mesnevidir, biz de mesnevi olduğunu belirttik, başka bir isim koymadık. Bu mesnevide, Allah'a hamd ve Peygamber'e salavattan sonra sürekli bir ay takvimi anlatılmaktadır. Bu mesnevi **Rûznâme** adlı esere benzemektedir.

Görüldüğü üzere Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Farsça şiirleri, çoğunlukla tasavvuf, din ve ahlak hakkındadır. Bununla birlikte, dilbilgisi ve eğitimi hakkında dört, müzik hakkında bir ve astronomi hakkında da bir Farsça şiir yazmıştır.

## E. FARŞÇA METİNLERİN HAZIRLANMASINDA VE İMLASINDA TERCİH EDİLEN YÖNTEM

Şiirlerin sıralamasında çoğunlukla A nüshasının tertibine uyulmuştur. Bununla birlikte A nüshasında olmayıp F nüshasında olan şiirler de bu tertipteki yerine konulmuş, A nüshasında olmadığı notu da dipnota konmuştur. Aynı şekilde F nüshasında olup A nüshasında olmayan bir şiire de bu şekilde yer verilmiştir.

Şiirlerin çoğunluğuna şair ya da müstensih tarafından konu ve türüne göre isim verilmiştir. İsim verilmeyen şiirlere de türüne uygun olarak köşeli parantez [] içinde başlık konmuştur.

Şiirlerin vezni de hangi bahirden olduğu gösterilerek parantez içinde verilmiştir. Rübâî formundaki şiirlerin bahir ve vezinleri belli olduğundan vermeye gerek görülmemiştir. Ancak Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın rübâî olarak adlandırdığı verdiği, fakat rübâî vezinlerinde yazılmamış olan şiirlerin vezinleriye gösterilmiştir.

Metnin yazımı için günümüz Farsçası için kullanılan imla esas alınmakla birlikte kendi döneminin dil ve üslubunu gösteren metin özellikleri ile vezin gereği korunması gereken imla özellikleri korunmuştur. İmla birliği olması için bazı yazım özellikleri birleştirilmiştir. Örneğin: (كان) كز

Aynı şekilde yazılan kelimelerin çok bilinenlerine hareke konmayıp ayırt edilebilmesi için az kullanılan kelime harekelenmiştir. Örnek درد ve دُرد; سر ve سِر.

İzafet harfleri ayrı yazılmıştır.

İzafetlerin çoğunluğunda hemze (ء) ve ye (ی) getirilen durumlar dışında kesre konmuştur. Ancak izafetsiz de okunabilecek yerlerde konmamıştır.

Yalnızca Farsça bilenler için okunması zor olacak Arapça ibareler harekelenmiştir.

Farsça olsa da nadir ve okunuşu zor olan kelimelere okuyuşu kolaylaştıracak şekilde hareke konmuştur.

Üçüncü tekil şahıs geniş zaman çekimi ile geçmiş zaman çekimi yazılıştaki aynı olan fiillerin geniş zaman çekiminde şahıs ekinden önce gelen fiil gövdesinin son harfine fetha konmuş, geçmiş zaman çekimine hareke konmamıştır. Örnek: بُوَد ve خورد ve خورد.

Veze gereği normalden farklı telaffuz edilmesi gereken kelimeler, veznin gerektirdiği okunuşu gösterecek şekilde harekelenmiştir. Örneğin: بگرفت.

Metnin sol kenarında şiirin nüshalardaki yeri, sağ kenarında ise müteselsil beyit numaraları verilmiştir.

Eserin iki nüshası arasındaki ibare farkları gösterilmiş fakat yazım farklarını göstermeye gerek görülmemiştir. Kelimelerdeki şeddeler gösterilmiş, fakat vezin gereği normal telaffuzun aksine şeddesiz okunması gereken yerlerde şedde konmamış, şeddesiz okunduğunu göstermek üzere hareke konmuştur.

Şiirlerin metnindeki nüsha farkları kelimelere konan dipnot numaralarının gösterdiği dipnotlarda verilmiştir. Şiirin metninde, tercih edilen ifadeye yer verilmiş, farklı olan ifade yer aldığı nüshayla birlikte dipnotta gösterilmiştir.

Bütün şiirlerin vezinleri bahirleriyle birlikte verilmiştir. Fakat klasik edebiyattaki rubâî nazım şekliyle ve bu nazım şekline mahsus vezinlerle yazılan iki rubâînin vezinlerinin verilmesine gerek görülmemiştir.

Okuyucuya kolaylık sağlamak üzere şiiirlerin metinlerinin başında şiiir indeksi, sonunda ise metinde geçen Kur'an ayetleri fihristi, şahıs ve yer adları fihristi, vezin fihristi ve kafiye fihristi verilmiştir.

Şiiirlerin metinlerinden önce, her şiiire verdiğimiz sıra numarası ile manzume adının karşısında bulunduğu sayfanın gösterildiği şiiir indeksi (فهرست اشعار) verilmiştir.

Kur'an ayetleri fihristinde (فهرست آیات قرآن) şiiirlerde geçen Kur'an ayetlerine ait ibareler, geçtiği beyit numarasıyla birlikte verilmiştir.

Şahıs, yer ve kitap adları indeksinde, (فهرست اسامی اشخاص، اماکن و کتب) çalışmamızda sunduğumuz metinlerde geçen şahıs adları, yer adları ve kitap adlarının listesi geçtikleri beyitlerin numarası ile birlikte verilmiştir.

Vezin indeksinde (فهرست اوزان) ise sırayla her bir bahir ve vezinde hangi şiiirlerin olduğu şiiirlerin sıra numarası verilerek gösterilmiştir.

Eklediğimiz alfabetik kafiye indeksinde (فهرست قوافی) ise her manzumenin ilk mısrasını alıp son harflerine göre alfabetik dizdikten sonra redif olan kısımları koyu olarak gösterdik. Her bir mısraın karşısına başında yer aldığı şiiirin numarası da yazılmıştır.

Metnin başındaki şiiir indeksinde (فهرست اشعار) verilen müteselsil numaraları ve adlarının karşısına buldukları sayfa gösterildiğinden vezin ve kafiye indeksinde sayfa numaraları tekrar gösterilmemiştir.

Her iki nüshada da olmayıp, metne tarafımızdan eklenen şiiirlerin nazım şekli, vezni vs. hakkında bilgiler açıklamalar, düzeltmeler içeren bütün ibareler köşeli parantez [ ] içinde verilmiştir. Metinde gerekli görüldüğü yerlerde açıklamalar da dipnotta \* işareti ile gösterilmiştir.



## SONUÇ

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ, XV. yüzyılda edebi eser ortaya koyanlardan biri olmuştur. Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ yazdığı Farsça şiirlerde sanatı değil mesajını incelememiştir. Denilebilir ki bu şiirleri şiir olarak değil birer mesaj taşıyıcı olarak düşünmüş ve yazmıştır.

Bu nedenle yer yer itinasız, kayıtsız davrandığı olmuştur. Bu tutum hemen bütün tasavvuf edebiyatçılarında vardır.<sup>369</sup> Mevlânâ Celâleddin Rûmî, kendisinin şiir yazmayı hiç istemediği ve doğduğu memleketinde şiire hiç itibar edilmediği halde şiir yazmasına kendisinden şiir isteyenleri geri çeviremeyişinin, o dönem Anadolu'da yaşayanların şiire meylinin ve şiirin mesajını iletmede kolaylık sağlamasının kendisini şiir yazmaya yönelttiğini söyler.<sup>370</sup>

Tasavvufun, Allah'ı tanımak ve kendini terbiye etmek şeklinde özetlenebilecek iki yönü vardır. İlki 'ma'rifetullah' şeklinde ifade edilir ve bunun için bir terbiye yolundan geçmek gerekir. Bu da tasavvufun 'kâl' (söz) değil 'hâl' (yaşantı) ilmi olduğu vurgusuyla ifade edilir. Tasavvuf sözü değil fiili dikkate alır. Amaç "hal"le olgunlaşmaktır, böylelikle Allah'ı tanımak ve O'na ulaşmaktır. Fakat insan kendi başına bu merhaleyi aşamaz, kendini terbiye edip Allah'ı tanıyamaz. Bunun için istediğini kendisine verebilecek bir rehberle "bağlanmalı"dır. Mürit bu yolda talep eden, mürşit ya da şeyh de yol göstericidir.

---

<sup>369</sup> Mahmut Erol Kılıç, **Sûfi ve Şiir: Osmanlı Tasavvuf Şiirinin Poetikası**, 3. bs. İstanbul, İnsan Yayınları, 2006, 103-106.

<sup>370</sup> Mevlânâ Celâleddin Muhammed, **Kitâb-i Fihî Mâ Fih**, haz. Bedî'uzzemân Firûzanfer, Tahran, İntişârât-i Dânişgâh-i Tehrân, 1330 hş, s. 74-75.

Yol yordam bilmeyen müridin görevi kendini yol göstericisine teslim etmektir. Mürşidin yada şeyhin görevi de kendisinden bunu isteyen müridi eğitmek, ve Allah'a iletmeştir.<sup>371</sup>

İşte bunun için mürşit, tasavvuf yolundakilere bu yolda rehber olacak çokça tasavvufi eser yazılmıştır. Bunların önemli bir kısmı da okuyacakların coşku ve arzularını artıracak edebi eserlerdir. Bu çalışmamızda ele aldığımız şiirler de bu kabilden şiirlerdir.

Elimizde Mevlânâ'nın yazdıkları gibi bir eser yoksa da ele aldığı konuları gözden geçirdiğimizde, rahatlıkla, Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın şiir yazmasına da bu gerekçeler sebep olmuştur diyebiliriz. Zira anlattığımız üzere o dönemde Osmanlı topraklarında Fars edebiyatı etkindi ve Türkçe şiirler yazılması da teşvik ediliyordu. Ayrıca Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın şeyhi olduğu Zeyniyye tarikatının mensuplarının da okuryazar ve aydın tabakadan oluşu, tarikatın edebiyata ve sanata yakın oluşu itibariyle olmalıdır.

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın şiirleri şiir estetiği bakımından çok güçlü şiirler sayılmazlar. Bu şiirleri daha çok müritlerine tasavvuf terbiyesini aktarmak için araç olarak yazmış görünmektedir. Bu nedenle söz sanatları nisbeten daha az ve zayıftır. Yine de şiirlerinde, cinas, tevriye, kinaye, istiare, teşbih, gibi sanatlara yer vermiştir.

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın ayrıca musikişinas da olduğunu biliyoruz. Müzikteki bilgi ve becerisinin de yetkin olduğunu, bunu da tekkesinde zikir ve camisinde ibadet esnasında sergilediği bildiriliyor. Besteler yaptığı, bunların zikir meclisinde icra edildiği aktarılıyor. Muhtemelen bu şiirlerinden bazıları da bestelenmiş ve müzikle okunmuş olmalıdır.

---

<sup>371</sup> Hasan Kâmil Yılmaz, **Anahatlarıyla Tasavvuf ve Tarikatlar**, 10. bs., İstanbul, Ensar Neşriyat, 2007, s. 23-26.

İşte bu nedenle her ne kadar Mevlânâ gibi Yunus Emre gibi salt şiir yazmak gayesiyle şiir yazmamışsa da hitap etmek istedikleri kitleleri çekmek için oldukça ahenkli ve coşkun şiirler yazmıştır.

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Farsçaya ilgisi dolayısıyla bütün Klasik Fars ediplerinden yararlandığı söylenebilir. Özellikle sahipleri Mevlânâ (ö. 672/1273), Mahmûd-i Şebusterî (ö. 741/1340), Sa'dî (ö. 691/1291) ve Câmî (ö. 898/1493)'den etkilendiği çıkarılabilir.

Ayrıca yukarıda belirttiğimiz gibi Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın şiirlerinde Mevlânâ'nın izleri oldukça fazladır. Nazım şekli, redif ve kafiyeler, seçtiği vezinler, temalar ve coşkulu, ahenkli üslubu Mevlânâ'yı çağrıştırmaktadır. Bunlara çalışmamızın ilgili bölümlerinde değindik.

Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın daha Konya'dayken genç yaşında vakfettiği kütüphanesinde Mevlânâ'nın gazellerinin bir nüshasının bulunmasını<sup>372</sup> da dikkate alıp Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın gençliğinden beri Mevlânâ'yı takip ettiğini söyleyebiliriz.

Bu nedenlerle Farsça şiirlerini sunduğumuz Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ hem kültür ve edebiyatımıza büyük etkisi olan tasavvufi eserlerin ve Farsça şiir yazarların takipçisi oluşuyla, hem de Türkçe şiire rağbetin henüz olduğu dönemdeki yeriyle Türk kültürü ve edebiyatı için önemli bir şahsiyettir.

Edisyon kritikli metinlerini sunduğumuz şiirler, döneminin edebi yaklaşımını yansıttığı gibi, sosyal ve kültürel ortamı da yansıtmaktadır. Ayrıca tasavvufi düşüncelerini yansıtmaları bakımından da önemlidir.

Bu metnin ortaya konmasının, bilim dünyasına katkısı olacağı düşüncesindeyiz.

---

<sup>372</sup> Konyalı, *Âbide ve Kitâbeleri ile Konya Tarihi*, s. 522.

## KAYNAKÇA

- Abdurrezzâk Efendi: **Tuhfetü'l-Ahbâb fi Menâkıb-ı Şeyh Vefâ** Süleymaniye Kütüphanesi Esad Efendi Kitaplığı, nr. 3622.
- Ahmed Hilmi: **Ziyâret-i Evliyâ**, haz. Selami Şimşek, İstanbul, Buhara Yayınları, 2005.
- Ahmed Hilmi: **Ziyâret-i Evliyâ**, İstanbul, Necm-i İstikbâl Matbaası, 1317 h.
- Ahmed Paşa, Bursalı: **Ahmed Paşa Divanı**, haz. Ali Nihad Tarlan, Ankara, Akçağ Yayınları, 1992.
- Ahmed Rıf'at Efendi: **Gerçek Bektaşilik: Mir'âtü'l-Makâsıd fi Def'il-Mefâsid**, haz. Salih Çift, İstanbul, İz Yayıncılık, 2007.
- Ahmed Rıf'at Efendi: **Mir'âtü'l-Makâsıd fi Def'il-Mefâsid**, İstanbul, İbrahim Efendi Matbaası, 1293 h.
- Akkaya, Hüseyin: "Nevres, Abdurrezzak", **DİA**, c. XXXIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2007, s. 55-57.
- Akkuş, Metin: "Nef'i", **DİA**, c. XXXII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2006, s. 523-525.
- Aksoy, Fatma Yaşar: "Ayıntablı Ayni Efendi, Divan: Hayatı, Eserleri, Türkçe Divan, Farsça Divançe ve Sâkînâme Tenkidli Metni", Kayseri, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, 1997.
- Aksoy, Hasan: "Gülşenî-i Saruhânî", **DİA**, c. XVI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1996, s. 256.
- Algar, Hamid: "Halid el-Bağdadi", **DİA**, c. XV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1997, s. 283-285.
- Ali Şîr Nevâî, Mîr Nizâmüddîn: **Mecâlisü'n-Nefâis**, çev. Hekim Şâh Muhammed-i Kazvînî, haz. Ali Asgar Hikmet, Tahran 1323.
- Âlî, Gelibolulu Mustafâ: **Künhü'l-Ahbâr II: Fatih Sultan Mehmet Devri 1451-1481**, haz. Hüdâî Şentürk, Ankara, Türk Tarih Kurumu Yayınları, 2003.
- Alparslan, Ali: "Gubârî", **DİA**, c. XIV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1996, s. 167-169.
- Alptekin, Ali: Nef'i'nin Farsça Divanının Tenkitli Neşri, Lisans Bitirme Tezi, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, t.y.
- Anhegger, Robert: "Fatih Devrinde Yazılmış Farsça Manzum Bir Eser: Muâlî'nin Hünkârname", **İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Dergisi**, 1949-1950 c. I, sa. 1-2, s. 145-166.
- Anhegger, Robert: "Fatih Devrinde Yazılmış Farsça Manzum Bir Eser: Muâlî'nin Hünkârname", **İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Dergisi**, 1949-1950 c. I, sa. 1-2, s. 145-166.
- Araz, Nezihe: "Şeyh Vefâ", **Anadolu Evliyalari**, İstanbul, Fatış Yayınevi, 1958, s. 288-295.

- Arif Hikmet: **Divân-ı Arif Hikmet Bey**, İstanbul, Matbaa-yı Âmire, 1283 h.
- Arseven, Celal Esat; vd.: “Vefâ, Şeyh Muslihuddin Mustafa”, **Resimli Yeni Lugat ve Ansiklopedi**, haz. Server İskit, Sadun Savcı, İstanbul, İskit Yayını, t.y., c. V, s. 2930.
- Aşık Çelebi, **Meşâ’iü’s-Şüerâ**, Süleymaniye Kütüphanesi Aşır Efendi Kitaplığı, nr. 268.
- Atalay, Mehmet: “Şair Nef’î, Farsça Divanının Edisyon Kritiği ve Üslûbu”, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Erzurum, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1988.
- Atalay, Mehmet: **Ahmed Remzi Dede and His Persian Poems**, İstanbul, Çantay Kitabevi, 2007.
- Atalay, Mehmet: **Tâhirü’l-Mevlevî’nin Farsça Divançesi ve Tercümesi**, İstanbul, Çantay Kitabevi, 2007.
- Atasoy, Faysal Okan: “Melhame-i Şeyh Vefa: Giriş Metin Sözlük” Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Türk Dili Bilim Dalı, 2001.
- Atasoy, Faysal Okan: “Melhame-i Şeyh Vefa: Giriş Metin Sözlük”, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Türk Dili Bilim Dalı, 2001.
- Ateş, Ahmet: “Hicrî VI-VII (XII-XIV). Asırda Anadolu Farsça Eserler”, **Türkiyat Mecmuası**, İstanbul, c. VII-VIII, cüz: 2, y. 1945, s. 94-135
- Ateş, Ahmet: **İstanbul Kütüphanelerinde Farsça Manzum Eserler I: Üniversite ve Nuriosmaniye Kütüphaneleri**, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, 1968.
- Ateş, Ahmet; “Hicrî VI-VII (XII-XIV). Asırda Anadolu’da Farsça Eserler”, **Türkiyat Mecmuası**, İstanbul, y. 1945, sa. 7-8, cüz: 2, s. 94-135.
- Atik, M. Kemal; vd.: **Tercüman Evliyalar Ansiklopedisi**, İstanbul, Tercüman Gazetesi, 1990, c. III.
- Aydın, Cengiz: “Ali Kuşçu”, **DİA**, c. II, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1989, s. 408-410.
- Aydın, Cengiz: “Ebü’l-Vefâ Buzcânî”, **DİA**, c. X, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1994, s. 348-349;
- Aydın, Mesut: “Ragıp Paşa”, **DİA**, c. XXXIV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2007, s. 403-406.
- Aydın, Şadi: “Farsça Divân Sahibi Osmanlı Sultanları ve Divanlarının Nüshaları” **Nüsha**, Ankara, yıl 2, sa. 6, Yaz 2002, s. 41-56.
- Aydın, Şadi: “Türk Edebiyatında Farsça Divân ve Divânçeler”, İstanbul, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Fatih Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, 2001.
- Ayvansarayî Hüseyin Efendi, **Hadikatü’l Cevâmi’**, haz. Ahmet Nezih Galitekin, İstanbul, İşaret Yayınları, 2001.
- Ayverdi, Ekrem Hakkı: “Fatih”, **Türkler**, c. IX, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, s. 338-354.
- Azamat, Nihat: “İbrahim Gülşenî”, **DİA**, c. XXI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2000, s. 303-305.

- Babinger, Franz: **Osmanlı Tarih Yazarları ve Eserleri**, çev. Coşkun Üçok, Ankara, Kültür Bakanlığı Yayınları, 1992.
- Balata, Refet Yalçın: “Hunkârname (Tavârih-i Âl-i Osman) Mîr Seyyîd Ali b. Muzaffer-i Ma‘âlî”, Yayınlanmamış Doktora Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, 1992.
- Banarlı, Nihat Sami: **Resimli Türk Edebiyatı Tarihi**, 2 c., İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1971.
- Başar, Fehammeddin: “Ertuğrul Gazi”, **DİA**, c. XI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1995.
- Başaran, Orhan: “İdris-i Bitlisi’nin Heşt Bihişt’inin Hatimesi: Metin-İnceleme-Çeviri”, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Erzurum, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 2000.
- Bayır, Önder: “Çağ Açan Fetih İçin Yapılan Hazırlıklar”, **Türkler**, c. IX, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, s. 322-337.
- Bayram, Fatih: “Zâviye – Khankâhs and Religious Orders in The Province of Karaman The Seljukid Karamanoğlu and The Ottoman Periods: 1200-1512,” Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara Bilkent University Department of History, 2008.
- Bilge, Mustafa L.: “Arif Hikmet, Şeyhülislam”, **DİA**, c. III, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, İstanbul, 1991, s. 365-366.
- Bilgen, Abdüsselam: “Adâ’ı Şîrazî ve Selimnâmesi: Araştırma, Metin, Çeviri”, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Doğu Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı, 1987.
- Bilgen, Betül: “İsmail ve Futuhât-i Süleymânî’si (Araştırma, Metin ve Çeviri), Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1990.
- Bilgi, Mustafa L.: “Nidâ”, **DİA**, c. XXXIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2007, s. 77-79.
- Bilgin, A. Azmi: “Nesîmî”, **DİA**, c. XXXIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2003, s. 3-5.
- Bilgin, Azmi: “Nigârî”, **DİA**, c. XXXIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2007, s. 85-87.
- Bilgin, Orhan: “Fahredden-i Irakî”, **DİA**, c. XII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1995, s. 84-86.
- Bilmen, Ömer Nasuhi: **Nüzhetü'l-ervâh: Fârisi Divançe ve Tercümesi**, İstanbul, Bilmen Yayınevi, 1968.
- Bolay, Süleyman Hayri: “Kam, Ömer Ferid”, **DİA**, c. XXIV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2001, s. 271-273.

- Bursalı Mehmed Tâhir: **Osmanlı Müellifleri, 2 c.**, İstanbul, Matbaa-i Amire, 1333 h.
- Bursalı, Mustafa Necati: **İstanbul ve Anadolu Evliyaları**, İstanbul, Tuğra Neşriyat, 1986.
- Büyükaksoy, Kâzım: **Hak Yolunun Önderleri Yüce Veliler**, İstanbul, Eser Neşriyat, 1979.
- Cebbârzâde Mehmed Ârif bin Şâkir, **Dâfiu'z-Zulem li'l-Kulûbi'l-Ümem: Şerh-i Nutk-ı Şeyh Vefâ**, Hacı Selim Ağa Kütüphanesi Aziz Mahmud Hüdâî Kitaplığı, nr. 544.
- Celâlî-yi Penderi, Yedullah: **Zindegî ve Eş'âr-i 'Îmâdüddin Nesîmî**, haz. Tahran, 1371 hş.
- Ceviz, Nurettin: “Şeyh Vefa'nın Arapça Manzumeleri”, **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 133-140.
- Ceviz, Nurettin: “Şeyh Vefa'nın Arapça Manzumeleri”, **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 133-140.
- Coşkun, Fahri: “888/148 Tarihli Karaman Vakıf Tahrir Defterleri”, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tarih Anabilim Dalı, 1996, s. 28.
- Çavuşoğlu, Mehmet: “Zâfî”, İslam Ansiklopedisi, c. XIII, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı, 1986, s. 464-467.
- Çavuşoğlu, Mehmet: “Avnî Bey”, **DİA**, c. IV, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1991, s. 123-124.
- Çavuşoğlu, Mehmet: “Basîrî”, **DİA**, c. V, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1992, s. 105-106.
- Çıpan, Mustafa: “Fasih Ahmed Dede”, **DİA**, c. XII, İstanbul, İSAM: İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1995, s. 213-214.
- Çiçekler, Mustafa: “Şehzade Bayezid ve Farsça Divançesi,” **Şarkiyat Mecmuası**, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Şarkiyat Merkezi, İstanbul, Çantay Kitabevi, 1998, c.VIII, s. 211-228.
- Çiçekler, Mustafa: “Sa'dî-i Şîrâzî”, **DİA**, c. XXXV, İstanbul, İSAM: İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2008, s. 405-407.
- Çiçekler, Mustafa: “Osmanlı Döneminde Farsça Şiir Söyleyen Şairlerin Eserlerinin Yazmaları”, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1989.
- Çiçekler, Mustafa: “Şeyh Vefâ'nın Farsça Şiirleri” **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 125-132.
- Danişmend, İsmail Hami: **İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi, 6 c.**, İstanbul, Türkiye Yayınevi, 1971.
- Defteri Kitabhâne-i Ayasofya**, Dersaadet, Mahmûd Efendi Matbaası, 1304 h.

- Değirmençay, Veyis: “Ömer Ferid Kam’ın Farsça şiirleri ve Türkçe Çevirisi”, **Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi**, Erzurum, Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü, y. 2006, sa, 29, s. 169-181.
- Değirmençay, Veyis: “Sultan Veled ve Rebâbnâme”, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Erzurum, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Doğu Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı, 1996.
- Değirmençay, Veyis: **İmâdüddin Nesîmî ve Farsça Divanının Türkçe Çevirisi**, Erzurum, Atatürk Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Matbaası, 2005.
- Dihhodâ, Ali Ekber: **Lugatnâme**, I+15 c., 2. bs., Tahran, Muessese-i İntişârât ve Çâp-i Tehrân, 1377 hş.
- Diriöz, Meserret: “Adni (Mahmud Paşa-yı Veli), Hayatı ve Edebi Şahsiyeti”, Yayınlanmamış Mezuniyet Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, 1945-1946.
- Doğanay, Aziz: “Şeyh Vefâ Külliyesi”, **Divan**, İstanbul, y. 2006/1 c. XI, sa. 20, s. 75-98.
- Doğru, Halime: “Osmanlı Devleti’nin Rumeli’de Fetih ve İskan Siyaseti” **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. IX, s.165-176
- Dursun Bey: **Târîh-i Ebü’l-Feth**, haz. Mertol Tulum, İstanbul, İstanbul Fethi Derneği, 1977, s. 74-75.
- Ebrahîmî, Davud: “Arifi Fethullah Çelebi ve Futuhât-ı Cemîle’sinin Tenkidli Metni”, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1991.
- Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ. **Risâle-i Manzûmât-i Şeyh Vefâ**, Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Kitaplığı, nr. 3899.
- Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ: **Kitâb-i Dîvân-i Şeyh Vefâ min Allame’l-Meşâyih**, Süleymaniye Kütüphanesi Ayasofya Kitaplığı, nr. 3925.
- Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ: **Risâle fi’r-Rub’i’l-Muceyyeb**, İstanbul Üniversitesi Cerrahpaşa Tıp Fakültesi Tıp Tarihi Kitaplığı, nr. 336/4.
- Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ: **Sâz-ı İrfân**, Konya Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi, nr. 3994.
- Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ: **Sâz-ı İrfân**, Süleymaniye Kütüphanesi İbrahim Efendi Kitaplığı, nr. 652.
- Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ: **Dîvân-i Şeyh Vefâ**, Süleymaniye Kütüphanesi Ayasofya Kitaplığı, nr. 3925.
- Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ: **Risâle-i Manzûmât-i Şeyh Vefâ**, Süleymaniye Kütüphanesi Fatih Kitaplığı, nr. 3899.
- Ekmeleddin İhsanoğlu, vd., **Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi**, 2 c., ed. Ekmeleddin İhsanoğlu, İstanbul, İslam Tarih, Sanat ve Kültür Araştırma Merkezi (IRCICA), 1997.



- Emecen, Feridun: “Selim I”, **DİA**, c. XXXVI, İstanbul, İSAM: İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2009, s. 407-414.
- Emecen, Feridun; vd.: “Osmanlılar”, **DİA**, c. XXXIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2001, s. 487-589.
- Emecen, Feridun: “İstanbul'un Fethi”, **Türkler**, c. IX, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, s. 312-321.
- Emecen, Feridun: “Osmanlı Devleti'nin Kuruluşundan Fetret Dönemine”, **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. IX, s. 15-32.
- Enver, Ali: **Semâ'hâne-i Edeb**, İstanbul, Ahmed İhsan ve Şürekâsı, 1309 h.
- Enverî, Hasan: **Ferheng-i Bozorg-i Sohen**, 8 c., Tahran, İntişârât-i Sohen, 1381 hş.
- Erdemir, Avni: “Muslihu'd-Din Mustafâ İbn Vefa Hayatı, Eserleri, Tesirleri ve Manzum Eserlerinin Tenkidli Metni”, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü Eski Türk Edebiyatı Bilim Dalı, 1999.
- Erdemir, Avni: **Anadolu Sahası Musikişinas Divan Şairleri**, Ankara, Türk Sanatı ve Eğitimi Vakfı, 1999.
- Erdemir, Avni: **Anadolu Sahası Musikişinas Divan Şairleri**, Ankara, Türk Sanatı ve Eğitimi Vakfı, 1999.
- Erdemir, Avni; Bayram, Yavuz: “Şeyh Vefa'nın Manzum Eserlerinde Bulunmayan Türkçe Şiirleri”, **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 89-124.
- Erdemir, Avni; Bayram, Yavuz: “Bir Edebi Muhit Olarak Vefa Tekkesi ve Şeyh Vefa'nın Dost ve Müridleri”, **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 155-176.
- Erdoğan, Abdülkadir: **Fatih Mehmed Devrinde İstanbul'da Bir Türk Mütefekkiri: Şeyh Vefâ**, Hayatı ve Eserleri, İstanbul, Ahmed İhsan Basımevi, 1941.
- Eren, Kutlukhan: “Basiri ve Divananın Tenkitli Metni”, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1999.
- Ergun, Sadettin Nüzhet: **Türk Müsikisi Antolojisi: Dini Eserler**, 2 c. İstanbul, 1942.
- Erkan, Mustafa: “Lutfullah-ı Halîmî”, **DİA**, c. XV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1997, s. 341-343.
- Ertaylan, İsmail Hikmet: **Ahmed-i Dâî: Hayatı ve Eserleri**, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1952.
- Ertaylan, İsmail Hikmet: **İlâhî Divânı**, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1962.

- Ertaylan, İsmail Hikmet: **Külliyyât-ı Divân-ı Kabûlî**, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1948.
- Ertaylan, İsmail Hikmet: **Külliyyât-ı Mevlâna Hamîdî**, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1949.
- Erünsal, İsmail E.: **İslam Araştırmaları Dergisi**, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1997, sy. 1, s. 47-64.
- Es'ad Erbilî, Muhammed: **Divân-i Es'ad: Farsça – Türkçe**, haz. Cemal Bayrak, çev. Ali Nihad Tarlan, İstanbul, Erkam Yayınları, 1991.
- Eyice, Semavi: "Bizans'tan Osmanlı'ya Vefa", **Bir Semte Vefâ**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 19-29.
- Fahredden-i Irâkî, İbrahim b. Bozorcımihr b. Abdilgaffâr-ı Hemedânî: **Kulliyât-ı Şeyh Fahrüddin İbrahim-i Hemedânî el-Mütehallas be-İraki**, haz. Sa'îd-i Nefisî, havâşi ve ta'likat M. Derviş, Tahran, İntişârât-ı Cavidân, 1366 hş.
- Fasih Ahmed Dede: **Farsça Divançe**, haz. Mehmet Atalay, İstanbul, Çantay Kitabevi, 2007.
- Feridun Ahmed Bey: **Münşeatü's-Selâtin**, İstanbul, Dârü't-Tıba'ati'l-Âmire, 2 c., 1858.
- Ferzan, İbrahim: "Gülşeni-yi Sarûhânî: Hayatı, Farsça Divanı ve Râznamesi", İstanbul, İstanbul, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Arap-Fars Filolojisi Kürsüsü, 1980.
- Fuzûlî, Muhammed b. Süleyman el-Bağdâdî: **Divân-i Fârsî**, haz. Hasibe Mazioğlu, Ankara, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi, 1962.
- Fuzûlî, Muhammed b. Süleyman el-Bağdâdî: **Divân-i Fârsî**, haz. Hasibe Mazioğlu, Tahran, Vizâret-i Ferheng u İrşâd-i İslâmî, 1374 hş.
- Fuzûlî, Muhammed b. Süleyman el-Bağdâdî: **Enîsü'l-kalb**, çev. Ali Nihat Tarlan, İstanbul, Hüsnü Talat Basımevi, 1944.
- Garabeiglou, Djamchid: "Sultan Veled: Hayatı, Eserleri ve Masnavi-i Valadî'nin Tenkidli Metni", Yayınlanmamış Doktora Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Arap-Fars Filolojisi Kürsüsü, 1977.
- Gelen, Kasım: "Kânûnî Sultan Süleyman'ın Farsça Divanı", Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1989.
- Gökbilgin, M. Tayyib: "Süleyman I", **İslam Ansiklopedisi**, c. XI, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı, 1979, s. 99-155.
- Gökyay, Orhan Şaik; Özen, Şükrü: "Molla Hüseyin", **DİA**, c. XXX, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2005, s. 255-258.
- Gölpınarlı, Abdülbaki: **Mevlanâ Müzesi Kütüphanesi Yazmalar Katalogu**, 4 c., Ankara, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1967-1994.
- Gölpınarlı, Abdülbaki: **Mevlana'dan Sonra Mevlevilik**, İstanbul, İnkılap Kitabevi, 1953.

- Gölpınarlı, Abdülbaki: **Yunus Emre ve Tasavvuf**, İstanbul, İnkılap Kitabevi, 1961.
- [Gövsâ], İbrahim Alâettin: **Meşhur Adamlar: Hayatları, Eserleri**, yay. Sedat Simavi, İstanbul, ya.y. 1933-1936, c. IV.
- Gövsâ, İbrahim Alâettin: **Türk Meşhurları Ansiklopedisi**, İstanbul, Yedigün Neşriyat, t.y.
- Gümüş, Sadreddin: “Cürcânî, Seyyid Şerif” **DİA**, c. VIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1993, s. 134-135.
- Gürel, Şevket: **İstanbul'daki Eshab-ı Kiram İstanbul Evliyaları ve Fetih Şehidleri**, İstanbul, İstanbul'daki Tarihi Türbe ve Mescidleri İmar Vakfı, 1988.
- Hâfız, Şemsüddîn Muhammed: **Dîvân-i Hâfız**, haz. Rızâ Kâkâî Dehkerdî, 3. bs., Tahran, İntişârât-i Koknûs, 1377 hş.
- Halaçoğlu, Yusuf: “Ankara Savaşı”, **DİA**, c. III, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1991, s. 210-211.
- Hâlid-i Bağdâdî, Ebü'l-Baha Ziyâeddin Mevlanâ Halid b. Ahmed: **Hâzâ Dîvân-i Mevlânâ Halid**, İstanbul, Fatih Demir Matbaası, 1955.
- Hâlid-i Bağdâdî, Ebü'l-Baha Ziyâeddin Mevlanâ Halid b. Ahmed: **Mevlanâ Hâlid-i Bağdâdî'nin Divanı ve Şerhi**, haz. Sadreddin Yüksel, İstanbul, Sabah Gazetesi Kültür Yayınları, 1977.
- Hammer-Purgstall, Joseph Freiherr von: **Devlet-i Osmaniye Tarihi**, çev. Mehmet Ata, sad. Abdülkadir Karahan, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1990, c. I.
- Hıtâyî, Ali Ekber: **Hıtâyîname**, haz. İrec Afşâr, Tahran, Merkez-i İsnâd-i Ferheng-i Asyâ, 1372.
- Hikmet, Ali Asgar: **Câmî: Hayatı ve Eserleri**, çev. M. Nuri Gençosman, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1994.
- Hikmet, Ali Asgar: **Câmî: Mutazammin-i Tahkikât der Târih-i Ahvâl u Âsâr-i Manzûm ve Mensûr-i Hâtemü's-Şuarâ**, Tahran, İntişârât-i Tûs, 1363.
- Hoca Sadeddin: **Tacü't-Tevârih**, sad. İsmet Parmaksızoğlu, Ankara, Kültür Bakanlığı Yayınları, 1992, c. II.
- Horn, Paul: “Persische Handschriften in Constantinopel”, **Zeitschriften der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Berlin, Deutschen Morgenländischen Gesellschaft**, 1900, c. LIV, s. 275-332.
- Horn, Paul: “Persische Handschriften in Constantinopel II”, **Zeitschriften der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Berlin, Deutschen Morgenländischen Gesellschaft**, 1901, c. LV, s. 475-509.
- Hulvî, Cemâleddin Mahmûd Efendi: **Yüce Velilerin Tatlı Halleri (Lemezât-ı Hulviyye)**, haz. Mehmet Serhan Tayşi, İstanbul, Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Vakfı (İFAV), 1993.

- Imber, Colin: **The Ottoman Empire 1300-1650: The Structure of Power**, London, Palgrave Macmillan, 2002.
- İdris b. Ali el-Bidlîsî: **Heşt Bihişt**, çev. Abdülbaki Sa'dî, haz. Mehmet Karataş, Selim Kaya, Ankara, Bitlis Eğitim ve Kültür Tanıtma Vakfı, t.y.
- İhsanoğlu, Ekmeleddin; vd.: **Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi**, 2 c., ed. Ekmeleddin İhsanoğlu, İstanbul, İslam Tarih, Sanat ve Kültür Araştırma Merkezi (IRCICA), 1997.
- İmamoğlu, Ahmet Hilmi: "Farsça-Türkçe Manzum Sözlükler ve Şâhidî'nin Sözlüğü: İnceleme, Metin", Yayınlanmamış Doktora Tezi, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, 1993.
- İnalcık, Halil: "Bayezid I", **DİA**, c. V, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1992, s. 231-234.
- İnalcık, Halil: "Mehmed I", **DİA**, c. XXVIII, Ankara, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2003, s. 391-394.
- İnalcık, Halil: "Murad I", **DİA**, c. XXXI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2006, s. 156-164.
- İnalcık, Halil: "Orhan", **DİA**, c. XXXIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2007, s. 375-386.
- İnalcık, Halil: "Osman I", **DİA**, c. XXXIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2007, s. 443-453.
- İnalcık, Halil: "Mehmed II", **DİA**, c. XXVIII, Ankara, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2003, s. 495-407.
- İnalcık, Halil: "Murad II", **DİA**, c. XXXI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2006, s. 164-172.
- İnalcık, Halil: "Osmanlı Devleti'nin Kuruluşu", **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. IX, s. 66-88.
- İnançer, Ömer Tuğrul: Zeynilik: Zikir Usulü ve Musiki", **Dünden Bugüne İstanbul Ansiklopedisi**, İstanbul, Tarih Vakfı, 1994, c. VII, s. 553.
- İnan, Kenan: "Fatih Sultan Mehmed-İstanbul'un Fethi ve Etkileri", **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. IX, s. 279-311.
- İnan, Kenan: "II. Bayezid Dönemi", **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. IX, s. 383-392.
- İpekten, Haluk: **Divan Edebiyatında Edebi Muhitler**, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1996.
- İsen, Mustafâ: "Başlangıçtan XVIII. Yüzyıla Kadar Türk Edebiyatı", **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2006, c. XI, s. 533-572.
- Kaçmaz, Ömer: "Tâcu'l-Ârifin Seyyid Ebû'l-Vefâ'nın Tarihsel Yaşamı, Vefâilik Hareketinin (Tarikatının) Anadolu Selçuklu Devletinin Yıkılışında ve Osmanlı Beyliğinin

- Kuruluşundaki Önemi ve Ebû'l-Vefâ Menâkıbnâme'sinin Edisyon Kritik Metni", Eskişehir, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tarih Anabilim Dalı, 2006.
- Kafalı, Mustafa: "Timur", **İslam Ansiklopedisi**, c. XII/1, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı, 1979, s. 336-346.
- Kanar, Mehmet: "Fahmî ve Şayh Abdallah-i Şabistari-yi Niyazî'nin Şam' u Pervâne Mesnevileri", İstanbul, Yayınlanmamış Doçentlik Tezi, 1990.
- Kanar, Mehmet: "Firdevsi", **DİA**, c. XIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1996, s. 123-127.
- Kanar, Mehmet: "Nizâmî-i Gencevî", **DİA**, c. XXXIII, İstanbul, İSAM: İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2003, s. 183-185.
- Kanar, Mehmet: **Fehmi ve Şeyh Abdullâh-i Şebisterî-yi Niyâzî'nin Şem' u Pervâne Mesnevileri**, İstanbul, İnsan Yayınları, 1995.
- Kara, Mustafa; Algar, Hamid: "Abdullâh-i İlâhî", **DİA**, c. I, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1989, s. 110-112.
- Kara, İsmail: "Vefâ", **Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi**, İstanbul, Dergâh Yayınları, 1998, c. VIII, s.522-523.
- Kara, Mustafa: "Abdullatîf el-Kudsî", **DİA**, c. I, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1988.
- Kara, Mustafa: "Emir Buhari", **DİA**, c. XI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1995, s. 125-126.
- Kara, Mustafa: **Bursa'nın Gönül Sultanları**, Bursa, Osmangazi Belediyesi Yayınları, 2007.
- Karadere, Adem: "Nevres-i Kadîm'in Farsça Divanı", Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Kırıkkale, Kırıkkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1999.
- Karahan, Abdulkadir: "Fuzûlî", **DİA**, c. XIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1996, s. 241-246.
- Karahan, Abdülkadir: "Nâbî", **DİA**, c. XXXII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2006, s. 258-260.
- Karaman, Hayreddin: "Su Kırbasını Delen Çocuk", **Yeni Şafak Gazetesi**, 22 Kasım 2001.
- Karatay, Fehmi Ethem, **Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Farsça Yazmalar Katalogu**, İstanbul, Topkapı Sarayı Müzesi, 1961.
- Kara, Mustafa: "Şeyh Vefâ el-Konevî", **Allah Dostları**, İstanbul, Şule Yayınları, 1995, c. VII, s. 452-455.
- Kara, Mustafa: **Bursa'da Tarikatler ve Tekkeler**, 2 c., Bursa, Uludağ Yayınları, 1990.

- Kartal, Ahmet: “Anadolu’da Farsça Şiir Söyleyen Türk Şairler (XI-XVI. Yüzyıllar)”, **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. VII, s. 682-695.
- Kayaalp, İsa: “Kabûlî”, **DİA**, c. XXIV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2001, s.43.
- Kaymaz, Zeki: “Âşık Paşa, Garibnâme: (Metin-Dil Özellikleri-Söz Dizini)”, İnönü Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Malatya, 1989.
- Kılıç, Mahmut Erol: **Sûfi ve Şiir: Osmanlı Tasavvuf Şiirinin Poetikası**, 3. bs. İstanbul, İnsan Yayınları, 2006.
- King, David A.: “Astronomical Timekeeping in Ottoman Turkey”, **Islamic Mathematical Astronomy**, c. XII, London, Variorum Reprints, 1986, s. 247-250.
- Koca, Ferhat: “M. Kamil Yaşaroğlu”, **DİA**, c. XXXI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2006, s. 239-240.
- Koca, Ferhat: “Molla Hüsrev”, **DİA**, c. XXX, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2005, s. 252-254.
- Kocatürk, Saadettin: **Gülşehri ve Feleknâme**, Ankara, Kültür Bakanlığı Yayınları, 1984.
- Koçin, Abdülhakim: “Ortaçağın Ünlü Matematik Bilgini: Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ”, **Bilim ve Teknik**, Şubat 1990, s. 39.
- Konur, Hikmet: “İbrahim Gülşeni: Hayatı Eserleri ve Görüşleri”, Yayınlanmamış Doktora Tezi, İzmir, Dokuz Eylül Üniversitesi Sosyal Bilimleri Enstitüsü Tasavvuf Anabilim Dalı, 1998.
- Konyalı, İbrahim Hakkı: **Abide ve Kitabeleri ile Konya Tarihi**, Konya, Yeni Kitap Basımevi, 1964.
- Konyalı, İbrahim Hakkı: **Abide ve Kitabeleri ile Konya Tarihi**, Konya, Yeni Kitap Basımevi, 1964.
- Köprülü, Fuad: “Anadolu Selçuklu Tarihinin Yerli Kaynakları”, **Belleten**, Ankara, Türk Tarih Kurumu, y. 1943, sa. 7, s. 377-458.
- Kunt, İbrahim: “Hazîni ve Divanı: İnceleme, Metin”, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Konya, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Doğu Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı, 2002.
- Kur’an-ı Kerim ve Yüce Meâli**, Hayrettin Karaman, Ali Özek, İbrahim Kâfi Dönmez, Mustafa Çağrıçı, Sadrettin Gümüş, Ali Turgut, Ankara, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, 1997.
- Kurumehmet, Meryem: “XVIII. yy. Şairlerinden Müsellem (Şeyh Ebü’l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ Edirnevî): Hayatı, Sanatı, Dîvânı’nın Tenkitli Metni”, İstanbul, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, 2006.

- Kut, Günay: “Ahmed Paşa, Bursalı”, **DİA**, c. II, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1989, s. 111-112.
- Kut, Günay: “Ahmed-i Dâî”, **DİA**, c. II, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1989, s. 56-58.
- Kut, Günay: “Ahmedî”, **DİA**, c. II, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1989, s. 165-167.
- Kut, Günay: “Ali Şir Nevâî”, **DİA**, c. II, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1989, s. 449-453.
- Kut, Günay: “Aşık Paşa”, **DİA**, c. IV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1991, s. 1-2.
- Kut, Günay; Bayraktar, Nail: **Yazma Eserlerde Vakıf Mühürleri**, Ankara, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 1984.
- Küçükdağ, Yusuf: “Karamani Mehmed Paşa”, **DİA**, c. XXIV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2001, s. 449-451
- Kütükoğlu, Bekir: “Murad III”, **DİA**, c. XXXI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2006, s. 172-176.
- Lâmiî Çelebi, Mahmûd: **Tercüme-i Nefehâtü'l-üns**, İstanbul, Dârü't-Tıbaâtî'l-Âmire, 1270 h.
- Mahmûd-i Şebusterî: **Mecmu'â-i Şeyh Mahmûd-i Şebusterî: Gülşen-i Râz, Saadetnâme, Hakk'al-yakîn, Mir'âtü'l-Muhakkakîn, Merâtibü'l-Ârifin**, haz. Samed Muvahhid, Tahran, Kitâbhâne-i Tuhûrî, 1371 hş.
- Mazioğlu, Hasibe: “Akyürek, Ahmet Remzi”, **DİA**, c. II, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1989, s. 304-305.
- Mazioğlu, Hasibe: “Sinan Paşa”, **İslam Ansiklopedisi**, c. X, Ankara, Milli Eğitim Bakanlığı, 1998, s. 666-667.
- Mecdî, Mehmed: **Hadâiku's-Şekâik: Tercüme-i Şekâiku'n-Nu'mâniyye**, İstanbul, Dârü't-Tıbaati'l-Âmire, 1269 h.
- Mecmu'a-i Munşe'ât: Mute'allik be Devre-i Sultan Muhammed Fatih: Fatih Devrine Ait Müneşat Mecmuası**, haz. Necati Lugal, Adnan Erzi, İstanbul, İstanbul Fethi Derneği İstanbul Enstitüsü Yayınları, 1956.
- Mehmed Süreyya: **Sicill-i Osmânî**, 4 c., İstanbul, Matba'a-i Âmire, 1308 h.
- Mehmed Süreyya: **Sicill-i Osmânî**, haz. Nuri Akbayar, sad. Seyit Ali Kahraman, İstanbul, Tarih Vakfı Yurt Yayınları, 1996.
- Mehmed Süreyya: **Sicill-i Osmânî**, Westmead, Gregg International Publishers, 1971, (Tıpkıbasım: İstanbul, Matba'a-i Âmire, 1308), c. IV.
- Mehmed Tevfik, **Kâfile-i Şu'ara**, İstanbul, ya.y., 1290 h.

- Merçil, Erdoğan: “Anadolu Beylikleri”, **DİA**, c. III, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1991, s. 138-139.
- Mevlana Bibliyografyası**, ed. Tuncel Acar, Sema Akıncı, Ankara, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 2007.
- Mevlânâ Celâleddin Rûmî, Muhammed b. Muhammed Hüseyin: **Mesnevi**, 6 c., çev. Veled Çelebi İzbudak, haz. Abdülbaki Gölpınarlı, Ankara, Maarif Vekaleti, 1943.
- Mevlânâ Celâleddin Rûmî, Muhammed b. Muhammed Hüseyin: **Mesnevî-i Ma'nevî: Fârsî**, 3 c., haz. Adnan Karaismailoğlu, Derya Örs, Ankara, Akçağ Yayınları, 2007.
- Mevlânâ Celâleddin Rûmî: **Dîvan-ı Kebir**, 8 c., çev. Abdülbaki Gölpınarlı, İstanbul, Türkiye İş Bankası Yayınları, 2008.
- Mevlânâ Celaleddin-i Rûmî, Muhammed b. Muhammed b. Hüseyin: **Külliyat-ı Divân-ı Şems-i Tebrîzî ya Divân-ı Kebir**, 2 c., haz. Bediüzzaman Füzûzanfer, Tahran, 1386 hş.
- Mevlânâ Celâleddin Muhammed: **Kitâb-i Fihî Mâ Fih**, haz. Bedî'uzzemân Firûzanfer, Tahran, İntişârât-i Dânişgâh-i Tehrân, 1330 hş.
- Mevlânâ Celâleddin Rûmî: **Fihî Mâ Fih**, çev. Ahmed Avni Konuk, haz. Selçuk Eraydın, İstanbul, 1994.
- [Mevlânâ] Mevlevî Celâleddin, Muhammed bin Muhammed: **Dîvân-i Kebîr: Kulliyât-i Şems-i Tebrîzî**, c. 2, haz. Tevfik H. Subhânî, Tahran, Encumen-i Âsâr u Mefâhir-i Ferhengî, 1386 hş.
- Miftah, İlhâme; Velî, Vehhâb: **Nigâhî be Revend-i Gosteriş-i Zebân u Edeb-i Fârsî der Türkiye**, Tahran, Şûrâ-yi Gosteriş-i Zebân u Edeb-i Fârsî, 1384 hş.
- Mîr Sadruddîn Alihân Sadr: **Mir'ât-i Osmânî**, y.y., ya,y. 1317 hş.
- Mohammad Esmail, Mohammad Ebrahim: “Kâşifi'nin Gazânâme-i Rûm Adlı Farsça Eseri ve Türkçe'ye Tercüme ve Tahlili”, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, Mimar Sinan Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Ortaçağ Tarihi Anabilim Dalı, 2005.
- Müstakimzâde Süleyman Sa'deddin: **Mecelletü'n-nisâb fi'n-Neseb ve'l-Künâ ve'l-Elkâb**, Ankara, Kültür Bakanlığı Yayınları, 2000, (Tıpkıbasım: Süleymaniye Kütüphanesi Halet Efendi Kitaplığı nr. 628)
- Nasîrî, Bihrûz: **Zebân u Edeb-i Fârsî der Asyâ-yi Sağîr**, Hoy, İntişârât-i Karakuş, 1384 hş.
- Nefisî, Sa'îd: **Tarih-i Nazm ve Nesr der İrân ve der Zebân-i Fârsî**, Tahran, Kitâbfulûş-i Furûğî, 1344 hş.
- Nesîmî, İmadüddin Seyyid: **Dîvân-i Fârsî**, haz. Fazlullah Nâim-i Tebrîzî, Tahran, İntişârât-i Dünyâ, t.y.
- Nesîmî, İmadüddin Seyyid: **Dîvân-i Fârsî-yi Nesîmî**, haz. Hamid Mehmedzâde, Bakü, Azer Neşr, 1972.
- Nesîmî, İmadüddin Seyyid: **Dîvân-i Nesîmî**, İstanbul, Dâru't-Tıba'at'i-Âmire, 1260 h.
- Nesîmî, İmadüddin Seyyid: **Dîvân-i Nesîmî**, İstanbul, Tasvir-i Efkâr Matbaası, 1284 h.



- Nesîmî, İmadüddin Seyyid: **Dîvân-i Seyyid 'İmâdüddin Nesîmî**, haz. Pervîz Abbâsî-yi Dâkânî, Tahran, 1371 hş.
- Nesîmî, İmadüddin Seyyid: **Dîvân-i Seyyid 'İmâdüddün Nesîmî**, haz. Nejad Ferid Rustânî, Tahran, İntişârât-i Furuğî, 1370 hş.
- Nev'izâde Atâullah Efendi, Atâî: **Zeyli-Şakâyık**, İstanbul, Matbaa-i Amire, t.y.
- Nidâî, Abdullah b. Muhammed Kaşgârî Turkistanî: **Diwan of Nidâî-yi Kaşgârî**, haz. Güller Nuhoğlu, Karachi, Qirtas, 2003.
- Nigârî, Mîr Seyyid Hamzâ: **Dîvân-ı Seyyid Nigârî be-Zebân-i Fârsî**, Darülhilâfe, Matbaa-i Hukûkiye, 1329 h.
- Nigârî, Mîr Seyyid Hamzâ: **Dîvân-i Nigârî**, İstanbul, Süleyman Efendi Matbaası, 1301 h.
- Nişancı Mehmed Paşa: **Nişancı M. Paşa Tarihi ve Osmanlı Tarihi Zeyli Hadisât**, sad. Enver Yaşarbaş, İstanbul, Kamer Neşriyat, 1983.
- Ocak, Ahmet Yaşar: "Anadolu'nun Türkleşmesi ve İslamlaşması", **DİA**, c. III, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1991, s. 314-315.
- Ocak, Ahmet Yaşar: "Ebü'l-Vefâ Bağdadî", **DİA**, c. X, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1994, s. 347-348.
- Ocak, F. Tulga: "Ahvâl ve Âsâr ve Tahlîl-i Eş'âr-ı Dîvân-ı Fârsî-yi Ahmed-i Dâî", Yayınlanmamış Doktora Tezi, Tahran, Dânişgâh-i Tehrân Dânişkede-i Edebiyât ve Ulûm-i İnsânî, 1352.
- Okan, Aysel: **İstanbul Evliyalari**, İstanbul, ya.y., 1968, s. 88-96.
- Okumuş, Ömer: "Câmî, Abdurrahman", **DİA**, c. VII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1993, s. 94-99.
- Öden, Zerrin Günal: "Karamanoğulları Beyliği", **Türkler**, Ankara, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002 c. 6, s. 756-762.
- Ömer Necmî: **Dîvân-ı Necmî**, İstanbul, Esad Efendi Destgâhı, 1280.
- Önder, Mehmet; Binark, İsmet; Sefercioğlu, Nejat: **Mevlana Bibliyografyası I: Basmalar, Kitap –Makale, 2: Yazmalar**, Ankara, Türkiye İş Bankası, 1973.
- Öngören, Reşat: "Mevlana Celaleddin-i Rûmî", **DİA**, c. XXIX, Ankara, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2004, s. 441-448.
- Öngören, Reşat: "Fatih Devrinde Belli Başlı Tarikatlar ve Zeyniyye", İstanbul, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İslam Felsefesi Anabilim Dalı, 1990.
- Öngören, Reşat: "Muslihuddin Mustafâ" **DİA**, c. XXXI, İstanbul, Türkiye Diyanet Vakfı, 2006, s. 269-271.
- Öngören, Reşat: "Şeyh Vefâ'nın Tarihi ve Tasavvufi Kişiliği", **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 73-88.

- Öngören, Reşat: **Tarihte Bir Aydın Tarikatı: Zeyniler**, İstanbul, İnsan Yayınları, 2003.
- Öz, Yusuf: “Tarih Boyunca Farsça Türkçe Sözlükler”, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1996.
- Özcan, Abdülkadir: “İdris-i Bidlisi”, **DİA**, c. XXI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2000, s. 485-488.
- Özcan, Nuri: “Abdülkadir Meraği”, **DİA**, c. I, İstanbul, İSAM: İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2006, s. 242-244.
- Özdamar, Mustafa: “Şeyh Vefâ Dergâhı”, **Dersaadet Dergâhları**, İstanbul, Kırkandil Yayınları, 1984, s. 79-80.
- Özgüdenli, Osman F.: “İstanbul Kütüphanelerinde Bulunan Farsça Yazmaların Öyküsü: Bir Giriş”, **Tarih Araştırmaları Dergisi**, Ankara, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Tarih Anabilim Dalı, y. 2008, sa. 43’ten ayrı basım.
- Özkan, Mustafa: “Gülşehrî”, **DİA**, c. XIV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1996, s. 250-252.
- Özkan, Mustafâ: “Selçuklular ve Beylikler Devrinde Edebiyat”, **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2006, c. VII, s. 593-608.
- Öztürk, Necdet: “Fetret Devri ve Osmanlı Hâkimiyetinin Yeniden Tesisi”, **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. IX, s. 221-251.
- Özyılmaz, Ömer: **Osmanlı Medreselerinin Eğitimin Programları**, Ankara, Kültür Bakanlığı Yayınları, 2002.
- Pınardağ, Fuat: “İstanbul Vefa Senti”, **Sebilürreşad**, İstanbul, y. 1957, c. X, sa, 241, s. 253-255.
- Ragıp Paşa: **Dîvân-i Râgıb Paşa**, Bulak, Bulak Matbaası, 1252 h.
- Revnaoğlu, Cemaleddin Server: **Eski Sosyal Hayatımızda Tasavvuf ve Tarikat Kültürü**, haz. M. Doğan Bayın, İsmail Dervişoğlu, İstanbul, Kırkambar Kitaplığı, 2003.
- Riyâhî, Muhammed Emîn: **Nufûz-i Zebân u Edebiyât-i Fârsî der Kalemrov-i Osmânî**, Tahran, Müessesese-i İntişarat-ı Emir Kebir, 1350 hş.
- Riyâhî, Muhammed Emîn: **Osmanlı Topraklarında Fars Dili ve Edebiyatı**, çev. Mehmet Kanar, İstanbul, İnsan Yayınları, 1995.
- Riyâhî, Muhammed Emîn: **Zebân u Edeb-i Fârsî der Kalemrov-i Osmânî**, Tahran, Pajeng, 1369 hş.
- Rosenfeld, Boris A.; İhsanoglu, Ekmeleddin: “Mustafa Al-Qonawi, Sheikh Wafa”, **Mathematicians, Astronomers and Other Scholars of Islamic Civilization and Their Works (7th-19th c.)**, İstanbul, İslam Tarih, Sanat ve Kültür Araştırma Merkezi, IRCICA: Research Centre for Islamic History Art & Culture, 2003.
- Safâyî: **Manzûme-i Vasâyâ-yi Şeyh Vefâ**, Süleymaniye Kütüphanesi Ayasofya Kitaplığı, nr. 2154.

- Sarısoy, Fikret: “Basiri'nin Farsça Divanı”, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Kırıkkale, Kırıkkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Doğu Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı, 2001.
- Serin, Muhittin: “Hamdullah Efendi, Şeyh”, **DİA**, c. XV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1997, s. 449-452.
- Sinan Paşa, Sinaneddin Yusuf b. Hızır: **Tazarru'nâme**, haz. A. Mertol Tulum, Ankara, Milli Eğitim Bakanlığı, 2001.
- Soysal, Faysal: “Koca Ragıp Paşa'nın Farsça Manzumeleri (Metin, Çeviri, Yorum)”, Van, Yüzüncü Yıl Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, 2006.
- Subhânî, Tevfik H.: **Fihrist-i Kitâbhâ-yi Hattî-yi Fârsî-yi Kitâbhâne-i Mağnisâ**, Tahran, Dânişgâh-i Gilân, 1366 hş.
- Subhânî, Tevfik H.: **Fihrist-i Kitâbhâ-yi Hattî-yi Fârsî-yi Kitâbhâne-i Burusâ**, Tahran, Merkez-i Neşr-i Dânişgâh, 1368 hş.
- Subhânî, Tevfik H.: **Fihrist-i Kitâbhâ-yi Hattî-yi Fârsî-yi Kitâbhâne-yi Türkiye**, Tahran, Pejuheşgâh-i Ulûm-i İnsânî ve Mutâleât-i Ferhengî, 1374 hş.
- Subhânî, Tevfik H.; Aksu, Hüsamettin: **Fihrist-i Kitâbhâ-yi Hattî-yi Fârsî-yi Dânişgâh-i İstanbul** Tahran, Pejuheşgâh-i Ulûm-i İnsânî ve Mutâleât-i Ferhengî, 1374 hş.
- Sultan Veled, Bahaeddin Muhammed Veled: **İntihânâme**, haz. Muhammed Alî Haznedârlu, Tahran, İntişârât-i Revzene, 1376 hş.
- Sultan Veled, Behâeddin: **Şerh-i 'İşknâme-i Hazret-i Bahâeddin Veled**, şerh. Hâlid, İstanbul, Mihran Matbaası, 1305 h.
- Sultan Veled: **Dîvân-i Sultan Veled**, İstanbul, Matbaa-i Âmire, 1341.
- Sultan Veled: **Dîvân-i Sultan Veled**, Tahran, Kitâbfurûşî-yi Rûdekî, 1338 hş.
- Sümbülzâde Vehbî: **Dîvân-ı Vehbî**, Bulak, Bulak Matbaası, 1253 h.
- Sümer, Faruk; Kucur, Sadi S.: “Anadolu Selçukluları”, **DİA**, c. XXXVI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2009, s. 380-385.
- Sümer, Faruk: “Karamanoğulları”, **DİA**, c. XXIV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2001, s. 454-462.
- Sürün, Mustafa: “İstanbul Şeyh Vefa Camii Haziresi (Mezar Taşları Tipolojisi Üzerine Bir Deneme)”, Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Marmara Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Türk Sanatı Ana Bilim Dalı Türk Sanatı Bilim Dalı, 2006.
- Şâhidî, İbrahim b. Hudâî: **Gülşen-i Tevhîd**, haz. Ahmed Niyazi, İstanbul, Mekteb-i Tıbbiye Matbaası, 1298 hş.
- Şahidi, İbrahim: **Gülşen-i Tevhid**, çev. Mithat Bahari Beytur, İstanbul, İnkılap ve Aka Kitabevleri, 1967.

- Şahidi, İbrahim: **Gülşen-i Tevhîd**, çev. Mithat Bahari Beytur, İstanbul, Kırkambar Kitaplığı, 2002.
- Şahinoğlu, M. Nazif: **Eski Harflerle Basılmış Farsça Dilbilgisi Kitapları Katalogu**, Erzurum, Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, 1989.
- Şahinoğlu, M. Nazif: "Attar, Feridüddin", **DİA**, c. IV, İstanbul, İSAM: İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1991, s. 95-98.
- Şahinoğlu, Nazif: "Vefâ" **İslam Ansiklopedisi**, Ankara, Milli Eğitim Bakanlığı, 1986, c. XIII, s. 253-256.
- Şakiroğlu, Mahmut H.: "Cem Sultan", **DİA**, c. VII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 283-284.
- Şemseddin Sâmî: **Kâmûsu'l-Alâm**, 7 c., İstanbul, Mihran Matbaası, 1316 h.
- Şemseddin Sâmî: **Kâmûsu'l-Alâm**, 7 c., Ankara, Kaşgar Neşriyat, 1996, (Tıpkıbasım: İstanbul, Mihran Matbaası, 1316).
- Şengül, Nedim: "Nâbî'nin Farsça Divançesi", Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Erzurum, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 2005.
- Şeşen, Ramazan: "Türkiye Kütüphanelerindeki Tanıtılmamış Bazı Farsça Yazmalar", **İslâm Tetkikleri Dergisi**, İstanbul, y. 1984, c. 1-4, s. 5-70.
- Şeyhi, Köstendilli Süleyman: **1001 Sûfi: Bahrü'l-velâye**, haz. Sezai Küçük, Semih Ceyhan, İstanbul, Mavi Yayıncılık, 2007.
- Şimşekler, Nuri: "Şâhidî İbrahim Dede'nin Gülşen-i Esrâr'ı: Tenkitli Metin-Tahlil", Yayınlanmamış Doktora Tezi, Konya, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1998.
- Tâcizâde Sa'dî Çelebi, **Münşeât**, haz. Necati Lugal, Adnan Erzi, İstanbul, İstanbul Fethi Derneği İstanbul Enstitüsü Yayınları, 1956.
- Tâhirü'l-Mevlevî, **Farsça Divançe ve Tercümesi**, haz. Yusuf Öz, Yakup Şafak, Konya, Konya Büyükşehir Belediyesi, 2003.
- Tanman, Baha: "Şeyh Vefâ Külliyesi" **Dünden Bugüne İstanbul Ansiklopedisi**, İstanbul, Tarih Vakfı Yayınları, 1994, c. VII, s.173-176.
- Tarlan, Ali Nihad: **Fuzûlî'nin Farsça Divanının Tercümesi**, Ankara, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, 1950.
- Tarlan, Ali Nihad: **Yavuz Sultan Selim'in Farsça Divân Tercümesi**, İstanbul, Ahmed Halid Kitabevi, 1946.
- Tarlan, Ali Nihad: **Nef'î'nin Farsça Divanı Tercümesi**, İstanbul, S.Sertoğlu Kitabevi, 1944.
- Taşagıl, Ahmet: "Hitâyîname", **DİA**, c. II, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1992, s. 404-405.

- Taşköprülüzâde İsmüddin Ahmed: **eş-Şakâiku'n-Nu'mâniyye fi ulemâi'd-Devleti'l-Osmâniyye**, haz. Ahmet Suphi Furat, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1985.
- Taşköprülüzâde İsmüddin Ahmed: **Osmanlı Bilginleri**, çev. Muharrem Tan, İstanbul, İz Yayınları, 2007.
- Tatçı, Mustafa: "Şeyh Vefa'nın Muhibleri ve Emir Buhari", **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 211-225.
- Taylan, Ferhunde: "Yûsuf Nâbi'nin Farsça Divançesi (Edition Critiéue, Tercüme ve Tahlili)", Lisans Bitirme Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, 1973.
- Tekindağ, Şehabeddin: "Mahmud Paşa, Adnı", **DİA**, c. XXVII, Ankara, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2003, s. 376-379.
- Tekindağ, Şehabettin: "Mahmud Paşa, Damad", **İslam Ansiklopedisi**, c. VII, s. 581-583.
- Tek, Abdurrezzâk: "Şeyh Vefa'yı Yetiştiren Mürşidi: Abdüllatif Kudsi", **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 185-190.
- Tek, Abdurrezzâk: "Şeyh Vefa'yı Yetiştiren Mürşidi: Abdüllatif Kudsi", **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 177-210.
- Temizel, Ali: "Ahmedî'nin Farsça Eserleri: Tenkitli Metin, İnceleme, Tercüme ve İndeks", Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 2002.
- Tezeren, Ziver: **Fatih Devri Kültür Âbidesi Şeyh Vefâ ve Vefalılar**, İstanbul, Cem Ofset Matbaacılık, 1984.
- Tokmak, Abdurrahman Naci: "Şerh-i Hâl-i Sultan Cem ve Tahlîl u Tashîh Dîvân-i Fârsî-yi û", Danişgâh-i Tehrân Dânişkede-i Edebiyât ve Ulûm-i İnsâni, 2535 şah.
- Tuman, Mehmed Nail: **Tuhfe-i Nâilî: Divan Şairlerinin Muhtasar Biyografileri**, haz. Cemal Kurnaz, Mustafa Tatçı, Ankara, Bizim Büro Yayınları, 2001.
- Turan, Şerafettin: "Bayezid II", **DİA**, c. V, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1992, s. 234-238.
- Turan, Şerafettin: "Şehzâde Bayezid", **DİA**, c. V, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1992, s. 230-231.
- Türkiye'de Basılmış Farsça Eserler Çeviriler ve İnan'la İlgili Yayınlar Bibliyografyası**, Ankara, Kültür Bakanlığı Yayınları, 1971.
- Uludağ, Süleyman: "Hallâc-ı Mansûr", **DİA**, c. XV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1997.
- Ulunay, Refii Cevat: "Şeyh Ebü'l-Vefâ", **Milliyet**, İstanbul, 3 Nisan 1957.

- Uyar, Kamil Yaşar: “Sultan 3. Murad’ın Futuhât-ı Ramazan’ı ve Farsça Divanı”  
Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler  
Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, 1995.
- Uygur, Abdüsselam: “Ahmed-i Rûmî: Dakâyık al-Hakâyık”, Yayınlanmamış Doktora Tezi,  
İstanbul, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve Edebiyatı Bilim  
Dalı, 1993.
- Uzluk, Feridun Nafiz: **Fatih Devrinde Karaman Eyaleti Vakıfları Fihristi: Tapu ve  
Kadastro Umum Müdürlüğü Arşivi’ndeki Deftere Göre**, Ankara, Vakıflar Umum  
Müdürlüğü, 1958, s. 74.
- Uzunçarşılı, İsmail Hakkı: **İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi**, İstanbul, Türkiye Yayınevi,  
1971, c. II.
- Uzunçarşılı, İsmail Hakkı: **Anadolu Beylikleri ve Akkoyunlu Karakoyunlu Devletleri**,  
Ankara, Türk Tarih Kurumu, 1988.
- Ünver, İsmail: “Aynî, Ayıntabl”, **DİA**, c. IV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam  
Araştırmaları Merkezi, s. 270-271.
- Ünver, İsmail: “Hamîdî”, **DİA**, c. XV, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam  
Araştırmaları Merkezi, 1997, s. 461-462.
- Ünver, İsmail: “Hoca Dehhânî”, **DİA**, c. XVIII, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı  
İslam Araştırmaları Merkezi, 1998, s. 187-188.
- Ünver, Süheyl: “Mihri Vefâ”, **İslam Medeniyeti**, İstanbul, y. 1967, c. I, sa, 2, s. 16-17.
- Vanlıoğlu, Mehmet: “Ulu Arif Çelebi ve Divanının Tenkitli Metni”, Yayınlanmamış  
Doktora Tezi, Erzurum, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Fars Dili ve  
Edebiyatı Bilim Dalı, 1991.
- Vassâf, Osmanzâde Hüseyin: **Sefîne-i Evliyâ**, haz. Mehmet Akkuş, Ali Yılmaz, 5 c.,  
İstanbul, Kitabevi, 2006.
- Welsch, Georg Hieronymus: **Commentarius in Ruzname Naurus sive Tabulae  
aequinociales novi Persarum & Turcarum anni**, Augsburg, Augustae Vindelicorum,  
1676.
- Yağlıkçızâde Ahmed Rıf’at: **Lugât-ı Târîhiyye ve Coğrafiyye**, 3 c., Ankara, Keygar  
Neşriyat, 2004, (tıpkıbasım: 7 c. İstanbul, Mahmud Bey Matbaası, 1299-1300).
- Yağlıkçızâde Ahmed Rıf’at: **Lugât-ı Târîhiyye ve Coğrafiyye**, 7 c. İstanbul, Mahmud Bey  
Matbaası, 1299-1300 h.
- Yaran, Rahmi: “Bilmen, Ömer Nasuhi”, **DİA**, c. VI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı  
İslam Araştırmaları Merkezi, 1992, s. 162-163.
- Yaşaroğlu, M. Kâmil: “Molla Gürânî”, **DİA**, c. XXX, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet  
Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 2005, s. 248-250.
- Yavuz Sultan Selim: **Divan**, haz. Paul Horn, Berlin, Matbaa’-a-i Devleti, 1904.

- Yavuz Sultan Selim: **Divân-ı Sultan Selim**, haz. Hüseyin Hüsnü, İstanbul, Şirket-i Mürettebiye Matbaası, 1306 hş.
- Yavuz Sultan Selim: **Divân-i Sultân Selîm-i Osmânî**, haz. Abdülhuseyn İsmailnasb, Tahran, Dânişgâh-i Âzâd-i İslâmî, 1386 hş.
- [Yavuz Sultan] Selim-i Evvel: **Divân-i Sultân Selîm-i Osmânî**, Tahran, Dânişgâh-i Âzâd-i İslâmî, 1386 hş.
- Yavuz, Kemal: “XIII-XVI. Asır Dil Yadıgârlarının Anadolu Sahasında Türkçe Yazılış Sebepleri ve Bu Devir Müelliflerinin Türkçe Hakkındaki Görüşleri” **Türkler**, Ankara, Yeni Türkiye Yayınları, 2002, c. VII, s. 617-635.
- Yazıcı, Tahsin: “Ahmed-i Rûmî”, **DİA**, c. II, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1989, s. 131-132.
- Yazıcı, Tahsin: “Ârif Çelebi”, **DİA**, c. III, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1991, s. 363-364.
- Yazıcı, Tahsin: “Ârifî Fethullah Çelebi”, **DİA**, c. III, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1991, s. 371-373.
- Yazıcı, Tahsin: “Hâfiz-i Şîrâzî”, **DİA**, c. XV, İstanbul, İSAM: İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1997, s. 103-106.
- Yazıcı, Tahsin: “İbrahim Gülşeni: Hayatı, Eserleri ve Tarikatı”, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara, Ankara Üniversitesi Dil Tarih Coğrafya Fakültesi, 1951.
- Yazıcı, Tahsin: “Sultan Veled”, **İslam Ansiklopedisi**, c. XI, İstanbul, Milli Eğitim Bakanlığı, 1979, s. 28-32.
- Yazıcı, Tahsin: **Pârsîgûyan-i Asyâ-yi Sağır**, Tahran, Merkez-i Mutalaat ve Tahkîkât-i Ferhengî-yi Beynelmilelî, 1371.
- Yenişehirli Avni Bey: **Farsça Divan**, haz. Mehmet Atalay, İstanbul, Aktif Yayınevi, 2005.
- Yıldız, Musa: “Sinoplu Sefâyî ve Vasâyâ-yi Şeyh Vefâ Adlı Manzumesi”, **Bir Semte Vefa**, haz. N. Bilge Özel İmanov, Yunus Uğur, İstanbul, Klasik Yayınları, 2009, s. 141-153.
- Yılmaz, Hasan Kamil: “Esad Erbili”, **DİA**, c. XI, İstanbul, İSAM: Türkiye Diyanet Vakfı İslam Araştırmaları Merkezi, 1995, s. 348-349.
- Yılmaz, Hasan Kâmil: Anahatlarıyla **Tasavvuf ve Tarikatlar**, 10. bs., İstanbul, Ensar Neşriyat, 2007.
- Yih-Min, Lin: “Ali Ekber’in Hitaynâme Adlı Eserinin Çin Kaynakları ile Mukayese ve Tenkidi”, Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi, 1967.
- Yücel, Bilal: **Mahmud Paşa, Adni Divanı**, Ankara, Akçağ, 2002.
- “Muslihuddin Mustafa”, **Meydan Larousse**, İstanbul, Meydan Yayınevi, 1981, c. IX, s. 87.
- “Şem‘î”, **Meydan Larousse**, c. XI, İstanbul, Meydan Yayıncılık, s. 757.

“Şeyh Muslihuddin Mustafa Vefa”, **Görsel Büyük Genel Kültür Ansiklopedisi**, İstanbul, Görsel Yayınlar, 1984, c. XIV, s. 8900.

“Şeyh Vefâ”, **Büyük Larouse**, İstanbul, Milliyet, t.y., c. XXIII, s. 12130.

“Vefâ Konevî”, **İslam Alimleri Ansiklopedisi**, ed. İlhan Apaklı, İstanbul, Türkiye Gazetesi, t.y., c. XIII, s. 138-140.

“Vefâ Konevî” **Yeni Rehber Ansiklopedisi**, İstanbul, Türkiye Gazetesi, 1993, c XX, s. 67.

“Vefâ Konevî”, **Evlialar Ansiklopedisi**, ed. İlhan Apak, İstanbul, Türkiye Gazetesi, 1992, c. XII, s. 125-126.

“Vefâ” **Ana Britanica Genel Kültür Ansiklopedisi**, İstanbul, Ana Yayıncılık, 1991, c. XXXI, s. 157.

“Vefâ” **Yeni Türk Ansiklopedisi**, İstanbul, Ötüken Yayınları, 1985, c. XII, s. 4608.

[http://kutuphane.isam.org.tr/e\\_ktparama.htm](http://kutuphane.isam.org.tr/e_ktparama.htm) (30.06.2009)

[http://kutuphane.isam.org.tr/e\\_ktpgnlarama.htm](http://kutuphane.isam.org.tr/e_ktpgnlarama.htm) (30.06.2009)

<http://makale.mkutup.gov.tr/cgi-bin/WebObjects/CumMak> (30.06.2009)

<http://makale.mkutup.gov.tr/cgi-bin/WebObjects/EHT> (30.06.2009)

<http://makale.mkutup.gov.tr/cgi-bin/WebObjects/Makale> (30.06.2009)

<http://makale.mkutup.gov.tr/cgi-bin/WebObjects/Mevlana> (30.06.2009)

<http://mksun.mkutup.gov.tr/F> (30.06.2009)

<http://www.nlai.ir> (30.06.2009)

<http://www.polybiblio.com> (30.06.2009)

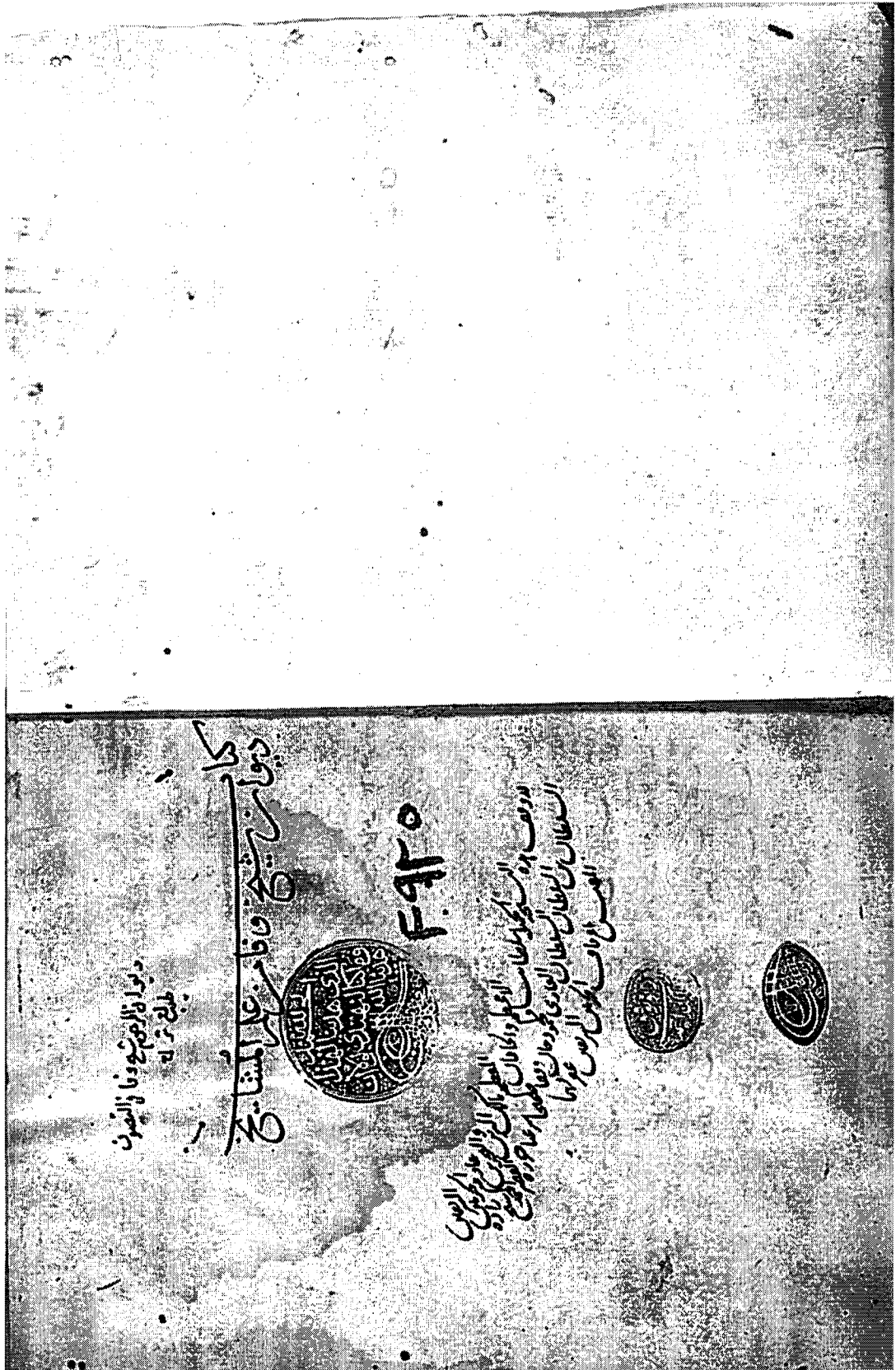
<http://www.suleymaniyе.gov.tr/Yordam.htm> (30.06.2009)

[https://www.yazmalar.gov.tr/detayli\\_arama.php](https://www.yazmalar.gov.tr/detayli_arama.php) (30.06.2009)



**EKLER: Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ'nın Farsça Şiirlerinin Yer  
Aldığı Yazma Nüshaların İlk ve Son Varakları**

Şekil 1- A (Ayasofya 3925) Nüshasının Zahriye (1a) Sayfası .....	129
Şekil 2- A (Ayasofya 3925) Nüshasının 1b ve 2a sayfaları.....	130
Şekil 3- A (Ayasofya 3925) Nüshasında Farsça şiirlerin başladığı 14a sayfası .....	131
Şekil 4- A (Ayasofya 3925) Nüshasının son (72b) sayfası.....	132
Şekil 5- F (Fatih 3899) Nüshasının Zahriye sayfası .....	133
Şekil 6- F (Fatih 3899) Nüshasının 1b ve 2a sayfaları .....	134
Şekil 7- F (Fatih 3899) Nüshasında Farsça şiirlerin başladığı 15b sayfası.....	135
Şekil 8- F (Fatih 3899) Nüshasının son (104b, 105a) sayfaları .....	136



Şekil 1- A (Ayasofya 3925) Nüshasının Zahriye (1a) Sayfası

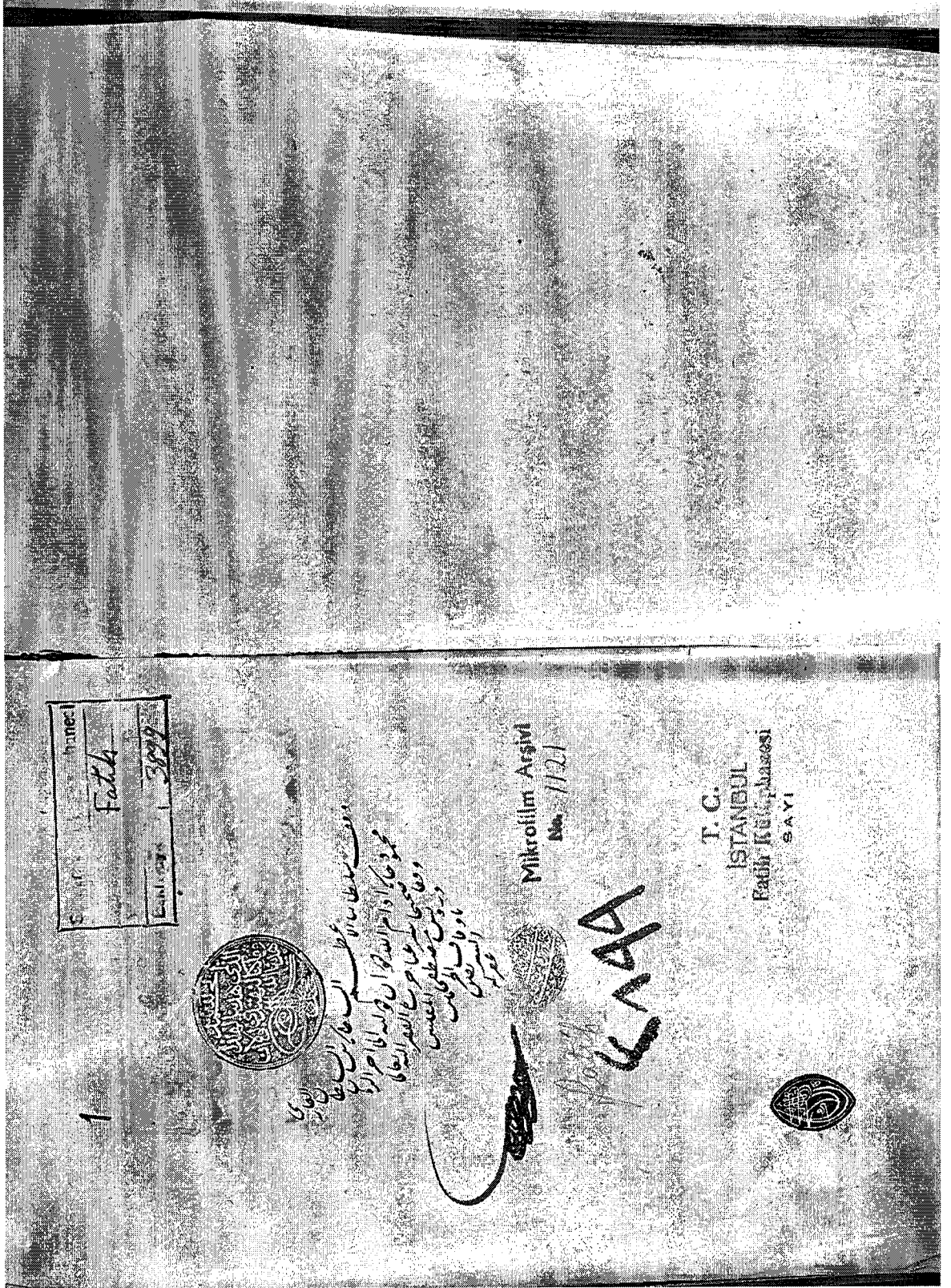


Şekil 2- A (Ayasofya 3925) Nüshasının 1b ve 2a sayfaları



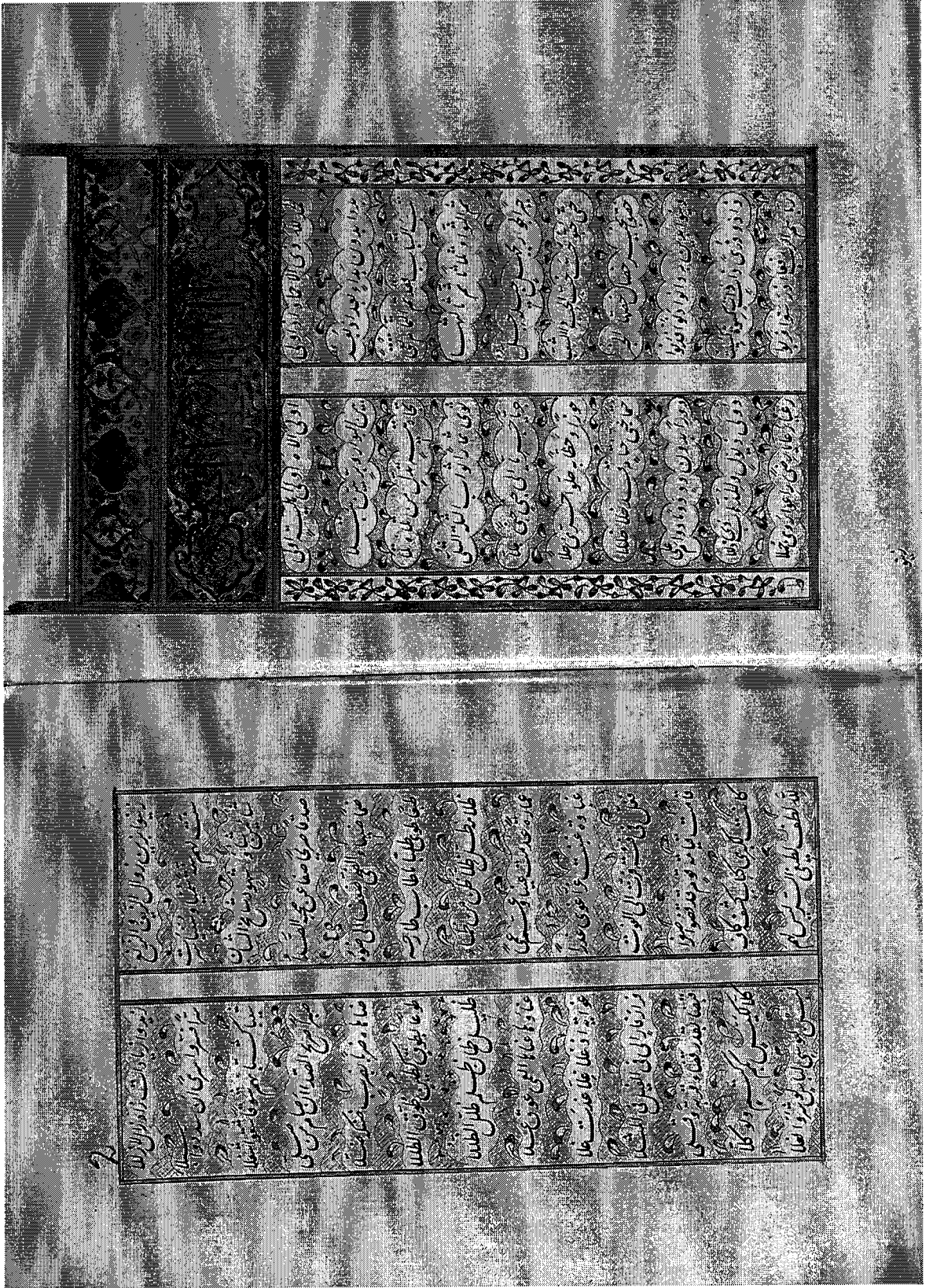
رباعی معصم و مصطفی  
خارنه نهایت از کبر و شرف آید  
صدف بوده است در پیش که بزرگ  
بنیادهای آدم بودیم بی حقیقت بود  
رباعی معصم و مصطفی  
آنرا که خورشید در پای کز آید در  
صدیاده و در عقاب و در کشته پستان  
کبر یزید و خواجه نام او شد که در یادگار  
چنین که پاره پاره شد خلک شد و در یادگار

Şekil 4- A (Ayasofya 3925) Nüshasının son (72b) sayfası

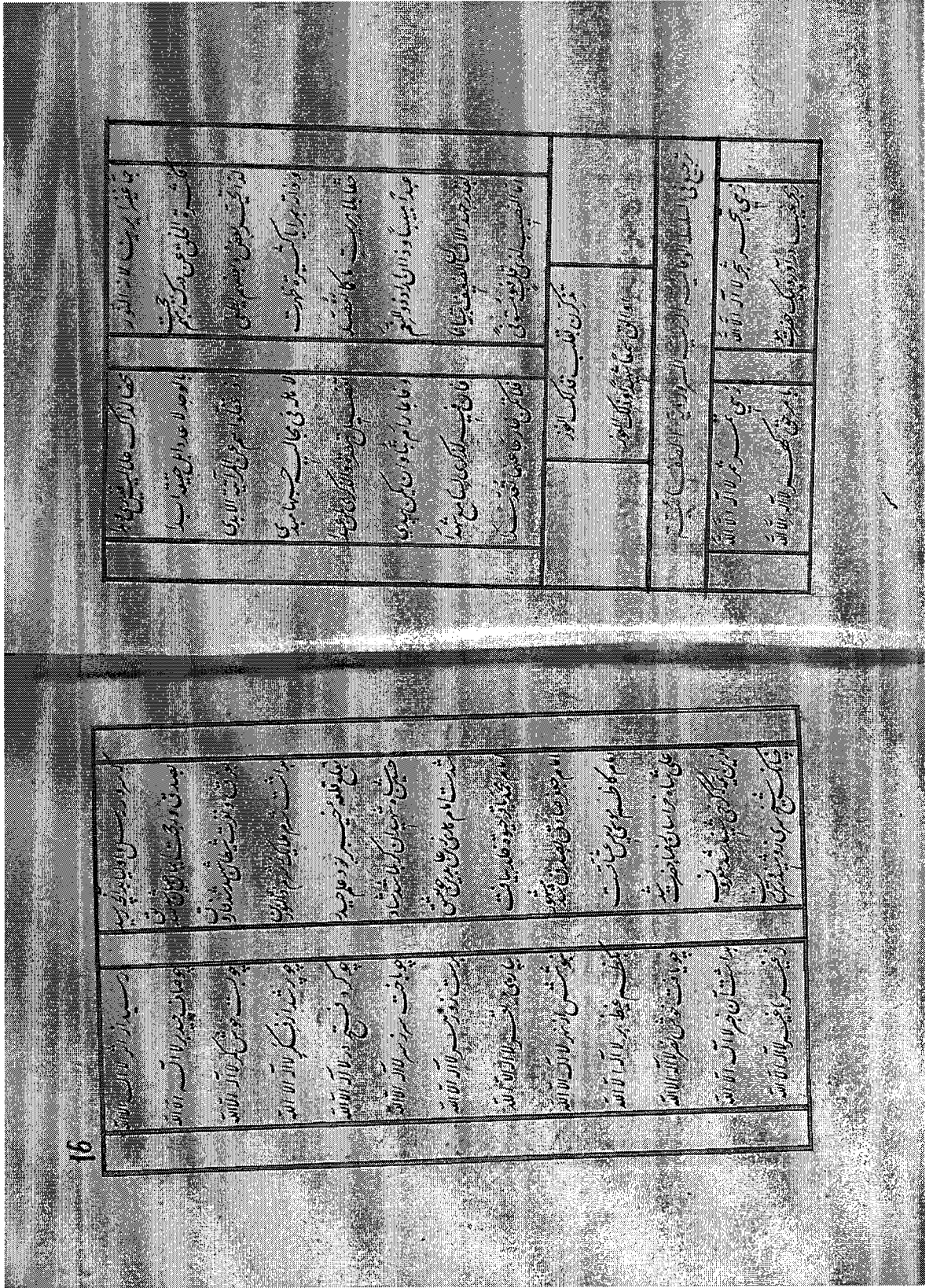


Şekil 5- F (Fatih 3899) Nüshasının Zahriye sayfası



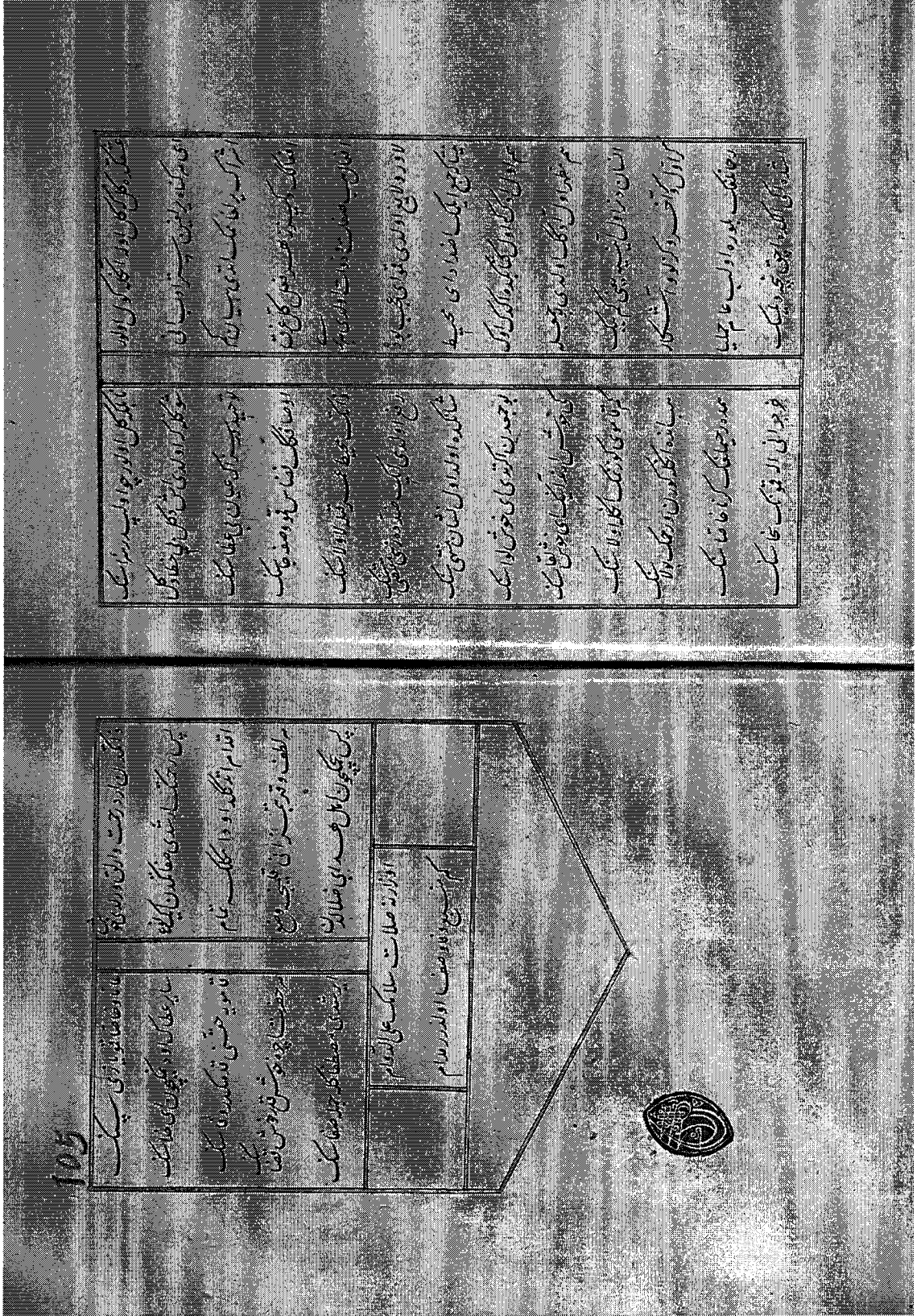


Şekil 6- F (Fatih 3899) Nüshasının 1b ve 2a sayfaları



Şekil 7- F (Fatih 3899) Nüshasında Farsça şiirlerin başladığı 15b sayfası





Şekil 8- F (Fatih 3899) Nüshasının son (104b, 105a) sayfaları

## DİZİN

- A 18, 45, 48, 51, 66, 71, 73, 74, 75, 76,  
77, 78, 79, 80, 81, 83, 85, 86, 87, 99,  
101
- Abdulkadir Karahan ..... 25
- Abdulkerim bin Mahmûd el-Vânî ..... 59
- Abdullâh-i Gubârî ..... 26
- Abdullâh-i Şebüsterî ..... 26
- Abdurrahman Naci Tokmak ..... 21
- Abdurrezâk Efendi ..... 36, 39, 60
- Abdurrezâk Tek ..... 55, 69
- Abdülbaki Gölpınarlı ... 15, 16, 17, 21, 49,  
50
- Abdülhakim Koçin ..... 33
- Abdülkadir Erdoğan 31, 34, 36, 58, 61, 62
- Abdülkadir Karahan ..... 9
- Abdülkadir Merağî ..... 8
- Abdüllatîf Kudsî ..... 41, 42, 55
- Abide ve Kitabeleri ile Konya Tarihi** . 5,  
41, 56, 62, 106
- Adem Karadere ..... 28
- Adnan Karaismailoğlu ..... 17
- Adnî ..... 19
- Ahmed Ateş ..... 2, 3
- Ahmed Bey ..... 12
- Ahmed Hilmi ..... 32, 35, 41, 46, 49, 61, 68
- Ahmed Paşa ..... 39, 44, 64
- Ahmed Paşa Divanı** ..... 39, 64
- Ahmed Remzî Akyürek ..... 29
- Ahmed Remzi Dede and His Persian  
Poems** ..... 29
- Ahmed Rıf'at ..... 32, 43
- Ahmed Rıf'at Efendi ..... 42, 92
- Ahmed-i Dâ'î ..... 18
- Ahmed-i İlâhî ..... 20
- Ahmed-i Rûmî ..... 20
- Ahmet Ateş ..... 3, 15
- Ahmet Hilmi İmamoğlu ..... 21
- Ahmet Kartal ..... 2, 15
- Ahmet Yaşar Ocak ..... 1, 33
- Akdeniz ..... 7
- Akkoyunlu** ..... 2, 4, 5
- Alaaddin Bey ..... 5, 17
- Ali Alparslan ..... 26
- Ali Asgar Hikmet ..... 12, 13
- Ali Ekber Hitâyî ..... 26, 27
- Ali el-Ankaravî ..... 59
- Ali Kuşçu ..... 10
- Ali Nihad Tarlan ..... 23, 27, 29, 39, 64
- Ali Şah Efendi ..... 44
- Ali Şir Nevâî ..... 13
- Allah Dostları** ..... 65
- Ana Britanica Genel Kültür  
Ansiklopedisi** ..... 64
- Anadolu .... 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12,  
14, 15, 16, 17, 19, 33, 35, 36, 37, 41,  
48, 49, 62, 63, 66, 104
- Anadolu beylikleri ..... 1, 2
- Anadolu Evliyalari** ..... 62
- Anadolu Sahası Musikişinas Divan  
Şairleri** ..... 49, 66
- Anadolu Selçukluları ..... 1, 5
- Anahatlarıyla Tasavvuf ve Tarikatlar**  
..... 105
- Ankara 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 15, 17, 31,  
33, 38, 39, 43, 45, 49, 57, 64, 65, 66
- Ankara Savaşı ..... 6
- Antalya ..... 35
- Arapça 1, 2, 11, 12, 14, 18, 32, 48, 49, 51,  
52, 54, 59, 65, 69, 72, 74, 80, 82, 85,  
91, 102
- Ârifî Fethullah Çelebi ..... 26
- Askerî ..... 21

Aşık Paşa.....	2	Cerrahpaşa Tıp Fakültesi Tıp Tarihi	
<b>Atatürk Üniversitesi Türkiyat</b>		Kitaplığı .....	54
<b>Araştırmaları Enstitüsü Dergisi</b> ....	30	Colin Imber .....	6
Attâr .....	13	<b>Commentarius in Ruzname Naurus sive</b>	
Avni Erdemir....	31, 32, 36, 44, 49, 52, 53,	<b>Tabulae aequinoctiales novi</b>	
66, 69, 85		<b>Persarum &amp; Turcarum anni</b> ....	47, 54
Ayasofya .....	10, 42, 48, 51, 71, 72, 92	<b>Dakâyıku'l-Hakâyık</b> .....	20
Ayıntablı Aynî Efendi .....	28, 29	David A. King .....	54
Ayıntablı Aynî Efendî.....	29	Davud Ebrahimî .....	26
Ayn-ı Ali Efendi.....	58	Debbağlar İmamı.....	35, 41
Aysel Okan.....	37, 62	<b>Defteri Kitabhâne-i Ayasofya</b> .....	72
Ayvansarayî Hüseyin Efendi.....	67	<b>Dersaadet Dergâhları</b> .....	63
Aziz Doğanay .....	68	Derviş Ali Çelebi.....	58
Baha Tanman .....	35, 40, 64	Derviş Osman.....	28
<b>Bahrü'l-velâye</b> .....	68	Derviş Tâlib Efendi .....	58
Basirî.....	25	Derya Örs .....	17
Bayezid I .....	6	<b>DİA</b> ....	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 13, 14, 16,
Bayezid II	7, 8, 11, 12, 13, 21, 37, 38,	17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26,	
65, 71, 73		27, 28, 29, 30, 31, 33, 35, 43, 44, 45,	
Bediüzzaman Füzûzanfer .....	16	46, 55, 68	
Bekir Kütükoğlu.....	23	<b>Divan</b> .....	10, 29, 38, 49, 66, 68
<b>Belleten</b> .....	2	<b>Divan Edebiyatında Edebi Muhitler</b>	10,
Bihruz Nasîrî.....	14	13	
<b>Bir Semte Vefa</b> .....	44, 45, 52, 55, 60, 69	<b>Divân-ı Arif Hikmet Bey</b> .....	29
Bizans.....	33, 69	<b>Divân-ı Seyyid Nigârî be-Zebân-i Fârsî</b>	
Boris A. Rosenfeld .....	67	.....	29
Bursa .....	38, 42, 64	<b>Dîvân-ı Sultan Selim</b> .....	23
<b>Bursa'da Tarikatler ve Tekkeler</b>	38, 42,	<b>Dîvân-ı Vehbî</b> .....	28
64		<b>Divân-i Es'ad Farsça – Türkçe</b> .....	29
Bursalı Mehmed Tâhir .....	32, 48, 51, 61	<b>Dîvân-i Hâfız</b> .....	33
<b>Büyük Larouse</b> .....	70	<b>Dîvân-i Kebîr</b> .....	16, 81
Câmî .....	10, 12, 13, 106	<b>Dîvân-i Nigârî</b> .....	29
<b>Câmî Hayatı ve Eserleri</b> .....	12	<b>Dîvân-i Ragıp Paşa</b> .....	28
<b>Câmî Mutazammin-i Tahkikât der</b>		<b>Divân-i Sultân Selîm-i Osmânî</b> .....	23
<b>Târih-i Ahvâl u Âsâr-i Manzûm ve</b>		<b>Dîvân-i Sultan Veled</b> .....	17
<b>Mensûr-i Hâtemü'ş-Şuarâ</b> .....	12	<b>Diwan of Nidâî-yi Kaşgârî</b> .....	28
Cebbârzâde Mehmed Ârif bin Şâkir ....	35,	Djamchid Garabeiglou .....	17
46, 60		Doğu Anadolu .....	7
Celal Esat Arseven .....	70	Dursun Bey.....	37
Cem Sultan.....	21	<b>Dünden Bugüne İstanbul Ansiklopedisi</b>	
Cemâleddin Mahmûd Efendi Hulvî .....	42	.....	35, 64
Cemaleddin Server Revnakoğlu.....	67	Ebû'l-Vefâ Buzcânî.....	33

Ebü'l-Vefâ.. 31, 32, 33, 35, 36, 37, 41, 42, 43, 45, 46, 49, 51, 53, 55, 60, 61, 63, 65, 72, 73, 83, 85, 88, 104, 105, 106	Fatih 7, 8, 9, 10, 13, 15, 19, 20, 21, 22, 26, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 51, 55, 58, 61, 63, 67, 73, 74
Ebü'l-Vefâ Bağdâdî ..... 33	Fatih Bayram..... 42
Ebü'l-Vefâ Muslihuddin Mustafâ . X, 3, 4, 5, 8, 9, 11, 15, 16, 19, 23, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 72, 73, 74, 77, 78, 79, 81, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 100, 101, 104, 105, 106	<b>Fatih Devri Kültür Abidesi Şeyh Vefâ ve Vefalılar..... 63</b>
Edâyî-i Şîrâzî..... 24	Fatih Kitaplığı ..... 73
Ekmeleddin İhsanoğlu..... 54, 65	<b>Fatih Mehmed Devrinde İstanbul'da Bir Türk Mütefekkeri: Şeyh Vefâ.. 61</b>
Ekrem Hakkı Ayverdi ..... 7	Faysal Okan Atasoy ..... 53, 67
Emir Buhârî..... 44	Faysal Soysal..... 28
Emîrî..... 21	Fehmi Ethem Karatay..... 15, 26
Emîrî Muhammed b. Musâ Paşa ..... 25	<b>Fehmi ve Şeyh Abdullâh-i Şebisterî-yi Niyâzî'nin Şem' u Pervâne Mesnevileri..... 22</b>
<b>Enisü'l-Aşıkîn ..... 28</b>	<b>Feleknâme ..... 17</b>
<b>Enisü'l-kalb..... 25</b>	Ferhat Koca ..... 44, 45
<b>Enisü'l-Kalb..... 27</b>	Ferhunde Taylan..... 28
<b>Enisü'l-Uşşâk..... 27</b>	Feridun Ahmed Bey ..... 12
Ertuğrul Bey ..... 5	Feridun Emecen..... 6, 7
Esâd Erbilî..... 29	Feridun Nafiz Uzluk..... 34
<b>Eski Harflerle Basılmış Farsça Dilbilgisi Kitapları Katalogu..... 14</b>	Fîhi Mâ Fîh..... 49, 104
<b>Eski Sosyal Hayatımızda Tasavvuf ve Tarikat Kültürü ..... 67</b>	<b>Fihrist-i Kitâbhâ-yi Hattî-yi Fârsî-yi Dânişgâh-i İstanbul..... 15, 21, 25</b>
<b>Evrâd ..... 49, 54, 63</b>	<b>Fihrist-i Kitâbhâ-yi Hattî-yi Fârsî-yi Kitâbhânehâ-yi Türkiye ..... 15</b>
F 48, 51, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 85, 86, 87, 96, 97, 100, 101	<b>Fihrist-i Kitâbhâ-yi Hattî-yi Fârsî-yi Kitâbhâne-i Burusâ..... 15</b>
Fahri Coşkun..... 34	<b>Fihrist-i Kitâbhâ-yi Hattî-yi Fârsî-yi Kitâbhâne-i Mağnisâ ..... 15</b>
Fahrudin-i Irâkî ..... 16	Firdevsî..... 26
Farsça .... IV, V, 1, 2, 3, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 39, 42, 48, 49, 50, 51, 52, 63, 64, 69, 72, 74, 77, 78, 80, 81, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 92, 97, 100, 102, 104, 106	Fuat Köprülü ..... 2, 17
Farsça divan ..... 16, 25, 27	Fuat Pınardağ ..... 62
<b>Farsça Divançe ve Tercümesi..... 30</b>	<b>Futuhât-ı Cemîle..... 26</b>
Farsça şiir ..... 11, 15, 23, 64, 74, 100, 106	<b>Futuhât-ı Ramazan ..... 23</b>
Faruk Sümer..... 4	<b>Futuhât-ı Süleymânî..... 27</b>
Fâsîh Ahmed Dede..... 27	<b>Fuzûlî'nin Farsça Divanının Tercümesi ..... 25</b>
	Fuzûlî..... 25, 27
	<b>Garibnâme ..... 2</b>
	<b>Gazanâme-i Rûm..... 25</b>
	Gelibolulu Mustafâ 'Âlî ..... 67
	Gelibolulu Mustafa Âlî..... 36

Gelibolulu Mustafâ Âlî ... 9, 37, 39, 41, 43	<b>Hünkârname</b> ..... 22
Georg Hieronymus Welsch ..... 47, 54	Hüsamettin Aksu ..... 15, 21, 25
<b>Görsel Büyük Genel Kültür</b>	Hüseyin Vassâf..... 31, 51, 68
<b>Ansiklopedisi</b> ..... 63	<b>Hüsnü'l-İktifâ li-Halli Ruznâme-i Şeyh</b>
Güller Nuhoğlu ..... 28	<b>Vefâ</b> ..... 59
Gülşehrî..... 17	Hz. Ali ..... 92
<b>Gülşen-i Esrâr</b> ..... 21	Hz. Muhammed ..... 92, 94
<b>Gülşen-i İrfan</b> ..... 28	Mehmet I Bey..... 5
<b>Gülşen-i Râz</b> ..... 85, 97	Murad I..... 5, 11, 12
<b>Gülşen-i Tevhid</b> ..... 21	İsfahan ..... 19
<b>Gülşen-i Zîbâ</b> ..... 22	<b>Islamic Mathematical Astronomy</b> ..... 54
Gülşenî-i Saruhânî..... 20	İbrahim Alâettin Gövsa ..... 61, 70
Günay Kut..... 57, 71, 72	Karamanoğlu İbrahim Bey ... 5, 12, 35, 36,
Günay Kut, ..... 2, 13, 18, 44	41, 43, 56
H. Kâmil Yılmaz ..... 105	İbrahim Ferzan ..... 20
Hacı Selim Ağa Kütüphanesi ..... 58	İbrahim Gülşenî..... 24
<b>Hadâiku's-Şekâik</b> ..... 31, 61	İbrahim Hakkı Konyalı..... 5, 41, 62
<b>Hâdi'l-Kulûb ilâ'l-Likâi'l-Mahbûb</b> ... 55	<b>İbtidânâme (Mesnevî-i Veledî)</b> ..... 17
<b>Hadîkatü'l Cevâmî'</b> ..... 67	İdrîs-i Bidlisî ..... 24
Hâfız..... 13, 33	İlâhî ..... 20
<b>Hak Yolunun Önderleri Yüce Veliler</b>	İlhâme Miftah..... 14
..... 37, 38, 49, 55, 62, 63	<b>İntihânâme</b> ..... 17
Halid-i Bağdadî..... 28	İran ... IV, 1, 10, 11, 18, 19, 20, 21, 25, 26,
Halil İnalçık..... 5, 6, 7	27, 80
Halime Doğru..... 8	<b>İrşâdnâme</b> ..... 31
Halîmî..... 22	<b>İslam Alimleri Ansiklopedisi</b> ..... 70
Hallâc-ı Mansûr..... 43	<b>İslam Ansiklopedisi</b> 6, 17, 23, 33, 43, 44,
Haluk İpekten..... 10, 13	45, 58, 63
Hamid Algar..... 20	<b>İslam Araştırmaları Dergisi</b> ..... 37, 65
Hamîdî..... 19	<b>İslam Medeniyeti</b> ..... 57, 62
Haneffî..... 46	<b>İslâm Tetkikleri Dergisi</b> ..... 15
<b>Hasbihalnâme</b> ..... 19	İsmail E. Erünsal ..... 37, 56, 65
Hasibe Mazıoğlu ..... 43, 45	İsmail Hakkı Uzunçarşılı..... 2, 4, 45
<b>Hâşiye-i Tecrîd</b> ..... 55	İsmail Hikmet Ertaylan ..... 19, 20
Hattat Kasım ..... 44	İsmail Ünver..... 3, 19, 29
Hayreddin Karaman ..... 35, 67	İstanbul. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12,
<b>Hâzâ Dîvân-i Mevlânâ Halîd</b> ..... 28	13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23,
Hazînî ..... 25, 26	25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34,
Hekim Şâh Muhammed-i Kazvînî ..... 13	35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45,
<b>Heşt Bihişt</b> ..... 24	46, 49, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 60, 61,
<b>Hıtâyînâme</b> ..... 26, 27	62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 92,
Hoca Sadeddin ..... 9, 36, 37, 45, 55	104, 105
Horasan ..... 1, 10, 11	<b>İstanbul Evliyalari</b> ..... 37, 62

<b>İstanbul Kütüphanelerinde Farsça</b>	
Manzum Eserler I.....	15
<b>İstanbul ve Anadolu Evliyalari ...</b>	35, 36, 37, 63
<b>İstanbul'daki Eshab-ı Kiram İstanbul Evliyalari ve Fetih Şehidleri.....</b>	31, 65
<b>İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi</b>	9, 10, 37, 45
Kabûlî.....	20
<b>Kâfile-i Şu'ara</b> .....	32, 61
Kamil Yaşar Uyar .....	23
<b>Kâmûsu'l-Alâm</b> .....	61, 65
Kânûnî Sultan Süleyman.....	23
Karadeniz .....	7
Karaman .....	12, 36, 41
Karamanoğlu Mehmed I Bey .....	5
Karamanoğlu Mehmed Bey .....	2, 12
Karamanoğullari .....	4
Karamanoğullari.....	4, 5, 12
Kasım Gelen.....	23
Kastamonu Halk Kütüphanesi.....	59
Kâşifî.....	25
Kazım Büyükkaksoy .....	37, 62, 63
Kâzım Büyükkaksoy .....	55
Kemal Yavuz.....	2
Kenan İnan .....	8
<b>Kenzü'l-Cevâhir</b> .....	24
<b>el-Keremiye</b> .....	59
<b>Kitâbü'l-Emri bi'l-Ma'rûf ve'n-Nehi 'ani'l-Münker</b> .....	55
Klasik Türk şiiri .....	2
Koca Ragıp Paşa .....	28
Konya ... 2, 4, 5, 20, 21, 26, 30, 31, 35, 36, 41, 52, 56, 59, 62, 106	
Köstendilli Süleyman Şeyhi.....	68
<b>Kur'ân</b> .....	98, 99, 103
<b>Külliyat-ı Divân-ı Şems-i Tebrîzî ya Divân-ı Kebir</b> .....	16
<b>Künhü'l-Ahbâr</b> .. 9, 36, 37, 39, 41, 43, 67	
Lâmîî 9, 32, 34, 36, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 51, 61, 92	
Latîfî.....	51
<b>Lemezât-ı Hulviyye</b> .....	42

<b>Lugât-ı Târîhiyye ve Coğrafiyye</b> . 32, 43, 61, 68	
M. Kâmil Yaşaroğlu.....	46
M. Kemal Atik .....	64
M. Nazif Şahinoğlu, .....	14
M. Tayyib Gökbilgin.....	23
Ma'âlî .....	22
<b>Ma'nevî</b> .....	16, 17, 24
Mâ'nevî .....	22
Mahmud Paşa .....	19
Mahmûd-i Şebusterî .....	85, 97
Mahmut Erol Kılıç .....	104
Mahmut H. Şakiroğlu.....	21
<b>Mahzenü'l-Ebrâr</b> .....	22
<b>Mahzenü'l-Esrâr</b> .....	22
<b>Makâm-ı Sülûk</b> .....	48, 53, 66, 85
Manisa İl Halk Kütüphanesi.....	26, 58
<b>Manzûme-i Vasâyâ-yi Şeyh Vefâ</b> . 60, 92	
<b>Mathematicians, Astronomers and Other Scholars of Islamic Civilization and Their Works</b> .....	67
Maveraünnehir .....	1, 10, 11
<b>Mecâlisü'n-nefâis</b> .....	13
<b>Mecelletü'n-nisâb fi'n-Neseb ve'l-Künâ ve'l-Elkâb</b> .....	39, 66
Mehmed I .....	6, 7, 8, 12, 36, 65
Mehmed II.....	7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 20
Mehmed Mecdî .....	31, 32, 49, 61
Mehmed Muhyiddin Vefâyî.....	44
Mehmed Nail Tuman .....	38, 66
Mehmed Süreyya.....	37, 61, 62, 65
Mehmed Tevfik .....	32, 61
Mehmet Atalay .....	27, 28, 29, 30
Mehmet Çavuşoğlu .....	25, 29, 44
Mehmet I .....	6
Mehmet Kanar.....	14, 22, 26, 27
Mehmet Vanlıoğlu.....	17
<b>Melhame</b> .....	46, 53, 54, 67
Meryem Kurumehmet .....	33
<b>Mesnevî-i Ma'nevî</b> 3, 16, 17, 21, 56, 86	
17	
<b>Meşhur Adamlar</b> .....	61
<b>Mevlâna</b> .....	19, 49, 104

Mevlânâ.. 3, 13, 16, 17, 19, 41, 48, 81, 91, 104, 105, 106	<b>Münşeâtü's-Selâtin</b> ..... 12
<b>Mevlana Bibliyografyası</b> ..... 3	Müstakimzâde Süleyman Sa'eddin39, 66
<b>Mevlanâ Hâlid-i Bağdâdî'nin Divanı ve Şerhi</b> ..... 29	N. Bilge Özel İmanov... 33, 44, 45, 52, 55, 60, 69
Mevlânâ Hamîdî..... 19	Nâbî ..... 28
Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi... 20, 52, 59	Nail Bayraktar ..... 57, 71
<b>Mevlanâ Müzesi Kütüphanesi Yazmalar Katalogu</b> ..... 15	Nazif Şahinoğlu..... 14, 33, 63
<b>Mevlânâ'dan Sonra Mevlevilik</b> .... 21, 50	<b>Nazm-ı Rûznâme-i Şeyh Vefâ</b> ..... 59
<b>Meydan Larousse</b> ..... 44,63	Necdet Öztürk ..... 6
Mısır ..... 12, 38	Nedim Şengül..... 28
<b>Mi'yarü'l-edeb</b> ..... 18	Nef'î ..... 27
<b>Milliyet Gazetesi</b> ..... 62	<b>Nef'î'nin Farsça Divanı Tercümesi</b> .... 27
Mir'ât-ı Osmanî..... 29	Nesîmî ..... 17, 18
<b>Mir'âtü'l-Makâsîd fi Def'il-Mefâsid</b> . 42, 92	Nevres-i Kadîm ..... 28
Moğollarla ..... 4	Nezihe Araz..... 62
Molla Gürânî ..... 46	Nidâî-yi Kaşgârî..... 28
Molla Hüsrev..... 44	<b>Nigâhî be Revend-i Gosteriş-i Zebân u Edeb-i Fârsî der Turkiye</b> ..... 14
Molla Lütîfî ..... 44	Nigârî-i Karabâgî..... 29
Muhammed bin Necmuddin Vefâ..... 38	Nişancı Mahmud Paşa..... 39
Muhammed Emîn Riyâhî ..... 1, 14, 19	Nişancı Mehmed Paşa ..... 9, 44
Muhibbî..... 23	Nizâmî..... 22
Muhittin Serin ..... 45	<b>Nufûz-i Zebân u Edebiyât-i Fârsî der Kalemrov-i Osmânî</b> ..... 14
Muhyiddin Arabî..... 42	Nurettin Ceviz ..... 52, 69
Murad I..... 5, 6, 11, 12	<b>Nüzhetü'l-ervâh</b> ..... 30
Murad II ..... 7, 12	Orhan Bey ..... 6
Murad III ..... 23	Orhan Gazi ..... 12
Musa Yıldız..... 60, 69	Orhan Şaik Gökyay ..... 44
Musannifek..... 45	Osman Bey ..... 6
Muslihuddin Halife ..... 31, 35, 41	Osman F. Özgüdenli..... 15
<b>Mustafâ Çiçekler</b> .... V, 13, 14, 15, 23,52, 63, 69	Osmanlı ... IV, V, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 31, 32, 33, 36, 37, 39, 41, 43, 48, 51, 53, 54, 58, 59, 60, 63, 64, 65, 68, 69, 104, 105
Mustafâ İsen ..... 1	<b>Osmanlı Astronomi Literatürü Tarihi</b> ..... 53, 54, 58, 59, 60, 65
Mustafa Kafalı..... 6	<b>Osmanlı Bilginleri</b> ..... 68
Mustafa Kara..... 20, 35, 38, 44, 64, 65, 68	<b>Osmanlı Müellifleri</b> ..... 51, 61
Mustafa Necati Bursalı..... 35, 36, 37, 63	<b>Osmanlı Topraklarında Fars Dili ve Edebiyatı</b> ..... 14
Mustafa Özdamar ..... 63	Ömer Ferid Kam..... 30
Mustafâ Özkan ..... 3	
Mustafâ Sürün ..... 40, 68	
Mustafa Tatçı ..... 38, 66, 69	
<b>Münşeât</b> ..... 12, 39, 62	

Ömer Kaçmaz .....	33	Suhreverdiyye .....	42, 92
Ömer Nasuhi Bilmen.....	30	Sultan Veled.....	17, 21, 34
Ömer Necmi Efendi .....	29	Süheyl Ünver.....	57, 62
Ömer Özyılmaz .....	11	Süleyman Hayri Bolay .....	30
Ömer Tuğrul İnançer.....	49, 65	Süleyman I .....	23
Önder Bayır.....	7	Süleyman Uludağ.....	43
<b>Pârsigûyan-i Asyâ-yi Sağır</b> .....	14	Süleymaniye Camii .....	36
Paskalya .....	46	Süleymaniye Kütüphanesi..	21, 22, 24, 25, 26, 28, 32, 39, 42, 52, 54, 58, 59, 60, 71, 72, 73, 74, 92
Paul Horn .....	15	<b>Süleymannâme</b> .....	26
<b>Râzname</b> .....	20	Sümbülzâde Vehbî .....	28
<b>Rebâbnâme</b> .....	17	Şadi Aydın.....	11, 15
Refet Yalçın Balata .....	22	<b>Şâfiyatü'l Eyyâm</b> .....	59, 60
Refii Cevat Ulunay.....	62	Şâhî.....	23
<b>Resimli Yeni Lugat ve Ansiklopedi ...</b>	70	Şâhidî.....	21
Reşat Öngören..	31, 32, 33, 37, 41, 45, 60, 67, 68, 69	Şâhidî İbrahim Dede.....	21
<b>Risâle fi'r-Rub'i'l-Muceyyeb</b> .....	46, 54	<b>Şahnâme</b> .....	26
Robert Anhegger .....	22	<b>Şakâiku'n-Nu'mâniyye</b> .....	34
Rodos şövalyeleri.....	34, 35	<b>Şarkiyat Mecmuası</b> .....	23
<b>Rubâ'ıyyât</b> .....	24	<b>Şebistân-i Hayal</b> .....	26
<b>Rûznâme</b> .....	IV, 46, 53, 54, 58, 59, 100	Şehzâde Bayezid .....	23
Sa'dî .....	13, 106	Şehzade Mustafâ .....	12
Saadettin Kocatürk .....	17	<b>eş-Şakâiku'n-Nu'mâniyye fi ulemâi'd-</b> <b>Devleti'l-Osmâniyye.</b>	9, 31, 34, 36, 39, 41, 43, 45, 46, 61,63
Sadettin Nüzhet Ergun .....	49, 50	<b>Şem' u Pervâne</b> .....	22, 26, 27
Sadreddin .....	29, 34, 41, 55, 72	Şem'î .....	44
Sadreddin Konevî.....	34, 41, 72	Şemseddin Sâmî .....	61, 65
Sadreddin Yüksel .....	29	Şems-i Tebrîzî .....	16, 41, 81
Safâyî .....	44, 92	Şerafettin Turan.....	7, 23
Sâfâyî .....	60	<b>Şerh-i Rûznâme-i Cedîd</b> .....	58
Sa'îd-i Neffisî .....	15,16	<b>Şerh-i Rûznâme-i Şeyh Vefâ</b> .....	58
<b>Sâkinâme</b> .....	25, 29	Şevket Gürel.....	31, 65
<b>Sâz-ı 'İrfân</b> .....	48, 52, 66, 85	Şeyh Ali Dede .....	43
<b>Sebilürreşâd</b> .....	62	Şeyh Sâidâ.....	27
Sefâiyye.....	42, 92	Şeyh Vefâ... 32, 38, 42, 46, 50, 59, 60, 62, 71, 72, 92	
<b>Sefîne-i Evliyâ.</b>	31, 34, 35, 38, 41, 46, 48, 50, 51, 68	Şeyhülislam Arif Hikmet .....	28, 29
Selim I.....	13, 23	<b>Şifâü'l-Müteallim fi Âdâbi'l-Mu'allim</b> <b>ve'l-Müte'allim</b> .....	55
<b>Selimhannâme</b> .....	24	Şükrü Özen.....	44
<b>Selimmâme</b> .....	24	Taceddin bin Hâtibü'l-Gays .....	59
Semavi Eyice.....	33, 69		
Seyyid Şerif Cürcânî .....	55		
<b>Sicill-i Osmânî</b> .....	37, 61, 62, 65		
Sinan Paşa .....	43, 44, 45, 46, 66, 67		



Tâcîzâde Sa'di Çelebi .....	39, 62
<b>Tacü't-Tevârih</b> .....	9, 36, 37, 45, 55
Tâhirü'l-Mevlevî .....	30
<b>Tâhirü'l-Mevlevî'nin Farsça Divançesi ve Tercümesi</b> .....	30
Tahsin Yazıcı .....	14, 17, 20, 24, 26
<b>Târîh-i Ebü'l-Feth</b> .....	37
<b>Tarih-i Nazm ve Nesr der İrân ve der Zebân-i Fârsî</b> .....	15
<b>Tarihte Bir Aydın Tarikatı Zeyniler</b> .	42
Taşköprülüzâde ....	5, 9, 34, 36, 39, 41, 45, 46, 48, 49, 51, 63, 68
<b>Tazarru'nâme</b> .....	45, 66, 67
<b>Tercüman Evliyalara Ansiklopedisi</b> ....	64
<b>Tercüme ve Nazm-i Hadis-i Erba'in</b> .	24
<b>Tercüme-i Nefehâtü'l-üns</b> ..	9, 32, 36, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 51, 61, 92
Tevfik H. Subhânî .....	15, 16, 21, 25, 81
Timur .....	6
Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi ...	26, 59
<b>Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Farsça Yazmalar Katalogu</b> .....	15, 26
Trakya .....	6
<b>Tuhfe-i Nâilî</b> .....	38, 66
<b>Tuhfe-i Şâhidî</b> .....	21
<b>Tuhfetü'l-Ahbâb fi Menâkıb-ı Şeyh Vefâ</b> .....	36, 60
Türk ....	1, 2, 3, 7, 8, 11, 13, 15, 28, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 40, 43, 45, 46, 49, 53, 58, 66, 67, 68, 84, 106
<b>Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi</b>	66
<b>Türk Meşhurları Ansiklopedisi</b> .....	70
<b>Türk Mûsikisi Antolojisi</b> .....	49, 50
Türkçe	1, 2, 11, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 25, 27, 28, 29, 30, 48, 49, 51, 52, 65, 69, 74, 80, 81, 85, 92, 105, 106
Türkiye .	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 35, 37, 43, 44, 45, 55, 64, 65, 68, 70

<b>Türkiye'de Basılmış Farsça Eserler Çeviriler ve İran'la İlgili Yayınlar Bibliyografyası</b> .....	16
Türkler .....	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 15
Ulu Ârif Çelebi .....	17
Vefâ ..	3, 11, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 85, 86, 89, 91, 92, 100, 101, 104, 105, 106
Vefâiyye .....	33, 42, 45, 67, 92
Vehhâb Velî .....	14
<b>Vekâyi'-i Sultan Bâyezid ma'a Selim Han</b> .....	26
<b>el-Vesîle li-Galat Müzilet</b> .....	55
Veyis Değirmençay .....	17, 18, 30
Wilhelm .....	23
Yağlıkzâde Ahmed Rıf'at .....	61, 68
Yarcânî .....	17
Yavuz Bayram .....	44, 52, 69
Yavuz Sultan Selim .....	23
<b>Yavuz Sultan Selim'in Farsça Divân Tercümesi</b> .....	23
<b>Yazma Eserlerde Vakıf Mühürleri</b> ...	57, 71, 72
<b>Yedi Yıldızın Ahkâmı</b> .....	46, 54
<b>Yedi Yıldızın Ahkâmı</b> .....	
<b>Yeni Rehber Ansiklopedisi</b> .....	64
<b>Yeni Şafak Gazetesi</b> .....	35, 67
<b>Yeni Türk Ansiklopedisi</b> .....	63
Yenişehirli Avni Bey .....	28, 29
<b>Yunus Emre ve Tasavvuf</b> .....	49
Yunus Uğur .....	33, 44, 45, 52, 55, 60, 69
Yusuf Halaçoğlu .....	6
Yusuf Küçükdağ .....	44
Yusuf Öz .....	14
Zâtî .....	44
<b>Zebân u Edeb-i Fârsî der Asyâ-yi Sağır</b> .....	14
<b>Zebân u Edeb-i Fârsî der Kalemrov-i Osmânî</b> .....	1, 11, 14

<b>Zebân u Edebiyât-i Fârsî der Asyâ-yi</b>	
<b>Sağır</b> .....	14
<b>Zeitschriften der Deutschen</b>	
<b>Morgenländischen Gesellschaft</b> .....	15
Zeki Kaymaz .....	2
Zenbilli Ali Efendi .....	44
Zerrin Günal Öden .....	4
Zeynilik .....	49, 65
Zeyniyye .....	32, 33, 35, 37, 38, 41, 42, 45, 67, 92, 105
Ziver Tezeren .....	63
<b>Ziyâret-i Evliyâ</b> .....	32, 35, 41, 46, 49, 61, 68

EBÜ'L-VEFÂ MUSLİHUDDİN MUSTAFÂ MUSLİHUDDİN  
MUSTAFÂ'NİN FARŞA ŞİİRLERİ (METİN)

ديوان اشعار فارسی

ابو الوفا مصلح الدين مصطفى

## فهرست اشعار

- ۱- تَرْجِيعُ فِي سِلْسِلَةِ الْوَفَائِيَّةِ الزَّيْنِيَّةِ الشُّهُورِزْدِيَّةِ الصَّفَائِيَّةِ ..... ۱۰
- [بندِ اوّل] ..... ۱۰
- [بندِ دوّم] ..... ۱۲
- [بندِ سوّم] ..... ۱۳
- [بندِ چهارم] ..... ۱۵
- [بندِ پنجم] ..... ۱۶
- [بندِ ششم] ..... ۱۸
- [بندِ هفتم] ..... ۱۹
- ۲- تَرْجِيعُ فِي بَيَانِ الْأَطْمَارِ وَ أَهْلِ الْأَطْهَارِ ..... ۲۰
- [بندِ اوّل] ..... ۲۰
- [بندِ دوّم] ..... ۲۲
- [بندِ سوّم] ..... ۲۴
- [بندِ چهارم] ..... ۲۷
- [بندِ پنجم] ..... ۲۹
- [بندِ ششم] ..... ۳۳
- [بندِ هفتم] ..... ۳۶
- ۳- التَّرْجِيعُ الثَّلَاثُ ..... ۳۸
- بندِ اوّل از ترجیع در امطارِ امطارِ وحدتِ حقیقی حقی ..... ۳۸
- بندِ دوم از ترجیع در ایثارِ آثارِ اطلاقِ حقیقی تحقیقی ..... ۴۰
- بندِ سوّم از ترجیع در ادراکِ مدارِ عشقِ کلی و تجلّی و تجلّی اوّل و حدانی اصلی ..... ۴۲
- بندِ چهارم در اثمارِ عشقِ به طریقِ ارشاد و تنبیه بر امکانِ حصولِ جمیعِ مراد تا هم تجلیاتِ ثلثة  
احدیة و احدیة خاتمیة احمدیة محمدیة ..... ۴۳
- بندِ پنجم در اسرارِ عقلِ کل که قلمِ اعلی است و نفسِ کل که لوحِ محفوظ است ..... ۴۷
- بندِ ششم در اضواءِ اضواءِ طبعِ کل در عالمِ مثالِ مطلق و مقید ..... ۴۹
- بندِ هفتم در ارادةِ مرائی فتقِ رتقِ جوهرِ سبائی که جسمِ کل و غنضُ العنصر است از سفلیات و  
علویاتِ عامه و خاصه و اخص که همه را برست ..... ۵۱
- ۴- ترجیعِ پنجم در خراباتِ فنا و عماراتِ بقا ..... ۵۳
- [بندِ اوّل] ..... ۵۳
- [بندِ دوّم] ..... ۵۴
- [بندِ سوّم] ..... ۵۵
- [بندِ چهارم] ..... ۵۸

۶۰	..... [بند پنجم]	
۶۲	..... [بند ششم]	
۶۴	..... [بند هفتم]	
۶۶	..... غزل در دیدار با ترک پندار و عار	-۵-
۷۰	..... غزل در اصلِ گفتار به بهانهء گلِ بهار	-۶-
۷۱	..... [غزل] لَأَتُنْظُرُ إِلَى مَنْ قَالَ وَأَنْظُرُ إِلَى مَا قِيلَ	-۷-
۷۱	..... [غزل]	-۸-
۷۳	..... [غزل]	-۹-
۷۴	..... وَ لَهُ أَيْضاً وَقَدْ سَمِعَ مَطْلَعٌ مِنْ عِلْمِ الْغَيْبِ	-۱۰-
۷۷	..... [غزل]	-۱۱-
۷۸	..... [غزل]	-۱۲-
۸۰	..... [قصیده]	-۱۳-
۸۴	..... قَصِيدَةُ النَّفْحَاتِ فِي الْمَرَاتِبِ بَعْدَ الْمَقَامَاتِ	-۱۴-
۹۳	..... [قصیده]	-۱۵-
۹۷	..... غزل در اصلِ گفتار و کردار بر شیوهء شرح گلستان و بهار	-۱۶-
۹۹	..... غزل در شاهد	-۱۷-
۱۰۰	..... غزل در رشحِ حال به شرحِ خال	-۱۸-
۱۰۲	..... [غزل]	-۱۹-
۱۰۳	..... [غزل]	-۲۰-
۱۰۴	..... [غزل]	-۲۱-
۱۰۵	..... [غزل]	-۲۲-
۱۰۶	..... [غزل]	-۲۳-
۱۰۷	..... [غزل]	-۲۴-
۱۰۸	..... [غزل]	-۲۵-
۱۰۹	..... [غزل]	-۲۶-
۱۱۲	..... [غزل]	-۲۷-
۱۱۳	..... [غزل]	-۲۸-
۱۱۴	..... [غزل]	-۲۹-
۱۱۵	..... [غزلِ مستزاد]	-۳۰-

۱۱۶	عشاری در اسرار الف	-۳۱-
۱۱۷	عشاری در اسرار واو	-۳۲-
۱۱۷	عشاری در اسرار بی	-۳۳-
۱۱۸	[عشاری]	-۳۴-
۱۱۸	ثمانی در فصل و وصل	-۳۵-
۱۱۸	ثمانی در تمثیل کارخانهء عالم	-۳۶-
۱۱۹	ثمانی در حج عشق با ذکر دوازده مقام و شش آوازه و چار شعبه	-۳۷-
۱۱۹	سداسی در اصل کار	-۳۸-
۱۲۰	سداسی در آثار گوناگون از یک فیض فیاض یگانه	-۳۹-
۱۲۰	سداسی در تمکن در فنا و بقا	-۴۰-
۱۲۱	سداسی در تقلبات و تشکلات عشقیه	-۴۱-
۱۲۱	سداسی در تلوین ممدوح	-۴۲-
۱۲۲	سداسی در تلوین مذموم به طور ارشاد	-۴۳-
۱۲۲	سداسی در سکون ممدوح	-۴۴-
۱۲۲	سداسی فیہ ایضاً	-۴۵-
۱۲۳	سداسی در جمع کفر و ایمان	-۴۶-
۱۲۳	سداسی در فناء محض بار بقاء طلق	-۴۷-
۱۲۳	سداسی در سکون مذموم	-۴۸-
۱۲۴	سداسی در ارشاد درماندگان	-۴۹-
۱۲۴	سداسی در درد	-۵۰-
۱۲۵	سداسی در میکده و مفسدهء عشق	-۵۱-
۱۲۵	سداسی در عربدهء عشق	-۵۲-
۱۲۵	[سداسی] در بیان سلسلهء ذکر و طریقت	-۵۳-
۱۲۶	سداسی در تصوّف حقیقی	-۵۴-
۱۲۶	سداسی فیہ ایضاً	-۵۵-
۱۲۷	سداسی در فنا و بقا	-۵۶-
۱۲۷	سداسی فیہما ایضاً لکن بالعکس	-۵۷-
۱۲۷	سداسی فیہما ایضاً	-۵۸-
۱۲۸	سداسی	-۵۹-

۱۲۸	رباعی در التماسِ مداد به لغز	-۶۰-
۱۲۸	وَلَهُ أَيْضاً	-۶۱-
۱۲۹	وَلَهُ أَيْضاً	-۶۲-
۱۲۹	رباعی در نکته ای بر گریه	-۶۳-
۱۲۹	رباعی	-۶۴-
۱۳۰	رباعی در تمییز	-۶۵-
۱۳۰	رباعی در حیرت	-۶۶-
۱۳۰	رباعی در جمع حیرت و سکر	-۶۷-
۱۳۱	رباعی در اِخبارِ اِخبارِ ارشاد	-۶۸-
۱۳۱	رباعی در مستقرِ عاشق به طورِ ارشاد	-۶۹-
۱۳۱	رباعی در سودِ عاشق ز هر سو	-۷۰-
۱۳۱	رباعی در طورِ سکر	-۷۱-
۱۳۲	رباعی در تمثیلِ گران جان	-۷۲-
۱۳۲	رباعی در طلب	-۷۳-
۱۳۲	رباعی در اعتدال	-۷۴-
۱۳۲	رباعی ذمّ مَی دنیا	-۷۵-
۱۳۳	رباعی در استشهاد بر اعتدال به بیتی از گلشنِ راز	-۷۶-
۱۳۳	رباعی در ذمّ گفتار و کردارِ بد	-۷۷-
۱۳۳	رباعی در گریهء عشق	-۷۸-
۱۳۴	رباعی در سرّ گریه	-۷۹-
۱۳۴	رباعی دیگر در سرّ گریه	-۸۰-
۱۳۴	رباعی در وصفِ کامل	-۸۱-
۱۳۴	رباعی در دیدار	-۸۲-
۱۳۵	رباعی در پستی	-۸۳-
۱۳۵	رباعی در رضاء به قضا	-۸۴-
۱۳۵	رباعی در خاموشی	-۸۵-
۱۳۵	رباعی دیگر در خاموشی	-۸۶-
۱۳۶	رباعی در آزادگی	-۸۷-
۱۳۶	رباعی در مستی و پستی	-۸۸-



۱۳۶	رباعی در بیکراری	-۸۹-
۱۳۷	رباعی فِيهِ أَيْضاً	-۹۰-
۱۳۷	و فِيهِ أَيْضاً	-۹۱-
۱۳۷	و فِيهِ أَيْضاً فِي نَضْحِهِ بِالْفَارِسِيَّةِ	-۹۲-
۱۳۷	رباعی	-۹۳-
۱۳۸	رباعی	-۹۴-
۱۳۸	رباعی در عشق	-۹۵-
۱۳۸	رباعی در عشق به طریق ارشاد	-۹۶-
۱۳۸	رباعی در عشق و بیان دو گونه غزا	-۹۷-
۱۳۹	رباعی در بیان حال با تواضع	-۹۸-
۱۳۹	رباعی در بیان اصول طریقت که همه دولتها در اینهاست	-۹۹-
۱۳۹	رباعی در حج با سه نوعش	-۱۰۰-
۱۴۰	رباعی	-۱۰۱-
۱۴۰	رباعی	-۱۰۲-
۱۴۰	رباعی	-۱۰۳-
۱۴۱	رباعی مستزاد	-۱۰۴-
۱۴۱	رباعی	-۱۰۵-
۱۴۱	رباعی معمای مصطفی	-۱۰۶-
۱۴۱	رباعی معمای مصطفی	-۱۰۷-
۱۴۲	رباعی معمای مصطفی	-۱۰۸-
۱۴۲	رباعی معمای مصطفی	-۱۰۹-
۱۴۲	رباعی معمای مصطفی	-۱۱۰-
۱۴۳	رباعی	-۱۱۱-
۱۴۳	وله	-۱۱۲-
۱۴۳	وله	-۱۱۳-
۱۴۴	رباعی	-۱۱۴-
۱۴۴	وَلَهُ أَيْضاً	-۱۱۵-
۱۴۴	وله	-۱۱۶-
۱۴۵	رباعی	-۱۱۷-

- ۱۱۸- وله ..... ۱۴۵
- ۱۱۹- وله ..... ۱۴۵
- ۱۲۰- رباعی در انصاف ..... ۱۴۵
- ۱۲۱- رباعی در حضراتِ خمس ..... ۱۴۶
- ۱۲۲- رباعی در میکده ..... ۱۴۶
- ۱۲۳- رباعی در ارشاد ..... ۱۴۶
- ۱۲۴- رباعی فیهِ ..... ۱۴۷
- ۱۲۵- رباعی فیهِ ..... ۱۴۷
- ۱۲۶- رباعی در استغاثه ..... ۱۴۷
- ۱۲۷- رباعی در نصر ..... ۱۴۷
- ۱۲۸- رباعی در اطلاق ..... ۱۴۸
- ۱۲۹- رباعی در ترکِ لاف و اعتراف به عجز و جهل ..... ۱۴۸
- ۱۳۰- رباعی در مردگی ..... ۱۴۸
- ۱۳۱- رباعی فیهِ اَيْضاً ..... ۱۴۹
- ۱۳۲- رباعی در خوشیِ تعلیباتِ عشق ..... ۱۴۹
- ۱۳۳- رباعی در معنی «وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ» ..... ۱۴۹
- ۱۳۴- رباعی در وحدت ..... ۱۴۹
- ۱۳۵- رباعی در عشق ..... ۱۵۰
- ۱۳۶- رباعی در سوزش ..... ۱۵۰
- ۱۳۷- رباعی در شمولِ حکمِ الهی و تأثیرش ..... ۱۵۰
- ۱۳۸- وَلَهُ اَيْضاً ..... ۱۵۱
- ۱۳۹- رباعی در تبرّاً از ترّهاتِ دوعاوی ..... ۱۵۱
- ۱۴۰- رباعی در وحدت ..... ۱۵۱
- ۱۴۱- رباعی در عشق ..... ۱۵۱
- ۱۴۲- رباعی در مراتبِ بزوغِ عشق ..... ۱۵۲
- ۱۴۳- رباعی در تنزیه ..... ۱۵۲
- ۱۴۴- رباعی در فتادگی ..... ۱۵۲
- ۱۴۵- رباعی در حقیقتِ رندی ..... ۱۵۳
- ۱۴۶- رباعی در حقیقتِ قلندری ..... ۱۵۳

- ۱۴۷- رباعی در سرّ لا به طرزِ خطاب ..... ۱۵۳
- ۱۴۸- رباعی در الآ ..... ۱۵۳
- ۱۴۹- [رباعی] ..... ۱۵۴
- ۱۵۰- رباعی در توبهء تفویضه ..... ۱۵۴
- ۱۵۱- رباعی در توبهء هدی ..... ۱۵۴
- ۱۵۲- رباعی ..... ۱۵۵
- ۱۵۳- [رباعی] قال الله تعالى «وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ» الآية ..... ۱۵۵
- ۱۵۴- [رباعی] قال الله تعالى «قَالَ يَا مُوسَى إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ» الآية ..... ۱۵۵
- ۱۵۵- [رباعی] قال الله تعالى «وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا» ..... ۱۵۶
- ۱۵۶- [رباعی] قال الله تعالى «وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَاخَ» الآية ..... ۱۵۶
- ۱۵۷- وَلَهُ ..... ۱۵۶
- ۱۵۸- وَلَهُ ..... ۱۵۷
- ۱۵۹- رباعی ..... ۱۵۷
- ۱۶۰- رباعی در بشارتِ کرة عشقیته بهرِ اشربِ شرابِ عشق ..... ۱۵۷
- ۱۶۱- رباعی در شفقت ..... ۱۵۸
- ۱۶۲- و مثله ..... ۱۵۸
- ۱۶۳- رباعی ..... ۱۵۸
- ۱۶۴- رباعی در ارشادِ گران جان ..... ۱۵۸
- ۱۶۵- رباعی فِيهِ أَيْضاً ..... ۱۵۹
- ۱۶۶- رباعی در ظهور ارشاد ..... ۱۵۹
- ۱۶۷- رباعی در تصوّف ..... ۱۵۹
- ۱۶۸- رباعی در ذمّ صورت پرستی ..... ۱۵۹
- ۱۶۹- رباعی در بازگشتِ ارشادی ..... ۱۶۰
- ۱۷۰- رباعی در سبکی ..... ۱۶۰
- ۱۷۱- رباعی در بیقراری ..... ۱۶۰
- ۱۷۲- رُبَاعِي فِي التَّصِيحَةِ بِاللِّسَانِ الْعَجْمِي مِمَّا أُلْفَ حَالَ الصَّبَا ..... ۱۶۱
- ۱۷۳- [رباعی] فِي بَيَانِ قَاعِدَةِ مَعْرِفَةِ مَصْدَرِ اللِّسَانِ الْعَجْمِي بِالْفَارِسِي مِمَّا أُلْفَ حَالَ الصَّبَا ..... ۱۶۱
- ۱۷۴- رباعی در ذوق تسلیم به طریقِ مناجاة ..... ۱۶۱

- ۱۶۲ ..... رباعی -۱۷۵-
- ۱۶۲ ..... وَلَهُ -۱۷۶-
- ۱۶۲ ..... رباعی معنای مصطفی -۱۷۷-
- ۱۶۲ ..... فرد معنای مصطفی -۱۷۸-
- ۱۶۳ ..... فرد معنای مصطفی -۱۷۹-
- ۱۶۳ ..... فرد معنای مصطفی -۱۸۰-
- ۱۶۳ ..... فرد معنای مصطفی -۱۸۱-
- ۱۶۳ ..... [فرد] فی المعمی -۱۸۲-
- ۱۶۳ ..... [فرد] منظرهء بدیهیه با درویشی که آمد ورقعه داد و در رقعه این بیت بود ..... -۱۸۳-
- ۱۶۴ ..... [فرد] جواب ..... -۱۸۴-
- ۱۶۴ ..... [فرد] جوابِ رقعه ده ..... -۱۸۵-
- ۱۶۴ ..... [فرد] جواب ..... -۱۸۶-
- ۱۶۴ ..... [فرد] ..... -۱۸۷-
- ۱۶۴ ..... فرد ..... -۱۸۸-
- ۱۶۵ ..... فرد ..... -۱۸۹-
- ۱۶۵ ..... فرد در دعا ..... -۱۹۰-
- ۱۶۵ ..... فرد ..... -۱۹۱-
- ۱۶۵ ..... فرد ..... -۱۹۲-
- ۱۶۵ ..... فرد ..... -۱۹۳-
- ۱۶۶ ..... فرد ..... -۱۹۴-
- ۱۶۶ ..... [مثنوی] ..... -۱۹۵-
- ۱۶۹ ..... فهرست قوافی ..... -۱۶۹-
- ۱۷۷ ..... فهرست اوزان ..... -۱۷۷-
- ۱۷۹ ..... فهرست آیات قرآن ..... -۱۷۹-
- ۱۸۲ ..... فهرست اسامی اشخاص، اماکن و کتب ..... -۱۸۲-

تَزْجِيعٌ فِي سِلْسِلَةِ الْوَفَائِيَّةِ الزَّيْنِيَّةِ الشُّهُرُورِيَّةِ الصَّفَائِيَّةِ

[مبحث: مفاعِلن فَعَلاتن مفاعِلن فَعَلن]

[بندِ اَوَّل]

A 14 <sup>a</sup>	زهى شجر شجر لا اله الا الله	زهى شجر شجر لا اله الا الله
F 15 <sup>b</sup>	به امر حق گهر <sup>۱</sup> لا اله الا الله	ز بحر غیب در آورد پیک حضرت هو
F 16 <sup>a</sup>	رسید از اثر لا اله الا الله	که سرور رُسل و اولیابدانچه رسید
	چو صاف چید بر لا اله الا الله	به صدق و رجحت ایمان عیان شد صدیق
	چو بست خوش کمر لا اله الا الله	به غرق <sup>۲</sup> نفرت شیطان شهید شد فاروق
	چو پُر شد از فِکَر لا اله الا الله	بداشت شرم ملایک ز شرم ذی النورین
	چو کرد فتح در لا اله الا الله	به قلع قلعاه خیر بزد علم حیدر
	چو باخت سر ز سر لا اله الا الله	حسین شاه شهیدان کربلا شد شاه
	بُرست ز او زهر لا اله الا الله	شد است امام هدی زین عابدین چو به عشق
A 14 <sup>b</sup>	پارهء بقر لا اله الا الله	۱۰ امام محمد باقر حیات خلد بیافت
	بنوشش از نهر لا اله الا الله	امام جعفر صادق به صدق شد مشهور
	به کظم غیظ بر لا اله الا الله	امام کاظم موسی رئیس عشاق است
	چو یافت خوش نُصر لا اله الا الله	علی شاه خراسان رضاء حضرت شد
	بُدست <sup>۳</sup> آن خبر لا اله الا الله	ازین ائمه که کرخی شنید و <sup>۳</sup> شد معروف
	ز غیر با غیر لا اله الا الله	۱۵ چنانک شیخ سری زو شنید و سرش رست

<sup>۱</sup> گهر F: گوهر A

<sup>۲</sup> غرق A: غرق و F

<sup>۳</sup> و A: - F

<sup>۴</sup> بداشت F: بُدست A

- رئیس جندِ خدا شد جنیدِ بغدادی  
 یکی ابو علیِ رودباری ز ایشان کوست  
 و از او ابو علیِ کاتب آمده است چو شیر  
 وز او ز غرب بر آمد چو شمس ابو عثمان  
 ۲۰ و از او ابو علیِ کزکانی<sup>۱</sup> گرگی وار  
 و از او بکشت خلع را ابو علیِ نساج  
 و از او غزالِ ادب را گرفت غزالی  
 به پی رویش بشد شیخ ابو النجیب نجیب  
 که پر کنند جهان سیما شهاب الدین  
 ۲۵ بنور دینِ نطنزی چه روشنی ها شد  
 که زین سفر برسدست شه صفاهانی  
 بر ایستاده برو شاهِ صدق شمشیری  
 چو بدر از آینهء شیخِ یوسفِ عجمی  
 چنانکه دید و<sup>۲</sup> رسیدش شه شیرسی  
 ۳۰ بدین ظفر به سرایت ز شیخِ زین الدین  
 زهی قدر کهاز او میوه شیخِ قدسی است  
 هر آنکه نوش کند زین شکر وفا را یافت  
 وفاش جمله مُرامات را محیط شده است  
 همه اکامل عشق از وفاش پیدایند  
 ۳۵ هر آنکه راز مه و که وفاش بر دارد
- ز خدمتِ نَفِرِ لا اله الا الله F 16<sup>b</sup>  
 مکمل از هنرِ لا اله الا الله  
 ز پشهءِ عَبِرِ لا اله الا الله  
 علامتِ حشرِ لا اله الا الله  
 پرید خوش به پرِ لا اله الا الله  
 که پوشدش ز سرِ لا اله الا الله  
 که احمد است و پرِ لا اله الا الله  
 به مطلعِ غَرَرِ لا اله الا الله A 15<sup>a</sup>  
 به نورِ بی کَدَرِ لا اله الا الله  
 به مسلکِ سفرِ لا اله الا الله  
 به محضرِ حَضِرِ لا اله الا الله  
 به طلعتِ قمرِ لا اله الا الله  
 بیندش نظرِ لا اله الا الله  
 به قوتِ ظفرِ لا اله الا الله F 17<sup>a</sup>  
 بدید شد قدرِ لا اله الا الله  
 به لذتِ شکرِ لا اله الا الله  
 زیار با قدرِ لا اله الا الله  
 جز او مَجو و زَرِ لا اله الا الله  
 خطار با خطرِ لا اله الا الله  
 نشاندش زبِرِ لا اله الا الله

<sup>۱</sup> کزکانی A: کرکان F

<sup>۲</sup> و A: - F

مرین ضعیف کمین را وفاش هم بر داشت      که شد زبانش<sup>۱</sup> تر لا اله الا الله A 15<sup>b</sup>  
 تو هم شنو ز وفاش<sup>۲</sup> این قدر ز سلسله شرح      مرا ربود سکر لا اله الا الله  
 خوشا خوشا سکر شگری ز مشرب عشق  
 بر آورا بکش از هو به دست دوست به صدق

[بند دوم]

زهی وفا<sup>۳</sup> و عطا<sup>۴</sup> لا اله الا الله      که سوخت جمله غطا لا اله الا الله A 15<sup>b</sup>  
 F 17<sup>a</sup>  
 ۴۰ ز بحر لطف صدفهای پر بر آورد آن      سؤس قدس غلی لا اله الا الله F 17<sup>b</sup>  
 به دست حضرت سلطان زین دین خافی\*  
 وزید<sup>۵</sup> چون دم رحمان ز عبد رحمن گشت  
 پدید شد ز عما لا اله الا الله  
 چورخ نمود ورا شاه یوسف عجمی  
 پدید ارض و سما لا اله الا الله  
 ز حُسن شاه حسن پرتوی بدو<sup>۶</sup> هر کو  
 پدید گشت فدا لا اله الا الله  
 ۴۵ شعاع نور تجلی شاه محمودی ست  
 که گشت حُسن ورا لا اله الا الله  
 ز نور دین نطنزی ست نور محمودی  
 بل اوست نیست جدا لا اله الا الله  
 شهاب دین چو بر آمد ز سهرورد و<sup>۷</sup> رسید  
 هزار نور و<sup>۸</sup> ضیاء لا اله الا الله  
 چو بو نجیب ضیاء الحقیقش نجیب داد  
 شدش بسی نجبا لا اله الا الله A 16<sup>a</sup>

<sup>۱</sup> زبانش F: زباش A

<sup>۲</sup> وفاش F: فاش A

<sup>۳</sup> وفا A: عطا F

<sup>۴</sup> عطا A: وفا F

\* خافی، یعنی خوافی.

<sup>۵</sup> وزید F: وزیدم A

<sup>۶</sup> بدو A: بود F

<sup>۷</sup> و A: - F

<sup>۸</sup> و A: - F

۵۰ ورا و جاهت عشق آمد از وجیه الدین  
 بس از محمد سلطان عَمَوَّیه بُد او  
 که شاه احمد اسود بدو سپاریده است  
 چو او چو حضرت ممشاد بود دینوری  
 میان جنید جنید رئیس این فرقه  
 از او چو سرّ سَرِّی سَنی بزد سر شد  
 ۵۵ سری ز سُدّه معروف کرخی شد معروف  
 ظهور رفعت کرخی ز صیت داودی ست  
 حبیب شه عجمی تا جمالی بنمودش  
 جمال وی اثر [ی] از کمال شه بصری ست  
 ز باب علم لدن اعرف صحابه علی  
 ۶۰ چهار یار جمیع صحابه بگرفتند  
 حبیب حق ز شراب ازل به هر یک کرد  
 که بود مرد خدا لا اله الا الله  
 سُرر نشین هدا لا اله الا الله  
 به امر ربّ وری لا اله الا الله  
 ز دین زدند لوا لا اله الا الله  
 به عشق و نفی سوی لا اله الا الله F 18<sup>a</sup>  
 رئیس و عین سنا لا اله الا الله  
 به عشق و محو بقا لا اله الا الله  
 که زوست پُر دو سرا لا اله الا الله  
 گزید راه فنا لا اله الا الله  
 که بر گرفت ز جا لا اله الا الله  
 ز جمله حق به رضا لا اله الا الله  
 ز شاه زُسل نوا لا اله الا الله  
 نصیب خویش وفا لا اله الا الله

خوشا خوشا سَکَرِ سَکَرِی ز مشربِ عشق  
 بر آ ورا بکش از هو به دست دوست به صدق

[بند سوم]

۶۵ چه خوش چه خوش مدد لا اله الا الله  
 که ختم زُسل و همه انبیا نیاسودند  
 ۶۵ چهار یار همه صحب غرق در غرقند  
 بسی بصائر از او یافت شه حسن بصری  
 وزو حبیب خدا شد حبیب شه عجمی  
 پیش برفته چها یافت حضرت طایی  
 سنی سند سند لا اله الا الله A 16<sup>b</sup>  
 به غیر ملتحد لا اله الا الله F 18<sup>a</sup>  
 به نایله لُبِد لا اله الا الله F 18<sup>b</sup>  
 به درگه اسد لا اله الا الله  
 به عشق و خوش لَبِد لا اله الا الله  
 ز فیض بی عدد لا اله الا الله



به واسطه رشد لا اله الا الله	چنانک ره <sup>۱</sup> بکشیده است حضرت کرخی
به سیر بی آمد لا اله الا الله	۷۰ سری <sup>۲</sup> خود از سر اسراش سر بی حد یافت
ممهید رصد لا اله الا الله	ورا بچش* ز برش سرور جنود جنید
مبیین جدد لا اله الا الله	چه شیر بد که ز اشبال وی یکی شبلی ست
A 17 <sup>a</sup> طریقت قدد لا اله الا الله	پسش گرفت تألف به صنعت نساج
منازل و بلد لا اله الا الله	چه پر شد از دل پر بر نبوت زجاج
یگانهء احد لا اله الا الله	۷۵ میانشان شده احمد ز مهر انور و بس
مذیب هر برد لا اله الا الله	ز شاخه‌اش یکی پر ثمر ضیاء الدین
براند خوش به ید لا اله الا الله	پسش من استرق السمع را شهاب الدین
F 19 <sup>a</sup> به بندگی صمد لا اله الا الله	که تا نمود رخ خوب صاف نورالدین
به شاهی ابد لا اله الا الله	به بندگیش بر آمد ز اصفهان محمود
برای بُرد و زد لا اله الا الله	۸۰ که بست سیف صفا را به وسط شمشیری
دوم که شد ولد لا اله الا الله	بسی نفوس در آن رزم مرد و <sup>۳</sup> یوسف زاد
که شد سر عمد لا اله الا الله	هم از قریش بر آورد عبد رحمن را
که زین شد نجد لا اله الا الله	ازین عمد شده زیباترین ستون خوافی <sup>۴</sup>
لطافت رغد لا اله الا الله	وراست حضرت عبد الطیف بنده چه دید
بود چنین جسد لا اله الا الله	۸۵ ز لطف او همه عالم پر از وفا گشت است
A 17 <sup>b</sup> بنوش قند قید لا اله الا الله	شدست جمله جهان از وفای او سکران

<sup>۱</sup> زو A: ره F

<sup>۲</sup> سری A: سر F

\* بچش، یعنی بچه اش.

<sup>۳</sup> و A: - F

<sup>۴</sup> خوافی A: خافی F

خوشا خوشا سکرِ سُکری ز مشربِ عشق  
بر آورا بکش از هو به دست دوست به صدق

[بند چهارم]

A 17 <sup>b</sup> F 19 <sup>a</sup>	وفانمای جهان لا اله الا الله	صفا ده دل و جان لا اله الا الله
	شدست قوتِ جنان لا اله الا الله	صلاح روی زمین شیخ مصلح الدین را
F 19 <sup>b</sup>	جهان را چو جنان لا اله الا الله	به لطفِ حضرتِ عبد اللطیف راد نمود
	بگفت قلب و لسان لا اله الا الله	عزیز حق شده عبدالعزیز اندر خلق
	به عشق گفت چنان لا اله الا الله	چنانکه زین زمین و سماء زین الدین
	به گفتنش همه آن لا اله الا الله	عموم رحمتِ رحمن ز <sup>۱</sup> عبدِ رحمن بود
	ز ذوقِ سکر چوپان لا اله الا الله	خیرام کرد قدِ خوب شاه یوسف را
	کساد گشت بتان لا اله الا الله	هم اوست حُسنِ حُسن را کننده پیدا تا
	نبشته بود بران لا اله الا الله	هم آن بدرِ بیس انور که شد بدید از طوس
	بود بر او گران لا اله الا الله	چه نجم شاهِ نجوم اصفهان خوش بنوشت
A 18 <sup>a</sup>	بر انس و بر همه جان لا اله الا الله	به صمدِ عبدِ صمد کاو نظری ست و شهست
	بکرد سرور و خان لا اله الا الله	شهی از آن شدش که نجیبِ دین و ورا
	بداد نوش ز جان لا اله الا الله	چنانکه شیخ شهابش بکرد مست ازانک
	بدادش امرِ مهان لا اله الا الله	چه ساقی عجبش کرد ابوالنجیب چنانک
	چو گفت همچو شهان لا اله الا الله	بیافته است و جاهت سهرورد وجیه
F 20 <sup>a</sup>	که گفت بارکشان لا اله الا الله	اخو فرج چه فرج چونکه گشت صبور
	چو گفت عشق چشان لا اله الا الله	شدست مست نهانند شاه ابوالعبّاس

<sup>۱</sup> رحمن ز A خاشیه: سلطان A، F

- ۱۰۵ قلوب<sup>۱</sup> رام رویمند چون به بغدادش  
بکرد شاه زمان لا اله الا الله
- جنید سرورِ جنیدِ خداست چونکه ازو  
پر است سرّ روان لا اله الا الله
- رسیدش از سرّ سرّ حیات بخش از آنچ  
ز جوش بود روان لا اله الا الله
- هم اوست عارفِ معروف پر معارف و عشق  
چو کرد جاش و مکان لا اله الا الله
- چو طاییش شده طیبی مکان که بزرسانید  
ورا بگنج و مکان لا اله الا الله
- ۱۱۰ حبیب شد عجمی زین عبارتِ عربی  
که گفت دل چو زبان لا اله الا الله
- ۱۱۱ بصیرت و بصر شاه بصره را پر نور  
بکرده است بدان لا اله الا الله A 18<sup>b</sup>
- ۱۱۲ چو شاه حیدر کزّار گفت با تکرار  
برو چو تخم فشان لا اله الا الله
- ۱۱۳ چهار یار و صحابه همه ازین تخمند  
برستگان به امان لا اله الا الله
- ۱۱۴ گزیده رُسلِ انبایا چو زُرّاعند  
که بود کشتیشان لا اله الا الله
- ۱۱۵ به ورثان همه اشیاخ همچو برزگردند  
چه کشت بود چه شان لا اله الا الله
- که مست شد همه زُرّاع ز استوا این زرع  
زهی وفای عیان لا اله الا الله F 20<sup>b</sup>

خوشا خوشا سکرِ سگری ز مشربِ عشق

بر آ ورا بکش از هو به دست دوست به صدق

[بند پنجم]

- به نازِ کلّ<sup>۲</sup> نبی لا اله الا الله  
و لایِ جمله ولی لا اله الا الله A 18<sup>b</sup>  
F 20<sup>b</sup>
- ز فخرِ رُسل صحابه شنید هر یک و گفت  
جلی و گاه خفی لا اله الا الله
- ۱۲۰ چنانک ابن هوازا شنید از صدیق  
به غیب در چو جلی لا اله الا الله
- ورا به پیش نبی در منام با امرش  
بگفته با ادنی لا اله الا الله<sup>۳</sup>

<sup>۱</sup> قلوب A: قلوب F

<sup>۲</sup> کل A: کلی F

<sup>۳</sup> این بست در نسخه A نیست.

وزو به عالم ظاهر شنید شاه جهان  
 یکی ز لشکر وی بود احمد دبّاش  
 زهی بسَل که ورا عبدقادر از گیلان  
 ۱۲۵ شنید و گفت به غزّالی و ضیاءالدین  
 ازینست فاش غزالی به غزل<sup>۲</sup> جبل الله  
 که تا بشد غمّر ثانی<sup>۳</sup> یارش و بنشست  
 ورا نطنز بشد چون نجیب شیرازی  
 چو گشت تزکیه این دو شه صفاهانی  
 ۱۳۰ زهی مهی که چو طوسیش گشت شمشیری  
 سری که سرورِی شه سنان کورانی  
 چنانک شه قُرشی شیخ عبدرحمن ز او ست  
 بگشت مستندش ز این<sup>۴</sup> خوافی زین الدین  
 دو دست او شده عبدالعزیز عبدلطیف  
 ۱۳۵ چنین ز عبدلطیف است بدر<sup>۵</sup> مصلح الدین<sup>۶</sup>  
 که تا شود همگان با وفایشان سکران  
 خوشا خوشا سکر سکرِی ز مشربِ عشق  
 بر آ ورا بکش از هو به دست دوست به صدق

A 19<sup>a</sup>

F 21<sup>a</sup>

A 19<sup>b</sup>

<sup>۱</sup> داده اش بسلی F A: بُد شجاع بسی A خاشیه

<sup>۲</sup> غزل A: غزل F

<sup>۳</sup> ثانی A: ثان F

<sup>۴</sup> ز این A: این ز F

<sup>۵</sup> بدر A: بدر و F

<sup>۶</sup> مصلح الدین A: مصلح دین F

[بند ششم]

A 19 <sup>b</sup> F 21 <sup>a</sup>	چه گو بگو و بگو لا اله الا الله	به عشق و صدق بگو لا اله الا الله
	به طیب بوت ز بو لا اله الا الله	که تا شوی چه شهان حقیق عالم گیر
F 21 <sup>b</sup>	جهان بگشته ز تو لا اله الا الله	۱۴۰ شود پر از تو جهان و تو پر دل از جانان
	نهند پیش تو رو لا اله الا الله	چنان جنان تو پر نور هو شود که جنان
	علی الدوام بگو لا اله الا الله	تو از جنان و جهان باش فارغ اندر شغل
	بگو به عزم نکو لا اله الا الله	چو انبیا و شه جملہ احمد احدی
	چنین بجست و بجو لا اله الا الله	که اولیای <sup>۱</sup> خصوصاً شیوخ سلسله کرد
	زهی عطیئه هو لا اله الا الله	۱۴۵ ازین بیافت اند آنچه یافتند از فضل
	درین در صد تو لا اله الا الله	چه خوش عطیئه اهلش که جمله در حفظ اند
	بود چنین عدو لا اله الا الله	درد ز هیبت این قلعه زهره های عدی
	همان به پوز مگو لا اله الا الله	ولی مجرد گفتت که قلعه قلعه نشد
A 20 <sup>a</sup>	امان یافته زو لا اله الا الله	به سر و جان و دلت هم در آورد که شوی
	بیافت با سر او لا اله الا الله	۱۵۰ کسی که از همه بگذشت و عاشق هو گشت
	چو نوش کرد زجو لا اله الا الله	چنانکه یافته به جانیش ذوق معنی را
	نه قانعی به سبو لا اله الا الله	ز بعد آنکه بدل بود غرق در معنی
F 22 <sup>a</sup>	بکرد مست کدو لا اله الا الله	تو هم بکرد چنین تا به صدق سر خفیت
	وفای صدق ز سو لا اله الا الله	ز خمر تلخ و حرام نجس زهی با این
	خوشا خوشا سکر سگری ز مشرب عشق	۱۵۵
	بر آورا بکش از هو به دست دوست به صدق	

<sup>۱</sup> اولیای A: اولیا و F

[بند هفتم]

A 20 <sup>a</sup> F 22 <sup>a</sup>	به عشق کن طلبِ لا اله الا الله که تا شوی تو گه ریابِ خوبِ غواصی چنان <sup>۱</sup> مباح ز حُبش <sup>۲</sup> بنوش و شو زین بحر چو <sup>۳</sup> اوست آبِ حیاتِ تو و ممتِ عدات ۱۶۰ که زو بقاست ترا و فناءِ اعداءت به شرطِ آنکه به سه معنی <sup>۴</sup> ش بگیری اش	به صدق گیر ادبِ لا اله الا الله به بحرِ تحفه جبِ لا اله الا الله پُر از درو ربیبِ لا اله الا الله چه خوش سببِ سببِ لا اله الا الله بکرد بس لتب <sup>۴</sup> لا اله الا الله بطورِ قومِ ربِ لا اله الا الله
A 20 <sup>b</sup>	یکی ز جمله جز الله نفیِ معبودیست شریعت و همه احکامِ وی همی روید دوم ز جمله جز الله نفیِ مقصودیست ۱۶۵ طریقت و همه اجمالِ وی برین اصل است سوم ز جمله جز الله نفیِ موجودیست حقیقتِ همه اسرارِ وی ازین جوشد ز بحرِ عشق همه موجهای گوناگون نشته برزخِ هر <sup>۵</sup> چیز بین چو بینایی ۱۷۰ منم بمانده رنگی ز نقیش بوقلمون سه لوح بینم و در هر یکی نقوشِ عجاب یکی چه لوحِ قضا کاوست لوحِ اجمالات	نخست از رُتبِ لا اله الا الله ازین یگانه حبِ لا اله الا الله چنین شدست جبِ لا اله الا الله که شد همه طبیبِ لا اله الا الله درین شده است تبِ لا اله الا الله درینست بس عجبِ لا اله الا الله پر است از بجبِ لا اله الا الله خطوطِ چون علبِ لا اله الا الله چو فحّ و چون شطبِ لا اله الا الله نشته بر حَسبِ لا اله الا الله دروست خوش رجبِ لا اله الا الله
F 22 <sup>b</sup>		

<sup>1</sup> چنان F: جبا A

<sup>2</sup> حُبش A: جنبش F

<sup>3</sup> چو F: چه A

<sup>4</sup> لتب A: لثب F

<sup>5</sup> هر F: - A

دوم چه لوح قدر کاوست لوح تفصیلات شده درو اشب لا اله الا الله  
 سوم چه لوح حکم کاوست لوح تبدلات بگشته مکتسب لا اله الا الله  
 ۱۷۵ ز حکم لاست گهش محو<sup>۱</sup> و گاهیش<sup>۲</sup> از الاست ثبوت از شعب لا اله الا الله<sup>A 21<sup>a</sup></sup>  
 وفای مست<sup>۳</sup> و<sup>۴</sup> هشیاری زین دو می خیزد شد اینها شطب لا اله الا الله

تَمَّ التَّزْجِيعُ فِي السِّلْسِلَةِ وَ التَّوَجِيدِ وَ لِلَّهِ الْحَمْدُ وَالْحُكْمُ وَ هُوَ الْحَكِيمُ الْحَمِيدُ

- ۲ -

تَزْجِيعٌ فِي بَيَانِ الْأَطْمَارِ وَ أَهْلِ الْأَطْهَارِ

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

[بندِ اوّل]

A 21<sup>a</sup>  
F 23<sup>a</sup>

طمریم مر طمریان را تخت و شاهی می دهم  
 اخترانِ عرش را مهری و ماهی می دهم  
 انّ لله ملوکا تحت الأطمار آمده است  
 از نبی و نقل این را من گماهی می دهم  
 چند کرد آلوده مویی کرد گونی با دو طمر  
 گر خورد سوگند بر حق من گواهی می دهم  
 هم ز تبیان نبی که حق کند ابرار او  
 گویا حق گویدش کت هر مشامی می دهم  
 او ز شهوت هاست پاک و خواست حق خواستش  
 این چنین شاهی کرا باید که راهی می دهم

<sup>1</sup> و A: - F

<sup>2</sup> گاهیش A: کاهش F

<sup>3</sup> مست A: مستی F

<sup>4</sup> و A: - F

- راه از خود نیستی و با خدا هستی است این  
راه وحدت در همه اوصاف الهی می دهم  
وحدت ذاتست غایت درد گر جای میست  
ایستایان را بجای نام واهی می دهم  
وانکه این غایت که گفتم نیست وی را انتها  
انتها پندار او را نام شاهی می دهم  
لیک عالی همّتی باید برای این مرام ۱۸۵  
دیگران را قدر خود جایی و جایی می دهم  
پایه پایه همچو سُلّم در رُتُبشان می کشم  
لیک استدراج هم تحذیر راهی می دهم  
آن دو پندی<sup>۱</sup> کز پس تو به شیوخش می دهند  
هم منش در دفع این و هر مناهی می دهم  
یک گرفتن امر حق و شرع را نیک و دوّم  
قطع دید از خلق و از جمله ملامی می دهم  
این دو را هر که نگیرد ور زبردستی بوّد  
نام وی را ادون ممکور لاهی می دهم  
وانکه گیرد مزدهء معراج شاه بی مکانش ۱۹۰  
وز بوّد اندر ظُلّم در بطن ماهی می دهم  
ور بوّد هم چیره هم گیرای این دو چون حبیب  
نام او را نائل انهی التناهی می دهم  
وانکه بی چیز است و بی گیرای این دو وای او  
محض بد بخش است و جاهش قعر چاهی می دهم  
وانکه گردد رام با ایمان و توبه صالحات

<sup>۱</sup> پندی:F: پند A



مژده اش نیکی بدل از هر گناهی می دهم  
 بعض باشد که بر آید پاک ذرّیت ازو  
 گرچه در حقّ خودش حکم تباهی می دهم  
 جمله را امر از وفاء عدل و فضل پادشا ست ۱۹۵  
 نام هر جُہال این را قُوح تاهی می دهم  
 من نه بڈهم چونکه بڈهم لیک اللہم دهد  
 بهر ابلاءِ حَسَن مر مؤمنان را برنهد<sup>۱</sup>

[بندِ دوّم]

پادشا با جمله را تو می دهی تو می دهی  
 A 21<sup>b</sup>  
 F 23<sup>b</sup>  
 گونه گونه بهره‌ها تو می دهی تو می دهی  
 A 22<sup>a</sup>  
 گر مہی و گر کھی و غافلِی و آگھی  
 و ضلالت و ر هدی تو می دهی تو می دهی  
 طمریان و فرشیان و عرشیانت را شھی  
 با همه فخر و علی تو می دهی تو می دهی  
 تا حییت را که بر جمله گزینت بود او ۲۰۰  
 نہی لا تطرو شہا تو می دهی تو می دهی  
 F 24<sup>a</sup>  
 کہ مران این داعیان ربشان را روز و شب  
 وین دعا را دایما تو می دهی تو می دهی  
 هر دعاشان را به قال جسم یا جان یا به حال  
 یا به استعداد جا تو می دهی تو می دهی  
 هم ارادتشان شہان روی کریمتر ایمان  
 اندرین دوم دعا تو می دهی تو می دهی<sup>۲</sup>

<sup>۱</sup> نهد A: نهند F

<sup>۲</sup> این بیت در نسخهء F نیست.

باز گفتمی نیست بر تو از حساب این قوم چیز  
 خوش مُسَلَّم نامه تا تو می دهی تو می دهی  
 بر شه کل نه ز ایشان نه برایشان زو حساب ۲۰۵  
 طرفه حرّی ای خدا تو می دهی تو می دهی  
 یعنی افرادند اینها خار چند از حکم قطب  
 حکم اینها را سزا تو می دهی تو می دهی  
 زین بگفتمی گر برایشان شوی از ظالمان  
 باز اینها را خفا تو می دهی تو می دهی  
 اولیاءت را نداند جز تو زیر قُبّهات  
 لیک بعضی را نوا تو می دهی تو می دهی  
 تا بیاید ز اولیائت پرتوی یا لَدَّتِی  
 یا دگر گونه عطا تو می دهی تو می دهی  
 گرچه دانای حقیقت شان نه هم محروم نی ۲۱۰  
 حصّه اش ز اهتدا تو می دهی تو می دهی  
 خفته ای از بیدرش یا قطره ای از جعفرش  
 یا ز افلاکش بها تو می دهی تو می دهی  
 بعضی را زین بیش و بعضی را از و هم بیشتر  
 بهره ها تا مُنتها تو می دهی تو می دهی  
 مُنتها آن جلوهء تفسیرا گویم که اوست  
 اکملان را خون بها تو می دهی تو می دهی  
 بوده مخصوصین حیبت لیک احسن پی روش  
 ارث یابد زو ورا تو می دهی تو می دهی

A 22<sup>b</sup>

<sup>1</sup> یا A: F

فهم خوش رمزی که در «لَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ»\*

کرده این را به ما تو می دهی تو می دهی  
 وان ره احسان که مستثنی به الّا بلّتی است  
 همچو این فهم از وفا تو می دهی تو می دهی  
 اعنی راهی که برش «يُحِبُّكُمْ اللَّهُ»\*\* آمدست  
 ز اّباعِ مصطفی تو می دهی تو می دهی  
 شکر که از پی روان کردی شها مارا ورا  
 باز از اطماریانِ فخرِ آن فخرالوری

[بندِ سوّم]

آن آمد که گویم بعض نعمتهای شاه  
 گرچه در گفتی نگنجد کل منتهای شاه  
 هین بخواهم داد از اطمار و<sup>۱</sup> اهلش شرحکی  
 زانکه این اطمار بر ما هست خلعتهای شاه  
 پس زبان را ذکر او و هم خبان را فکر او  
 واجبست از بهر شگری بر عنایتهای شاه

طمر چه کهنه است و اهلش انبیا و اولیاست  
 که نیند اینها ز نو اندر ولایتهای شاه  
 بلکه پیشانند و شاهان آمدند از پیش و پس  
 بس خلع پوشیده اندر خاص کسوتهای شاه

\* از آیه قرآن، سوره اسراء، ۳۴/۱۷، «وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا»

\*\* از آیه قرآن، سوره آل امران، ۳۱/۳، «قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ»

<sup>۱</sup> و A - : F

- کهنه پوشیدن اشارت شد برین ای دیده ور  
دید این را دیده دید ز جلوتهای شاه  
وانکه بس ماندست در نوهای دنیا بسته شد ۲۲۵
- نیست او را خود<sup>۱</sup> ثباتی شد به محتتهای شاه  
لیک بعضی گرچه بستست آگهست از طمریان  
F 25<sup>a</sup> آهها آزد که ماند از اهل دولتهای شاه  
بعض هم محروم و هم غافل ازین آزادگان  
وای منکر را برین آهال<sup>۲</sup> رحمتهای شاه  
خیش بین و طین نیست او نه دین ابلیس وار  
کز مگردد زین شود لایق به لعتهای شاه  
وانگه جبراً طمر پوشید و نداند قَدرِ آن  
چون گهر بایست کاگه نه ز قیمتتهای شاه  
بعد ازین از سرِ طمرینی که آمد در حدیث ۲۳۰  
گفت باید کاندیرین چه بُود ز حکمتتهای شاه  
دان که دو نوعست جامه یک شِعار و یک دِثار  
شد لباس و ریش و زین دو از کنایتتهای شاه  
بعضی گفتند از زیر وز زیرِ ستی شد لباس  
ریش در زیر و زیر شد زین حیاتتهای شاه  
بس بدانکه همچو تن جان را شِعارست و دِثار  
شد تن دنیا شاعرِ او به قُدرتتهای شاه  
A 23<sup>b</sup> پوشد او سواتِ باطن را ز اوصافِ ذهیم  
نیک و بد یکسان شد اینجا با ارادتهای شاه  
دارِ دنیا زین جهت دار<sup>۱</sup> لباس و لبس شد ۲۳۵

<sup>۱</sup> خود A: - F

<sup>۲</sup> آهال A: آهال و F

زور لافد پیش صدیقان ز قربتهای شاه  
 گرچه از باطن برین تن میزند رشی و لیک  
 می شود در آخرت تکمیل میزتهای شاه  
 بس تن عقبی شود ریش و دثار جان بزین  
 با صفات باطنیه با مشیتهای شاه  
 اولیا را زین شود تنها چو جانهاشان لطیف  
 اشقیا چون نفسشان اکشف بزلهای شاه  
 F 25<sup>b</sup> زانکه درد اینها پروزد نفس و جسم بود  
 باثیاب و خوزد و خواب و عیش و غفلتهای شاه  
 ۲۴۰ کرده آنها ترک دنیا عزو راحتهاش هم  
 بلکه جان را نیز در راه محبتهای شاه  
 یافتند از ضمت جوع و هم سهر هم دوم ذکر  
 بس لطافات و صفاها و فضیلتهای شاه  
 قهریان با طوع اینها را چو قابل نیستند  
 لاجرم باکزه افتند در بلیتهای شاه  
 طمریان دیدند کاین احکام دو تن درد و دار  
 نیست نو بلکه از ازل بود از قضیتهای شاه  
 پس پوشیدند طمرین و دلالت شد برین\*  
 خوش خیبران و وفیان این سریتهای شاه  
 ۲۴۵ ای خُنک هر کو شود از طمریان آگهان  
 در حقیقت چون بهان<sup>۲</sup> گرچه بصورت چون کهان

<sup>1</sup> دارد A: دارد F

\* این مصراع مطابق وزن نیست.

<sup>2</sup> مهان A: کهان F

[بند چهارم]

A 24<sup>a</sup>  
F 25<sup>b</sup>

دُرّ دیگر خواهم آورد از بن دریای هو  
 سرّ دیگر بخشمت از محزنِ آلالی هو  
 گرچه این دریا ندارد بن ولی مقصود ازین  
 قعرش و ژرفش بود ای طالبِ نعمای هو  
 از سرِ طمرین خواهم گفت هین بشنو به عشق  
 کز<sup>۱</sup> حقیقت آید این ابناً از ابنای هو  
 لیک از ظاهر سوی باطن بتدریجی رویم  
 بهر آسان گشت فهم از سرّ بس اعلاّی هو  
 اوّلاً میدانکه طمرینست جان را یک دثار

۲۵۰

F 26<sup>a</sup>

کاین تنِ کیتیست پیدا گشته در دنیای هو  
 بیندش خاصان و عامان باز با طوری دگر  
 زین هویداتر ورا بینند در عقبای هو  
 یک شعارش نیست هم کاو را نبیند جز خواص  
 جاش کیتی مثالست اوست خوش مَجْلاّی هو  
 پیش بینا گرچه هر کیتیست مَجْلاّی خدا  
 لیک این کیتیست تخت کَمَل و والای هو  
 کشفِ خاصان است او و عامیان زو بیخبر  
 گرچه زو انمودجی بینند در رؤیای هو  
 جانها را هست تنهای شعاری اندر او  
 ور دثاری چاک شد با خاک از مقضای هو  
 ثانیاً میدان حقایق را که معلومات هوست<sup>۲</sup>  
 هر یکی را شد دثار و<sup>۳</sup> هم شعار اعطای هو  
 صورت طبعی دثارِ اوست در حسن و<sup>۱</sup> مثال

۲۵۵

<sup>۱</sup> کز A: کآن F

<sup>۲</sup> هوست A: هوت F

<sup>۳</sup> و A: - F

ور هزاران کون بود جمله است طبع آرای هو  
جان شِعارش شدن نه با هیئات بلکه با اثر

A 24<sup>b</sup> از برای فهم این نکته شنو<sup>۲</sup> تمثیلِ خوش  
جان و دل این چون بوَد می داندش دانای هو

۲۶۰ شد حقیقت چون هواء ساکنِ جان همچو باد  
با هو آه و آب ای جوییده و جویای هو

کز وزش اشکالِ طبعی را کند پیدای هو  
با حقیقت همچو آبِ بسته و جان چون روان

کز خباب<sup>۳</sup> و موجش است اشکالِ طبعهای هو  
چونکه این دریاست جوشان می شود هر آینه

موج‌ها و ابرها و قطره‌ها شیدای هو  
ثالثاً می دان که حق را هر حقیقت شد شِعار

F 26<sup>b</sup> باز بینایان بگرد تا ازین ایمان رسی  
جان دِئارش گشت بین از گشتهء بنیای هو

۲۶۵ تا به احسان و شوی یا پیر و یا بُرنای هو  
رابعاً هستی هوا را<sup>۴</sup> دان حقیقت را دِئار

شد شِعارش اسمِ حق خوش لا و خوش الای هو  
خامساً میدان که هستی شد شِعار هست طلق

شد دِئارش اسمِ حق چون سایرِ اسمای هو  
لیک از اسما مپنداری که قصدم لفظهاست

بلکه معنیهاست اندر حضرتِ علیای هو  
وان معانی با<sup>۱</sup> حقایق ثابتہ در علم هو

---

<sup>۱</sup> و A - : F

<sup>۲</sup> شنو A : شود F

<sup>۳</sup> و A - : F

<sup>۴</sup> هوا را F : هوا A

- از ازل بودی نه نو با ذات بس سینای هو  
 وین همه تنها و جان‌ها گرچه مُخَدَّث گشته اند
- لیک بس دیرینه اند آگه شو از آنای هو  
 آگهان از هو و آناءش به قدرِ آگهی ۲۷۰
- می رسند از تلّهای امتعه اینجای هو  
 امتعه بس بی ثبات و نو نما و دلفریب
- پشت پایش زن چو مردان بیر کالای هو  
 طمرپوشی گیر و می شو آگه از اسرارِ او A 25<sup>a</sup>
- کاختطارا دادمت ز او شمهء ایمای هو  
 یا شوی طمرینی زین پنخ رتبت در یکی
- ذوق یاب و از هوس آزاد و خوش مولای هو  
 گرچه کرد آلودهء موی و<sup>۲</sup> گرد کون کردی چه غم
- چون مبرّت هوست در سوگند خوش اهدای هو  
 یا شوی اطماری و ملکیت بگردد رتبهها ۲۷۵
- خوش زشاهانِ حقیقی گردی و مولای هو  
 عاشقِ معشوق باشی و سپاهت عاشقان
- پُر وفا گشته همه گر زیر و گر بالای هو  
 باز عشق آمد وفا و شد وفا را عشق بار F 27<sup>a</sup>
- در میان گرچه<sup>۳</sup> جفا شد بارِ این بارِ کبار

[بند پنجم]

<sup>1</sup> با F: یا A

<sup>2</sup> و A - : F

<sup>3</sup> گرچه A: گر F



A 25<sup>a</sup>  
F 27<sup>a</sup>

عشق گنجینه است گنجش شد وفای خانِ عشق  
یا وفا کان فلزش عشق آن خاقانِ عشق  
بلکه سه نامست و جز یک نیست هیچ اندر میان  
نامهای بی نهایت دار دان سلطانِ عشق  
طرفه صنعت‌ها نماید این طلیشمش را به بین ۲۸۰  
کاژدها وش این جفا را چون نهد بر کانِ عشق  
تا رمد زو مر خس و در بسته در راحتِ نفس  
چون زنان با زین دنیا بی خبر از شانِ عشق  
طمریانِ آگهان زین صنعتِ هو بی توان  
با ثیابِ بذله افتادند در دگانِ عشق  
هر یکی گوید که زذنی ربِّ علما هانها  
بس خدایشان داد خلعتهای عمالانِ عشق

A 25<sup>b</sup>

شد دثار ایشان جفا و شد شعار ایشان وفا  
پوشش تقوایشان عشقست و در یارانِ عشق  
چون جفا دم زد چو اژدها که از پاشان کشد ۲۸۵  
در دهانش سر فرو بردند این مستانِ عشق  
بس بغزیدند چون شیر ژیان تا او فتاد  
اژدها در لرزه و گردید زین شیرانِ عشق  
در گرفتند و کشیدند از سر شیرانه جست  
پوستش را و پوشیدند در میدانِ عشق  
در میانِ جنسشان گرچه شده هر یک رحیم  
لیک زین سو بس شدید است و شده ثعبانِ عشق  
که گرفتند اژدها را و بشد در دستشان  
خوش عصابه راتکا در راه بی پایانِ عشق<sup>۱</sup>

F 27<sup>b</sup>

بهر ما ربهای اخری باز چونش افکنند ۲۹۰

<sup>۱</sup> این بیت در نسخهء F نیست.

اژدهای سحر نویی گردد و دربانِ عشق  
 تا که سحرانِ دعوی را که بی معنی بودند  
 افکند اندر سجود توبه و ایمانِ عشق  
 هم شود فرعونیان زین اژدها و گه عصا  
 غرقِ بحرِ ذلّ و رنگی‌ها درین صد سانِ عشق  
 موسویان در امان زین غرق گرچه ایشان هم  
 اندرین بحرند و شد ایشان را ایوانِ عشق  
 زیر دریای<sup>۱</sup> جفا ایشان محاطانِ وفاست  
 گرچه بسیارست و ره‌ها اندرین سیرانِ عشق  
 لیک هر یک را<sup>۲</sup> وفای هو به راهش کش کشان  
 ۲۹۵ تا به مٹوایش رساند این بوَد احسانِ عشق  
 پوششِ تقوا بگفتم عشق را ور گاه گاه  
 طعنه بر تقوا رَوَد در گفت در تبیانِ عشق  
 طعنه بر تقوای خشگانه گران جانان بوَد  
 A 26<sup>a</sup> کاتقّای غرض خود دارد ز استادانِ عشق  
 که برایشان سوء ظن گیرد ازین آلودگی  
 که بر آرد اعتراضی سرو بر شاهانِ عشق  
 زانکه آگه نیست از اسرارِ عشق و عاشقان  
 ور بوَد موسی نیفتد دور از سردانِ عشق  
 ۳۰۰ ور نه خود تقوا نشانِ عشق و از آثارِ اوست  
 زانکه بی تقوا هوا شد ناقصِ پیمانِ عشق  
 چونکه تقوا بر نهال عشق بُزْدش رُست و رُست  
 از فتنِ روید ز تخمش بار دیگر بانِ عشق  
 بارها روید ز تقوی عشق و هم تقوا ز عشق

<sup>۱</sup> دریای A: در پای F

<sup>۲</sup> یک را A: یک F

F 28<sup>a</sup>

تا کمال ایمان و هم احسان و<sup>۱</sup> هم عرفانِ عشق  
 زین جهت فرمود حق «ثُمَّ اتَّقُوا ثُمَّ اتَّقُوا  
 آمَنُوا ثُمَّ آمَنُوا ثُمَّ أَحْسَنُوا»\* در جانِ عشق  
 بهرِ محبوبی که «وَاللَّهِ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ»\*

مُحْسِنًا خوش باد و عیش و عشرت و در جانِ عشق  
 تا به این آن مُتَّقَى بودی و عشقت مُتَّقَى

۳۰۵

بعد ازین تو مُتَّقَى و واقیت مَنانِ عشق  
 تا به این آن عاشق و حَمال بودی عشق را  
 بعد ازین معشوق و محمولی بر حَتَّانِ عشق

چون خلیلُ الله که اندر آتشش انداختند  
 آن جفاها را تحمّل کرد از رحمانِ عشق  
 چونکه در آتش فتاد آن آتشش شد قلعه ای

بُزْد و زآفت‌ها سلام بی دژم خوش خانِ عشق  
 همنشینش جبرئیل و خوش گلستان منزلش  
 از وفاء عشق بودش این چو شد مهمانِ عشق

A26<sup>b</sup>

میزبانیِ نکو کرد اولا چون عشق را  
 این وفایش کرد<sup>۲</sup> لابد آخرِ ادیان<sup>۳</sup> عشق

۳۱۰

میزبانی هر چنانچه می کنیش از بیش و کم  
 آنِ مهمانیت آنت میرسد از ذی الحکم

<sup>۱</sup> و A: - F

\* از آیه قرآن، سوره مائده، ۹۳/۵، «لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ»

\* از آیه قرآن، سوره آل امران، ۱۴۸/۳، «فَأَتَاهُمُ اللَّهُ تَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ»

<sup>۲</sup> کرد A: کر F

<sup>۳</sup> آخر ادیان A افرادیان F

[بند ششم]

A 26<sup>b</sup>  
F 28<sup>a</sup>

بچهء لؤلیم مهمانم چو بودی در نخست  
شرحه شرحه گشت صدرم شد گشاد[ه] در نخست  
شد پدید آنگاه یک صَفَه صفاهی پر ز نور  
گشته دو کلمهء شهادت مرو راز یور نخست  
بعد از آن بر چار دیوارش عجایب نقشهاست  
بر یمینش یک درختی پنج شاخی تر نخست

F 28<sup>b</sup>

هر شبان روزی بروید ز آن شجر پنجاه بر  
صاحب صَفَه اگر تنها بُوَد یکسر نخست  
با جماعت روید الف و سیصد و پنجاه بر  
هر شبان روزی از او و این بُوَد اندر نخست  
در اواخر صابرین را بار روید بی حساب  
لیک آخر پیش بینیان بُوَد بَرَبَر نخست  
بر چپ آن صَفَه نقش یک گلستانِ غریب  
هر گلش سی برگ و از پویش شده پُربر نخست  
باز در بحر اوفتاد و پیش آبِ بَرّ و بحر

۳۱۵

آمده خوشتر ز بوی مشکِ خوش<sup>۱</sup> از فر نخست  
آخرًا یک بلبلی سیمرخ اصلی سی پری  
بر وی و در وی فرستاد آن نخست از هر نخست  
بر پیش منقوش یک بازار انبوهی شگفت  
رَبّ آن بازار بدهد سوقیان را زر نخست

۳۲۰

A 27<sup>a</sup>

باز از ایشان رُبِع عَشْر آنچه داد از سیم و زر  
می بجوید تا دهد ده مثل آن بی خر نخست

<sup>۱</sup> خوش A: خشک F

باز در نادى مُنادى زد که یک را هفتصد  
فى سبیلِ الله چون کارى چو بر زرگر نخست  
باز «وَاللهُ يُضَاعِفُ» گفت بهرِ «مَنْ يَشَاءُ»\*

اینست بازاری همه سودی گر آخر گر نخست  
پیش آن صفّه درى سوى سرایی دیگری ۳۲۵

کاورد رو سوى او در نور هر انور نخست  
باز هر که استطاعت باشدش راه ورا  
حجّ وی فرمود بر وی حاکم اکبر نخست  
تا بیابد سودها و آمن و آیات و مقام  
خوش ببوسد مریمین الله را بافر نخست  
میزبانی ور چنین صفّه نشد جز داد سر

F 29<sup>a</sup>

آن شه شه بچه را با گشت فرمان بر نخست  
و ندرین فرمان بری جستن همان وجه ورا  
نه برای جنت و ترس جحیم حر نخست  
بلکه بی قید و رجا زاو<sup>۱</sup> خوف باید داد سر ۳۳۰

بلکه بی خود کرد باید کار با باور نخست  
چونکه من مهمان او گشتم هزاران پیش از آنچ  
ور بیان گنجد عیانم شد ازان خاور نخست  
شمّه زین نعمت رب بهر حدّت گویمت  
لیک با عشق او خود را در حضور آور نخست  
یک طرازی از طراز<sup>۲</sup> طمریان دادم ز نور  
در گریبانش یکی نقش زر ازهر نخست

\* از آیه قرآن، سوره بقره، ۲/۲۶۱، «مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِئَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ»

<sup>۱</sup> زاو A - F

<sup>۲</sup> طراز A: طرازی F

	ظاهرِ وی راستی و باطنش بیگانگیست	
	باز دود و شش مرصع با دُر و گوهر نخست	
A 27 <sup>b</sup>	شصت دُر و گوهری بودش که سرّ پنجش	۳۳۵
	روشنم شد لیک در عشرش شدم آخر نخست	
	بر میانش نقش سی چینی سپید که هر یکی	
	پهنیش یک روزه ره بود نمود اعسر نخست	
	بود هم یک ذوالفقار التی که عرض وی	
	ساخت در یک سال کرد و با بسی لشکر نخست	
	دامنش چل کنگره می داشت که یک را ازو	
	حق به فرمان وام می جسته است از چاکر نخست	
	این وفا و این ضیافت طمریان را از خلیل	
	مانده است و او بپوشد حله در محشر نخست	
	هر که از خُلّت خبر دارد خبر دارست ازین	۳۴۰
	او بداند من چه گفتم او خورد زین بر نخست	
F 29 <sup>b</sup>	وانکه زین آگه بنا شد وای آن بی مغز را	
	چون نصیبی باشد از اسرار زین برتر نخست	
	گر تو خواهی <sup>۱</sup> بهره ور کردی ز اسرار بلند	
	از درش آکاد وفا است از تو و از دلبر نخست	
	از بدایت تا نهایت گرچه غایت نبودش	
	افت در ذیل وفا تا اکبر از اصغر نخست	
	زانکه نیل هر منالی از وفا راست او به دوست	
	بی وفا از شاه اوفی نیست ممکن جز نخست	
	تا که شد مُؤفّی و مُسْتَوْفّی و مُؤفّی و وفا	۳۴۵
	جمله یک در دیدهء مستانهء ابصر نخست	

<sup>۱</sup> خواهی F: خواهی A

خود به نزد عارفِ کامل نگشت و هم کثیر  
هست زین اسرارِ غافلِ عاقلِ انظرِ نخست

شکر شاهها که بدادی با نُصْر نورِ بصر  
این کم و گم را که دید و گفت خوش بعد از نظر

A 28<sup>a</sup>

[بندِ هفتم]

A 28<sup>a</sup>  
F 29<sup>b</sup>

گر ولی<sup>۱</sup> و گر نبی<sup>۲</sup> بیش رکابت می دوند  
پیش و پس زیر و زبر سوی جنابت می دوند  
من که باشم نزد این اطماریانت کمتری  
از غبارِ زیرِ پاهای که به بابت می دوند  
اَوَّخِ اَوَّخِ کانِ غبارت دیدگان را سربست

۳۵۰

گشته زو ابصر شیوخت چون شبابت می دوند  
اَوَّه اَوَّه چه منم چون کل به راهِ ره روان<sup>۳</sup>  
پای حفی لغزه گاهی که دوابت می دوند  
قادری که زین گلی پستی دل مستی به عشق  
خوش بر آری همچو دلها کاز شرابت می دوند

F 30<sup>a</sup>

آه اگر دل راهلِ در دست اهواش اسیر  
گشت زانان کاز عَطَشِ سوی سرابت می دود  
وز قُشورش از رهانی در قصورش بی قصور<sup>۴</sup>  
شد ز مرغانت که از بهرِ لبابت می دوند

<sup>۱</sup> ولی: A: نبی F

<sup>۲</sup> نبی: A: ولی F

<sup>۳</sup> ره روان: A: روران F

<sup>۴</sup> بی قصور: A: بی حضور F

- ۳۵۵      ور ورا فارغ بگردانی ز قشر و لبّ گشت  
 بی غرض زانان که همچو با دو آبت می دوند  
 باز از بازوت همچون باز ز ایشان هر که را  
 بر شکارت می زنی بهر کتابت می دوند  
 بعض بر بازوت قاعد بی کله یا با کلاه  
 بعض بر آن بهر تو در هر مُصابت می دوند  
 می وزد ور خویش<sup>۱</sup> را بر سنگ خار و گل زند  
 بهر صیدت نه برای خورّد و خوابت می دوند  
 گر پری یا سر فتد بهر تو صد به زان دهی  
 سر دهان آگاه ازین حُسن ثوابت می دوند
- A 28<sup>b</sup>      ۳۶۰      لیک نی بهر ثوابی بلکه بهر تو همان  
 مخلصًا ز اعراض بر وَفقی خطابت می دوند  
 پادشاهها این کم و گم را تشبّه داده ای  
 طمریانت را که بر نهج صوابت می دوند  
 از کرم بخشش تحقّق با حقایق شان تمام  
 تا دوّم هر دم چو ایشان که تبابت می دوند  
 بی فتوری بی خودی از تو برای تو به تو  
 در تو تا تو همچو که اهل تبابت می دوند  
 در خرابات<sup>۲</sup> چه گر صد صد خراب اندر خراب  
 گشته اند از بهر تو مست و خرابت می دوند  
 ۳۶۵      ور بخیزد صد قیامت با سه نوعش صد هزار  
 عزمشان آن که همان بهرت<sup>۳</sup> بیابت می دود

<sup>۱</sup> خویش A: خوش F

<sup>۲</sup> خرابات A: خرابات F

<sup>۳</sup> بهرت A: بهریت F



F 30<sup>b</sup>

زانکه هر چه یافتند از این پیایی یافتند  
لاجرم با پای صدق اندر ثرابت می دوند  
گاه بی خود گاه با خود گاه زیر گاه زُبر  
همچو هست و نیست تا حسن مآبت می دوند  
بیخودی و با خودی شان جمله زان تو شده  
از جدایی رسته اند و بی حجابت می دوند  
از فنا و<sup>۱</sup> از بقاء بهره ور گشتند و تام  
محرمان را با تو در دفع نقابت می دوند  
من چو پشه بی نوایی با نوایم در میان  
و این همایانت به غرت در منابت می دوند  
مفضلاً<sup>۲</sup> با حرمت این مفضلات<sup>۳</sup> فضل کن  
ماندگان را همچو من که چون ذبابت می دوند  
چه ز فضلت<sup>۴</sup> نیم پشه شد مقرر و افیا  
زان مبارزها که با صوله عقابت می دوند

۳۷۰

- ۳ -

### التَّزْجِيعُ الثَّالِثُ<sup>۵</sup>

هزج: [مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن]

بندِ اوّل از ترجیع در امطارِ امطارِ وحدتِ حقیقی حقی

A 29<sup>a</sup>  
F 30<sup>b</sup>

زهی وحدت سر مویی نمی گنجد نمی گنجد  
ز فرقت خود درو بویی نمی گنجد نمی گنجد

<sup>۱</sup> و A: - F

<sup>۲</sup> مفضلاً A: مفضلاً F

<sup>۳</sup> مفضلات A: مفضلات F

<sup>۴</sup> فضلت A: فضیلت F

<sup>۵</sup> التزجیع الثالث A: - F

بسی خوش جست و جو کردم که تا حق الیقینم شد  
که هم از وصلتی رویی نمی گنجد نمی گنجد

۳۷۵ چو عشق و عاشق و معشوق سه<sup>۱</sup> اسم است و مسمی هم  
عدد را هل که بد خوئی نمی گنجد نمی گنجد

درینجا شاهد و مشهود چو یک نیست ای عاشق  
عجب مشهد تویی<sup>۲</sup> اوئی<sup>۳</sup> نمی گنجد نمی گنجد  
F 31<sup>a</sup>

در او عاشق شراب و نُقل خود در خود معین خود  
بخرده<sup>۴</sup> جز که یک هوئی نمی گنجد نمی گنجد

زده هوئی و افتاده<sup>۵</sup> بروهای رسیده سخت  
شده دیوانه در کویی نمی گنجد نمی گنجد

سر خود را بجای پا بکرده بهر شمعیت  
بداده سر که سر جویی نمی گنجد نمی گنجد

۳۸۰ سراسر سوخته و<sup>۶</sup> نوری شده محض و بزد برقی  
چه می گویم که سر گویی نمی گنجد نمی گنجد

چه شه گوید که زین مرتع چرد آهوی مشکین ناف  
نه هر گاوی و آهویی نمی گنجد نمی گنجد

ازین جا هر کرا باید فشانند جان بر جانان  
درین دردی و رسوایی نمی گنجد نمی گنجد

---

<sup>۱</sup> سه A: - F

<sup>۲</sup> تویی A: به شش F

<sup>۳</sup> اوئی A: سوئی F

<sup>۴</sup> بخرده F: بخرده و A

<sup>۵</sup> افتاده F: افتاده و A

<sup>۶</sup> و A: - F

بلا رمزی شنو کآن برق بسی مُحرق بدو آوزد  
عجب سِیلی که در جویی نمی گنجد نمی گنجد

A 29<sup>b</sup>

حجاب و حدتی را هم درو غلطان شده دیدم  
در و سیر و جز پویی نمی گنجد نمی گنجد

بدریایِ فراغِ کَلّ و بی رنگی رسیدن آن سِیل  
چه گر در گفت و در گویی نمی گنجد نمی گنجد

۳۸۵

ولی ز امواجِ بی پایانِ او آوازه‌ها<sup>۱</sup> خیزد  
که در حدّ و ترازویی نمی گنجد نمی گنجد

سماع و رقصِ بی نقصی درین محضّر هویدا شد

ز خود در خود به خود بی خود برای خود مُهتّا شد

بند دوم از ترجیع در ایثار آثار اطلاق حقی تحقیقی

A 29<sup>b</sup>  
F 31<sup>b</sup>

زهی وسعت که کثرت‌ها همی گنجد همی گنجد  
چه کثرت بی نهایت‌ها همی گنجد همی گنجد

به خار بی کران اینخا چو شبنم‌ها و گر شبنم  
به خار آزد به صنعت‌ها همی گنجد همی گنجد

به جورِ عقل کَلّ آنجا به دریاها<sup>۱</sup> عشق کل  
به وصلت‌ها و فرقتها همی گنجد همی گنجد

۳۹۰

ازل غرقش ابد غرقش برابر جمعش و فرقش  
همه کثرت به وحدت‌ها همی گنجد همی گنجد

درو فرعون و موسی و همه اضداد در ضلحند  
دگر جنگند و صدمت‌ها همی گنجد همی گنجد

چه میدانِ فراخست این برای آشتی و جنگ  
هزار گونه لعبت‌ها همی گنجد همی گنجد

<sup>۱</sup> آوازه‌ها F: آوازه‌ها A

A 30<sup>a</sup>

ز مقبولان و مردودان که بی حد ثابتند اینجا  
هزیمتهای و نصرت‌ها همی گنجد همی گنجد  
چه گر نمرود اندازد در آتش شاه خلعت را<sup>۱</sup> ۳۹۵  
ز نیمه پشه‌اش ل‌ها همی گنجد همی گنجد  
سلیمان ارچه بر دارد بنای بیت مقدس را  
ز بخت نصر هرمت‌ها همی گنجد همی گنجد  
نفاق و کفر با اخلاص ایمان کرده آمیزش  
تمیز هم به دقت‌ها همی گنجد همی گنجد  
قمامه و مسجد اقصی و کعبه و دیر و<sup>۲</sup> میخانه  
به انسیها و وحشت‌ها همی گنجد همی گنجد

F 32<sup>a</sup>

خرابات<sup>۳</sup> [خانه‌ها]<sup>۴</sup> پیش در دار القصات اینجا  
به تجزیب عمارت‌ها همی گنجد همی گنجد  
خراباتی به تقوایی و شوریده به آسوده ۴۰۰  
به الفتها و نفرت‌ها همی گنجد همی گنجد  
ربوده عشق با خشکان و دیوانه به هشمندان  
به صحبتها و عزلت‌ها همی گنجد همی گنجد  
چه با هوشی چه بی خوشی چه آشفته چه وا خفته  
چه صد صد گونه صورت‌ها همی گنجد همی گنجد  
نموداری ازین محضر ترا گفتم و گر نه خود  
در اینجا بس عبارت‌ها همی گنجد همی گنجد  
تمامش را اگر جویی بیا آنجا شنو کانجا  
نکت بی قید آلت‌ها همی گنجد همی گنجد

<sup>۱</sup> خلوت را A: خلتوا F

<sup>۲</sup> و A: F -

<sup>۳</sup> خرابات A: خرابت F

<sup>۴</sup> [خانه‌ها]: خانه‌ها A، F

درو دریای بی حدی و پر شوری عجب بینی

که در وی بس که حیرت‌ها<sup>۱</sup> همی گنجد همی گنجد

A 30<sup>b</sup>

ازو آوازه ای خیزد که از حرفین او کونین

شده در رقص و<sup>۲</sup> سكرت‌ها همی گنجد همی گنجد

سماع و رقص بی نقصی درین محضر هویدا شد

ز خود در خود به خود بی خود برای خود مَهیّا شد

بندِ سوّم از ترجیع در ادرارِ مدارِ عشقِ کلی و تجلیّ و تجلیّ اوّل و حدانی اصلی

A 30<sup>b</sup>F 32<sup>a</sup>

عجب دریا که گر گویی بوّد حدی ورا نی نی

جز از قطراتِ او آبِ حیاتِ جان فزانی نی

همه زو زنده و غرقش چو ماهی لیک هر<sup>۳</sup> ماهی

مران گاوِ زمین کش را گرفتن بر سزانی نی

F 32<sup>b</sup>

هم آن زاغر که یونس را شود مأوای تسییحی

که مغراجش بوّد آنجا ز هر ماهی کجانی نی

بلا اصل همه ست این بحر که او را نام شد سه حرف

یکی عین و دوّم شین و سوّم قاف آزمانی نی

دلالت کرد عینش کاوست عینِ عاشق و معشوق

ز شینش فهم کن کینجا جز از شورش روانی نی

شدن قاف آخرش چون حق مُنَبّه شد برین کاآخر

بوّد عین اوّل از عشقِ احد لیک از هوّانی نی

هوا هو را مخالف شد در اوّل هم در آخر پس

گذار او را و در عشق اگر بی عشق اهتدانی نی

ترا او می بزد از تو و می پزد سوی بی سو

در آنجا عرش و کرسی یا زمین و یا سما نی نی

<sup>۱</sup> حیرت‌ها A: حیرات‌ها F

<sup>۲</sup> و A: F -

<sup>۳</sup> هر A: بی F

تجلّی نیست وحدانی ز خود در خود برای خود  
 نخستین جلوه اش اینست بی ما بهر ما نی نی  
 A 31<sup>a</sup> در اینجا نفس معشوقست عاشق عشق هم بی شک  
 کنایت زوست او ادنی چه زو اقرب غلی نی نی  
 تجلّی نفسیش گویم ازین سو در بیانش ور  
 عیانش جوئی در عشق آ، جز آنت شه نما نی نی  
 ترا من رهنما باشم چو آیی شه نما شد عشق  
 و گر خود عینِ عشق آیی جُزت طلعت گشا نی نی  
 تو خود شه گشته ای آن دم ترا تو بین و تو بنما ۴۲۰  
 بران تا تو ز تو بر<sup>۱</sup> تو فتور و انتہانی نی  
 خَمَش کردم چو دیدم کاین نگنجد در سخن لیکن  
 ز عشقم نعره ها آید که امکانِ خفانی نی  
 صفا باید وفا باید که کارِ مهر جز این نیست  
 جفا تا کی شود رو پوش چون عهدِ جفانی نی

F33<sup>a</sup> سماع و رقص بی نقصی درین محضّر هویدا شد  
 ز خود در خود به خود بی خود برای خود مُهّیا شد

بندِ چهارم در اثمار عشق به طریق ارشاد و تنبیه بر امکانِ حصولِ جمیعِ مراد تا هم تجلیاتِ ثلثة  
 احدیه و واحدیه خاتمیه احمدیه محمدیه

A 31<sup>a</sup> ز عشق آید ندا هر دم که کامل هست این دم هست  
 F 33<sup>a</sup> چرایی<sup>۲</sup> عاشقان<sup>۳</sup> اسم که مکمل هست این دم هست  
 ۴۲۵ اگر واصل شدم گویی کجا کی گو بچه بی من  
 و گر واصل نیی پیش آ که موصول هست این دم هست

<sup>۱</sup> بر A: در F

<sup>۲</sup> چرایی A: چرا بی F

<sup>۳</sup> عاشقان A: عاشقا F

- چو من باقی جاویدم چرا نومید بنشیننی  
 بیا هر چه مراد تست حاصل هست این دم هست
- A 31<sup>b</sup> هزاران دور دوران در به وادی هوی عطشان  
 ز من نوشید و شد سیراب واصل هست این دم هست  
 ز عشق این را در اول چو بشنیدم نهادم سر  
 بگوشم گفت ها آن شاه نازل هست این دم هست  
 اگرچه تو بسی پستی و او برتر ز هر برتر  
 و لیک اقرب ترا از رگت ای گل هست این دم هست  
 شهی کندر ز مین و آسمان هرگز ننگجد آن ۴۳۰  
 برای خود ترا بگزیده ای دل هست این دم هست  
 گلی خوشبو دلی پر هو نداری چون بجو شیخی  
 که او را باشد این و بس فضائل هست این دم هست
- F 33<sup>b</sup> چو یابی خاک راهش را بجای سرمه کش در چشم  
 مکن سستی که این را بس مسایل هست این دم هست  
 همان تا از تو بر بایند به عشق این کوی دولت را  
 بران زود آ که این جا بس نوایل هست این دم هست  
 به زاری گفتمش عشقا کجا یابم من آن شه را  
 بگفتا درمنت کش چند مایل هست این دم هست  
 چو یابانیدمش گشتم چو گویی پیش چوگانش ۴۳۵  
 بگفتا دو که اینجا بس مراحل هست این دم هست  
 در آن میدان مقامات چهار و شش مراتب را  
 گذر دادیم زد چوگانش وین چل هست این دم هست<sup>۱</sup>

<sup>۱</sup> هست A: F

چه اینجا چار حضرت هست و این ده را<sup>۱</sup> در آن هر یک  
 نمودم عشق و چل شد وین منازل هست این دم هست<sup>۲</sup>  
 یکی هم حضرت جامع همه اش را شدند و پنجاه  
 در اینجا بس عباراتِ مُفَضَّل هست این دم هست  
 ولیکن عشق فرماید که رمزی این قدر کافیت  
 عواقل را ز در عالم عواقل هست این دم هست  
 A 32<sup>a</sup> چو عاقل سوی من آید ورا بر بایم و در من  
 عقالش بگسلد واین را قوابل هست این دم هست<sup>۳</sup>  
 و گر قابل نباشد هم منش قابل بگردانم  
 درین دو فیض من صد صد فواعل هست این دم هست<sup>۴</sup>  
 رئیس جمله آن قطب وجود و غوث هر موجود  
 که در بابش وفا و بس فواصل هست این دم هست<sup>۵</sup>  
 وفایش بر مه و که تا برین کمتر ز هر<sup>۶</sup> کمتر<sup>۷</sup>  
 بغایت لطف و فضل صاف شامل هست این دم هست  
 کسی گر هست در کوی این ندا تنبیه بس باشد  
 برای مردگان هم شاه<sup>۸</sup> مُفَضَّل هست این دم هست  
 F 34<sup>a</sup> من بیچاره را چون عشق احیا کرد و کرد آگه  
 که بعضی از شیوخ فضل قایل هست این دم هست

<sup>۱</sup> ده را A: دهر آ

<sup>۲</sup> هست A: - F

<sup>۳</sup> هست A: - F

<sup>۴</sup> هست A: - F

<sup>۵</sup> هست A: - F

<sup>۶</sup> هر F: - A

<sup>۷</sup> کمتر A: کمتر تر F

<sup>۸</sup> هم شاه A: همشان F



که ذوقِ احمدی اندر ولایت ختم شد همچون  
 نبوتِ گرچه اذواقِ جلایل هست این دم هست  
 دلِ مسکین بزد آهی و سر تا سر ازین غم سوخت  
 چه بر این ذوقِ بی مانند مایل هست این دم هست  
 ز عشق کل ندا آمد که غم را هل دلا خوش شو<sup>۱</sup>  
 منتِ راهی گشایم<sup>۲</sup> گرچه حامل هست این دم هست  
 به من شو اولاً حارث که باشی آخراً وارث  
 درین کشت و حصارش پس مُحصل هست این دم هست  
 حراثت چون به من کردی وراثت را ز من بد رو ۴۵۰  
 هوی هشتی مرا کشتی حواصل هست این دم هست  
 هوا فانیست من باقی هوا مُشقیست من ساقی  
 ولی از من ورا چندان<sup>۳</sup> جواهرل هست این دم هست  
 چه از ختمِ نبوت وز ولایت خاصّ تا عامش  
 چو از مشکاتِ خاتم پرده زایل هست این دم هست  
 ازو وین<sup>۴</sup> واز او بستان وزو ده هر چه می خواهی  
 و گر آن سه تجلی را که مشکل هست این دم بست  
 یکی برقی دوّم نفسی که ز ایشان گفته شد رمزی  
 سوّم را دان دمِ رحمن که مُفصل هست این دم هست  
 عما و هم خیالِ مطلقش گویند او شد تخت ۴۵۵  
 برای کُمّل ارچه کش مساهل هست این دم هست  
 برین دعوای عشق کل گواهی داد غوث العید  
 عجب دعوی عجب شاهد که مؤئل هست این دم هست<sup>۵</sup>

A 32<sup>b</sup>

<sup>۱</sup> شو A: باش F

<sup>۲</sup> گشایم A: نمایم F

<sup>۳</sup> چندان A: چندین F

<sup>۴</sup> وین A: بین F

<sup>۵</sup> هست A: - F

از آن پس که بدین بیچاره چار آسفار داد آن غوث  
گواهی دیگری دیدم که عادل هست این دم هست

F 34<sup>b</sup>

چو کوهی بی حد انبوهی دران دریای بی پایان  
صدایش از ندای بحرِ ناقل هست این دم هست

سماع و رقص بی نقصی درین محضّر هویدا شد  
ز خود در خود به خود بی خود برای خود مَهْیا شد

بند پنجم در اسرار عقل کل که قلم اعلی است و نفس کل که لوح محفوظ است

A 32<sup>b</sup>  
F 34<sup>b</sup>

چه کوهست این چه کوهست این چه کوه پرشکوهست این  
نهنگانِ بحارِ عشق در وی جایر و مسکین

۴۶۰

کشیده سر کشان اندر سلاسل ذرعها سبعون  
ز نور سلسله ش نارِ سقر در لرزه یوم الدین  
نهنگان چوناز او نوشند هر یک ازدها گردد

به چل پا هفت سر باید بس افتد در عجب تلوین  
به جوشد یا بنوشد هفت دریا را و بازش هست  
به نعرهء من مزید افغانِ بی پایان ولی تسکین

A 33<sup>a</sup>

که تا دریای عشقِ کل بنوشد باز نبُود بس  
پسش معشوق بُنوازد بذاتِ خود دهد تمکین

رهد از گاهی و کوهی شود کورا قلی و عشق  
برابر چونکه مطلق شد دلارام است بی تقیین

۴۶۵

بدینجا زان رسد کاو را ازین که شاه نوشی داد  
چه نوش از جانِ احمد یافت بس<sup>۱</sup> گردد احد آیین  
چه جانست این چه جانست این که جانانِ جانست این

امیر ده چنان است این جنانی شد از او جانین

<sup>۱</sup> بس A - F

F 35<sup>a</sup>

همه اشیاست معقولش ازین سو عقل کل نامش  
درو شد عشقِ کل پیدا اگر بینا شدی می بین  
به عقلِ کل و<sup>۱</sup> عشقِ کل بؤد چون انگبین و شیر  
شفا بخش و گوارنده به نوشش با دلِ پر دین  
چو عشقِ کل به عقلِ کل شراب و آب و ش آمیخت  
سَکَر شد زندگی افزا و عرفان بخش صد تحسین  
بجز این نوش نی<sup>۲</sup> نیشِ شعار آرد گلوگیر است  
هوا و هلک و<sup>۳</sup> جهلست و عقالِ شبهه و<sup>۴</sup> تخمین  
تو تا جز وی مَبَر از کل که تا بی وی نکردی خشک  
به وی چون کل شوی هم تو شوی هم ویسه هم رامین  
شود پیدات آن دم که چو کوهست و چه جانست این  
چه عقلست و چه کَلست این که شد سر دفترِ تکوین  
قلم و ش در یَدِ معشوق بینی اش نگارنده  
نقوش عشقِ کلی را به صد صد شیوه و تزیین  
مر او را نفسِ کلِ خود محلّ و لوحِ محفوظست  
که تفصیلِ نقوشِ عشق را در وی شده تعیین  
قلم در نونِ عشقِ کل چو سر بنهاد و سر را یافت  
سراسر شد سرش کاف و ز کاف و نون شد این تدوین  
هم او چون نون درین دریا و در پایش شده خوش کاف  
ازین دو گشت پیدا جمله سُفلیّین و عُلوّیین  
نگنجد شرح این در گفت و گو و خطّ و فکر و فهم  
بل اندر وی همه غرقست و از وی جمله خوشه چین

۴۷۰

۴۷۵

A 33<sup>b</sup>

<sup>۱</sup> و F : A

<sup>۲</sup> نی A : بی F

<sup>۳</sup> و A : F

<sup>۴</sup> و A : F

فَسُبْحَانَ الَّذِي لَمَّا عَلَى اللُّوْحِ الْقَلَمِ أَجْرَى  
بَدَا صِيَّتْ فَأَطْرَبْتُ كُلَّ عُلُوِّينَ وَ سُفْلِيَّينَ

سَمَاعِ وَ رَقِصِ بِي نَقْصِي دَرِينِ مَحْضَرِ هَوِيدَا شَد

۴۸۰

F 35<sup>b</sup> ز خود در خود به خود بی خود برای خود مُهَيَّا شَد

بِنْدِ شِشْمِ دَرِ اضَاءَةِ اضواءِ طَبْعِ كُلِّ دَرِ عَالَمِ مِثَالِ مَطْلُوقِ وَ مَقِيدِ

A 33<sup>b</sup>  
F 35<sup>b</sup> حِيَاةٍ مُحَدَّثِي دَرِ عَالَمِ اَرْوَاحِ دَرِ هَرِ يَكِ

چَوِ پِيدَا شَد بَه اَثَارِشِ بِلَا اَشْبَاحِ دَرِ هَرِ يَكِ

شَنُودِ وَ كَفْتِ كَرْدَنْدِي زَبَانِ وَ كُوشِ حَاجَتِ نَه

بَدِيدَنْدِي نَه قِيدِ چِشْمِ وَ نَه مِصْبَاحِ دَرِ هَرِ يَكِ

كَرْفَتَنْدِي هَمِه بِي دَسْتِ وَ رَفْتَنْدِي هَمِه بِي پَا

شُدِه عَشَقِ اَحَدِ بِي اَلْتِي فَتَّاحِ دَرِ هَرِ يَكِ

چَوِ عَشَقِ كُلِّ مِفَاتِحِ رَا بَه عَيْبِ اَنْدَرِ بَجْنَبَانَدِ

بِگَرْدَدِ سَايَه هَاشَانِ دَرِ سَدَدِ مِفْتَاحِ دَرِ هَرِ يَكِ

حِيَاةِ وَ قَدْرَتِ وَ عِلْمِ وَ<sup>۱</sup> اِرَادَتِ زَيْنِ ظَلَالَاتِست<sup>۲</sup>

۴۸۵

شُدِه اَرْكَانِ الوِه تُو رَا كِه شَد لَوَاحِ دَرِ هَرِ يَكِ

وَ زَيْنِهَا پَر تُو اَنْدَرِ عَقْلِ كُلِّ وَ نَفْسِ كُلِّ اِفْتَادِ

كِه اَن پَر تُو هَوِيدَا كُشْتِ چُونِ اَصْبَاحِ دَرِ هَرِ يَكِ

پَسِشِ دَرِ طَبْعِ كُلِّ اَفْكَندِ سَايَه اَيْنِ چَهَارِ اَرْكَانِ

كِه شَد ز اَن سَايَه چَارِ اَرْكَانِ طَبْعِ اِي صَاحِ دَرِ هَرِ يَكِ

A 34<sup>a</sup> يَكِي كَرْمِي دُوْمِ سَرْدِي سُوْمِ خَشَكِي تَرِي چَارْمِ

طَبَايِعِ جَمَلِه زَيْنِهَا كُشْتِ چُونِ اَلوَاحِ دَرِ هَرِ يَكِ

<sup>۱</sup> و F - A

<sup>۲</sup> ظلالاست A: ضلالاست F

گهی محوست و<sup>۱</sup> گه اثبات و گه صحو است و گه هستی  
 گهی اخفاست<sup>۲</sup> چون اعدام و گه ایضاح در هر یک  
 نقوشش عقل و نفس کل را گرچه<sup>۳</sup> تبدل نیست ۲۹۰  
 نقوشش طبع گوناگون شود در راح در هر یک  
 هلالو چیست اندر وی نبشته نقش هر چیزی  
 بصورت‌های اجساد بی اتراح در هر یک  
 مشایخ نام گویندش مثال مطلق و از وی  
 F 36<sup>a</sup>  
 مقید زاد بس اضواء و بس افواح در هر یک  
 خیال منفصل گویندش<sup>۴</sup> هم کاو متصل را زاد  
 بر کمل دو تخت است این به رُوح و راح در هر یک  
 مقید تختِ اقطابست و مطلق تختِ قطبِ الکل  
 چو شد موجود و خوش پیدا دل رحراح در هر یک  
 عما تختِ ثبوتیشان و این تختِ وجودیشان ۲۹۵  
 به عقل و عشق تا کردند پر انحاج در هر یک  
 وفاداران چون باران نیسانند بر یاران  
 بر اعدا رعد و بر قند ازپی افلاح در هر یک  
 گهی ناله کنان چون نی برای جوشش عشاق  
 گهی نعره زنان چون رعد بر اصلاح در هر یک  
 سماع و رقص بی نقصی درین محضر هویدا شد  
 ز خود در خود به خود بی خود برای خود مَهْیَا شد

<sup>۱</sup> و A: F -

<sup>۲</sup> اخفاست A: اخفاست گه F

<sup>۳</sup> هم A: F -

<sup>۴</sup> گویندش A: گویند F

<sup>۵</sup> رعد F: رعد و A

بند هفتم در ارادهٔ مرائی فتق رتق جوهرِ سبائی که جسم کل و غُنْضُرُ الْعَنَاصِرِ است از سفلیات و علویاتِ عامه و خاصه و اخص که همه را برست

A 34<sup>b</sup>  
F 36<sup>a</sup>

عجب سرّی عجب سرّی بخوادم گفت من با تو  
عجب دُرّی عجب دُرّی بخوادم سفت من با تو  
بل او ساید به من دُر را ز او گوید ز من سر را ۵۰۰

F 36<sup>b</sup>

نیم گویا چو گویم من نیم گویا و دم زن او  
ز سایه جنبش و از گه صدا بی<sup>۱</sup> اصل چون باشد  
ز اصلست این همه جنبش چنانک این جمله گفت و گو  
پس از اتمام سه سیران که در وحدت شدم غرقه  
به عشق افتادم اندر بحر وسعت کاوست تو بر تو  
به عشقِ کل میان سه تجلیهای کلّیه  
در او جولان کنان بودم بُد اغیار هرگز بو  
نه در برقی نه در نفسی ولی در جلوهء فرقی  
بُد اعیانِ ثبوتی بس نه هستیِ حدوثِ آهو  
همانا عشق جوشید و<sup>۲</sup> به جلوه نفسیش بردم ۵۰۵  
ز راه فرقیش سوی حدوثین همچون جو  
که از دریای بی پایان پیاپی می رسد نو نو<sup>۳</sup>  
ورا آب حیات و بس سوی دریا بگیر و زو  
چو زین میدان شدم سوی سرای کون بد از عشق  
مفاتحش به غیب اندر بسی در رقص و جست و جو  
فکنده سایه هاشان در حقایق ولولء عشقی  
در این دار شد باز و ازان در آمدم این سو  
به صدر این سرا بنشسته عقل کلّ و در صدی  
خدایش نفس کل بود و بدستِ طبع کل لؤلؤ

<sup>۱</sup> صدا بی A: صدای F

<sup>۲</sup> و F - A

<sup>۳</sup> نو نو A: تو تو F

- ۵۱۰ چو لؤلوی<sup>۱</sup> ایستاده پر ز مکر و فتنه گوناگون  
 به عرصه این سر او گشته لؤلویش و راهم خو  
 A 35<sup>a</sup> ز هر یک نقش بوقلمون بینی<sup>۲</sup> گر تو بینایی  
 به چشم و طبع و چشم جسم بی خاشاک و بی کژمو  
 عجب لولی که هر مکرش ز سلطانست با امرش  
 که هر کو بُردش گردد ز حق بپریده فاسد کو  
 و گر وصلش کند یابد وصل حق چه شاه رُسل  
 چنین فرمود در وصل رحم سر حدیش جو  
 F 37<sup>a</sup> چه لؤلو لؤلوش اصل جمیع عالم حس است  
 ز عرش و کرسی و جمله عناصر هم فروغش کو  
 ۵۱۵ ز افلاک و ز املاکش زمینها هم به معدنهایش  
 نباتاتش به حیوانات و جنّ و انس هم شد زو  
 عوام الناس و خاصانشان ز رُسل و اولیا هم زوست  
 که این جوهر چو سر بود و بگشت اینهایش چون گیسو  
 که تا میوه درخت کون زبده گل رُخش بنمود  
 ازو و گشت عالم پر ز بویش نافه وش ز آهو  
 ز پی پویانش تا ختم ولایت هم به هم قرنی  
 مصفاشان از او آید چنانکه آرد از ما شو  
 که دیده است این چنین با شد که چنبر مرو را عرشت  
 که جمله عالم حس را احاطت کرد شد بارو  
 چو ما چون آرد ز او زایم هم در وی همی افتیم ۵۲۰  
 هم از اجزای او بوده ورا دستیم و خوش بازو  
 بس این ما سو و هر عالم ز ما جنبند و سر بنهند  
 به پیش ما چو شهبازی که پیشش سر نهد تیهو

<sup>۱</sup> لولی F: لولوی A

<sup>۲</sup> بینی A: به بین F

که تا از فضل و عدلِ ما وفای صد صفا بینی  
 جفا همچو جفا رفته چو برفِ بام با پا رو  
 گرت باید صفای کل به سوی این وفا بُگریز  
 گشا سر را و سینه‌ات را نشین در سُده بر زانو

- ۴ -

ترجیع پنجم\* در خراباتِ فنا و عماراتِ بقا

[هزج: مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن]

[بندِ اوّل]

A 35<sup>b</sup>  
 F 37<sup>a</sup>

زود آ که به تو دُردِ خرابات بنوشیم

از ساغر هو دُردِ خرابات بنوشیم

ای طالب دنیا بت مس را چه پرستی

۵۲۵

بفروش بدو دُردِ خرابات بنوشیم

F 37<sup>b</sup>

اکسیر خرابات مست را بکند زر

هم تن زناز او دُردِ خرابات بنوشیم

زر آخرتست و که بوَد قانعش ابله

تو حمق مجو دُردِ خرابات بنوشیم

در زر چو نمائی چه بوَد اجر تو گوهر

تو اجر مگو دُردِ خرابات بنوشیم

مزدوری دوریست بدان گفتنِ اجرت

زو دست بشو دُردِ خرابات بنوشیم

کو هر چه بوَد جاهِ تو در پیش نگارت

۵۳۰

تو خطّه بگو دُردِ خرابات بنوشیم

بر روت در آ زین در خطّه سوی اقصی

بی ملکِ تَسو دُردِ خرابات بنوشیم

\* ترجیع چاهارم در هر دو نسخه موجود نیست.



در دُرْدِ چِشِی دُرْدِی و با دُرْدِ گِشِی آه  
وز آه چو سوزی سزدت سازش الله

[بندِ دوّم]

A 35<sup>b</sup>  
F 37<sup>b</sup>

گِشتم هله من بند خراباتِ افندی\*  
در مانده در دردِ خراباتِ افندی

A 36<sup>a</sup>

هر چه رسدم زو بکشم خواه و بناخواه  
چون کشته ام افکنده خراباتِ افندی

خوش فرقت و خوش حرقت و خوش غربت و کزبت ۵۳۵  
در عقبه در بندِ خراباتِ افندی

خوش دردش و خوش صافش و<sup>۱</sup> خوش لطفش و خوش عنف  
خوش گرمی و خوش سرد خراباتِ افندی

ای عاشقِ آشفته که چون آتش تیزی  
من لنگم از کندِ خراباتِ افندی

F 38<sup>a</sup>

ور گرم هوایی چو من از وی برم و رو  
سوی بَرْدِ بُردِ خراباتِ افندی

وی صوفی دل صاف لک الصّاف هنیئاً  
من دُرْدِیم و عبْدِ خراباتِ افندی

ور صوفی صوفی چو من آخرقه گر و کن ۵۴۰  
در میکده سَعْدِ خراباتِ افندی

وی عارفِ نفسِ خود و ربّش به دل و ذوق  
من قوحم و پر خردِ خراباتِ افندی

\* این بند ترجیع هم وزن و هم قافیه با یک غزل مولانا است: مولانا جلال الدین محمد بن حسین بلخی رومی، دیوان کبیر: کلیات شمس تبریزی، نشر. توفیق ه. سبحانی، تهران، انجمن آثار و مفاخر فرهنگی، ۱۳۸۶، ج. ۲، ص. ۱۰۵۱.

<sup>۱</sup> و A: F -

و ر عارفِ خلقی نه خدا چون مناز او گرد  
 شو گرد ره مرد خرابات افندی  
 وی عابد بر آنچه مراد از ثقلین اوست  
 من گم شده و گرد خرابات افندی  
 و ر عابد بی معرفتی همچو من افتی  
 در میکده نزد خرابات افندی  
 وی زاهد بگذشته ز دازین به همت ۵۴۵  
 من مانده به پیوند خرابات افندی  
 و زاهد خشکی چو من انداز خودت را  
 در بحر پر از مرد خرابات افندی  
 A 36<sup>b</sup> وی سایر زندانِ خدا جمله بکارید<sup>۱</sup>  
 در معرکهء صمد خرابات افندی  
 جز هو بندانسته شما را و منم خود  
 افتاده‌ای بر عمده خرابات افندی  
 در هو همگان تا که تمام محو بگردیم  
 ایفا بکنیم عهد خرابات افندی  
 از گنج بر آوردن گنجی به خرابیست ۵۵۰  
 F 38<sup>b</sup> وز دست عذارست بدانست و تبایست

[بند سوم]

A 36<sup>b</sup>  
F 38<sup>b</sup>

بِالکُلِّ رهش شد به تباات افندی\*  
 زود آ ز رهش کاوست خرابات افندی

<sup>۱</sup> بکارید A: بکارند F

\* این بند ترجیع هم هم وزن و هم قافیه با آن غزل مولانا است: مولانا جلال الدین محمد بن حسین بلخی رومی، دیوان کبیر: کلیات شمس تبریزی، نشر. توفیق ه. سبحانی، تهران، انجمن آثار و مفاخر فرهنگی، ۱۳۸۶، ج. ۲. ص. ۱۰۵۱.

طاعات بـوَد راهِ خرابات و خرابات  
شد راه تبابات و فنایات افندی  
طاعات اگر ت نیست نیی مردِ خرابات  
ور نیست خرابیت نیی مات افندی  
چون مات و<sup>۱</sup> تبابش نشوی جانوری بل  
باشی تو اضلّ از حیوانات افندی  
۵۵ وان ماٹُ خرابی<sup>۲</sup> که بگریست نه طوعاً  
نآید به حساب او به قیامات افندی  
وانها که به اغراض<sup>۳</sup> اخو مات و خرابند  
نبوند سزاوار عطیّات افندی  
پس نیستِ ما دوست بیاید شدن اوّل  
انکاره گرفتن ره طاعات افندی  
انگه به خرابیش نهادن سر و آن که  
چون نیست شدن زیر ارادات افندی  
A 37<sup>a</sup> چون انجم پنهان شده با طلعتِ خورشید  
یا اعین غرق آب بحارات افندی  
۵۶ یا همچو ظلالی که طولیست و قصارست  
هم بیش و کم و محو بصوآت افندی  
ماییم ظلالی که کشید او و بگردیم  
از حال به حالی به مشیّات افندی  
ور خواست که<sup>۴</sup> آرام بدادی همه را تا  
دایم بشدیم و به دوامات افندی

<sup>۱</sup> و A : F

<sup>۲</sup> خرابی A : خرابات F

<sup>۳</sup> اغراض A : اغراض F

<sup>۴</sup> که F : A

در معدنِ ما کأو عدم و علم افندیست  
 نا آمده در عینِ ظهورات افندی  
 یا چونکه رسیدیم به عینی بشدیمی  
 پیدا همه بر دوم به مرآت افندی  
 لیکن چو برین سایهء امکانِ محب شد ۵۶۵  
 خورشید و جواب<sup>۱</sup> احد ذات افندی  
 افتاد برو عکس ز حبش که بگردش  
 مجنون هویدا به فنونات افندی  
 گه سر بنهد پیشش و گه کاست شود زو  
 گه محو بگردد به بزوعات افندی  
 دانی چه بود حال چو خورشید به سایه  
 در عشق بیفتند به مقضات<sup>۲</sup> افندی  
 هم نیز برین سایه دلیل است چو آن شمس  
 زد بر ویاز او عکسِ دلالات افندی  
 شد فاش دلیلی بدو معنیش در اینجا ۵۷۰  
 یک راه نمودن به ملاقات افندی  
 یعنی برهیدن زخود و نور شدن محض  
 نامانده و جز هستی و اثبات افندی  
 یک غنچ به گردن چو گل غنجه به بلبل  
 با دیر رسیدن ز خطیرات افندی  
 و آنکه که به صد ناز گشاید رخ خود را  
 بگریخت همان سوی بطونات افندی  
 در قبضِ یسیرش بشد از بسطِ عسیرش  
 با حکمِ قَبْضاً ز عبارات افندی

F 39<sup>a</sup>

A 37<sup>b</sup>

<sup>۱</sup> جواب A: جواب F

<sup>۲</sup> مقضات A: مقضات F

۵۷۵ خاموش و ترش ماند ازین بلبل مسکین  
 در صورت سوکی ز قضیّات افندی  
 لیکن به امید آن که دگر بار بیاید  
 در کسوت صبرست ز کسوات افندی  
 F 39<sup>b</sup> در برد که چون کرد به قدر نگه از برد  
 تا ساعت گرمیش ز ساعات افندی  
 که از بسط گل بشود بسط چو قبضش  
 در موسم قبضش ز فضولات افندی  
 بس قبض اش و بسطش به وفاق گلش افتاد  
 ما طیر عُجاییم و ز طیرات افندی  
 ۵۸۰ کاو را به وفاقیم گهی گه به خلاقیم  
 گه هر دو نییم بلکه قتیلات افندی  
 بلکه بُدمی جامع اضداد بگردیم  
 چون او چه بگشتیم خلیفات افندی  
 هم نیست و هم هست هم او نی و هم اویم  
 این خلعت بردست ز خلعات افندی  
 کاو را ز وفاداد به ما چون ز خرابات  
 آخر برسیدیم به عمارات افندی  
 بر شرع و طریقت به حقیقت بشود جات  
 طاعات و خرابات و نباتات و عمارات  
 A38<sup>a</sup>

[بند چهارم]

۵۸۵ پیش آگه به تو بُرد عمارات پوشیم  
 از منسج هو بُرد عمارات پوشیم  
 ای طالب دنیا به عجوزی چه فتادی  
 بفروش بدو بُرد عمارات پوشیم  
 A 38<sup>a</sup>  
 F 39<sup>b</sup>

ز اکسیرِ عمارات عجزت بشود حور  
 هم تن زناز او بُردِ عمارات بپوشیم  
 حور از چه که خوبند ولی شهوتِ نغسند  
 تو شهوه مجو بُردِ عمارات بپوشیم<sup>1</sup>  
 در حور نمایی چه بؤد اجرِ تو دیدار  
 تو اجر مگو بُردِ عمارات بپوشیم  
 گر تو ارنی گوی جوابت بشود لَنُ  
 نی را تو بشو بُردِ عمارات بپوشیم  
 شو عبد که اسرا دهد او عبد خودش را  
 در لیل نگو بُردِ عمارات بپوشیم  
 «مَا زَاغَ بَصْرٌ»\* شو که بگردی توده آه  
 با نزلهء او بُردِ عمارات بپوشیم  
 یاخود به تبدئی و تدانی دهدت بار  
 زین هر دو برو بُردِ عمارات بپوشیم  
 صد گون خلعت بخشد و لیکن تو همه اش را  
 می پوش و برو بُردِ عمارات بپوشیم  
 با دُرْدِ خرابات و به این بُردِ عمارات  
 مردانه پو بُردِ عمارات بپوشیم  
 این هر دو ز یک کوست در آن گوی همی آفت  
 غلطان چو گو بُردِ عمارات بپوشیم  
 این را چو نظیره ز برای این بگفتم  
 زین طیب یو بُردِ عمارات بپوشیم

F 40<sup>a</sup>

۵۹۰

۵۹۵

<sup>1</sup> این بیت در نسخهء A نیست.

\* از آیه قرآن، سورهء نجم، ۱۷/۵۳، «مَا زَاغَ الْبَصْرُ وَمَا طَعَى»

A 38<sup>b</sup>

در کوی وفا دُردِ خرابات بنوشیم  
هم نیز درو بُردِ عماراتِ بپوشیم  
تا طیبی سما دُردِ بنوشیم پیایی  
چون بیشه و خو بُردِ عماراتِ بپوشیم  
این جبهه بُرد است که او جُنهء بُردست  
در وی نه جز الله و خود او مرهم دُردست

۶۰۰

[بند پنجم]

A 38<sup>b</sup>  
F 40<sup>b</sup>

مردی که گرفتارِ عماراتِ خدیو است  
پر بار ز کردارِ عماراتِ خدیو است  
هر چه رسدش زو بکشد خواه بناخواه  
چون از جملهء بارِ عماراتِ خدیو است  
خوش وحدت و خوش کثرت و خوش رفعت و ذلت  
او را چه در اظهارِ عماراتِ خدیو است  
خوش بودش خوش صافش خوش فضلش و خوش عدل  
خوش زوری و خوش زارِ عماراتِ خدیو است  
ای عاشقِ پر زور که پری به پرِ عشق  
او مانده از کارِ عماراتِ خدیو است  
لیکن ز جنودش تو یکی ور شویش عاق  
هین جان تو بردارِ عماراتِ خدیو است  
وی صوفی صافی ز کدوراتِ عمارات  
او غرقهء اقدارِ عماراتِ خدیو است  
لیک او چو تو اؤل به صفا بود که آخر  
با امرِ هوادارِ عماراتِ خدیو است  
وین ضفّه اصحابِ صفا که تو نشینی  
ز آن بینهء معمارِ عماراتِ خدیو است

۶۰۵

- ۶۱۰ او صوفی مُصَفی است از آنی تو صفایاب  
 با هر که در اقطارِ عماراتِ خدیو است
- A 39<sup>a</sup> هم صوفی صورت چه گر ادنی است سیاهی  
 از لشکر این یارِ عماراتِ خدیو است  
 وی عارفِ فارغ ز قیودِ شد و ناشد  
 او بستهء ایشارِ عماراتِ خدیو است  
 لیک او ز تو اعلی است چو شد وارثِ احمد  
 کاو اعرف و کزّارِ عماراتِ خدیو است
- F 41<sup>a</sup> وی عابدِ مشغول به کارِ سرِ خود بس  
 او عاملِ اغیارِ عماراتِ خدیو است  
 لیک او چو تو گر نفس بگوید تو بمانی ۶۱۵  
 هم هر که درین دارِ عماراتِ خدیو است  
 او قوم بگوید چو نبی کأنتِ فرمود  
 این رحمتِ جبارِ عماراتِ خدیو است  
 وی زاهدِ بی‌زاد<sup>۱</sup> ز اغیارِ بر یار  
 او یار به دُیّارِ عماراتِ خدیو است  
 لیک او ز حجابِ همه اغیار رهیده است  
 بینندهء دلدارِ عماراتِ خدیو است  
 زو رام شوش یارِ نمایی کُندت چه  
 بخشندهء دیدارِ عماراتِ خدیو است  
 وی سایر جندانِ خدیو از که تا کوه ۶۲۰  
 سرهنگِ شما قارِ عماراتِ خدیو است  
 قار است مقرّر شده معمور و معمر  
 با قدرتِ اقدارِ عماراتِ خدیو است

<sup>۱</sup> بی‌زاد A: بیزار F



او عامر دلهاست نه گلهای تبابی<sup>۱</sup>  
او صانع گلزارِ عماراتِ خدیو است

گلهاش ثباتی است نه گلهای نباتی  
پر فرّ و<sup>۲</sup> پر انوارِ عماراتِ خدیو است

A 39<sup>b</sup> دلهاش وفاست نه دلهای جفایی  
پر عشق و پر اسرارِ عماراتِ خدیو است

از راه خرابات بشد شاهِ عمارات ۶۲۵  
تا سرمد از اختیارِ عماراتِ خدیو است

F 41<sup>b</sup> اینست عمارات که حق راست خزاین  
محفوظ ز اعدا شده مجموعِ مداین

[بند ششم]

A 39<sup>b</sup> مردان که اثباتِ ثباتِ خدایند  
F 41<sup>b</sup>

ره یافتگانی ز عماراتِ خدایند  
اکرام و جمالِ شهبان داد عمارات

معمورِ ابد گشته به بنیاتِ خدایند  
ز اعدام و جلالش چو بکشتند منقی

لأبْدُ مُبَقَّیْیَیْ بِه بَقَاآتِ خدایند  
شد تنقیه ره تبقیه را همچو که تقوی ۶۳۰

شد راهِ نفوسی که منقّاتِ خدایند  
تقوی پذیرد چو منقی نبود نفس

این گونه نفوس از حیواناتِ خدایند  
پس دُرْدِ خرابات ریاضات بیاپد

نوشید اگر قومِ علاجاتِ خدایند

<sup>۱</sup> تبابی: A: تبابی F

<sup>۲</sup> و: A - F

با نیت محبوب حقیقی و ز دردش  
 دُردش بکشند از به مَحَبَّاتِ خدایند  
 وانها که به قصدِ دگران دُردِ بنوشند  
 مردود بگشته به مشیّاتِ خدایند  
 ۶۳۵ و آنها که خدا بر دگران نام بکردند  
 از زَیغِ بتر از عبدهء لَاتِ خدایند  
 A 40<sup>a</sup> بس اصل درین راه شده نیتِ یکتا  
 از جمله اگرچه که<sup>۱</sup> شؤناتِ خدایند  
 هر نقش که مردود کند زشت دگر خوب  
 پرده است همه گرچه نقوشاتِ خدایند  
 F 42<sup>a</sup> هر حرف که ره زن بشود کفر ور ایمان  
 پابند بؤد گرچه مراداتِ خدایند  
 هین دُردِ خراباتِ سیاساتِ بیاید<sup>۲</sup>  
 از دستِ سؤسان که ساداتِ خدایند  
 ۶۴۰ از پرده و پابند رهد بودهء ایشان  
 زیرا که حکمهای حکومتِ خدایند  
 با حکمِ وی و حکمتِ وی دُردچشان را  
 در گنجِ نشانان خراباتِ خدایند  
 تا نقش و هواهاش دران گنج بگردد  
 ویران و<sup>۳</sup> فنا کاهلِ فناآتِ خدایند  
 تا روح نقا یابد و تقوی پذیرد  
 همچو دل و سر کاهلِ نقیاتِ خدایند

<sup>۱</sup> که A - : F

<sup>۲</sup> بیاید A : نیاید F

<sup>۳</sup> و A - : F

آنکه عملِ صالح و ایمان به تقوی  
 تکرار بیابند که طاعاتِ خدایند  
 ۶۴۵ تکراری طاعات شده شرطِ خرابات  
 اینست ره قوم که شه ماتِ خدایند  
 نی ماتِ هواهای پراکندهء نفسند  
 نی بستهء الحاد و نه<sup>۱</sup> طاماتِ خدایند  
 ز ایمان سوی احسان دوانند و رسانند  
 وز ترکِ هوا اهلِ رضاتِ خدایند  
 چون بهرِ رضاهاش خرابند و تباوند  
 بی شک و سزایان به خلعاتِ خدایند  
 A 40<sup>b</sup> یابند هزاران خلعی زود بگردند  
 عمرانش و اثبات به اثباتِ خدایند  
 ۶۵۰ آنگاه برین راه کشند اهلِ خدا را  
 با امرِ خدا چون همه قاداتِ خدایند  
 F 42<sup>b</sup> بخشند هزاران مخی بی غرضی زانک  
 بی رنگِ مرایی و فآآتِ خدایند  
 اینجاست وفا کامل و اینجاست مقرّش<sup>۲</sup>  
 گرچه که بهر جا برسد اوست ممرّش<sup>۳</sup>

[بندِ هفتم]

A 40<sup>b</sup> یا ربّ اگرچه شده ام غرقِ وفاها  
 F 42<sup>b</sup> لیکن ز خودم می کشم انواعِ جفاها  
 تا چند چنین ضدی و بی حاصلی خویش  
 با آنک بود از تو توالی عطاها

<sup>۱</sup> نه F: A -

<sup>۲</sup> مقرّش A: مقوش F

<sup>۳</sup> ممرّش A: مموش F

آری توز وسعت شده بی جامع اضداد

از وحدت و کثرت چو ظهوراتِ خفاها  
وین طرفه که ضدّ عاشق ضدّ است ز قدرت

خورشید به سایه بنمایند هواها  
وین طرفه تری که نرود سایه ز خورشید

بلکه بشود اظهر و زأو یافتِ نواها  
تا س ایه بشد مظهرِ خورشید بشها

همچو که بشد مخفی وی وقت صحاها  
وز شدتِ آمیزش خورشید به سایه

فرقی نتواند به میان بعض ذکاها  
وز دقت ایلاج تو هر روز و شبت را

در یکدگرش مانند نهی زیرِ عطاها  
وز کثرت این اعطیه<sup>۱</sup> و ز عسرت آن فرق

A 41<sup>a</sup>

ماندیم گرفتارِ فراموش و عماها  
بعضی بشده کور ز خورشید و ضحاهاش

بعضی شده اعمی ز شب و سایه بجاها  
بعضی همه را سایه و شب گفت ز کوریش

F 43<sup>a</sup>

بعضی همه را خوار و ضحی داشت زداها  
افتاده پری فتنه ز سیمرخ یکی است

با آن پری مانده ز سیمرخ و فضاها  
گویند که سیمرخ همین است که دیدیم

زین ظنّ بیفتند<sup>۲</sup> در اصناف<sup>۳</sup> بلاها

<sup>۱</sup> اعطیه A: اغطه F

<sup>۲</sup> بیفتند A: بیفتند F

<sup>۳</sup> اصناف A: اوصاف F

یک چشم بماندند ازین ظنّ فسرده  
 چشمِ چب و یا راست بکوری و عناها  
 خلق بین بوَد چشمِ چب و کور ز حقّ است  
 با چشمِ یمین دیدنِ حق است و علاها  
 لیکن چو سیارش نبوَد نیست مکمل  
 ور شرع نگیرند بیابند جزاها  
 ور شرع نگیرند و طریقت نپذیرند  
 مانند چو بی جان به حقیقت ز نماها  
 ور بارِ شریعت چو طریقت بکشیدند  
 محمول بکردند به دریا و بسریها  
 آوه که منم با غرقِ بحرِ کرمهات  
 اندر عرقِ ظلمِ خودم غرق عیاهها  
 آه این عرقم را بندانم که شفا راست  
 یا خوی اجل باشد و یا سقم و دناها  
 خوش خوش که ز تو هر چه رسد پر حکم است این  
 هر دا که ز توست آن بود و به ز دواها

۶۷۰

A 41<sup>b</sup>

بر عاشق مسکین ز معشوق جفاها  
 با جمله کدر خوش چو وفاها و صفاها  
 زیرا که وفایش چو محیط همگان است  
 باید که از او جمله بیابند سخاها  
 تَمَّ التَّزْجِيعُ فِي بَيَانِ الطَّرِيقِ الْأَمَمِ وَاللَّهُ الْحَمْدُ وَالْحُكْمُ وَالْحِكْمُ

۶۷۵

- ۵ -

غزل در دیدار با ترک پندار و عار

[مضارع: مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن]

A 41<sup>b</sup>  
 F 43<sup>b</sup>

سُبْحَانَ مَنْ أَرَاهُ نَهْ فِي مَكَانٍ نَهْ فِي سَوَا  
 در هر مکان و هر سو سُبْحَانَ مَنْ أَرَاهُ

۶۷۶

بیناش می نبودم انکار می نمودم  
 چون دیدمی شنودم سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 در دانشش بُدم هم در حبسِ ظنِ کِه و کم  
 نادان زیمِ خبر<sup>۱</sup> نم سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 حقِ یقینِ خود کو نایافته از و بو  
 بل ناشنیده ز گو سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 گر گفت و گوش می رفت فرناس بود می زفت  
 انداختم برو نفث<sup>۲</sup> سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 ناگاه عشق بزسید از غیرِ خود بیرید  
 وز من مرا بدزدید سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 با شُفراء بسی تیز زوجید نفیس خونریز  
 خردم بکرد و هم نیز سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 صد بارگیم بخشود آوارگیم افزود  
 بیچارگیم بنمود سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 بیرید خلق عارم کاو بود شد زیادم  
 هم خار جان خارم سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 پندار عار این گل سدّیست سخت مشکل  
 هم رنج و زفت معضل سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 چون عار را بزَد عشق گردد پدید خوش صدق  
 یابد دل از گِلش عشق سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 از عار چون رهیدم استادیی بدیدم  
 از هر چه دیده<sup>۳</sup> دیدم سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ

۶۸۰

۶۸۵

A 42<sup>a</sup>

F 44<sup>a</sup>

<sup>۱</sup> خبر A: جز F

<sup>۲</sup> نفث A: نفث F

<sup>۳</sup> دیده A: دید F

هر یک دلیل بوده تا هورهی نموده  
 لقمی ز دل گشوده سُبْحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 ای بس کسی که از عار می دیدمش بسی خوار  
 بوده نهالِ پربار سُبْحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 ۶۹۰ بس حق مرا رسانید زین کُحْلِ باس در دید  
 تا بابِ اهلِ تأیید سُبْحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 گر بودمی چو اوّل که بین و خوار مُهْمَل  
 می ماندم در اَسْفَل سُبْحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 لیکن به نصرِ حَقَمِ نمرود کش چو بَقَم  
 گرچه شده دو شَقَمِ سُبْحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 بس خویش را چو دیدم از جمله کِهتر و کم  
 تا غوث در رسیدم سُبْحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 گفتم ورا که غوثا بینم وجودِ خود را  
 بس خوار و هیچ چون لا سُبْحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 ۶۹۵ گفتا که گر چنینی از جملگان گزینی  
 هین خویش را نیننی سُبْحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 در خویش بین بگردی در زیر پا چو گردی  
 چیزی نی چه مَرَدی سُبْحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 کردم قبول فرمائش پستی گزین شدم ز آتش  
 تا کرد خویش درمائش سُبْحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 A 42<sup>b</sup> گفت آخرا چو مایی حق بین و حق نمایی<sup>۱</sup>  
 بر خلق ره گشایی سُبْحَانَ مَنْ أَرَاهُ  
 لیکن ز جذبه تن زن بر طالبان نما فن  
 بر عاطلان میفکن سُبْحَانَ مَنْ أَرَاهُ

<sup>۱</sup> نمایی F: نمایی A

هین کامل<sup>۱</sup> و<sup>۲</sup> مکمل هیچت نماند مشکل

رو فاش کن تو بی غل سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ

شاکر شدم چو زین خود بس غوث غوثها زود

بر من نزول فرمود سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ

فرمود و بار دیگر تو خویش را کم اشمَر<sup>۳</sup>

تا زین شوی<sup>۴</sup> تو بهتر سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ

حق را چو نیست غایت نَبُود در اکملیت

نی حدّ و نی نهایت سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ

شش شیخ فرد فردا تکمیل کرد مارا

وَالْحَقِّ مَا تَنَاهَا سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ

گفتم که زیر اقدام کردم چو کرد بی نام

نازل چو اشکی ایتام سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ

فرمود بس شوی فوق بر فوقها بلا عوق

با بادِ نصرتِ حق سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ

این قصه بس درازست وین رمزِ بعضِ رازست

سَرّ نیاز و نازست سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ

حاصل ترا ضعت به در راهِ شاهِ هر مه

تا مه شوی و فایه سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ

نی از تو نَبُود این گفت تو همچو من نبی جفت

با گفت آنکست سفت سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ

در اصل اوست دانا بینا و هم توانا

اوفسی و نیز گویا سُبحَانَ مَنْ أَرَاهُ

<sup>۱</sup> کامل F: کاملی A

<sup>۲</sup> و A: - F

<sup>۳</sup> اشمر A: اشمو F

<sup>۴</sup> شوی A: سوی F



غزل در اصلِ گفتار به بهانهء گلِ بهار

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

A 43<sup>a</sup>  
F 44<sup>b</sup>

همچو بلبل پیش گل غلغل کنم پیشت شها

۷۱۱

چون کنم چون کشته ام دل سوز تو ای دلریا

F 45<sup>a</sup>

تا که باشد موسم گل هست بلبل در فغان

بس فغان را چون برم ای گلشنت بی انتها

گر ز من گفتِ مناسب آید آن از فضلِ توست

وز کرم کن عفو ناشایسته این آشفته را

چند عهدی می کنم تا خود که باشم بعد از این

خامش<sup>۱</sup> ترشندهء تو سنده ای از ابتلا

ناگه<sup>۲</sup> افغانی نخیزد در گلستانت ز من

۷۱۵

دنگ می مانم که این از گل بوَد یا خارها

گاه گویم از گلست از لطف او گویا شوم

گاه می گویم فغان از خار باشد وز جفا

عشق آنکه گویدم احوَل مشو هر دو یکیست

دلبرِ عاشق کُشِ جانبخش می آرد ندا

وز ندای او همه آفاق و انفس پر شود

باز همچون آن ندا آید ز هر یک یک صدا

بوی و رنگِ گلاز او و خوی و جنگِ خار از او

هم صفا زو هم جفا زو هم جفا زو هم وفا

<sup>۱</sup> خامشی A: خامشی F

<sup>۲</sup> ناگه A: تا که F

[غزل] لَا تَنْظُرْ إِلَيَّ مَنْ قَالَ وَأَنْظُرْ إِلَيَّ مَا قِيلَ

[هزج: مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن]

A 43<sup>a</sup>  
F 45<sup>a</sup>

جدا\* باشد جدا\*\* باشد ز ما هر کأو به ما باشد

۷۲۰

من و ما زانِ محبوبست و غیرِ او فنا باشد

ولی هر کأو کشد جامی شرابِ عشقِ سبحانی

اگر دعوای ما آرد عجب نبود چو ما باشد

A 43<sup>b</sup>

اگر در محو یا صحو است ورا ذوقیست از او حدّت

ز کثرت گشته فارغ خوش چو باشد ما نما باشد

درین دریای بی حد گشت کشتیهای ما و لا

فنا و بی نوا آلا و آلا بانوا باشد

F 45<sup>b</sup>

بکش احمالِ لا و کُش خودت با عشقِ آن دلبر

کشد دل را به قلابش که آلا را سزا باشد

و گرنی می نشین در آخرِ نفس و هوا و خور

۷۲۵

که و می دان خطابت را که امتزایها باشد

مبین دورش بیا جانم که ما را اقرب از ما اوست

همه از او<sup>۱</sup> و هم با اوست ز ما او چون جدا باشد

[غزل]

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن]

A 43<sup>b</sup>  
F 45<sup>b</sup>

دریغا نفس اماره قوی و اژدها گردید

به زهرش کُشت ویران ملکِ عقل<sup>۲</sup> بی نوا گردید

\* جدا، یعنی خدا.

\*\* جدا، یعنی خدا.

<sup>۱</sup> از او A: آزاد F

<sup>۲</sup> عقل A: عقل و F

ز لذت‌های نفسانی به غایت بهره‌ها دارم  
 ولی عقلم ز لذت‌ها جدا افتاد و وا گردید  
 همی کوشم که تا عقلم بیابد قوت و نصرت  
 بناگه نفس پیدا شد همه سعیم هبا گردید  
 ۷۳۰ مقصّر در شریعت من مفرط در طریقت من  
 مرا اندر حقیقت خود کمیها کوهها گردید  
 منم در عالم هستی<sup>۱</sup> بسی عاجز بسی مجرم  
 مثالیات من کژ مژ عجب حالی مرا گردید  
 دعای می‌کنم باطل نمی‌بینداز او حاصل  
 مگر در عالم روحی نصیب من و با<sup>۲</sup> گردید  
 در اسرار و<sup>۳</sup> حقایق خود بسی اشکال و بس خطبی  
 بین چون جمع شد در من کمی و منتها گردید  
 A 44<sup>a</sup> نیآوردم عبادت را به جا و طالبی خود کو  
 مپرس از وجد و وجدانم همه قلب و فنا گردید  
 ۷۳۵ جز اینها که شنیدی تو ز نقصانهای گوناگون  
 چها دارم چها دارم که نا معلوم ما گردید  
 F 46<sup>a</sup> ولی با این همه ای یار امیدم را نمی‌بُرم  
 ازان شاهی که رحمت‌های او بی انتها گردید  
 فَحَمْدًا لِلَّذِي أَعْطَىٰ لِكُلِّ خَلْقِهِ حَقًّا  
 وفا من رحمة سبقت غضب هم زین روا گردید

<sup>۱</sup> هستی A: حسنی F

<sup>۲</sup> و با A: دنا F

<sup>۳</sup> و A: - F

[غزل]

[هزج: مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن]

A 44<sup>a</sup>  
F 46<sup>a</sup>

دایم به مدام هو مستانه معشوقیم  
 هین نوش ز ما یا بو پیمانه معشوقیم  
 یک بال زنی آریم چون خیز همی داریم  
 دیگر به چه کار آیم پروانه معشوقیم  
 گر کار کنیم بی ضبط ور سهو کنیم و خبط  
 ما را چه قلم چه ربط دیوانه معشوقیم  
 دیوانه به از محتال شوریده مه از مختال  
 ما ایم هله پامال ویرانه معشوقیم  
 از میکده اش مستیم در بتکده اش پستیم  
 زَناراز او بستیم مردانه معشوقیم  
 از جمله بریده دل بگرفته بتی مؤئل  
 ما ایم چنین فاضل فردانه معشوقیم  
 فردیم هزارانیم در شیوه بارانیم  
 اعجوبه دورانیم سرخانه معشوقیم  
 دانه معشوقیم بیننده معشوقیم  
 هم بنده معشوقیم هم لانه معشوقیم  
 بس گفت که ما گفتیم سلویست که بفرستیم  
 با مَن چه تا هستیم مَنانه معشوقیم  
 بگرد توز ما خوش پند زَنارِ عبادت بند  
 این کاهلیت تا چند صَنانه معشوقیم  
 خَنانه شدن کسلان لایق نبود ای جان  
 بگسل به جز از جانان یک دانه معشوقیم

۷۴۰

۷۴۵

A 44<sup>b</sup>

F 46<sup>b</sup>

مارا چه به جز رویش جانیست مگر گویش  
 خوش زلف و خوش بویش ما شانهء معشوقیم  
 ۷۵۰ مایم که بگشایم صد گونه<sup>۱</sup> گره پرسیم  
 زان زلف که تعلیم دیناههء معشوقیم  
 زین پیر مغان نامند ما را چه به ما رامند  
 هر مغبچهء خوش فند پزانهء معشوقیم  
 بتهای عقاید را با صد صور زیبا  
 باشیم گهی آرا زیناناههء معشوقیم  
 گهشان کنان دُسخیم چون احمد و ابراهیم  
 صد پاره یشان بکنیم شیانهء معشوقیم  
 بتهاشکنیم الا آنکه شد شان والا  
 شاید که شوند او را در شانهء معشوقیم  
 ۷۵۵ در میکده های عشق هم بتکده های رق  
 مارا شده رق و عشق صد سازانهء معشوقیم  
 از بهر وفا پوییم هم صدق و صفا جویم  
 فی الجمله بر هویم فرزانهء معشوقیم

- ۱۰ -

وَلَهُ أَيْضاً وَقَدْ سَمِعَ مَطْلَعٌ مِنْ عِلْمِ الْغَيْبِ

[رجز: مفععلن مفععلن مفععلن مفععلن]

۷۵۷ تا که شود این دل من آینه از آذر عشق  
 نوش کنم هر چه رود<sup>۲</sup> بر سر من از سر عشق  
 ۷۵۸ همچو که طفلک بکنم گریه و زاری که کند  
 رحم و ز پستانش دهد<sup>۳</sup> شیر مرا مادر عشق

<sup>۱</sup> گونه A: گون F

<sup>۲</sup> رود A: بود F

<sup>۳</sup> دهد F: دهند A

وړ كندم خشم و طپنجه زنډم هم بطپم  
 سوي وي و<sup>۱</sup> زانوي وي چاره نه بي دلبر عشق  
 همچو سگك در در وي گر بدهد وړ ندهد  
 وړ بزند وړ بگشد مي نروم از در عشق  
 بي سر و پا گوي شوم از زډ چوگانش دؤم  
 هر سوي ميدانش روم زير و زير از بر عشق  
 تيهوي شهباز ويم سر بنهم پيشش و خویش<sup>۲</sup>  
 بگشد و قربانش شوم باز پرم با پر عشق  
 مائي دريای ويم زنده شوم داخل وي  
 وړ نه بميرم ز هوا بگسلم از گوهر عشق  
 آه هو و دشمن من خوني خونريزه<sup>۳</sup> من  
 قاصد جان و دل دين داده ده اي سرور عشق  
 هر سر او را تو بير ده خدتمش را تو بيند  
 وړنه مرا بود تكش هشت تهی از بر عشق  
 پنج حواسش ز برون پنج دگر هم ز درون  
 همچو بفا تند چو دزدان درين كشور عشق  
 نفس كه امارهء سوء است بگشته سرشان  
 امن دهدشان و<sup>۴</sup> غرور از رسن خنجر عشق  
 گاه كند نام برين مفلح سرمد كه هوي است  
 نام شهنشاه ازل كوست سمی پيكر عشق

<sup>۱</sup> و F - : A

<sup>۲</sup> خویش A : خوش F

<sup>۳</sup> خونريزه A : خونخواره F

<sup>۴</sup> و A - : F

- گاه کند عکس و ورا مکر فریست غرض  
 در بد و نیک اوست دغل داندش این داور عشق
- ۷۷۰ کشته به ابلیس مفاوض به همه مکر و جیل  
 این دو به انبازی تم آمده در دفتر عشق
- A 45<sup>b</sup> همچو که روحست و ملک هر دو مفاوض به دگر  
 قلب شده جامع و شد کامل وی خاور عشق  
 یک سخن خوب درین سر تشارک که گذشت  
 با مدد عشق احد بشنو ازین چاکر عشق
- F 47<sup>b</sup> نفس بخاریست سیه راکب هم خون سیه  
 وسط دل و زاوست همه خون تن باختر عشق  
 خادم نفس است نفس آمد و رفتش بر او  
 دخلش و خرجش ز هوا کوست دؤم عنصر عشق
- ۷۷۵ نیست ثباتی به هوا میل و<sup>۱</sup> هوا لازم اوست  
 افتد از اندک سببی زیر و زبر بی فر عشق  
 نیز دخانیست سیه راکب هم بحر سیه  
 جسم این ابلیس رجیم از شهب اخگر عشق  
 چونکه رهش نیست به علو آید و یابد به هوا  
 راه به انفس که به انفس شدش پرور عشق  
 هر دو بس انباز شوند در حرکت زیر و زبر  
 کاوست هوا از سر هونه ز می اظهر عشق  
 روح چه نور است که از روح الهیست شعاع  
 راکب این نفس بخاری شده در لنگر عشق
- ۷۸۰ نیز ملک پرتو آن نور الهیست که شد  
 مرکب او دود فلک کاوست پر از زیور عشق

<sup>۱</sup> و A : F -

پرتو یک نور چو شد هر دو از ایشان بشود  
خانهء تن روشن و هم قلب شود انورِ عشق

نفس ز ظلمت برهد دیو مسلمان بشود  
زهرهء ابلیسک<sup>۱</sup> این خاک زدش اخترِ عشق

همچو سلیمان نشست عشق برین قلبِ تقی  
جمله عناصر چو هوا چاکرِ این آمرِ عشق

A 46<sup>a</sup> قلبِ تقلب بکند در یدِ قدرت نه هوا

عرش چو فرشتست و ز کشورِ او مظهرِ عشق

عرش چه ملکست و را جمله عوالم به همه

۷۸۵

پنج محاضر چو ورا شد شه این محضرِ عشق

F 48<sup>a</sup> نیست در آنجا جز احد عاشق و معشوق به عشق<sup>۲</sup>

ور به فراغت نگری قلب شود برترِ عشق

نیست گرفتار به چیزی و همه ز اوست به اوست

بین که چه نصری به وفا کرد شه عسکرِ عشق<sup>۳</sup>

- ۱۱ -

[غزل]

[هزج: مفعول مفاعیلن فعولن]

A 46<sup>a</sup> ای دل به خود آ خداشناسی هر کاوست جدا جدا شناسی  
F 48<sup>a</sup> بی خودی تست با خدایست هم باخودیت ورا شناسی

بی خودی تو فناء تو دان هم باخودیت بقاشناسی

۷۹۰

تا بی خودی خودت نیابی پس باخودیت کجا شناسی

بی خودی و باخودی دو وصفست بر اهلِ عما سزا شناسی

<sup>۱</sup> ابلیسک A: ابلیس F

<sup>۲</sup> عشق A: نفس F

<sup>۳</sup> این بیت در نسخهء A نیست.





- ۸۰۵ با شوقِ کتابخانه اش از دانشِ بازیش  
 بپرید و ز استاد و جفا را شده یاری  
 یا گرچه که از هر دو خبردار بُوَد لیک  
 از دانش بگزیدن بازی شده عاری  
 یا عشقِ معلّم کندش مست مهیّم  
 چه مکتب و چه بازی و چه فخر و چه عاری  
 این گونه جهالات به از علم که بُرَد  
 ز استاد و جفاهش و هلد همچو خماری  
 وز عدل که در فُسحتِ وی دزد و حرامی  
 بردارد سر در بلد دیه و مجاری  
 A 47<sup>a</sup>
- ۸۱۰ به ظلم که از عشق بُوَد و از غلباتش  
 بر نفس که اعدای عدا اوست به باری  
 گشته است تراشیدنِ بتهای هواهاش  
 کاو ابغضِ بتهاست و را صنعت و کاری  
 ابغای بغات اوست در آفاق و در انفس  
 هم دزدترین همه دزدانِ تباری  
 و از بغی نداند حد خود را و نهد پای  
 و ر حد الوهیّت و افتد بحاری  
 فرعون وش او غرق شود با همه جندش  
 این دم بشود مؤمن و مسلم به صفاری  
 لیکن پس ازین نیست نجاتی ز بحارش  
 ۸۱۵ جز با بدنش که زده موجش بکناری  
 از بهر نشانش پیسینانش نماید  
 کان مردکِ طاغی شده این دم ز صفاری  
 با موج رُوَد سوی بسو چون خَسکی تا  
 بِالْکُلِّ مُمَزَّقٍ بشود همچو غباری

یا خلقِ جدیدش برسد چون من و گردد  
غواص بحاری ز برای دُرر آری  
گه در زو دریا بشناویم هویدا  
گه در بنِ وی غارفِ اصداف دراری  
گه در وسطش صاعد و نازل بتجد  
بر بنده خوشست این همه تلوین و تقلب  
در قلزم آن شاه شهی بخش و سواری  
تا نیز بکزاری میدانش بگردیم  
همچونکه بغواصی دریاش شکاری  
با این دو هنر ما که بیابیم و ببخشیم  
زان شاهِ وفاهای بحاری و برآری

۸۲۰

A 47<sup>b</sup>

F 49<sup>b</sup>

- ۱۳ -

[قصیده]

[مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن]

A 47<sup>b</sup>  
F 49<sup>b</sup>

آن است صادقان که سوی جانِ جانِ رویم  
آنست آنِ مان که همان سوی آن رویم  
دنیا پرست سوی چیفِ کرکسین پرست  
تو گرکسی نه گرکس ازین دمِ رمان رویم  
جنت پرست گرچه ازین پست و جست و رست  
ما فارغ از جنان به جانِ جنان رویم  
چه جنتست قانعی جنت از حیب  
زین چون جنون جهیم و بجنات فان رویم  
نمرود نفس را ز چه کس گرکسی کند  
گرکس بود ورا کشد و سگ کشان رویم

۸۲۵

با نيم بَقَّ نصر سرِ او دو شق شود  
 از حق به صبر نصر بر او نصريان رويم  
 پس بهر امرِ حق که بفرمود ساَبَقُوا  
 سبقت کنان ز طير بسوی جان رويم  
 وز اتباع و ورث ز معراج شاه رُسل  
 با جبر ئیل جان سوی آسمان رويم  
 گرچه به قعر بحر چون ذالنون در ظلم  
 در بطن نون سوی شه بی مکان رويم  
 بلکه درون نار جهنّم توان یافت  
 ذوقی<sup>۱</sup> سمندری چو سويش بی توان رويم  
 بلکه سلام و برد توان کرد آن<sup>۲</sup> جحيم  
 چون آتیش خلیل چو تا ربّ مان رويم  
 ای عابدک ز ترس جهنّم چو طفلکی  
 کُخ کشته آتشت که برو ما دوان رويم  
 او در فغان ز ما که گذر مؤمنان چه گشت  
 نورت زبانهء من و ما شادمان رويم  
 لیکن برای آنک خدا قوا بگفتمان  
 ورزيم اتقاء و سوی آشیان رويم  
 وز بهر اتباع نبی زو کنیم عوّد  
 حق را و ما ز حق بحق عابدان رويم  
 تا ما که قطره های محیطیم جو بجو  
 بی ماند جا بجا بسوی وی دوان رويم

۸۳۰

A 48<sup>a</sup>

F 50<sup>a</sup>

۸۳۵

<sup>۱</sup> ذوقی A: ذوق F

<sup>۲</sup> آن A: این F

- ۸۴۰ گاهی مهیمین وش ازین بحر ابروار  
 خیزیم و اندران همان دم چکان رویم  
 گه رُسل وش ازان و زان چون ریاح بشر  
 تا شهره های مرده به بیارِ گران رویم  
 و از شهر نیک رسته نباتش بِاِذْنِ رَبِّ  
 تا هو برستگان همه چون کاروان رویم  
 گاهی چو سیل او دیه وژاٹ رسل وار  
 با رنگ های مختلفه در میان رویم  
 واز آنچه در مسیل بیایم سوی بحر  
 برده بصیت بس غلبه در جهان رویم  
 ۸۴۵ وز ما درختها و گیاهها و کِشْتها  
 رُسته بسی به ربِّ زمین و زمان رویم  
 گاهی چو وایلی زده بر بام کاف کاف  
 بر منکران زنیم و چو تیر از کمان رویم  
 A 48<sup>b</sup> لیکن چو سود نیست بران بام پرشکاف  
 زان کافها جهیم و سوی ناودان رویم  
 F 50<sup>b</sup> آنست ناودان که ضلال و هدا ز هوست  
 خواهد دهد بما چه که زین پرفغان رویم  
 بر ما همان بوَد که بیاریم بر همه  
 زان بحر<sup>۱</sup> رحمت و به بلاغ میان رویم  
 ۸۵۰ وندر میانه ز آنچه شود از زیان و سود  
 در سودِ سودمند و زیان بی زیان رویم  
 گه بر منافقان چو صیت<sup>۲</sup> بر عدو برق  
 اندر ظلم رسیم و به هیبت چنان روریم

<sup>۱</sup> بحر F: بحر و A

<sup>۲</sup> صیت A: صیب F

کانکشتهها به گوش کنند از صوای عفش  
 از ترس و مرگ ما چرا سود و زیان رویم  
 در هر اضعاءتی برونند و گه ظلام  
 دنگ ایستند ما سوی هو در امان رویم  
 گاهی چونم زیم به شبانگاه و بامداد  
 پیدا شویم با سخن و<sup>۱</sup> در بیان رویم  
 چون مهر<sup>۲</sup> مهر و گشف حقیقی ز حق رسد  
 خیزیم از بیان و بر اوج عیان رویم  
 گاهی چو اولیاء نهان زیر قبهها  
 ز اغیار چون دُزر به صدفها نهان رویم  
 گاهی مقربانه پیایی چو موجها  
 گه تا کنار و گه به میان از کران رویم  
 گاهی ز قعر بحر بصیت مهیب سخت  
 پیدا شویم و بر همه یکسان و شان رویم  
 الحاصل آمد و شد ما گونه گون بسی  
 بی حد بود چو سوی شه بی نشان رویم

۸۵۵

A 49<sup>a</sup>

تا از وفاء آن شه اوفی به هر یکی  
 حقش رسد بدان به یقین بی گمان رویم

۸۶۰

<sup>۱</sup> و A: F -

<sup>۲</sup> مهر A: مهر و F

قَصِيدَةُ النَّفْحَاتِ فِي الْمَرَاتِبِ بَعْدَ الْمَقَامَاتِ<sup>۱</sup>

[هزج: مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن]

A 49<sup>a</sup>  
F 51<sup>a</sup>

۸۶۱ پیش آ متعرض شو هَذَى نَفْحَاتُ<sup>۲</sup> الرَّبِّ  
 زود آ متمحض شو هَذَى نَفْحَاتُ<sup>۳</sup> الرَّبِّ  
 این آن نفخاتی دان کش\* می دهد آن سلطان  
 که گاه درین ازمان هَذَى نَفْحَاتُ<sup>۴</sup> الرَّبِّ  
 فرمود چنین آن شاه آن فخر رُشَلْ آن ماه  
 شو از خبرش آگاه هَذَى نَفْحَاتُ<sup>۵</sup> الرَّبِّ  
 او می دمد این سر را ده جان و دل و سر را  
 در عشقش و بر بررا هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ

۸۶۵ من همچو نیَمِ خالی از مستی و هر قالی  
 از هوست به هر حالی هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 عشقش بدمد از من نای و ویم نی زن  
 لب بر لبِ من می زن هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 از عشق شوم آگاه از عشق دَوْم در راه  
 از عشق شوم پر آه هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 با عشق تو هم شوخوش بی خویش و تهی چون گوش  
 پر گوش ندارد نوش هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 ناسوت ترا می سوز با عشق در آور<sup>۱</sup> روز

<sup>۱</sup> فی المراتب بعد المقامات A: - F

<sup>۲</sup> نفحات A: نفحات F

<sup>۳</sup> نفحات A: نفحات F

\* کش، یعنی که اش.

<sup>۴</sup> نفحات A: نفحات F

<sup>۵</sup> نفحات A: نفحات F

سیر ملکوت آموز هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 سیر جبروتی گیر لاهوت ترا کن چیر ۸۷۰  
 با عشق ترا تقریر هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 نفس اوّل و ثانی جان ثالث دل و رابع دان  
 A 49<sup>b</sup> سر را و دهش میدان هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 اوّل چه مقام نفس این حسیّ ورا چون رمس  
 در حبس و به چار و خمس هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 چون مرد شود بیدار از جمله شود بیدار  
 جوید که تَنَد بر کار هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 در دستِ کسی می زد کاو داد و<sup>۲</sup> ستد دارد  
 F 51<sup>b</sup> شو خاکِ درش با گد هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 از حبس رهاند باز در عشق شوی جانباز ۸۷۵  
 صیاد شوی چون باز هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 باز شو و بر بازوش بنشین و همی کن جوش  
 هر سو که فرستند گوش هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 از ملک شهادت آن<sup>۳</sup> سوی ملکوتت دان<sup>۴</sup>  
 اینست مقام جان هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 اینجا تحلیّ خوش افعالی و خوش می کش  
 از بادهء توحیدش هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 اینجاست فناء افعال در این دو مقام با حال  
 نه از معرفت از اقوال هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 فانیست چو نفس آنجا تجرید شود جان را ۸۸۰

<sup>۱</sup> آور A: آرد F

<sup>۲</sup> و A: - F

<sup>۳</sup> آن A: مان F

<sup>۴</sup> دان A: ران F



از طبع شود پیدا هَـذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 با عشق بر آمد جان چون مهر و<sup>۱</sup> بشد پنهان  
 افعال و<sup>۲</sup> چو انجم دان هَـذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 زین پس سفری کن تو سوی جبروت و بو  
 بوی دل تو بر تو هَـذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 اینست سوّم منزل اینست عجب محفّل  
 اینجاست یقین دل هَـذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 هین علم یقین اینجاست توحید صفات او راست  
 تجرید دلت هم راست هَـذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 چون ماه بر آید دل بر عشق شود زایل  
 اوصاف خبیثه غل هَـذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 اینست فناء اوصاف آنجاست تجلّی صاف  
 اوصافی با اوصاف هَـذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 لیکن شود این بر عکس از بعد مقام نفس  
 بر بعض چو ماه و شمس هَـذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 این ز آنست که نفس و جان زادند دل و شد آن  
 هم جامع و هم حیران هَـذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 نزدیک به ما درگه گه دور پدر را ره  
 گه گمره و گه آگه هَـذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 از جامعیّش عالیست و از حیرتش او تالیست  
 این قلب عجب عالیست هَـذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 با عشق تو هم زین پر لاهوتی خوش پیکر  
 شو چون ملک صد پر هَـذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 اینست مقام سر اینجاست وفور پر

A 50<sup>a</sup>

۸۸۵

F 52<sup>a</sup>

۸۹۰

<sup>۱</sup> و A - F

<sup>۲</sup> و A - F

زین هم تو باشی غر هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 سَرَّ رَاسْتِ سِرِّی مَبْهَمِ یَکِ سِرِّ حَقِیقِی هَم  
 هَرگَز تَو مَکَن جِدکَم هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 اَیْجَاسْت تَجَلَّی ذَاتِ بَا ذَوَقِ هِزَارِ آیَاتِ  
 یَا عَاشِقِ سِرِّ کُن آتِ هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 هَیْنِ عَیْنِ یَقِیْنِ رَا جَوِ اَیْجَا وَ بَشُو زَیْنِ جَوِ ۸۹۵  
 غَرَقِ آبِ حَیَوْتِ اَوْ هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 چَوْنِ کَرْدِ تَجَلَّی حَقِّ بَا نَوْرِ خَوْدِ مَطْلُوقِ  
 شَدِ دَرِ زِ هَمِه مَغْلُوقِ هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 نِه شَمْسِ وَ قَمَرِ مَآئِدِ نِه بَحَرِ وَ نِه بَرِ مَآئِدِ  
 نِه خَوْدِ نِه دِگَرِ مَآئِدِ هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 اَیْنَسْتِ فَنَاءِ ذَاتِ چِه جَایِ دِگَرِ هِیْهَاتِ  
 صَدَمَاتِ شَدِ اَنَدَرِ مَاتِ هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 مَعْبُودِ دِگَرِ هِیْچِ نِی مَقْصُودِ دِگَرِ هِیْچِ نِی  
 مَوْجُودِ دِگَرِ هِیْچِ نِی هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 تَا کَاوَسْتِ دَرِ اَیْنِ حَالَتِ دَرِ اُنْسِ وَ دَرِ اَیْنِ حَیْرَتِ ۹۰۰  
 غَیْرِی نَهَلِدِ غَیْرَتِ هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ\*  
 لَیْکِنِ بَرَسَدِ حَکْمَتِ کِه گَاهِ شُودِ حَجَبَتِ  
 بَرِ وَی فِکَنْدِ هِیْیَتِ هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 بَسِ اَوَسْتِ دَرِیْنِ تَلَوِیْنِ دَرِ مَآئِدِ بِلَا تَمْکِیْنِ  
 نَادِیْدِه هَمِه اَیْیْنِ هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 شَشِ مَرْتَبِه پِیْشِ تَسْتِ بَا یَدِ کِه بَیْنِی چِیْسْتِ  
 بَا عَشْقِ اَحَدِ نِه سَسْتِ هَذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 چِه رَتَبِهءِ اَوَلِی عِثْقُ مَرِ جَانِ تَرَا اَز رِقِ

A 50<sup>b</sup>  
F 52<sup>b</sup>

F 52<sup>a</sup>

F 52<sup>b</sup>

\* این بیت در نسخهء F یک بیت پیشتر آمده است.

دل را که از او شد شق هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 چون جان فراغت یافت از بندگی دل تاخت ۹۰۵  
 از دردِ ورا بگداخت هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 پس دل پی جان بگرفت مر مادرِ خود را هشت  
 واین مرتبهء ثانیست هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 سیران کنان هر دو هر دم سوی ربّ و هو  
 بر نفس بزد این بو هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 پس نفس بشد مضطر سوی پسر و شوهر  
 واین رتبه سوم بشمر هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 اینجاست ظهور اضداد اینجاست فنون امداد  
 وین نفس و دل و جان شاد هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 زین پس برسد موجی مستغرق هر فوجی ۹۱۰  
 گر فرد و گر زوجی هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 وین رتبه چهارم شد در بابِ یقینم شد  
 اغیار در او گم شد هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 هین حقّ یقین دار اوست در وی همه مغز و پوست  
 مستغرق بحر هوست هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 جان و دل و نفس و طبع جز و کل و اصل و فرع  
 غرقند در و بی منع هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 مستند همه بی صحو محوند و فنا بی نحو  
 محوی نه هزاران محو هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 مأسورِ خدایی اند مقبوض سنایی اند ۹۱۵  
 بگرفتهء جایی اند هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 با خلعتِ نورِ او باشند هویسدا رو  
 چون فخرِ رُسل از هو هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 این رتبهء فایق راست مر عاشق صادق راست

کاو را هممی آراست هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 اوراست کمالِ ذوق از تحتِ وسط<sup>۱</sup> از فوق  
 بِالْکُلِّ برست از عَوَق هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 او عاشق و او معشوق هم جامع و هم فاروق  
 هم صادق و هم مصدوق هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 هم مست و هم اوضاحی<sup>۲</sup> است هم محو و هم او ناجیست ۹۲۰  
 با دلبر خوش راحیست هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 چون شد متحقیق خوش با جمله حقایق خوش  
 بی حد شد و فایق خوش هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 هین رتبهء سادس ماند صادق سوی وی هم راند  
 تا رتبهء نصرش خواند هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 در سورهء نصر آورد حق ذکر و بیانش کرد A 51<sup>b</sup>  
 در یاب و<sup>۳</sup> بجو با درد هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 بی درد نیابد کام بی درد نزارد ارحام  
 بی درد کم از انعام هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 با درد رسی با نصر پرورد شوی بی حصر ۹۲۵ F 53<sup>b</sup>  
 از بوش شود بی عصر هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 غالب شوی نه مغلوب خدامِ درت محبوب  
 اعداء همه معیوب هَذَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 خون<sup>۴</sup> آی و حنین و<sup>۵</sup> بدر خوان سورهء فتح و<sup>۶</sup> قدر

<sup>۱</sup> وسط A: رو سطر F

<sup>۲</sup> اوضاحی A: اوضاحی F

<sup>۳</sup> و A: F -

<sup>۴</sup> خون A: خوان F

<sup>۵</sup> و A: F -

<sup>۶</sup> و A: F -

با آی احر چون بدر هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 بین نصر الهی را بین رایتِ شاهی را  
 بین ضدّ تباهی را هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 من خاکِ در آن کس که اینحا برسید و پس  
 مخلص بشد از هر خس هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 منصور شد اللّهی که کشت پس از گاهی ۹۳۰  
 شد دشمنِ وی تا هی هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 در مرتبهء خامس زر شد همه گرچه مس  
 لیک اوست درو جالس هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 در زیرِ یَدِ مولی گه سافل و گه بالا  
 گه چاکر و گه والا هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 اینجا کندش فارس حق عاصم و خوش حارس  
 شد دارِ عَدُو داریس هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 او راست تمام اسعاد اوراست روا ارشاد  
 اوراست یَدِ امداد هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 در لحظ دواها زاوست در لفظ شفاها زوست ۹۳۵  
 در وعظ نواها زوست هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 ای مطلع هر انوار تو منبع جمله اسرار A 52<sup>a</sup>  
 تو مُکْمِل چار اسغار هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 یک سیرِ اِلَی الله است ثانیس چه فی الله است  
 ثالث همه بالله است هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 تا وحدتِ ذاتِ حق بس رابع ازین تا خلق F 54<sup>a</sup>  
 با قدرت فتح و غلق هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 اول سفر از ناسوت تا شد جبروتی خوت  
 ثانی شده تا لاهوت هَذَى نَفْحَاتُ الرَّبِّ

۹۴۰ یک سرّ گشاد آنجا بردت بر خوش هیجا<sup>۱</sup>  
 شد سیر سوم اینجا هَذی نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 ما رتبهء استغراق کاو گفت شد از اطاق  
 با حلّ و بسی اطاق هَذی نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 پس سر خفی شد کشف اینجا و نمودت رشف  
 تا جمله بگردد نشف هَذی نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 زین پس چو شدی کامل وز نصر شدی باسل  
 شد چار سفر حاصل هَذی نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 از بازوی شه پرواز این سوزدی ای شهباز  
 نو شد ز تو بطها راز هَذی نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 ۹۴۵ بطهای بسی با فر هم بحری و هم در بر  
 در زیر زیر خوش پر هَذی نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 چو قیس هوای ریش بگرفته یکی را پیش  
 در خانه چرد بعضیش هَذی نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 دانندهء ساعاتند با تیغ شهان ماتند  
 پس زان بخورِ ذاتند هَذی نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 یک سرّ شگرف اینجا جوید ز منش آنها  
 تا وقت بهل این را هَذی نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 سرها همه ای بَطّان پیشش بنهید و جان  
 منقار ورا قربان هَذی نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 ۹۵۰ زان سرّ حقیقی کان نوشید چشاند تان  
 با جام پر جانان هَذی نَفْحَاتُ الرَّبِّ  
 همچون که مرا فرمود آن غوث همه موجود  
 آن فطبّ سماء جود هَذی نَفْحَاتُ الرَّبِّ

A 52<sup>b</sup>

<sup>1</sup> هیجا A: هنجاء F

F 54<sup>b</sup>

آن مرشدِ حقّانی آن مسند سلطانی

ان داوَرِ خاقانی هَـذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ

آن حضرتِ شیخِ دینِ مغنی<sup>۱</sup> شده<sup>۲</sup> از تبیین

بل زاوست ورا تزیین هَـذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ

شیخِ قدسیِ راد کوا کرده آخرین یاد

داد این کم کم را داد هَـذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ

من با تو نخواهم باخت بازی که دگرها یافت

۹۵۵

ز او گرد<sup>۳</sup> و دگر شناخت هَـذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ

من با تو کنم کاری کز وی بیری باری

کوا دیده نشد باری هَـذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ

گوشی نشنید بتش قلبی نکشید بتش

غیری بخشید ستش هَـذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ

همچونکه حَیْبُ اللهِ زین کرد ترا آگاه

در وصفِ جنانِ شاه هَـذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ

کن نعتِ جنانت را چون وصفِ جنانت تا

در خلد شوی زاینجا هذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ

سر را بفکندم خوش در درگه کردم نوش

۹۶۰

هر جام به عشق و خوش هَـذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ

یک روز بگوشم گفت رازی چو گل بشگفت

A 53<sup>a</sup>

خوش در یتیمی سفت هَـذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ

فی الجملة هزاران بیش زان کش سخن آرد پیش

بخشید ز لطف خویش هَـذی نَفَحَاتُ الرَّبِّ

<sup>۱</sup> مغنی A: مغنی F

<sup>۲</sup> شده A: بشده F

<sup>۳</sup> گرد A: کرده F

<sup>۴</sup> و A: F -

زین خواستمی<sup>۱</sup> رمزی دلبر کندم نازی  
 گوید که چه غمازی هَدَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 گویم که گرم از تست زین نی چون نعم از توست  
 هر دم همه دم از توست هَدَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 تا وقتِ دگر خوش باش که او دم بدمد خوش فاش  
 گویی که زهی شا باش هَدَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 نه نه تو بنه هم پیش سر را و مرم از نیش  
 خوانیست کند خونین هَدَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 او گوید و در گوشت رفته همه رو پوشت  
 خوشت کند از نوشت هَدَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 ذوقش کندت بی خویش عشقش دهدت خوش عیش  
 پر لطف و نصر یابیش هَدَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ  
 از صدق و صفا یابی و ز عشق شفا یابی  
 وز دوست وفا یابی هَدَى نَفَحَاتُ الرَّبِّ

- ۱۵ -

[قصیده]

[رجز: مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن]

آغازِ دَوْرِ عرش از میزان و عقرب قوس دان  
 در جدی و دلو و حوت شد سیرش به فرمان بعد ازان  
 در بیست و یک روزی که هر روزش هزار این سالِ ماست  
 بود این و در پنجاه روزی همچونین شد دورِ آن  
 اندر حَمَل هم ثور و هم جوزا و سرطان و اسد  
 تا سنبله کَآدم درو آمد که شد آخر زمان  
 شد مَدَّت او هفت روز ران روزها و بعد ازین  
 روزِ قیامت میرسد مؤمن شو و<sup>۱</sup> در شک مَمان

<sup>۱</sup> خواستمی F: خواستمی A



- پس از ترازو عرش حق آغاز دوری میکند  
لَأُبْدُ سَنَجِيدَهُ شُودِ اَعْمَالِ نِيكَانِ وَ بَدَانِ  
در بیست و یک روز نخست آورد حق اندر وجود ۹۷۵
- اصلی<sup>۲</sup> صَوْرَ را با همه ارواح این هفت آسمان  
در آخرت این آسمانها و زمین را طی کند  
ارض و سما و دیگری آرد<sup>۳</sup> در آندم در عیان  
ارض و سمایی که هویدا زندگیشان پیش کل  
از خاص و عام و<sup>۴</sup> انس و جن گر اهل نار و گر جنان  
لیکن بیامیزد بهم احوال دنیا و آخرت  
زین پیش در آخر زمان کافتند عجایب در جهان  
همچون که فرمود آن شه زُئِلَ اندرین وافی بیان  
شو آنگه از اسرار گفت او و پیرس از عارفان  
هم هست در قرآن برین آیات و هر یک راست ظهیر ۹۸۰
- هم بطن وحدّ و مَطَّلَعِ تا بطن هفتادم بران  
می دان قیامت را تو سه یک این و ثانی مردنست  
کاو<sup>۵</sup> خاص توست اما سُؤْمُ مُرْدَسْتِ پیش از مُرْدَتَانِ  
هر شرط و آیت را که هست این رستخیزِ عام را  
در رستخیزِ ثالثت می جو بیابی بی گمان  
از دو و<sup>۶</sup> سه خسف و<sup>۷</sup> خُرُوجِ ذَابَّةِ الْأَرْضِ و علو  
از کافران و فتح قسطنطنیه با ذکر<sup>۱</sup> زبان<sup>۲</sup>

<sup>۱</sup> و A: - F

<sup>۲</sup> اصلی A: اصل F

<sup>۳</sup> آرد A: آید F

<sup>۴</sup> و F: - A

<sup>۵</sup> کاو A: که F

<sup>۶</sup> و F: دو A

<sup>۷</sup> و A: - F

هم آمدِ دَجّال و مهدی و مسیح و مفسدین  
 یأجوج و<sup>۲</sup> مأجوج و ز سو مغرب طلوع نَیران<sup>۴</sup>  
 هم آتشی راننده تا سوی محشر خلق را  
 ۹۸۵  
 با<sup>۵</sup> سایر احوال وی در پیش و پس و اندر میان  
 از دانه این سنبله رُسته به قدرت هفت شاخ  
 A 54<sup>a</sup>  
 هر شاخ را خواشه<sup>۶</sup> هزاری داده ربّ مستعان  
 هر خواشه را هم سیصد و پنجاه و<sup>۷</sup> چار دانه بداد  
 هر دانه بیست<sup>۸</sup> و چار بخش است و همه گوهر فشان  
 هر یک هزار از گوهری بی حد بهایی بی بها  
 بخرشد نثارا بر<sup>۹</sup> سر هر یک ز کون بی کران  
 بر عادت دنیا گهی بر خرق<sup>۱۰</sup> عاداتیش گاه  
 F 56<sup>a</sup>  
 از معجزات انبیا یا از کرامات مهان  
 لیکن شود در آخر<sup>۱۱</sup> این دور عرش شنبلی  
 ۹۹۰  
 بلکه احمدی خاتمی این خرف عادت عام شان  
 تا تازیانه صاحبش را خوش سخن گوید چنانک  
 هر مرد را بدهد خبر زانکه زنش کردست زان

<sup>1</sup> ذکر A: ذکر F

<sup>2</sup> زبان A: بان F

<sup>3</sup> و F: A -

<sup>4</sup> نیران A: طیران F

<sup>5</sup> با A: یا F

<sup>6</sup> خواشه A: خوشه F

<sup>7</sup> و A: F -

<sup>8</sup> بیست A: بست F

<sup>9</sup> بر A: بی F

<sup>10</sup> خرق A: حرف F

<sup>11</sup> آخر F: آخری A

حتی عوام الناس هم از بیت و<sup>۱</sup> حیوان و<sup>۲</sup> جماد  
 روشن سخنها بشنوند امثال اصحاب لسان  
 اندر خبر فخر البشر فرمود اینها را چنین  
 هین امر ساعت را به بین اقرب ز لمح دیدگان  
 فرمود شاه انبیا که<sup>۳</sup> آمدم ساعت بهم  
 نزدیک شد کمز من شود از سرعتش سبقت کنان  
 اینجا به انگشت میانین و شهادت رمز کرد  
 چه بود تفاوت در میان این هر دو آنکه ای فلان  
 ها اول چندی گذشت و می رسد زود آخرش  
 بر خیر و حاضر باش و ساز اغفل چه خسی ای جوان  
 سازانکه یابی جمله احوال ساعت راز تو  
 در رستخیز ثالثت یا عشق و خیران و دوان  
 چون صبح صادق که دمد شیئاً فشیئاً شو فزون  
 در روشنی تا که بر آید از تو مهر<sup>۴</sup> بی نشان  
 آنکه شود سهلست همه احوال ساعت خاص و عام  
 هم دانشت هم بینشت گردد مکمل چون شهان

۹۹۵

A 54<sup>b</sup>

ادوار عرشی و دگر اسرار بی حد گرددت  
 کشف از وفای آن شه اوفی<sup>۵</sup> به عهدش کل آن  
 این دم مبر وهمی<sup>۶</sup> هله کاین نوع انسان را ظهور

<sup>۱</sup> و A: F

<sup>۲</sup> و F: A

<sup>۳</sup> که A: و که F

<sup>۴</sup> مهر A: مهری F

<sup>۵</sup> اوفی A: وفی F

<sup>۶</sup> وهمی A: وهی F

محصور باشد پیش و پس در هفتهء گفته همان

F 56<sup>b</sup>

آن وقت بودی این که دورِ عرش یک بودی و لیک  
ادوار او بسیار هست گرچه بود برمانهان  
بر حق عیانست و کند بعضی عبادش را از آن  
آگه اگرچه از بیان آن بنده میگیرد عنان  
مقصود تنبیه است بر کمّیتِ یک دور و<sup>۱</sup> بر  
کیفیتش باقی و فاحق راست اندر جسم و جان

- ۱۶ -

غزل در اصلِ گفتار و کردار بر شیوهء شرح گلستان و بهار

[رجز: مستفعَلن مستفعَلن مستفعَلن مستفعَلن]

A 54<sup>b</sup>  
F 56<sup>b</sup>

باز از گلستان یک خبر خواهم بگیرم زان دیار ۱۰۰۵  
زیرا که گل خندان شده شاید که دید او کوی یار  
ای گل ز لطفت ده خبر مارا که این خندت ز چیست  
در گوشت آن دلبر چه گفت پنهان که نشنیده ست خار  
ور هم شنید او پس چرا خندان نشد همچون رخت  
یا از چه شد ضدّ تو از یا از چیت گشته ست جار  
گشته رقیبت آن گدا از دستِ او زاریم  
یک خنجرِ تیزی به دست دم دم گزد مارا چو مار  
او را ز نزد تو بران ور نی برد مارا ز تو  
آوه برد از ما ترا چه مشکل این مارا چه عار  
چندین سخن گوئیم ما تو می نگویی یک جواب ۱۰۱۰  
مارا ملولی ای صنم یا خود نگیری در شمار  
یا خود بنفشه را زبان دیدی کشیدند از قفا  
تا زین سیاست گشتهء خاموش و ترسان و نزار

A 55<sup>a</sup>

یا نیزه داران دیده‌ء صف صف شدند در پیش تو  
سوسن به خنجر<sup>۱</sup> هم رسید لرزان شدی و بی قرار  
یازین مصیبت کاین جهان جای قرار و خلد نیست  
در سوک دیدی لاله را گشتی چو او تو دلفکار  
F 57<sup>a</sup> یا خود ترا بویی ست بس بر بلبل افکندند گفت  
یا خود چو دنگی تو تیز آگاهیست نی ز اصل کار  
رَو رَو دو رویی یک دوروز بر بلبل مسکین همان  
۱۰۱۵ خندی و گردد شیفتت رو باز کردی در فراز  
چون انجمی اندر افول رَو «لَا أُحِبُّ الْأَفْلِينَ»\*  
محبوبِ آن شاهی بوَد کاوراست خوبی بی تبار  
فِي الْحَالِ عشق آواز زد بر من که چه ای نگ سیر  
ازین و آن جویی خبر اصلِ خبر از من مدار  
زینجا نیابی جز صدا از من رسد اصلِ ندا  
شد از دم من نیست هم هست گردد نیست وار  
یک دم زنم صد گون صدا گردد هویدا زان ندا  
هر یک به قدرِ خود شود حاکی و همراه چو غار  
هر کوز خود خالی تراست آواز دهم حاکی تراست  
۱۰۲۰ لیکن نیابی گل ده و گل یاب جز من یاد دار  
از جمله بخشنده منم وز جمله یابنده منم  
بی جمله هم تنها منم رشکم عدد را ز دِنار  
معشوق و عاشق را کنم از یکدگر بیزار تا  
حانم یگانه شد دویی فِي النَّارِ فِي الدَّارِ<sup>۲</sup> البوار

<sup>۱</sup> خنجر A: جنجر F

\* از آیه قرآن، سوره انعام، ۷۶/۶، «فَلَمَّا جَزَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْأَفْلِينَ»

<sup>۲</sup> الدار A: دار F

گیر از نسوا<sup>۱</sup> الله فإيأهم نسي رمزی برین  
 زین کن قیاس حالِ خلق با خلق بر وجه اعتبار  
 عشق و فایش یک بود هم اولاً هم آخراً  
 هم باطناً هم ظاهراً در شیوه صد صد هزار

A 55<sup>b</sup>

- ۱۷ -

### غزل در شاهد

[هزج: مفعول مفاعیلن فعولن]

A 55<sup>b</sup>  
F 57<sup>a</sup>

لولی بچه ام بگفت گفتمی ۱۰۲۵  
 یک دانه دهر سفت سفتی

F 57<sup>b</sup>

کی شاهد دیدنی منم بس  
 زنهار به غیر من نیفتی

زیرا همه بیچگان دنیا  
 نیم خورده سگ شده اند وقتی

شیطان همه را به وقت زادن  
 زد از سر و شمش دستی

جز این هدفند دیدگان را  
 گر بیش ازین نبود پستی

اما بیچگان عرش و کرسی ۱۰۳۰  
 پا کند اگرچه در بهشتی

لیکن<sup>۲</sup> بحدوث داغ دارد  
 پیشانیشان ز رب کیتی

تعیین بهایشان شده هم  
 در سوق جنان در فروختی

اینک منم آن که نیست ممکن  
 تعیین بها مرا به هشتی

نی دید و نه دست رس روا شد  
 بر من به جز انتفا و نیستی

با آنکه منم ز جمله اظهر ۱۰۳۵  
 جز من بنیندم بشتی

A 56<sup>a</sup>

با این که ز جمله رخ نمایم  
 پاکم ز همه بذات نعتی

مشهود و شهید و مشهدم هم  
 ساقی و شراب و مست و مستی

خواهی که وفاء من بیابی

<sup>۱</sup> نسوا: A نسوا F

<sup>۲</sup> لیکن: A لاکن F

جز ذات احد نمی پرستی

- ۱۸ -

غزل در رشح حال به شرح حال

[هزج: مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن]

A 56<sup>a</sup>  
F 62<sup>a</sup>

لولی بچه ام سر مست یک شب برم آمد زود  
آورده بهم جامی پر دُرد مرا بنمود  
کز بهر تو آوردم تا کش\* بتو نوشانم ۱۰۴۰  
گفتم که پریشانم از نوش<sup>۱</sup> چه باشد خود  
گفتا که تو چندین بار دردی کش<sup>۲</sup> من بودی  
این دم چه شدی باری این<sup>۳</sup> از تو نبُد<sup>۴</sup> معهود  
گفتم که شدم صوفی جز صاف نخواهم نوش  
انداخت نقاب و گرد دیدارِ خودش را جود  
دیدم به رخس خالی اصلی بُد و یا جعلی  
رفتم ز خود و در حال دل گشت ز من معقود  
در حیرت آن ماندم کان نقطهء خالی کاوست  
اصلی<sup>۵</sup> همه خطّ و نقش این حبهء قلبم بود  
افتاده درو یا خود عکسی ز وی افتاده ست ۱۰۴۵  
اندر دلِ من تا گشت پر خون چنین پر دود  
ناگاه در آغوشم بگرفت و ز لطفِ خود  
لب بر لبِ من بنهاد یک سرِ عجب فرمود

\* کش، یعنی که اش.

<sup>۱</sup> نوش F: پوش A

<sup>۲</sup> دردی کش A: دردکش F

<sup>۳</sup> این A: - F

<sup>۴</sup> نبُد A: به بند F

<sup>۵</sup> اصلی A: اصل F

F 62<sup>b</sup>

گفتا که مرا دو گون خالست یکی اصلی  
یک جعلی و این هر دو دلها و جهان بُر بود

A 56<sup>b</sup>

هم نیز ترا دل دوست یک سرّی<sup>۱</sup> و یک<sup>۲</sup> صوری  
در قبضهء من هر یک مقبول و گر مردود

حُبّ ازلی می دان آن خالی مرا که اصلیت  
گنجینهء مخفی را او بود که در بگشود

تا آن دلِ سرّی ات با وسعتِ عبدیت ۱۰۵۰  
ایمان و نقا تقوی باهم بشود موجود

تا محزن<sup>۳</sup> او باشد با وحدتِ جمعیت  
پس افتدش اوّل عکس<sup>۴</sup> زان خاک شود<sup>۵</sup> پر سود

باز افتد و<sup>۶</sup> خود در وی کَلّی کندش تا راج  
بازش نهد اندر نار سوزیش دهد چون عود

پس سینه چو آتشدان گشت ست و دل صورت  
در سینه صنوبر شکل چون مجمرهء مقعود

وان خالِ منِ جعلی کاو شهوتِ طبع آمد  
بر مجمره عکس انداخت تا شد همه خون آلود

زیرا که بُد او خونی بر سوختگان خاصّه ۱۰۵۵  
شد کشتن شان او را خوش بیشه و بس مقصود

گه می کشد ایشان را نی پرسش و نی رحمی  
گه در مرضِ مُزمن رنجوریشان افزود

<sup>۱</sup> سرّی A: سر F

<sup>۲</sup> یکی A: یکی F

<sup>۳</sup> محزن A: محزن F

<sup>۴</sup> عکس A: - F

<sup>۵</sup> شود A: شود و F

<sup>۶</sup> و F: A -



- گه دُرد بنوشانند تا درد بیفزاید  
وز درد دمد دلشان از جمله سوی معبود  
این را چو شنیدم زو آن جام بنوشیدم  
این دم دل من حقّ ست از جمله سوی مودود  
لیکن چونیی بودم لولی بچه ام نایی  
این از دم او آمد خود گفت و خودش بشنود
- F 63<sup>a</sup> جز وی ز کسی دیگر آن گونه سخن در حال ۱۰۶۰  
نی آمد و نی آید یک دانه شد این در بود
- A 57<sup>a</sup> هم فهم مراد از این باشد به وفایش بس  
هرکس که شود لایق او را بشود مسعود

- ۱۹ -

[غزل]

[مقارب: فعولن فعولن فعول]

- A 57<sup>a</sup> چه هر جست<sup>۱</sup> هر جا و بی راحتی «فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ» \* يَا إِخْوَتِي  
F 63<sup>b</sup> «فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُم» \*\* «نَذِيرٌ مُّبِينٌ» \*\*\* بِأَلَا مَرِيَّةَ  
نذیر از جفایم که اندر دوی ست بشیرِ وفایم که فی الْوَحْدَةِ  
جفا و جفا جمله در کثرت ست چو در بین بون ست و بی الْفَتَى  
وفا و صفا از برو حدت ست اگر میکنی زین بکن غرستی  
بکن مستیت را بکن جای غرس چه تا هست در رخصتِ کثرتی  
ولی هستیت چون رود از میان بیابی بجو اندرت راحتی  
پس آنکه شوی لایق وحدتی که با هستیش هست بی عدّتی

<sup>۱</sup> جست A: جاست F

\* از آیه قرآن، سوره ذاریات، ۵۰/۵۱، «فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ»

\*\* از آیه قرآن، همین آیه.

\*\*\* از آیه قرآن، همین آیه.

- ۱۰۷۰ فنا و بقا با وفا و صفا      شعار و دشارت شود یا فِتی  
 F 64<sup>a</sup>      بلی این ز دستت نیاید به خود      به جز عشق هو نیست زین مخنتی  
 که موجی ازان بحر پر شور و سوز<sup>۱</sup>      رسد تا دهد غرقه و حُرقتی  
 A 57<sup>b</sup>      پس امواج بی حدّ او تا ابد      دهد روح را سرمدی غرقتی

در آنجا وفاء و فنا و بقا  
 شود اکمل و نبودش غایتی

- ۲۰ -

[غزل]

[رجز: مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفتعلن]

- ۱۰۷۵ عشقِ ترا<sup>۲</sup> عقل و دلم گشت فدا و نزلی  
 A 57<sup>b</sup>  
 F 64<sup>a</sup>      در درِ تو دردِ مرا بوده دواى ازلی  
 از ازل آشفته بُدم بی دلِ سرگشته بُدم  
 عشقِ ترا گشته بُدم تا ابدم همچو بلی  
 سرخوشم<sup>۳</sup> از بادیه عشق صافیم و سادهء عشق  
 گر نر و ور مادهء عشق شیر نرست لَم یَزَلِی  
 نفس و طبیعت چو زنان همچو بر او بند جنان  
 که کندش رشکِ جنان باز ازان عشقِ علی  
 رفته به جاروب سران بسته به زلفین میان  
 کشته دو تا همچو کمان وقتِ کشش بی خَلَلِی  
 واین سر و جانم سفری گشته چو نرم سحری      ۱۰۸۰  
 سحر نموده سهری بی عَلَل و بی زَلَلِی  
 این چه شب ست و چه سحر وین چه سهر وین چه سفر

<sup>۱</sup> سوز A: شور F

<sup>۲</sup> ترا F: دلم A

<sup>۳</sup> سرخوشم A: سرخشم F

دانداز او اهلِ نظر کش نه تم است و حَوَلِی

F 64<sup>b</sup>

وین دلِ زاده ز دُو جفتِ خاصیت هر دو گرفت

خصلتِ وی گشت شگفت نیست مر او را بدلی

او ز درون او ز برون هم نه برون هم نه<sup>۱</sup> درون

عرش چو فرش است زبون سیر ورا بی کَسَلِی

جای چه جولان ورا دارِ چه دوران ورا

جز رخ دلدار در آیین که چه دلبر چه دلی

A 58<sup>a</sup>

عشق بجوید ز منش تا که گشایم دهندش

۱۰۸۵

باز ز جوشِ منفش نیست وفا را اجلی

نیست مجالِی به سخن از غرقِ علمِ لَدُن

هست ز عشق این عرقی ای عرقی بر بَلَلِی

مر عرقی ار عرقم بر غرقی خود غرقم

هر چه بجویی برسی لیک ز عشق آرامِلی\*

نیست امل هر املی نیست عمل هر عملی

عشق بیاید ازلی تا که بپوشد خُلَلِی

من هله رفتم سوی هو بوی ز عشقش تو ببو

تا که وفایش بر تو راست کند هر عملی

- ۲۱ -

[غزل]

[مقارِب: فعولن فعولن فعولن]

<sup>۱</sup> هم نه F: و A

\* آراملی، کلیمهء ترکیست، یعنی باید جست.

A 58 <sup>a</sup> F 64 <sup>b</sup>	جَنَانٍ <sup>۳</sup> جِنَانِي نگیرد نفاق پزد کش <sup>۵</sup> سزد جانِ جان را عِنَاق وصولی حصولی بِأَلَا التَّصَاق چه فصل و چه وصلست این ای رِفاق	برادر <sup>۱</sup> برادر <sup>۲</sup> کند هم وفاق چنان عاشقانه چو نان <sup>۴</sup> در تنور عِنَاقِي عَتَاقِي بِأَلَا أَيْنَ كَيْف چو شد عشق و معشوق و عاشق یکی	۱۰۹۰
F 65 <sup>a</sup>	بر اطلاق شد کار يَوْمُ التَّلَاقِ و گر نه ار منی صد منی در شِقَاق که بی من ز من پیش من لَأَ خَلَاقِ	یکی هم ننگجد دوی خود کجا ز صدق صداقت شد این جود و سود به من شو به من در نیی پیش من	۱۰۹۵
A 58 <sup>b</sup>	زهی عشقِ صادق زهی اتِّفَاقِ ده این نقض کَلِّی ست چون سه طَلَّاقِ وفا را وفا خود شود هم ز عَاقِ	دگر با منی هم به پیش منی دگر نه بمن نه به پیش منی جَفَارًا و فَا كُنْ جُفَا رًا صَفَا	
	خدا را خود آبل ز خود شو جدا و گر نه چو عَاقان شوی در وثاق		۱۱۰۰

- ۲۲ -

[غزل]

[هزج: مفعول مفاعیلین مفعول مفاعیلین]

A 58 <sup>b</sup> F 65 <sup>a</sup>	ای غافلِ دل مرده ها قد نفخت فی الصور وی عاقلِ پڑمرده ها قد نفخت فی الصور وای عاشقِ آشفته عقلش همگی رفته ترکِ دل و جان گفته ها قد نفخت فی الصور	۱۱۰۱
--	---	------

<sup>۱</sup> برادر F: برادر A

<sup>۲</sup> برادر F: برادر A

<sup>۳</sup> جنان A: جنانی F

<sup>۴</sup> چو نان A: چنان F

<sup>۵</sup> کش A: گشت F

- ای صادق صد صدمت با بهره به هر خدمت  
شایسته هر رتبت<sup>۱</sup> ها قد نفخت فی الصور
- وای مخلص بی اغراض کرده ز همه اغراض  
جز دلبر خوش اعواض ها قد نفخت فی الصور
- ۱۱۰۵ وای رند ملاماتی وای مست خراباتی  
وای صحو کراماتی ها قد نفخت فی الصور
- F 65<sup>b</sup> وای سر<sup>۲</sup> خوش توحیدی وای عابد توکیدی  
وای زاهد تمجیدی ها قد نفخت فی الصور
- یا معشر جزب الله حیثوا جملاً بالله  
للتضر بجنب الله ها قد نفخت فی الصور
- ای جند جنیدی دار مسکن کنف دلداری  
منصور شوی بی دار ها قد نفخت فی الصور
- A 59<sup>a</sup> خوش رسنه ز دار لا زیر علم والا  
خیمه زده بر الا ها قد نفخت فی الصور
- ۱۱۱۰ بر داری و بی داری والله که چه بیداری<sup>۳</sup>  
گر محرم آن یاری ها قد نفخت فی الصور
- بر عشق وفایی تن و از خلف جفا تن زن  
زود آی برین مامن ها قد نفخت فی الصور

- ۲۳ -

[غزل]

[رجز: مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن]

<sup>۱</sup> رتبت A: تبت F

<sup>۲</sup> سر A: سر و F

<sup>۳</sup> بیداری F: بیداری A

A 59<sup>a</sup>  
F 65<sup>b</sup>

۱۱۱۲ ای دلربای عاشقان در درد تو درمانِ دل  
وی دلنوازِ صادقان عشقِ خوشت<sup>۱</sup> ایمانِ دل  
عشقِ تو چون در می کشد دل را به منزل می بَرَد  
در راه تو خوش میدود و این نفس و تن وین جان و دل  
در عشقِ تو نبود شها طاقِت که را باشد که تا

۱۱۱۵ ای چارهء بیچارگان از شرِّ نفیسِ شوم اَمَان  
در بحرِ جودت هر زمان مستغرق این مهمانِ دل  
آگاه کردی از تو چون دل را مکن او را زیون  
در دستِ نفیسِ شوم دون ای قاتلِ قریبانِ دل  
قاتلِ تویی هم قابِلش تو شو شها تا<sup>۲</sup> عادلش  
گردد خجل چون کاملش بنمایدش رحمانِ دل

F 66<sup>a</sup>

رحمانِ هر ذره تویی هم اصلِ هر قطره تویی  
معطی هر بهره تویی و از توست این و آنِ دل  
اوّل تویی آخر تویی هم ظاهر و باطن تویی  
هر چیز را قادر تویی در دستِ تو فرمانِ دل  
هر فعل و وصفِ ذات کاو گردد فنا نِعَمَ الوَفَا  
۱۱۲۰ و ر باز می باید بقا دادی تمام احسانِ دل

- ۲۴ -

[غزل]

[جدید: فعلاتن مفاعلن فعلن]

<sup>۱</sup> خوشت F: خشت A

<sup>۲</sup> تا A: تا F

A 59<sup>b</sup>  
F 66<sup>a</sup>

هیچ گیری تو من نمی بینم ۱۱۲۱  
می شوم در تو گاه محو و فنا  
گاه صحو و بقا رسد از تو  
زان عطاهاست این فنا و بقا  
ور نه از بند غافلی و منی ۱۱۲۵  
چون تو کردی مدد برستم و زُست  
همچو جنّات عدن شد پر نور<sup>۲</sup>  
برتر از جمله آن تجلّی ذات  
بنگرم چون ترا همی بینم  
گرچه می بینمت نمی دانم<sup>۱</sup>  
پس همی بینم و همی دانم  
که تو دادی و رفت نقصانم  
کی توانست تا رهد جانم  
همه گلزار و باغ و بوستانم  
چون کنم عدل<sup>۳</sup> لطف سلطانم  
کاوست ز جمله درد و<sup>۴</sup> درمانم

لیک از حضرتش همی جویم  
از دیارِ وفا و احسانم

- ۲۵ -

[غزل]

[مجتث: مفاعن فعلاتن مفاعن فعلمن]

A 59<sup>b</sup>  
F 66<sup>b</sup>

حقیر گُردم و<sup>۵</sup> در بندِ عشقِ شَاءِ الله ۱۱۳۰  
گذر کنان ز در بندِ عشقِ شَاءِ الله  
حقارتش همه عزّ است و محنتش محنت  
نمی هراسم از افکنیدِ عشقِ شا الله  
چو بار عشق کشم بارو بر برم هر بار  
ز زهرِ عشق چشم قنیدِ عشقِ شا الله

A 60<sup>a</sup>

<sup>۱</sup> دانم A: بینم F

<sup>۲</sup> نور A: بور F

<sup>۳</sup> عدل F: عد A

<sup>۴</sup> و F: - A

<sup>۵</sup> و F: - A

ز بند بندگی نفس و غیر و گسلم  
 بنوشم از دل و جان پند عشق شاء الله  
 دل پُر است ز جانان چو نئی شکر ز شکر  
 دلی که گردد و آگند عشق شاء الله  
 ۱۱۳۵ بل او شده است همه او چه جای پُر بر پر  
 بری مبرّت بی چند عشق شاء الله  
 زهی مبرّت ربّی برم چو خوش پرم  
 به سوش<sup>۱</sup> بی همه مانند عشق شاء الله  
 چو با توام همه ام هست بی توام هیچ نیست  
 بیاشم از همه خرسند عشق شاء الله  
 چو عشق و عاشق و معشوق جز یکی نبود  
 بنزد دل شده در کند عشق شاء الله<sup>۲</sup>  
 وز اوست اسوله و اجوبش پر از بشری  
 یکیست گویم ازان خند عشق شاء الله  
 ۱۱۴۰ حقیرگان فرومایه را چه خواهی کرد  
 گذشتگان برومند عشق شاء الله  
 شنیده گشت نه از شش جهات این خوش بیت  
 خدای است و نهائید عشق شاء الله

F 67<sup>a</sup>

بکن طواف و<sup>۳</sup> قبولش به صدق دل یابی  
 وفاش کردی و فرزند عشق شاء الله

- ۲۶ -

[غزل]

<sup>۱</sup> سوش A: سوس F

<sup>۲</sup> این بیت در نسخه A نیست.

<sup>۳</sup> و A: F



[هزج: مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن]

A 60<sup>a</sup>

F 67<sup>a</sup>

ای گل ارچه خوش رویی بوی<sup>۱</sup> آر<sup>۲</sup> ازان گوئی

لیک بست می جویی بلبلان را در ره

خار اگرچه خربازست بر حریر چون کازست

لیک همچو مهمازست فارسان را در ره

A 60<sup>b</sup>

دانت که خنده بر چیست خندهء وفایی نیست

۱۱۴۵

خنده ای ز مستهزیست ماندگان را در ره

خار اگرچه بد روید لیک رَو ممان گوید

زود رفت می جوید بستگان را در ره

آمد تو<sup>۳</sup> بس دیرست لیک رفتنت چیره است

این همه ز تقدیرست سالکان را در ره

خار استوار آمد گرچه تیر وار آمد

بهر کار زار آمد هاویان را در ره

هم تو منظر عامی دست خَلق را رامی<sup>۴</sup>

زین جهت تو بدنای آگهان را در ره

دست زن از او جست ست باب مخزنش بسته ست

۱۱۵۰

خار از نظر رسته ست سارقان را در ره<sup>۵</sup>

خارا ز نظر رسته است دست زین از او جسته ست

باب مخزنش بسته است سارقان را در ره

هم تو تا شوی با او تازه یی و زیبا رو<sup>۶</sup>

<sup>۱</sup> بوی A: - F

<sup>۲</sup> آر A: - F

<sup>۳</sup> تو A: نو F

<sup>۴</sup> رامی A: آرامی F

<sup>۵</sup> این بیت در نسخهء A نیست.

<sup>۶</sup> زیبا رو A: زیب او F

	خوش نشینِ تختِ هوِ خادمان را در ره	
	زو بریدگی <sup>۱</sup> گردی چون یتیم <sup>۲</sup> پژمردی	
	رو با بر آوردی عامیان را در ره	
	لیک نکته ای اینجاست اصلِ نکته هم با ماست	
	اصلِ اصل با مولی است عرفان را در ره	
F 67 <sup>b</sup>	نکته آنکه بی رویت وان گزیده خوشبویت	۱۱۵۵
	خار را چه اهلیت یاد آن را در ره	
	اصل آنکه گر ما را آگهی نبود اینجا	
	خار و گل شدی چون لا غافلان را در ره	
	اصلِ اصل آنکه حق کاوست حاکم مطلق	
	داده این چنین رونق عاشقان را در ره	
A 61 <sup>a</sup>	کز وفا فرستد شان گر نه گونه دعویشان	
	پیش و پس روان و دوان عازمان را در ره*	
	گر گلست و گر خارست در عدو و گر یارست	
	جمله اندرین کارست قاصدان را در ره	
	بعض مظهر لطفش بعض آینهء عنفش	۱۱۶۰
	جمله مخبر <sup>۳</sup> از الغش طالبان را در ره	
	لطیفان ز پیش آیند سوی شه بیا گویند	
	عنفیان ز پس رانند ره روان را در ره <sup>۴</sup>	
	لطیفان بس خوبان مهر و ماه وش تابان	
	دلکشان به قلابان دل دهان را در ره <sup>۱</sup>	

<sup>۱</sup> بریدگی A: بریده که F

<sup>۲</sup> یتیم A: هستنیم F

\* این مصراع مطابق وزن نیست.

<sup>۳</sup> مخبر A: مخبو F

<sup>۴</sup> این بیت در نسخهء F نیست.

چون که دل به یکشان بست عُنفیان بس سرمست  
می زنند که این بند<sup>۲</sup> است بندگان را در ره  
هم جفا کند آن خوب که نیم<sup>۳</sup> منت محبوب  
جز خدا مدان مرغوب راغبان را در ره  
۱۱۶۵ گرچه صورتا گیرد لیک با جفا راند  
از خودش سوی مقصود مایلان را در ره  
آمد او بر دعوت نه برای این جنت  
فتنه دانش و محنت ذاهبان را در ره  
هر که شد به حق دانا مرد حاضر و<sup>۴</sup> بینا  
دل نبندد او الا جان جان را در ره  
که وفا ز نام آنجاست این طرف همه می جاست  
دام و بند و ور هر جاست زاهلان را در ره

- ۲۷ -

[غزل]

[هزج: مفعول مفاعلهن فعولن]

A 61 <sup>a</sup> F 68 <sup>a</sup>	سجاده نشین بت پرستی تا چند ریا برای شیخی	آمد سوی نیستی ز هستی تا چند نفاق پست و سستی	۱۱۷۰
A 61 <sup>b</sup>	تا چند دعاوی مزور اینک قدحی ز دست من نوش چون نوش کنیش با دل و جان	تا چند ز دوغ و <sup>۵</sup> ترش مستی پُر بادیه سادهء آکستی از جملهء بندهات جستی	

<sup>۱</sup> این بیت در نسخهء A نیست.

<sup>۲</sup> بند A: بنده F

<sup>۳</sup> نیم F: تیم A

<sup>۴</sup> و F: A -

<sup>۵</sup> و A: F -

زین می‌کده ور برون نیایی	رُستی و ز قیدها ت رُستی <sup>۱</sup>	
رستی که گذشت بینجائت	از ماهی که او کشی <sup>۲</sup> به پستی	۱۱۷۵
رستی که رسید شاخه‌ایت	تا عرش و از و تو بر تراستی	
بلکه از همه کون برتر آیی	زیرا بر جمله ای که رُستی	
چون تخم براس جمله گشته	بر جمله جو بر چه خوش نشستی	

اینست وفای آن وفادار

با هر که گزیندش به دوستی

- ۲۸ -

[غزل]

[هزج: مفعول مفاعیلن فاعولن]

A 61 <sup>b</sup> F 68 <sup>b</sup>	رگ می زنمت مرم ز نیشم	اشتر بچه ام بیا به پیشم	۱۱۸۰
	از عشق خدا که اوست کیشم	بیطاری تو قبول کردم	
	از لنگی پات* قلبِ ریشم	از پیش خوری گرفته پاهات	
A 62 <sup>a</sup>	سرمات زده است ای تو خویشم	وا پس نگرد دو چشمه‌ایت <sup>۳</sup>	
	تم را بیرم که اینست پیشم	قصدت کنم و ز چشمه‌ایت <sup>۴</sup>	
	با که بچرانمت چو میشم	تسلیم تمام کن خودت را	۱۱۸۵
	نوشانمت از کم و ز بیشم	نی نی بچه منی ز شیرم	
	خوش خوش کشت بره خویشم	هم نیز رهانم از عقالت	

<sup>۱</sup> رستی A: برستی F

<sup>۲</sup> کش A: کشی F

\* پات، یعنی پاهایت.

<sup>۳</sup> چشمه‌ایت F: چشمایت A

<sup>۴</sup> چشمه‌ایت F: چشمایت A

وز بهر نَگه ز دشمنانت      بارانم<sup>۱</sup> ازین سهام کیشم  
 وز راه تو سدّ و<sup>۲</sup> خار و خس را      بُرَم نَهَلَم به فاس و تیشم  
 ۱۱۹۰      وز بهر تو کِشتها بکارم      اینک همه جفت و سید و میشم  
 خوش پرورمت به<sup>۳</sup> شمس و سایه      در دشت و به خانه و عریشم  
 هم پوشمت از لباس آنچه      پوشد همه عیبت و ز ریشم  
 F 69<sup>a</sup>      وز بهتر از او لباس<sup>۴</sup> تقوی      هم اجنحه بخشمت ز ریشم<sup>۵</sup>

با این پر عشقِ آن وفادار  
 سُویش بپریم و بین تو عیشم

- ۲۹ -

[غزل]

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

۱۱۹۵      دلستانا از گلستان کشته ام بیزار و زار  
 A 62<sup>b</sup>  
 F 69<sup>a</sup>      زانک با هر برگ صد خاراست و مگری صد هزار  
 خنده اش دیدم دویدم سوش بر پندارِ صدق  
 خود دروغ و بیقراری بوده کرد از من فرار  
 حاصلم آن شد که در ماند این دلِ مسکین چو قطن  
 ریزه ریزه بر سرِ هر شاخ پر از خار خوار  
 آن<sup>۶</sup> گلستان بس گلستان بوده چون ناگه فتاد  
 نفس در وی ماند چون خود ز گل بی بن بهار

<sup>۱</sup> بارانم A: باز آنم F

<sup>۲</sup> و A: - F

<sup>۳</sup> به A: - F

<sup>۴</sup> لباس A: لباس و F

<sup>۵</sup> ز ریشم A: ازیشم F

<sup>۶</sup> آن A: از F

بارِ اثقلِ پشتِ<sup>۱</sup> ریش و روی سر غرقِ آبِ گل  
 خر نر از<sup>۲</sup> پایها لنگ و میان چنگال وار  
 عقل چون فرتوت مانده دنگ و سر گردان در این  
 گاه دنبالِ خرش گیرد که افسارش مرار  
 هر دو چند آنچه<sup>۳</sup> بجنبد اسفل از اول شوند  
 دستگیری او غیاثا دسگیر و زین بر آر  
 پادشاهها شکر که جان و دل از غیرت رمید  
 لیک از احوارهایی ده تو در سرّ و چهار  
 تو بدانی تو توانی هر چه پا بسته ست کرد  
 با من و با دیگران ای فضل و عدلِ توبه کار  
 ای وفا زانِ تو و هم حضرتت زانِ وفا  
 جز یکی خود نیست کأو بود اصلِ این جمله شمار  
 در وجود آورد یک اشمار را و بس شمار  
 کرد تفضیلات آن یک که یکیست او بر قرار

F 69<sup>b</sup>

۱۲۰۵

- ۳۰ -

[غزلِ مستزاد]<sup>۴</sup>

[مجتث: مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن - مفاعلن فعلن]

F 63<sup>a</sup>

شها ز شامهء تو شمهء شهی داریم  
 عجب شهی همین  
 مها ز هالهء تو حالهء مهی داریم  
 زهی مهی مهین  
 بران خیال که آن حال آن ما گردد  
 خلال وش گشتیم  
 خلل چو خله بپوشیده زاو تهی داریم  
 همه شمال و یمین

۱۲۰۶

<sup>۱</sup> پشت A: پشت و F

<sup>۲</sup> خر نر از A: خر ترارو F

<sup>۳</sup> چند آنچه A: چندان که F

<sup>۴</sup> این شعر در نسخهء A نیست.

	چنانک هر هویس دست رس بدان هاله	۱۲۱۰
	ببسته گردن هر عضو گمرهی داریم	
	رجا کجاست در اینجا چو جمله از جا بست	
	ولی ز غمزهء چشمت خوش آگهی داریم	
	ازان دو غمزه هزاران هزار مسکین را	
	اگر رهیم ز تیر مژه رهی داریم	۱۲۱۵
F 63 <sup>b</sup>	وگر براه تو قربان شویم با تیریت	
	فناست لایق ما و بد و نهی داریم	
	وفات را به فنا در فنا همی بینیم	
	صفات را به بقا در بقا به داریم	

- ۳۱ -

### عشاری در اسرار الف

[کامل: متفاعلن فعولن متفاعلن فعولن]

A 62 <sup>b</sup> F 58 <sup>a</sup>	الفم الف نمایم الفت به تو نمایم	۱۲۲۰
	به سکونم و تحرک چو زمینم و سمایم	
A 62 <sup>b</sup>	به سکون مَدّ و <sup>۱</sup> لَینم برسد به رحمتِ هو	
	به مصدّقان من بی غلط دل و جفایم	
	چو شوم به جزم عزم و حرکات همز <sup>۲</sup> سختی	
	به مکذّبان رسانم غلط و خود غزایم	
	حرکات من سه گون دان که به فتح و ضم کسرست	
	بشوم به فتح و مفتوح برای آشنایم	
	به مشایخ نخستین بشوم به ضمّ مضموم	
	کندم به کسر مکسور بر جبر دلربایم	

<sup>۱</sup> و A - : F

<sup>۲</sup> همز A: هم ز F

عشاری در اسرارِ واو

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

A 63<sup>a</sup>  
F 58<sup>a</sup>

۱۲۲۵ واو وصلم بهر جمعِ مطلقم      گاه حالی گاه عطفی در حقم  
 جمله مخرجها شده سیران گهم      عکس من هم عین من شد او فقم  
 دوستان را حرف مدّ و لین شوم      دشمنانا را حرفِ علّت محرقم  
 در ظهورم<sup>۱</sup> در میان علو و سفلی      در بطون هو را ضمیم و ملحقم

قلبِ نون بودم شدم اندر قسم  
 وَالْقَلَمِ را سر چه حرف موثقم

عشاری در اسرارِ بی

[رجز: مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفتعلن]

A 63<sup>a</sup>  
F 58<sup>b</sup>

۱۲۳۰ بی شده ام به امرِ هو حرفِ اضافتم نگو  
 از همه رخ نما منم بوی من از همه ببو  
 گفت خدا که بی شوی چونکه ترا محب شوم  
 قربِ نوافل این بود قربِ فروض فوقِ او

A 63<sup>b</sup>

نقطهء بی شدم که تا قربِ نوافلم رسید  
 کسرهء بی شدم برِ قربِ فرایضم ز هو  
 کهترم از همه بسی مه ز منست هر خسی  
 عارف و<sup>۲</sup> شیخ یا جز این با لقبم دگر مجو

با گهی و کهییم جو با عدم و کمیم زو  
 همدم من شو اندرین تا رسدت وفا ازو

<sup>۱</sup> ظهورم :A ظهور F

<sup>۲</sup> و :A - F



- ۳۴ -

[عشاری]<sup>1</sup>

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن فعولن]

- ۱۲۳۵      بدان ای داذر طالب به تحقیق      و صدق آن ترد صدقالصدق  
نه هر منظر همه خوبست و نه زشت      هُنَا فَرَقٌ بَیْنِ لَاهِلٍ تَدْقِيقِ  
F 72<sup>b</sup>      بسی چیزی که پنداری تو خوش\*      و کم شیء اصدرک منه تضیق  
و فی الْأَمْرَینِ امرک بالخلاف      ز قران چو برین برهان و تصدیق

فلا تک مستبد الراى و اتبع

تنل حبا و تاییدا بتوفیق

- ۳۵ -

ثمانی در فصل و وصل

[سریع: مفتعلن مفتعلن فاعلن]

- ۱۲۴۰      چون الف و واو شدن خوش مرا      کز همه باشم به تفرّد جدا  
A 63<sup>b</sup>  
F 58<sup>b</sup>      وانکه بؤد لایقِ وصلت شود      متّصلم از جهتِ اقتدا  
ور بشوم متّصل و منفصل      همچو که بی آن رسدم از خدا

بس شدنم کسرهء بی بهر حق

چیئذ می شودم بس سزا

- ۳۶ -

ثمانی در تمثیل کارخانهء عالم

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن]

- ۱۲۴۲      درین دگانِ فحّاری منم یک و یکک کوچک  
A63<sup>b</sup>  
F 58<sup>b</sup>      همان باشد دگان گر من شکت افتم به یک سنگک

<sup>1</sup> این شعر در نسخهء A نیست.

\* این مصراع مطابق وزن نیست.

چه نه چرخ‌یست گردنده در این صنعت همه درکار  
 هزاران پیشه در عامل به حکم صانع اندر تک  
 F 59<sup>a</sup> چو من صد صد به زیر پا شکسته پاره ها گشته  
 چنان صد صد دگر نوها بدید آورده اند بی شگ  
 هزاران خود چنان محوی که ز ایشان اسم و رسمی نیست  
 به کاری برده خاک بعض و بعضی مانده اندر دک

- ۳۷ -

ثمانی در حجّ عشق با ذکر دوازده مقام و شش آوازه و چار شعبه<sup>۱</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

F 71<sup>a</sup> راست زو سوی حجاز ای بندهء زنگوله دار ۱۲۴۸

بارهای بی نوا مانند عشاق کبار  
 خوش حسینی بوسها بر پیش آن رکن بزرگ  
 ورچه کوچک در عراق و اصفهانی غم مدار

F 71<sup>b</sup> سلمک شهناز و نوروزی نوروزی توست

وز گذاشت جملگانت مایه گردانیده یار  
 در دو گاه و بدو عودت هم سه گاه سه یقینیت  
 چار گاه چار در هم پنجگاه پنج دار

بر بر یکگاه و دو گاه و سه گاه و چار گاه

که اصول هر مقام و غیر او شد این چهار

- ۳۸ -

سداسی در اصل کار

[متقارب: فعولن فعولن فعولن فعول]

A 64<sup>a</sup> کهی و کهی بر شریعت خوش است ۱۲۵۳  
 F 59<sup>a</sup>

و گر نه همان دود وار<sup>۲</sup> آتش است

<sup>۱</sup> این شعر در نسخهء A نیست. این شعر ثمانی عنوان دارد، ولی ده مصراع دارد.

<sup>۲</sup> دود وار A: رود دار F

کمی و عدم هم طریقت درست

جز این در بیابانِ سالک کُش است

حقیقت جو<sup>۱</sup> که معرفت خود بر اصل

بر این درختان رو دل کُش است

- ۳۹ -

سداسی در آثار گوناگون از یک فیضِ فیاضِ یگانه

[مقارب: فعولن فعولن فعولن]

A 64<sup>a</sup>  
F 59<sup>a</sup>

۱۲۵۶ چو بارانِ نیشان فرو شد به دهر شود در صدف دُرّ و در مار زهر

بروید گل و خار و کِشت و گیاه درختانِ بی بار و با بار و بهر

چکد با مهرا را هما گل شوند

هنرهای هر یک بیاید به جهر

- ۴۰ -

سداسی در تمکن<sup>۲</sup> در فنا و بقا

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن]

A 64<sup>a</sup>  
F 60<sup>a</sup>

۱۲۵۹ چه تکریم و چه تفصیلت و کز حضرت رسد ما را

که<sup>۳</sup> دارند و<sup>۴</sup> چون شاهان درخشکی و در دریا

ملکها جند ما گشته فلکها جمله سر گشته

همه پویند بهر رزقِ ما ز انواع طیبها

گشاده راه ما سوی فنا و هم بقا هر دم

به سیرانیم در هر دو چو مهرانِ جهان آرا

<sup>۱</sup> جو A: چو F

<sup>۲</sup> تمکن A: ممکن F

<sup>۳</sup> که F: کبر F

<sup>۴</sup> و A: - F

- ۴۱ -

سداسی در تقلبات و تشکلاتِ عشقیّه

[رمل: فعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلاتن]

A 64<sup>b</sup>  
F 60<sup>a</sup>

۱۲۶۲

باز کردند سرگشته شده چون فلکم

بو که یابم ز تو یک لمحّه در بگ و لکم

می روم زیر و زیر سوی بسو ذره صفت

هم چو آینه آویخته شد این دلگم

اندر انبوهی که عکس همه افتاد درو

چون نبات و حیوان و جن و هم انس ملکم

- ۴۲ -

سداسی در تلوینِ ممدوح

[منسرح: مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن]

A 64<sup>b</sup>  
F 60<sup>b</sup>

۱۲۶۵

چونکه مقیم درش شد دل و جان و تنم

غم نه ز تلوین مرا هرچه رسد بیش و کم

چه بس تمکین در او شیوه تلوین خوش است

بهر ترقی بود هم ز غلو همم

بنده که رست از خود و رست در او با خدا

بزدش از «كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ» \* قِسْم

<sup>1</sup> و A - F

\* از آیه قرآن، سوره الرحمن، ۲۹/۵۵، «يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ»

- ۴۳ -

سداسی در تلوین مذموم به طور ارشاد

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

A 64<sup>b</sup>  
F 60<sup>b</sup>

کافر<sup>۱</sup> نه مؤمن<sup>۱</sup> حییت<sup>۲</sup> و طاغوت را ۱۲۶۸

کاولیا بگرفته ایشان را پرستی بر هوا

پس در آوردندت از نور خدا تا در ظلم

میکشی تلوین از آنکه مانده در نار جدا

نفس تو بهر تو گشته همچو آذربت تراش

می نگارد بر تو صد گونه هوس کانیک خدا

- ۴۴ -

سداسی در سکون ممدوح

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

A 64<sup>b</sup>  
F 60<sup>b</sup>

مؤمنم مؤمن نه کافر آن خدای پاک را ۱۲۷۱

کاو دهد ایمان و احسان همچو عرفان خاک را

A 65<sup>a</sup>

از گل تیره دل چیره بر آرد تا ورا

مسکن خود می کند نه ارض و نه افلاک را

می شود ساکن بدو آن خاک پاک متقی

در تقلب می نهد آن قلب بس چالاک را

- ۴۵ -

سداسی فیهِ ایضاً

[متقارب: فعولن فعولن فعولن فعول]

A 65<sup>a</sup>  
F 60<sup>b</sup>

ز کاهی به کوهی رسانیده ای<sup>۳</sup> کسی را که بهر تو بگزیده ای ۱۲۷۴

<sup>۱</sup> مؤمن A: مو مؤمن F

<sup>۲</sup> حییت A: جنت F

<sup>۳</sup> رسانیده ای F: رساننده ای A

F 61<sup>a</sup> به تو ساکن او و دگرها بدو زهی قطبِ صد مهر و مه دیده ای

به تن ساکن و مرکز ساکنان

به دل گرد هر چیز گردیده ای

- ۴۶ -

سداسی در جمع کفر و ایمان

[رجز: مفتعلن فاعلن مفتعلن فع]

A 65<sup>a</sup> کافر طاغوت کرد و مؤمن الله مؤمن باطل مباش و کافر آن شاه ۱۲۷۷  
F 61<sup>a</sup>

تا برسد دست تو به عروه و ثقی هم برهی از زیان زمرهء گم راه

این بودت کار و راه تا که تو هستی

چونکه شوی محض فان جستی از این چاه

- ۴۷ -

سداسی در فناء محض بار بقاء طلق

[مجتث: مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن]

A 65<sup>a</sup> نه کافر نه مسلمان نه بنده و نه<sup>۱</sup> شاه ۱۲۸۰  
F 61<sup>a</sup>

از آنچه نیست شدم نیست را چه چاه و چه چاه

خرد نداند از این مذهب فنا در عشق

چه اوست بستهء هستی چه مورکی در چاه

A 65<sup>b</sup> و لیک برتر ازین نیستی یکی هستی است

که در ویم همه ایمان و کفر هم که و گاه

- ۴۸ -

سداسی در سکون مذموم

[مجتث: مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن]

A 65<sup>b</sup> بزو بزو که چو خر در گلی برون نه چهی ۱۲۸۳  
F 61<sup>a</sup>

چو خر تو بندهء اوئی گزیده یش بشهی

---

<sup>۱</sup> نه F: نی A

برای بوی نجس ایستد چو او بزهی

تو در پیش به چّه اُفتی که ز او دگر نزهی<sup>۱</sup>

F 61<sup>b</sup>

ز جهلِ نام نهی عزّ و جاه بر آن چاه  
مگر دو نقطهء چشمت بشد چو آن چهی

- ۴۹ -

سداسی در ارشادِ درماندگان

[مجتث: مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن]

A 65<sup>b</sup>  
F 61<sup>b</sup>

بیا بیا که بیآموزمت یکی کاری

۱۲۸۶

چو از چّهت نهی میکنی ورا باری

درون ظلمت چاهت بجو تو آبِ حیات

ترا ز جمله کم اشمر مکن ازین عاری

بکوش و کن تو بدین طور در جهت چشمه

خدات<sup>۲</sup> بو که در آرد بحار زخّاری

- ۵۰ -

سداسی در درد

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

A65<sup>b</sup>  
F 61<sup>b</sup>

پیش پیر لؤلّیان پرسیدم از دُرد و لا

۱۲۸۹

گفت دو قسمست آن یک دلربا یک گلعدا<sup>۳</sup>

بر شریعت هم طریقت هم حقیقت دلرباست

بر خلاف هر سه با یک گلعداریست و بلا

پیر لولی و اندرین را غیر او گر چه بوَد

در جهان علامهء این را نداند بی خطا

<sup>۱</sup> نزهی A: ندهی F

<sup>۲</sup> خدا F: خدا A

<sup>۳</sup> گلعدا A: گلعدار F

- ۵۱ -

سداسی در میکده و مفسدهء عشق

[هزج: مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن]

A 66<sup>a</sup>  
F 61<sup>b</sup>

۱۲۹۲ لولی بچه ام صومعه را میکده ام کرد

در خرقرهء زهد و وزَعَم مفسده ام کرد

خوش میکده کی مشهدِ اشهاد<sup>۱</sup> اَلْسْتِی است

خوش مفسده کاز بیخ و<sup>۲</sup> بُنم ناشده ام کرد

هم صلح و نفاقی مرا با ملاء سوء

از اهلِ می گنده همه عربده ام کرد

- ۵۲ -

سداسی در عربدهء عشق

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن]

A 66<sup>a</sup>  
F 62<sup>a</sup>

۱۲۹۵ به پیر لولیان گفتم که از من دشمنیها خاست

بر اهلِ مفسده نفسی چه باشد این کژی یا راست

بگفتا راستتر اینست و گرچه حلم بیثنیت

ز خلقت بود و بر قصدِ صلاحی که ترا مثوی است

بینی کاؤلا احمد به حلم و صلح می بودی

در آخر بهرِ حق سازِ قتالِ مُفسدان آراست

- ۵۳ -

[سداسی] در بیانِ سلسلهء ذکر و طریقت

[رجز: مستفعَلن مستفعَلن مستفعَلن مستفعَلن]

A 66<sup>a</sup>  
F 79<sup>b</sup>

۱۲۹۸ ذکر از نبی<sup>۳</sup> و از علی<sup>۴</sup> باز از حَسَن همچو حبیب

طایی و کرخی و سری بغدادی<sup>۱</sup> و شیبلی بین

<sup>۱</sup> اشهاد A: اشها F

<sup>۲</sup> و A: - F

<sup>۳</sup> نبی A: علی F

<sup>۴</sup> علی A: نبی F



نَسَاج و زَجَاجِ اِحْمَد و هِم بُو نَجِيب و هِم شِهَاب  
 نور و صفاهانی و شمشیری و یوسف عبد زین  
 عَبْدُ اللَّطِيفِ مَقْدَسِي گِرد و فا گِردید باز  
 چون مهر گِردِ دُزَه بس ذَرَاتِ این ره شد به عین

- ۵۴ -

سَدَاسِي در تَصَوِّفِ حَقِيقِي<sup>۲</sup>

[رجز: مستعلن مستعلن مستعلن مستعلن]

F 59<sup>a</sup> صوفی هیوی وش بود صافی ز اشکال و صور ۱۳۰۱  
 قابل همه اشکال را کارد قضاشان و قدر  
 از غیت لطف و صفاش همچون هوا گویش نیست  
 لیکن چو بینی شکلهاش گویش هست وار بشر

F 59<sup>b</sup> او نیست از سوی خودیش هم مست از سوی خداهش  
 حکمش روان اندر همه زیرا که شد صاحب قدر

- ۵۵ -

سَدَاسِي فِيهِ اَيْضاً<sup>۳</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن]

F 59<sup>b</sup> عرش وش در شرع هر کوشد محیط کاره‌اش ۱۳۰۴  
 در طریقت سدره وش هم شد محاط باره‌اش  
 در حقیقت او شود قطب محاط و هم محیط  
 عشق اینجا عقل را لا کند برداره‌اش  
 شان صوفی حقیقی این بود کاهل دلست  
 نی کلی کل جود گل بین چون بلیس و باره‌اش

<sup>1</sup> بغدادی A: بغداد F

<sup>2</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>3</sup> این شعر در نسخه A نیست.

سداسی در فنا و بقا<sup>۱</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

F 59<sup>b</sup> ۱۳۰۷ کَلَّ شَيْءٌ هَالِكٌ فَرَمُودٌ هُوَ      نیست باید گشت اَلَا وَجْهَهُ و  
پس فنا بگزید آنکو عارفست      یافت او وجه بقا از وجه او

ور شود قفس و ش از سوزش رماد  
خیزد از خاکسترش مثلش بدو

سداسی فیهِمَا اَيْضاً لَكِنْ بِالْعَكْسِ<sup>۲</sup>

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن فعولن]

F 59<sup>b</sup> ۱۳۱۰ اگر خواهم شوم فانی بیکبار      ز اِلَّا وَجْهَ یایم برم بار  
و گر خواهم خورم باری ازین بار      چشم با کَلَّ شَيْءٍ هَالِكِ آن بار

دو شاخم زین شها بر رو فتاده  
بگردم در رخت بر سر چو پر کار

سداسی فیهِمَا اَيْضاً<sup>۳</sup>

[هزج: مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن]

F 60<sup>a</sup> ۱۳۱۳ گه چو جنِ فَرَّارم گه چو انسِ دلبسته  
گه دلیرِ کَرَّارم گه چو جنِ اشکسته

گه شوم بسی حیران چون گرفتهء افیون  
گه شوم چو میخواری مستِ بند بگسسته  
گه اسیر و گه میرم گه جوان گه پیرم  
گه چو طفل در مهدی بهر شیر بگریسته

<sup>1</sup> این شعر در نسخهء A نیست.

<sup>2</sup> این شعر در نسخهء A نیست.

<sup>3</sup> این شعر در نسخهء A نیست.

- ۵۹ -

سداسی<sup>۱</sup>

[رجز: مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفتعلن]

F 75<sup>a</sup> ۱۳۱۶ وا کبدي من کبدي يار جلا خذ بيدى

علک تعد و مددی يار جلا خذ بيدى  
عمر تلف کرده ام آه طاعتم آمد چو گناه  
از کرمت کن مددی يار جلا خذ بيدى  
گورمزم روشن اشى پس او مزم يخشى اشى  
ايلمک ادب چيقرادى يار جلا خذ بيدى

- ۶۰ -

رباعى در التماسِ مدادِ به لغز

[رجز: مستفععلن مستفععلن مستفععلن]

A 66<sup>b</sup>  
F 80<sup>a</sup> ۱۳۱۹ اى دوست که از تو دايما لطفِ و داد

از ما به تو نقضها که شد خوى عباد  
باز از کرم و فضل بگو دادم قلب  
معنیش نما فرست ايا قصد فؤاد

- ۶۱ -

وَلَهُ أَيْضاً<sup>۲</sup>

[هزج: مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن]

A 66<sup>b</sup>  
F 80<sup>b</sup> ۱۳۲۱ سيه رويى دارين سيه رويى روا دارى

چنان جانی<sup>۳</sup> جانی چنانی را هوا دارى  
چه خواهد کرد جز گردى بگرد گرد درگاهت  
بزیر پای پویانت پیایى در هوا دارى

<sup>۱</sup> این شعر در نسخهء A نیست. این شعر مثلث است؛ اولین بیتش عربی، دومینش فارسی و آخرین بیت آن ترکی است.

<sup>۲</sup> وله ایضا F: A -

<sup>۳</sup> جانی A: جان F

- ۶۲ -

وَلَهُ اَيْضاً<sup>۱</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن]

A 66<sup>b</sup>  
F 80<sup>b</sup>

۱۳۲۳ سرورا پیش تو پر آمال و سودا آدمم  
 در درون و<sup>۲</sup> در برون پر نقص پر دا آدمم  
 بس بود پیش طبیبِ حاذقی عرض این قدر  
 بلکه بی این<sup>۳</sup> گفت پیشت بس هویدا آدمم

- ۶۳ -

رباعی در نکته ای بر گریه

[هزج: مفعول مفاعلهن فعولن]

A 66<sup>b</sup>  
F 81<sup>b</sup>

۱۳۲۵ تر هیزم نیم سوخت بودم در آتشت آبگم نمودم  
 دودیم به تاختِ سوی سرها تا تری چشمها فزودم

- ۶۴ -

رباعی<sup>۴</sup>\*

[منسرح: مفعلهن فاعلهن مفعلهن فاعلهن]

A 66<sup>b</sup>  
F 81<sup>b</sup>

۱۳۲۷ شکر خدا را که او رحمتِ خود عام کرد  
 تا من افکنده را قسمتِ خود تام کرد  
 A 67<sup>a</sup> ورنه من از کم گمم بلکه کمم از عدم  
 لیک ز رحمانیش بین که چه انعام کرد

<sup>۱</sup> وله ایضا F - A

<sup>۲</sup> و F - A

<sup>۳</sup> این F - A

<sup>۴</sup> رباعی F - A

\* ترجمه منظوم این شعر به ترکی در یکی از نسخه های دیوان شاعر آمده است:

F 82<sup>a</sup> شکر اول رحیمه که ایلین عام رحمتن      من خوار و هیچه داخ تمام اتدی قسمتن  
 یوخسه بن اول کمم که عدمدن دخی کمم      درحمان گورنجه ایلد انعام نعمتن

- ۶۵ -

رباعی در تمییز

[هزج: مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن]

A 67<sup>a</sup>  
F 82<sup>a</sup>

۱۳۲۹ از صافیِ نجس تیره<sup>۱</sup> طاهر<sup>۲</sup> بُوَد اُولی

ور صافی و ظاهر بُوَد از عرش شد اُغلی

ور تیره و ناپاک بُوَد ره که چه سفلیست<sup>۳</sup>

اینها<sup>۴</sup> نشود فرق به جز حاکم والا

- ۶۶ -

رباعی در حیرت

[هزج: مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن]

A 67<sup>a</sup>  
F 82<sup>a</sup>

۱۳۳۱ لولی به چه ام داده است افیونِ عجب قتال

افتاد دل و جانم در حیرتِ او در حال

در بحرِ تحیّر من همچون شده ام غرقه

کاندر نظرم یک شد با طفلک خردی زال

- ۶۷ -

رباعی در جمع حیرت و سکر

[هزج: مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن]

A 67<sup>a</sup>  
F 82<sup>a</sup>

۱۳۳۳ این شیوه مخمورست نی شیوه افیونی

می نیز کجا خردی<sup>۵</sup> ای مُفلسکِ تونی

از میکده سرمد بیرون شدی سرمست

می خورده و هم افیون با شیوه مجنونی

<sup>۱</sup> تیره A: تیره و F

<sup>۲</sup> طاهر A: ظاهر F

<sup>۳</sup> سفلیست A: سفلیست F

<sup>۴</sup> اینها A: آنها F

<sup>۵</sup> خردی A: خودی F

- ۶۸ -

رباعی در اخبارِ اخبارِ ارشاد

[هزج: مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن]

A 67<sup>a</sup>  
F 82<sup>b</sup>

۱۳۳۵ لولی بچه ام در دست یک لولو بس رخشان

کاز وی برسد نوری با مهر و مه و جز آن

آمد که مخالف شو با من نه مخالف تو

من گویم از این لولو احوالِ همه اکوان

- ۶۹ -

رباعی در مستقرِ عاشق به طورِ ارشاد

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن فعولن]

A 67<sup>b</sup>  
F 82<sup>b</sup>

۱۳۳۷ گرت باید نمایم مسکنِ خویش مرا آنجا کنی هر وقت تفتیش

فتادم در درش با هر چه باشد ز نفع و ضرر مرا این دان تو کیش

- ۷۰ -

رباعی در سودِ عاشق ز هر سو

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن]

A 67<sup>b</sup>  
F 83<sup>a</sup>

۱۳۳۹ زیانم در درش حاشا و گر باشد بهین سود است

مرا هر چه رسد آنجا ز نفع و ضرر همه جود است

چو او باشد مرا بی شک همه اشیاام موجود است

چو زو مانم دگر کامم چه موجود و چه مفقود است

- ۷۱ -

رباعی در طورِ سکر

[هزج: مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن]

A 67<sup>b</sup>  
F 83<sup>a</sup>

۱۳۴۱ در معرکهء مستان جز شور نمی گنجد

جز جان و تن اندازی مخمور نمی گنجد

این قالبِ خاکی گر ویران شود غم نیست

چون در ره عشقِ هو معمور نمی گنجد

- ۷۲ -

رباعی در تمثیلِ گران جان\*

[رجز: مفعَلن فع مفعَلن فع]

A 67 <sup>b</sup> F 83 <sup>a</sup>	شخصِ گران جان در ره جَبّه      همچو سپش دان در ره کعبه گر فکنندش آه زوالش      ورنه گشد زو قافله تعبّه	۱۳۴۳
--	---	------

- ۷۳ -

رباعی در طلب

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن]

A 68 <sup>a</sup> F 83 <sup>b</sup>	نبايد ترک تک <sup>۲</sup> تا کی بوَد ممکن تک و پویی اگر ناید به دست آهو رسد باری از او بویی نه نی ما پیش چوگانش چو گویی بی سر و پایم چه آید چونکه زد چوگان جز غلطیدن از گویی	۱۳۴۵
--	---	------

- ۷۴ -

رباعی در اعتدال

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن فعولن]

A 68 <sup>a</sup> F 83 <sup>b</sup>	عدالت گیرد آن کاو راه دانست      صراطِ مستقیم ای را که آنست ز هر دو جانبش اِفراط و تفریط      ز جهلی یا مرض یا امتحانست	۱۳۴۷
--	--	------

- ۷۵ -

رباعی ذمّ می دنیا

[مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن]

A 68 <sup>a</sup> F 84 <sup>a</sup>	ای بنده کشته در می گنده ز گندگیش چون نفس اختفت نکند یادِ بندگیش تا ترکِ این امّ خبایث نمی کنی	۱۳۴۹
--	---	------

\* ترجمهء منظوم این شعر به ترکی هم در یکی از نسخه های دیوان شاعر آمده است:

<sup>۱</sup> تک A: یک F

بویی ازین مَیت نرسد چه چشندگیش

- ۷۶ -

رباعی در استشهاد بر اعتدال به بینی از گلشنِ راز

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن فعولن]

A 68<sup>a</sup>  
F 84<sup>a</sup>

۱۳۵۱ عدالت خوش ره است و خوش نعیم است

خنک آن دل که اندر وی مقیم است

اگر از گلشنِ رازت شمیم است

بیو کز وی وزان این گون نسیم است

میانه چون صراطِ مستقیم است

ز هر دو جانبش قعرِ جحیم است\*

- ۷۷ -

رباعی در ذمّ گفتار و کردارِ بد

[رجز: مستعلن مستعلن مستعلن مستعلن]

A 68<sup>b</sup>  
F 84<sup>a</sup>

۱۳۵۲ همچون غراب آموخته تا کی چو دی گفتارها

یا چند همچون آن جفل گردید بر مردارها

F 84<sup>b</sup>

باری چو انسانی نشد حاصل چو طوطی خوش بؤد

خورش شکر گویش بغر پوشش خُضر در دارها

- ۷۸ -

رباعی در گریهء عشق

[هزج: مفعول مفاعیلن فعولن]

A 68<sup>b</sup>  
F 84<sup>b</sup>

۱۳۵۶ یک آتش طرفه ام بزد عشق وین شیوهء تحفه را سزد عشق

کز آتش عشق بچکد آبی زان آب لبن و شم مزد عشق

- ۷۹ -

\* این بیت از محمود شبستری مقتبس است؛ محمود شبستری، مجموعهء آثار شیخ محمود شبستری: گلشن راز، سعادتنامه، حق الیقین، مرآت المحققین، مراتب العارفین، به اهتمام صمد موحد، تهران، کتابخانهء طهوری، ۱۳۷۱، ص. ۹۲.



رباعی در سرّ گریه

[رجز: مفتعلن مفاعلهن مفتعلن مفاعلهن]

A 68<sup>b</sup>  
F 84<sup>b</sup>

۱۳۵۸ چون که بهارِ دل رسد آبِ حیات می چکد  
از سر و چشمِ شاخِ تن خوش غبرات می چکد  
چون نبود درختِ خشک چون بشود نهان ترش  
خاصه که سر بریده شد خوش قطرات می چکد

- ۸۰ -

رباعی دیگر در سرّ گریه

[مضارع: مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن]

A 68<sup>b</sup>  
F 84<sup>b</sup>

۱۳۶۰ دریای عشق کز وی طوفانِ شبمنی بود  
با سَدّ غیرتِ حق پنهان بود و مسدود  
امواجِ بی حدودی بژسد بزد پیایی  
تا چشمهای عشاق چون چشمهایش بنمود

- ۸۱ -

رباعی در وصفِ کامل

[بحجت: مفاعلهن فاعلاتن مفاعلهن فعلن]

A 68<sup>b</sup>  
F 84<sup>b</sup>

۱۳۶۲ بیا تو قطره دریا نمای طرفه بین  
بیا تو ذره خورشیدِ تاب تحفه بین  
چنانکه دنگ بمانی که قطره یا بحر است  
ویا نه این و نه آن هم عجب لطیفه بین

- ۸۲ -

رباعی در دیدار

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلهن]

A 69<sup>a</sup>  
F 85<sup>a</sup>

۱۳۶۴ چون نبیند روی تو جز چشم تو غیر انسانت ندید جز رسم تو  
وانکه انسانت شد او دیدت یقین چون گذشت از پردهای وهم تو

- ۸۳ -

رباعی در پستی

[مضارع: مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن]

A 69<sup>a</sup>  
F 81<sup>a</sup>

۱۳۶۶  
چونم نمی نماید روی ابرِ من ز ننگم  
چون بیمنت به این حال ای دلربای سنگم  
ای آنکه می نگنجی در آسمان و ارضت  
با اینت چون بینم با چشمهای تنگم

- ۸۴ -

رباعی در رضاء به قضا

[هزج: مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن]

A 69<sup>a</sup>  
F 85<sup>b</sup>

۱۳۶۸  
من راضیم از شاهم در وضعش و در رفعش  
در حکمتِ وی غرقم در ضررش و در نفعش  
خوش گر همه خلق از من روشن بگردانند  
خوش ور کندم قبله درد ترش و در شفعمش

- ۸۵ -

رباعی در خاموشی

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن فعولن]

A 69<sup>a</sup>  
F 85<sup>b</sup>

۱۳۷۰  
خموشی بهتر از گفتارِ بی سود      بریده به<sup>۱</sup> زبانِ هرزه گو زود  
خرویش باطنی گردد هویدا      چو ظاهر با خموشی گشت مسدود

- ۸۶ -

رباعی دیگر در خاموشی<sup>۱</sup>

---

<sup>۱</sup> به A: نه F

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن فعولن]

A 69<sup>b</sup> خموش از بهرِ عز شد بندهء جاه بدین نیت نگردهد عبدِ الله ۱۳۷۲  
F 85<sup>b</sup> سکوت و نطق را پس کرد باید برای شه ز شه در شاه و با شاه

- ۸۷ -

### رباعی در آزادگی

[مضارع: مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن]

A 69<sup>b</sup> آن پوستِ خشکِ سختم اشک است می نمایم ۱۳۷۴  
F 85<sup>b</sup> مغزم که بود جنبش<sup>۲</sup> خوش رست می نماید  
F 86<sup>a</sup> هر شخص را مراد است زین بحرِ بی نهایت  
جوید مرادِ خود را کان هست می نماید

- ۸۸ -

### رباعی در مستی و پستی

[مضارع: مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن]

A 69<sup>b</sup> مجموع یار و اغیار سر مست می نماید ۱۳۷۶  
F 86<sup>a</sup> هر شخص در مرادی پابست می نماید  
باری<sup>۳</sup> مرادِ خود را جوید ز شه که او راست  
بست و گشاد هر در هین دست می نماید

- ۸۹ -

### رباعی در بیقراری<sup>۴</sup>

[مضارع: مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن]

A 69<sup>b</sup> با لافکِ دروغم خود را همی فرییم ۱۳۷۸  
F 86<sup>a</sup> در دام خود نیفتد با حیلها جیبم  
در راهِ شاهِ بی مثل از مثلِ من چه آید

<sup>۱</sup> رباعی دیگر در خاموشی A: وله ایضا F

<sup>۲</sup> جنبش A: جیش F

<sup>۳</sup> باری A: باری F

<sup>۴</sup> بیقراری A: پستی F

جز گوی و<sup>۱</sup> پوی و<sup>۲</sup> مردی بس نیست ای نصیم

- ۹۰ -

رباعی فیهِ اَيْضاً<sup>۳</sup>

[مضارع: مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن]

A 70<sup>a</sup> ۱۳۸۰ باز این بحرِ مَوَاجِ امواج می نماید  
دل‌های مان به موجی تاراج می نماید  
چون رفت دل کجا ماند تن را شکیب آرام  
چون گاه پیش سیلی مَوَاجِ می نماید

- ۹۱ -

و فیهِ اَيْضاً

[مجتث: مفاعِلن فاعلاتن مفاعِلن فعلن]

A 70<sup>a</sup> ۱۳۸۲ وزید از سرِ کوی تو صرصرِ عجبی  
F 86<sup>a</sup> فکند و جان و دلم را در آتیشِ طربی  
چو من چه کاهلِ ناچیز بودم و او خود  
بکند کوهِ بزرگی ز جاش بی‌تعبی

- ۹۲ -

و فیهِ اَيْضاً فِی نَضْحِهِ بِالفَارِسیَّةِ

[هزج: مفاعِلین مفاعِلین فعلن]

A 70<sup>a</sup> ۱۳۸۴ به حَقِّ آنکه ما را می‌رسانید<sup>۴</sup> همی جویم که از بهِ بهتر آید  
F 86<sup>b</sup> ولی تأثیرِ همت بعد از آن جو که خوش تسلیم کامل‌وا نماید

- ۹۳ -

رباعی

<sup>۱</sup> و F - A

<sup>۲</sup> و F - A

<sup>۳</sup> این شعر در نسخه‌ء F نیست.

<sup>۴</sup> رسانید A: رساند F

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

A 70<sup>a</sup> ۱۳۸۶ در زمین شوره هر کو کِشت کِشت گشت ندمان و ندم را زشت هشت  
F 88<sup>a</sup> زانک زنگی دل بُد او زنگ<sup>۱</sup> سپید دید از شوره شره بَنمود زشت

- ۹۴ -

رباعی

[سریع: مفعَلن مفعَلن فاعلن]

A 70<sup>a</sup> ۱۳۸۸ علم و تقی زهد و صفا باز عشق صبر و رضا حلم و حیا همچو صدق  
F 88<sup>a</sup> زین همه اندر سه رُثب کیمیاست بایداز او قلب بده حیس عشق  
A70<sup>b</sup>

- ۹۵ -

رباعی در عشق

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

A 70<sup>b</sup> ۱۳۹۰ عشق جانِ جانِ ما و اوست اصلِ شانِ هو  
F 88<sup>b</sup> عشق گنجِ کانِ ما و هم کلیدِ آنِ هو  
عشقِ عاشق تا ابد شنکست خوش با روی دوست  
غیر وی را نوبت جزویست از سلطانِ هو

- ۹۶ -

رباعی در عشق به طریقِ ارشاد

[رجز: مستفعلاتن مستفعلاتن]

A70<sup>b</sup> ۱۳۹۲ عشق خدا چو ترکِ هوا گو دامن مردی گیر و پیشِ پو  
F 88<sup>b</sup> میر به راهش میر شوی خوش خاکِ درش شو عشق کشی ز او

- ۹۷ -

رباعی در عشق و بیان دو گونه غزا

---

<sup>۱</sup> زنگ A: رنگ F

[مضارع: مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن]

- A 70<sup>b</sup>  
F 88<sup>b</sup> در راه عشق دلبر عاشق ز خود رهیده است ۱۳۹۴
- روی و جمال و بیچون با چشمِ دوست دیده است
- F 89<sup>a</sup> اندر غزای اکبر پشتش ملک خودش داد
- وآندر غزای اصغر جُندِ مَلک رسیده است

- ۹۸ -

رباعی در بیانِ حال با تواضع

[مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن]

- A 70<sup>b</sup>  
F 89<sup>a</sup> هر قال و حال و کارم و بارم کمست سست ۱۳۹۶
- جان و تن و درون و برونم نه هم درست
- ای مستغاث هر کم و اشکسته کرکنیش
- جَبّاری کنیش به از کامل از نخست

- ۹۹ -

رباعی در بیانِ اصولِ طریقت که همه دولتها در اینهاست

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

- A 71<sup>a</sup>  
F 89<sup>a</sup> چار چیزی چارهء بیچارگان شد در جهان ۱۳۹۸
- ترکِ دنیا ترکِ عزّت ترکِ راحت ترکِ جان
- چار دیگر خلعتِ شاهانِ این چار آمده است
- ضمت و جُوع و هم سهر دیگر دوام ذکر دان

- ۱۰۰ -

رباعی در حج با سه نوعش

[هزج: مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن]

A 71<sup>a</sup>  
F 89<sup>b</sup>

۱۴۰۰ در حجّ شریعت رکن احرام و وقف<sup>۱</sup> و طوف  
در حجّ طریقت هم تسلیم و ثبات از جوف  
در حجّ حقیقت خود توحید و رضا و کشف  
بر هر که بود زین سه پر بر نه حزن نه خوف

- ۱۰۱ -

رباعی

[مجتث: مفاعلن فعلاطن مفاعلن فعلاطن]

A 71<sup>a</sup>  
F 90<sup>a</sup>

۱۴۰۲ زهی حکیم که حکمش چه مُحکمت و<sup>۲</sup> شدید  
دلیل آنک ندارد شریک و ضدّ و ندید  
به حکم عاشقیش جملگان اسیر و زبون  
حبیبش ارچه به معراج سی و چار رسید

- ۱۰۲ -

رباعی

A 71<sup>a</sup>  
F 90<sup>a</sup>

۱۴۰۴ هر کُنه ورا احاطهء علم و محال لکن بمشیتش بچیزی ست مجال  
کز قربِ نوافل و فرایض کندش از علمش احاطه دل که شد تخت کمال

- ۱۰۳ -

رباعی<sup>۳</sup>

[متقارب: فعولن فعولن فعولن فعولن]

A 71<sup>a</sup>  
F 90<sup>b</sup>

۱۴۰۶ زهی دل که بردار و بردارِ هوست به توحید و تسلیم پر بارِ هوست  
A 71<sup>b</sup> کُشنده ش به حَبَل و کُشنده ش به دست گشاینده اش نیز و دیدارِ هوست

- ۱۰۴ -

<sup>۱</sup> وقف A: ووقف F

<sup>۲</sup> و A: - F

<sup>۳</sup> رباعی A: وله F

رباعی مستزاد

[هزج: مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن - مفعول فعولن]

A 71<sup>b</sup>  
F 90<sup>b</sup>

طبعی که به محراب جهادست مجاور در مسجد تقوی  
مریم صفت از حق رسدش رزق ستایر بی مکسب فتوی  
ور جان زکریا وش و نفسش چو<sup>۱</sup> زنش گشت این عاقر و آن پیر  
با فضل صمد زاید از این دو دل ناصر پر بار چو یحیی

۱۴۱۰

- ۱۰۵ -

رباعی

[رجز: مستفعلاتن مستفعلاتن]

A 71<sup>b</sup>  
F 90<sup>b</sup>

طبعیست نادان در مکتب جان کاو راست تعلیم از سوی جانان  
فَلْيَسْتَعِدُّنْ وَلْيَسْتَعِيدُنْ فِي كُلِّ آنِ مِنْ عِلْمِ رَحْمَانْ

۱۴۱۲

- ۱۰۶ -

رباعی معمای مصطفی

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

A 71<sup>b</sup>  
F 91<sup>a</sup>

بر صفا در جای یک چل ایستاده همچنان  
جای چار صد را نهی بگرفته اندر صدر آن  
یک دهی و ده یکی شد سر به سر در دامنش  
جمله گشته برگزیده نزد یزدان بی گمان

۱۴۱۴

- ۱۰۷ -

رباعی معمای مصطفی

[رجز: مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن]

A 72<sup>a</sup>  
F 91<sup>a</sup>

شاه عرب بنمود لب نازک به غایت گفت یک  
بی سر بر آن آب حیات تن گشت چون مرده سمک  
با سرّ سر بخشیده و جاوید جانان همچنان

۱۴۱۶

<sup>۱</sup> چو A - F



ای برگزیده انس و جان مَنْ لَمْ يَذُقْ لَنْ يَعْرِفَكَ

- ۱۰۸ -

رباعی معمای مصطفی

[مضارع: مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن]

A 72<sup>a</sup>  
F 91<sup>b</sup>

۱۴۱۸ صد طفل بی دل افتاد اندر میانهء ما

بهتر ز ما به عصمت هم قرب عهدِ مولی

لیکن به صحبتیشان شد جمله برگزیده

هم هست امید ما که همچون شود به عقبی

- ۱۰۹ -

رباعی معمای مصطفی

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن]

A 72<sup>a</sup>  
F 91<sup>b</sup>

۱۴۲۰ در آبِ بی نهایت از بحورِ عشقِ یزدانی

صدف بودست در وی پنج گوهرهای<sup>۱</sup> رحمانی

به غواصی در آوردم بدیدم پنج حضرت بود

ز اعیان و ز ارواح و مثال و حسن و انسانی

- ۱۱۰ -

رباعی معمای مصطفی

[رجز: مستفعِلن مستفعِلن مستفعِلن مستفعِلن]

A 72<sup>a</sup>  
F 91<sup>b</sup>

۱۴۲۲ آن را که خمیرِ عشقِ زاو تا باز سر افتد در او

صد پاره و هفتاد و نه گشته میانش را سه رو

بگزیده غواصی به نام او شد که در دریای عشق

چندین که پاره پاره شد خلعت شده وحدت برو

- ۱۱۱ -

---

<sup>۱</sup> گوهرهای A: گهرهای F

### رباعی<sup>۱</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن]

F 73<sup>a</sup> ۱۴۲۴ قاضیا پیرا بیا از تابئین شو من قریب

تا کی این سوء جهالت ار سوی سنگ مزیب

همچو خود در شک بمانده چند خودبین را مبین

این خدا بین موقنین را من شده ممن نییب

- ۱۱۲ -

### وله<sup>۲</sup>

[مجتث: مفاعلهن فاعلاتن مفاعلهن فعلن]

F 73<sup>a</sup> ۱۴۲۶ گذشته رفته ز عمر و چه ماند معلوم نیست

پس آنچه نیک نگه کردیست این اینست

بو هم شد بتوالی تتالی آنات

گجاست فهمی و کو عقل گفتی شی این شا نیست

- ۱۱۳ -

### وله<sup>۳</sup>

[رجز: مستفعلهن مستفعلهن مستفعلهن مستفعلهن]

F 73<sup>a</sup> ۱۴۲۸ فضلت چو شست خاک را کاز جمله عنصر پست بود

بر داشت خاک پاش شد مر عرش را تاج ودود

ور پشه یک را پرورد لطفت مبرز می شود

از هر مبارز تا هما از سایه اش دولت ربود

- ۱۱۴ -

<sup>۱</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۲</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۳</sup> این شعر در نسخه A نیست.

### رباعی<sup>۱</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

F 73<sup>a</sup> ۱۳۳۰ هر که مؤمن گشته حق را کافرِ طاغوت شد

عروه و ثقی گرفته محرم لاهوت شد

بعض را احیاست بهره بعض را دریا رام ست

بعض را آتش سلام و دشمنت مبهوت شد

- ۱۱۵ -

### وَلَهُ أَيْضاً<sup>۲</sup>

[رجز: مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن]

F 73<sup>b</sup> ۱۳۳۲ یک جان بر جانان فشان ده جان و یا هفتصد ستان

وز عد خرجت برتر آ بربر مضاعف بی کران

این عدّ و حد ز آن شد که ما در نبدانیم از نه خود

مَنّان مطلق را چو خود بی حد شد امواج امشان

- ۱۱۶ -

### وله<sup>۳</sup>

[مجتث: مفاعلن فاعلاتن مفاعلن فعلن]

F 73<sup>b</sup> ۱۳۳۴ مجو کناری کران به عشق فهوه کنار

در او خلیل به گلزار و دشمنان گل زار

به خدمت آمده جبریل و با جلیل خلیل

غنی شده ز وی و کشته از عرض بیزار

- ۱۱۷ -

<sup>۱</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۲</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۳</sup> این شعر در نسخه A نیست.

### رباعی<sup>۱</sup>

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن]

- F 73<sup>b</sup> ۱۴۳۶ زهی زندان که اندر وی اسیران بس که رندانند  
امیران حقیقی اند ائیران طریقی اند  
به یک تک تا به عرش از فرش سیر کمترین دانند  
اسیران شریعی اند الا فند و فردانند

- ۱۱۸ -

### وله<sup>۲</sup>

[مجتث: مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلمن]

- F 73<sup>b</sup> ۱۴۳۸ بگیرم آنچه آله و ملایکه علما گواهند ز توحید نور ارض و سماء  
واز اختلاف بر اهل کتاب مستولست من اندر آیم در سلم در مقام عما

- ۱۱۹ -

### وله<sup>۳</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلمن]

- F 74<sup>a</sup> ۱۴۴۰ عشق گویم عشق جویم عشق کار و بار من  
عشق مأوای دل من عشق خوش گلزار من  
هر چه آید بر سرم از عشق سرم نوشدش  
زهر و قهرش شکر و لطف و غمش غمخوار من

- ۱۲۰ -

### رباعی در انصاف<sup>۴</sup>

[مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فعلمن]

- F 75<sup>a</sup> ۱۴۴۲ آوه که ز گفتار ز پندار نرستیم بتهای هوا و هوس نفس پرستیم

<sup>۱</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۲</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۳</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۴</sup> این شعر در نسخه A نیست.

از ناشدن آرزوش گاه خماریم دریافتنش گاه فرخناکی و هستیم

- ۱۲۱ -

رباعی در حضراتِ خمس<sup>۱</sup>

[مجتث: مفاعیلن فعلاتن مفاعیلن فعولن]

F 75<sup>a</sup>

خیال متّصل و منفصل دگر مطلق

۱۴۴۴

سه پرده اند پس یکدگر بسی مغلق

میانشان همه جانها وزین طرف تنهاست

ورای جملهءشان ذاتِ مطلقست الحق

- ۱۲۲ -

رباعی در میکده<sup>۲</sup>

[هزج: مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن]

F 75<sup>a</sup>

در میکده ات باز خرابیم و تبایم جویای شرابیم چه گر غرق شرابیم

۱۴۴۶

این طرفه که تو ساقی مایی و برا ما نقلیم و کبابیم شرابیم و ربابیم

- ۱۲۳ -

رباعی در ارشاد<sup>۳</sup>

[مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فاعولن]

F 75<sup>b</sup>

باز آی زود با تو دگرگون کنم وفا

۱۴۴۸

خوش نیست در وفا غلظ قلب یا جفا

با دوستان بین به و بر دشمنان غلظ

در صوفیان صفا خوش و بر تیرگان جفا

<sup>۱</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۲</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۳</sup> این شعر در نسخه A نیست.

- ۱۲۴ -

رباعی فیه<sup>۱</sup>

[رجز: مستفعَلن مستفعَلن مستفعَلن مستفعَلن]

- F 75<sup>b</sup> ۱۴۵۰ باز آمدم باز آمدم از باغ و گلزار آمدم  
بر طالبان بر و گل پر بار و گلزار آمدم  
دستور دادم هر چیست بایست باشد خوش بجو  
زیرا که بر جویندگان از بهر ایشار را آمدم

- ۱۲۵ -

رباعی فیه<sup>۲</sup>

[مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن]

- F 75<sup>b</sup> ۱۴۵۲ بر قبطیان چو خونم و بر سبطیان جلاب  
بر سوختگان جوابش و بر رستگان جواب  
سازم چو سوزم چو کشم زنده هم کنم  
پس هرچه گویمت مرم و زو تو سر متاب

- ۱۲۶ -

رباعی در استغاثه<sup>۳</sup>

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن فاعلن]

- F 75<sup>b</sup> ۱۴۵۴ نمی دانم چه باید کرد با ما ز فضل و عدل ای فَعَال و دانا  
شدم در مانده در دست خود و غیر اغثنایا غیائاً مستغنا

- ۱۲۷ -

رباعی در نصر<sup>۴</sup>

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن]

- F 76<sup>a</sup> ۱۴۵۶ خیالاتم هنوز اعوج وصال را کجا ارزم  
ز تریس فوت یک کامی چو خر بر یخ همی لرزم

<sup>1</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>2</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>3</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>4</sup> این شعر در نسخه A نیست.

ز مویی نگذرم لکن چو نصرت هم هم گردد  
ز جمله بگذرانید و به جنت کرد چون فرزم

- ۱۲۸ -

رباعی در اطلاق<sup>۱</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

F 76<sup>a</sup> ۱۴۵۸ ای و رای جمله عالم در میان هم جمله تو

نی و رانی در میان هم کنز و کان هم جمله تو

هم مُنَزّه هم مُشَبّه هم نه اینی و نه آن

لَیسَ شَیْءٍ ما کَمِثْلِکَ این و آن هم جمله تو

- ۱۲۹ -

رباعی در ترکِ لاف و اعتراف به عجز و جهل<sup>۲</sup>

[جدید: فعلاتن مفاعلن فعلن]

F 76<sup>a</sup> ۱۴۶۰ از همه لافها پیشیمانم گر دروغست و گر درست آنم

تا بجایی شدم که می بینم که بسی ناتوان و نادانم

- ۱۳۰ -

رباعی در مردگی<sup>۳</sup>

[جدید: فعلاتن مفاعلن فعلن]

F 76<sup>a</sup> ۱۴۶۲ سعی من مرده یا نه من مرده با چنین سعی چون شوم زنده

مگرم پرتوی زند از تو تا شوم طوروار پزنده

<sup>۱</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۲</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۳</sup> این شعر در نسخه A نیست.

- ۱۳۱ -

رباعی فیهِ اَيْضاً<sup>۱</sup>

[مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن]

- F 76<sup>a</sup> ای بچهء گزینم وای میوهء دلم من با تو جز مگوی و احسان چه عاملم ۱۴۶۲
- F 76<sup>b</sup> گاهی برای تربیتت عدل سکینم گاهی ز جوش خون دلم بر تو مغضلم

- ۱۳۲ -

رباعی در خوشی تعلیباتِ عشق<sup>۲</sup>

[جدید: فعلاتن مفاعلن فعلن]

- F 76<sup>b</sup> عشق که تا به تختِ خود بردم که به صفِ نعال آوردم ۱۴۶۶
- خوش بود هر چه او کند با من خواه برداردم خواه افکندم

- ۱۳۳ -

رباعی در معنی «وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ»<sup>۳</sup>

[بجئت: مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن]

- F 76<sup>b</sup> زهی خوشیم که در جمله جایها به منی بگاه خلوتم و جلوتم ذر انجمنی ۱۴۶۸
- به حال پستیم و هم بلندیم با تو دران چیرگی و زیر دستیم یمنی

- ۱۳۴ -

رباعی در وحدت<sup>۴</sup>

[بجئت: مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن]

- F 76<sup>b</sup> جدایم هله از تو محال می بینم ۱۴۷۰
- چه هجر بلکه زهوق وصال می بینم

<sup>۱</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۲</sup> این شعر در نسخه A نیست.

\* از آیه قرآن، سوره الحديد، ۴/۵۷، «هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يُغْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ».

<sup>۳</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۴</sup> این شعر در نسخه A نیست.



چه در میانه بجز ذات مطلقى تنش منست

حقیقت اینست باقى خیال مى بینم

- ۱۳۵ -

رباعی در عشق<sup>۱</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

F 76<sup>b</sup> ۱۴۷۲ عشق بیند روی یار و عشق گوید وصف او

عشق باشد رهنما و عشق بزرساند بدو

عشق با معشوق یکتا است و عاشق خود به خود

در میان جز یک نماند و عشق را اینست خو

- ۱۳۶ -

رباعی در سوزش<sup>۲</sup>

[رجز: مفعلمن فاعلن مفعلمن فاعلن]

F 77<sup>a</sup> ۱۴۷۴ مرغ سحر گرچه خوش ناله و زاری کند

دل شده عشق را سوزش سوزش دهد

لیک ز پروانه بین سوزش عاشق که او

سوخت و جز جز نگفت یعنی کدر زین نمد

- ۱۳۷ -

رباعی در شمول حکم الهی و تأثیرش<sup>۳</sup>

[مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن]

F 77<sup>a</sup> ۱۴۷۶ سبحان حاکمی که نجنبد که گهی

بی حکم او که گشت روان بر که و میهی

جمله زبون اوست کند هر چه خواهدش

که را کههی کند که و که کوه را کههی

<sup>۱</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۲</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۳</sup> این شعر در نسخه A نیست.

- ۱۳۸ -

وَلَهُ أَيْضاً<sup>۱</sup>

[مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن]

- F 77<sup>a</sup> ۱۴۷۸ گه گریه میکنی دهمت شیر و خوش طعام  
 گه بهر شادیت کنمت گونه گونه گون کلام  
 گه میشوی ملوث و من پاک می کنم  
 گه خواب می کنی نهمت بر فراش نام

- ۱۳۹ -

رباعی در تَبْرًا از تَرّهاتِ دو عاوی<sup>۲</sup>

[جدید: فعلاتن مفاعیلن فعلن]

- F 77<sup>a</sup> ۱۴۸۰ از همه تَرّهات بیزارم خواه من گفتمش خواه اغیارم  
 شطح و طامات و تَرّهات بوند چون هوای سواحل ای یارم

- ۱۴۰ -

رباعی در وحدت<sup>۳</sup>

[مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فاع]

- F 77<sup>b</sup> ۱۴۸۲ جز ذات یگانه در جهان هستی نیست  
 هست اوست حقیقی و دگر هستی نیست  
 هستی مجاز کش بیند هشیار  
 در دیده دل ر بوده هستی نیست

- ۱۴۱ -

رباعی در عشق<sup>۴</sup>

[مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن]

- F 77<sup>b</sup> ۱۴۸۴ عشق آن بود که عاشق دل داده بهر دوست  
 سوزد بر امر دوست بر آنکه رضای اوست

---

<sup>1</sup> این شعر در نسخه A نیست.  
<sup>2</sup> این شعر در نسخه A نیست.  
<sup>3</sup> این شعر در نسخه A نیست.  
<sup>4</sup> این شعر در نسخه A نیست.

نه آنک بر هوای خودش جان دهد گداز

یا همچو کاود خر بدود بهر نفس پوست

- ۱۴۲ -

رباعی در مراتب بزوغِ عشق<sup>۱</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

F 77<sup>b</sup> ۱۴۸۶ اوّل آگاهی دؤم میل و سؤم قصد و طلب

شد چهارم حبّ و پنجم چیست عشق پر طرب

بر مثال چشمه کندن کآؤلش جرعه است جاه

باز چشمه است و غدیر و بحر بی پایان و لب

- ۱۴۳ -

رباعی در تنزیه<sup>۲</sup>

[هزج: مفعول مفاعلهن فاعلن]

F 77<sup>b</sup> ۱۴۸۸ چون چشم دلم پرست و خاشاک انی لی رؤیتک خاشاک

غواصی عشق تو ز من کو کاغشته شوم در آب چو کاک

- ۱۴۴ -

رباعی در فتادگی<sup>۳</sup>

[مجتث: مفاعلهن فاعلاتن مفاعلهن فاعلن]

F 77<sup>b</sup> ۱۴۹۰ فتادگان چو کلوجیم در تنور هوات

همه رمادی و انگشت و کاف در سودات

F 78<sup>a</sup> مگر ز فضل خودت یک نظر کنی با ما

ازین حصیض بر آری و بشکنی در آبات

<sup>۱</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۲</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۳</sup> این شعر در نسخه A نیست.

- ۱۴۵ -

رباعی در حقیقتِ رندی<sup>۱</sup>

[هزج: مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن]

- ۱۴۹۲ لؤلوی بچه ام افکند از زهد به رندیها      F 78<sup>a</sup> آموخت مرا صد گون طرّاری دزدیها  
هم زاهد خود بینم هم عاشق اشکسته      نی اینم و نی آن هم پر نورم تندیها

- ۱۴۶ -

رباعی در حقیقتِ قلندری<sup>۲</sup>

[مجتث: مفاعلن فعلاتن مفاعلن فععلن]

- ۱۴۹۴ مشو قلندر استرده مو چه آن سهلست      F 78<sup>a</sup> قلندری به مجرّد ستوده مو جهل است  
قلندر حقیقت کندن غیر است      زد دل که طیب وی آید بدیدگاه اهلست

- ۱۴۷ -

رباعی در سرّ لا به طرزِ خطاب<sup>۳</sup>

[رجز: مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن]

- ۱۴۹۶ دادی مرا جاروب لا تا رویم از دل گرد را      F 78<sup>a</sup>  
از کثرت کردم بشد کم در میان جاروب لا  
بینم که من لا گشته ام روبی بمن جاروب وش  
هر خانه پر کرد را تا مسکنی سازی ترا

- ۱۴۸ -

رباعی در الّا<sup>۴</sup>

[مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن]

- ۱۴۹۸ الّا کلنکِ عشق بوّد کأو برد ز دل      F 78<sup>a</sup>  
با ضرب، هر قساوت و تندّی آب و گل  
تا جویه‌ها حکمت از او خوش روان شده  
جوشد بحار و سقش از قلب معتدل

<sup>1</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>2</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>3</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>4</sup> این شعر در نسخه A نیست.

- ۱۴۹ -

[رباعی]<sup>۱</sup>

F 78<sup>b</sup> ۱۵۰۰ انگشت و شم سیاه رو فی الدّارین

ور نفتح تو آتشی بکردم بِالْعین

وز کثرتِ نفتحتم کند خاکستر

ذراتِ من از دمت تا لاهین

- ۱۵۰ -

رباعی در توبهء تفویضه<sup>۲</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

F 78<sup>b</sup> ۱۵۰۲ باز رفتم باز رفتم سوی سو

کار را بگذاشتم اینجا بدو

گر هدایت ور ضلالت هر چه خواست

آن بخواهد شد دگر چیزی مگو

- ۱۵۱ -

رباعی در توبهء هدی<sup>۳</sup>

[رجز: مستفعَلن مستفعَلن مستفعَلن مستفعَلن]

F 78<sup>b</sup> ۱۵۰۴ باز آمدم باز آمدم تا خلق را هادی شوم

تا پیش مهدیشان برم مهدی و هم مهدی شوم

هر کو مطیع شد نهم تاج قبولی بر سرش

هم سرکشان زا هو کشان گیرنده و حادی شوم

<sup>۱</sup> این شعر در نسخهء A نیست.

<sup>۲</sup> این شعر در نسخهء A نیست.

<sup>۳</sup> این شعر در نسخهء A نیست.

- ۱۵۲ -

رباعی<sup>۱</sup>

[رجز: مستفعِلن مستفعِلن مستفعِلن مستفعِلن]

F 78<sup>b</sup> شوریده ام شوریده ام شوریده گاه را خاک پا ۱۵۰۶  
 از نام و ننگم فارغ گر در خلا گر در ملا  
 اعنی منم غمخواره آواره بیچاره  
 در حکم شاه بی حد شورش فزای دلربا

- ۱۵۳ -

[رباعی] قال الله تعالى «وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ» \* الآية<sup>۲</sup>

[مضارع: مفعول فاعلاتن مفاعیل فاعلن]

F 79<sup>a</sup> دردا و حسرتا چه جهالت گرفته است ۱۵۰۸  
 این نفس شوم را که ز حق دور رفته است  
 حَقِّش خلاص می دهد از دشمنِ هلاک  
 باز او بتی بجوید و در شرک خفته است

- ۱۵۴ -

[رباعی] قال الله تعالى «قَالَ يَا مُوسَى إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ» \*\* الآية<sup>۳</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

F 79<sup>a</sup> چون زند از نای بر عشاق یارم یاره‌ای \*\*\* ۱۵۱۰  
 باز بر وی هم نهد مرهم ز لطفش پاره‌ای

<sup>1</sup> این شعر در نسخه A نیست.

\* از آیه قرآن، سوره اعراف، ۱۳۸/۷، «وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَى قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَى أَصْنَامٍ لَهُمْ قَالُوا يَا مُوسَى اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ»؛ سوره یونس، ۹۰/۱۰، «وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَيْنَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا أَدْرَكَهُ الْعَرْقُ قَالَ آمَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي آمَنْتُ بِهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ»

<sup>2</sup> این شعر در نسخه A نیست.

\*\* از آیه قرآن، سوره اعراف، ۱۴۴/۷، «قَالَ يَا مُوسَى إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَاتِي وَبِكَلَامِي فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ الشَّاكِرِينَ»

<sup>3</sup> این شعر در نسخه A نیست.

\*\*\* یاره، کلیمهء ترکی است؛ یعنی زخم.

بین ز موسی چون سترد آن موی غصه لن ترانی

ساختش با موسی این اصطفتیک چاره‌ای

- ۱۵۵ -

[رباعی] قال الله تعالى «وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا»<sup>۱\*</sup>

[کامل: متفاعلن فعولن متفاعلن فعولن]

F 79<sup>a</sup> تو بز و به سوی دلبر ز جهان جهان دلبر ۱۵۱۲

ز همه چه سر و چه بر به خدایشان سپر

به خدایشان مسپر دگر اوست اخیست لمتر

چه چشید موسی زین مر که شد از غم و غصه پر

- ۱۵۶ -

[رباعی] قال الله تعالى «وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَابَ»<sup>۲\*\*</sup> الآية<sup>۲</sup>

[متقارب: فعولن فعولن فعولن فعول]

F 79<sup>a</sup> غضب تا نگیرد سکوت و سکوت طلب یا ادب ناید از هوش دون ۱۵۱۴

چو شد او خمش حیره شد گفت پیش چو موسی کند احدِ الا لوح نون

- ۱۵۷ -

وَلَهُ<sup>۳</sup>

[متقارب: فعولن فعولن فعولن فعول]

F 79<sup>b</sup> نویسنده مسکین امیدش برین که یادش کند دوستان برین ۱۵۱۶

که او کمترین عباد شماسست مرو را شما از همه دلبران

\* از آیه قرآن، سوره اعراف، ۱۵۰/۷، «وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي أَعَجَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَأَلْقَى الْأَلْوَابَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ الْقَوْمَ اسْتَضَعُّوْنِي وَكَادُوا يَفْتُلُونَنِي فَلَا تُشْمِتْ بِي الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ»

<sup>۱</sup> این شعر در نسخه A نیست.

\*\* از آیه قرآن، سوره اعراف، ۱۵۳/۷، «وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَابَ وَفِي نُسُخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ.»

<sup>۲</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۳</sup> این شعر در نسخه A نیست.

- ۱۵۸ -

وَلَهٗ<sup>۱</sup>

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن]

- F 79<sup>b</sup> ۱۵۱۸ من او را می ندانستم مرا دانش گردانید  
نبودم لایقِ بیناش مرا بیناش گردانید  
بدان فیضی که او دادش بدیدم هم بدانستم  
نه ادراکی که نفیش کرد و نامدناش گردانید

- ۱۵۹ -

رباعی<sup>۲</sup>

[رجز: مفعّلن فاعّلن مفعّلن فاعّلن]

- F 80<sup>a</sup> ۱۵۲۰ چون فقرا بر نهاد در ره عشق نای درد  
گشت به فتح اغربوزد ار غرّاة نا مور  
F 80<sup>b</sup> صبح خمیس صدر بیض ماهِ محرّم حرام  
از شه عرش دان تو این را چو همه نه از دگر

- ۱۶۰ -

رباعی در بشارتِ کرة عشقیّه بهرِ اشربِ شرابِ عشق<sup>۳</sup>

[رجز: مستفعّلن مستفعّلن مستفعّلن مستفعّلن]

- F 81<sup>a</sup> ۱۵۲۲ باز آمدم در دست جام از بهرِ لطفِ خاص و عام  
تا هر که دارد استمام نوشانمش بر پر تمام  
هم بهره باید زاو عوام چون ارض از کاس کرام  
شد این و یام شد این و یام تا که رهد از هلک انام

<sup>۱</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۲</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۳</sup> این شعر در نسخه A نیست.



- ۱۶۱ -

رباعی در شفقت<sup>۱</sup>

[رجز: مستفعلاتن مستفعلاتن]

F 81 <sup>a</sup>	ای بچگانم ای بزرگانم بادِ فداتان جان و جنانم	۱۵۲۴
	زود در آید چونکه معداست بهرِ شما خوش جمله جنانم	

- ۱۶۲ -

و مثله<sup>۲</sup>

[رجز: مستفعلن مستفعلن]

F 81 <sup>a</sup>	میقات موسی پیش کن می نه برو وایش کن	۱۵۲۶
	آنکه سر ره پیش کن نی نی تمام فانیش کن	

- ۱۶۳ -

رباعی<sup>۳</sup>

[رجز: مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن]

F 81 <sup>b</sup>	افیونیم افیونیم افیونیان را رهنما	۱۵۲۸
	می خواره ام می خواره ام می خوارگان را ره گشا	
	تلمیع افیون کرده ام با می بیا خور حر شوی	
	از غین و غیر و گم شوی در عین بین عنت کشا	

- ۱۶۴ -

رباعی در ارشادِ گران جان<sup>۴</sup>

[مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن]

F 82 <sup>a</sup>	گش گش چو شپش نفس گرانیت نما را	۱۵۳۰
	تا جانانت رود بی تبعش راه خدا را	
F 82 <sup>b</sup>	چون پیر من بر پیش است این تن پر نفس	
	در عشق بجوشانش رسی تما فنا را	

<sup>۱</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۲</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۳</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۴</sup> این شعر در نسخه A نیست.

- ۱۶۵ -

رباعی فیہ اَیضاً<sup>۱</sup>

[مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن]

F 82<sup>b</sup> ۱۵۳۲ درمانِ نفسِ کاهلی و خستگی نما

جز کشتنش نباشد و این شد ورا سزا  
هر ترکِ کام می کشدش لیک نی چنانکه  
تسلیم با مکمل و تفویض با خدا

- ۱۶۶ -

رباعی در ظهور ارشاد<sup>۲</sup>

[هزج: مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن]

F 82<sup>b</sup> ۱۵۳۴ لولی بچه ام گوید من قبلهء دلهايم

چون اهل دلی تو نیز پیش آشنو اینهايم  
قوسین دو ابرویم آراسته محرابست  
در وی تو امانت کن زود آی که تنهايم

- ۱۶۷ -

رباعی در تصوّف<sup>۳</sup>

[رجز: مستفعلاتن مستفعلاتن]

F 83<sup>b</sup> ۱۵۳۶ صوفی دل صاف، مهرست با ماه صوفی تیره، خار است بر راه

زین چون تصوّف کاو عینِ وزراست      أَسْتَغْفِرُ اللهَ أَسْتَغْفِرُ اللهَ

- ۱۶۸ -

رباعی در ذمّ صورت پرستی<sup>۴</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلن]

F 83<sup>b</sup> ۱۵۳۸ چند بهر پوست پویی همچو انعام بل اَضَل

عشق جان زین برتر است عشق جانان زو اصل

<sup>۱</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۲</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۳</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۴</sup> این شعر در نسخه A نیست.

زان بت هیچت نیاید هیچ خلقی یک مگس

یا پرسش یا کمتری زین اوست خور و تو اذل

- ۱۶۹ -

رباعی در بازگشت ارشادی<sup>۱</sup>

[رجز: مستفعن مستفعن مستفعن مستفعن]

- F 84<sup>a</sup> ۱۵۴۰ باز آمدم باز آمدم از پیش جبار آمدم  
بر خستگان اشکستان با خبر و تیمار آمدم  
بهر مقرآن همچو گل بر منکرانم خاروش  
عرفان ده فارغ دل از اقرار و انکار آمدم

- ۱۷۰ -

رباعی در سبکی<sup>۲</sup>

[مضارع: مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن]

- F 85<sup>b</sup> ۱۵۴۲ من اگر نیم سزای زد لاف تو افندی ز کرم بکردیم تو ز خفاف تو افندی  
چو نمی شکیم از تو بگران جانی من بشتابم و پیویم به طواف تو افندی

- ۱۷۱ -

رباعی در بیقرا<sup>۳</sup>

[رجز: مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفتعلن]

- F 86<sup>a</sup> ۱۵۴۴ سوخت مرا عشق شهم گر نطمیم پس چه کنم  
صرصر او را چو کهم گر بظم بس چه کنم  
بحر که بد بی لب و بن کرد مرا غرق تمام  
زیر زبر نیست رهم گر بظم پس چه کنم

<sup>۱</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۲</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۳</sup> این شعر در نسخه A نیست.

- ۱۷۲ -

رُبَاعِي فِي النَّصِيحَةِ بِاللِّسَانِ الْعَجْمِي مِمَّا أُفِّ حَالَ الصُّبَا<sup>۱</sup>

[هزج: مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن]

F 88<sup>a</sup> ۱۵۴۶ مشیاتِ جهانی همچو صبح کاذب ای عاقل

نماید روش لیکن شود در ساعتی زایل

اگرچه طبع انسانی بلذاتش شود مایل

ولی از طاعت حق دور ماند در حدش ذاهل

- ۱۷۳ -

رَبَاعِي [فِي بَيَانِ قَاعِدَةِ مَعْرِفَةِ مَصْدَرِ اللِّسَانِ الْعَجْمِي بِالْفَارِسِي مِمَّا أُفِّ حَالَ الصُّبَا<sup>۲</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

F 88<sup>a</sup> ۱۵۴۸ مصدر پارسی دران معلوم شود که آخرش تی نون بود یا دال و نون

همچو کردون<sup>۳</sup> هم دگر آراستن بر ورق آوردم این را من ز نون

- ۱۷۴ -

رَبَاعِي فِي ذَوْقِ تَسْلِيمِ بِه طَرِيقِ مَنَاجَاة<sup>۴</sup>

[هزج: مفاعيلن فعولن مفاعيلن فعولن]

F 89<sup>a</sup> ۱۵۵۰ حیباز تو بر من اگر منّ و گرهن

چو سلواست و چون من چه یک ذره چه صد من

برم عدل چو فضل است ز عشقت چو برم رست

برم زین دو بسی بار کشم بار تو بی من

<sup>1</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>2</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>3</sup> کردن: F

<sup>4</sup> این شعر در نسخه A نیست.

- ۱۷۵ -

رباعی<sup>۱</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

- F 90<sup>a</sup> ۱۵۵۲ دلربا پر غنچ گشته دلشده کشته شده  
 بر بربریش بر مشهدش کشته شد  
 باز در دریای نازش در درش یافته  
 بازوش بر بازوش شسته وزنم شسته شد

- ۱۷۶ -

وَلَّه<sup>۲</sup>

[مجتث: مفاعلن فاعلاتن مفاعلن فاعلن]

- F 90<sup>a</sup> ۱۵۵۴ تقی نقی دهدت تا رسی به فرقانی      وزو بری چو بری شو قرین قرآنی  
 F 90<sup>b</sup> به عشق گیر تو ام الکتاب و امی شو      میو پی متشابه زیغ نفسانی

- ۱۷۷ -

رباعی معنای مصطفی<sup>۳</sup>

[مضارع: مفعول فاعلات مفاعیل فاعلن]

- F 91<sup>a</sup> ۱۵۵۶ دلدار جمع نصر گزید از سر صفا      بذل همه که گشت به فقر اهل عشر را  
 جمعش شد امّ اوّل و آخر یگانه وار      وز نصر اوست غالبی عشر عشر را

- ۱۷۸ -

فرد معنای مصطفی

[هزج: مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن]

- A 71<sup>b</sup> ۱۵۵۸ آن را که سر مجو و صفا است و طهارت  
 F 91<sup>a</sup> مقرون وفاء است بلابد و نهایت

<sup>1</sup> این شعر در نسخه A نیست.  
<sup>2</sup> این شعر در نسخه A نیست.  
<sup>3</sup> این شعر در نسخه A نیست.

- ۱۷۹ -

فرد معتمای مصطفی

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

A 72<sup>a</sup>  
F 91<sup>a</sup>

روزه گیر از غیر با قلب و به گرد یار گرد ۱۵۵۹  
تا وصالش را رسی بی انتها و کرد و گرد

- ۱۸۰ -

فرد معتمای مصطفی

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فعلن]

A 72<sup>a</sup>  
F 91<sup>b</sup>

رسته بسته عربان نازک و غایت دیدم ۱۵۶۰  
خاتمش هم یک و هم ده شده در یک دیدم

- ۱۸۱ -

فرد معتمای مصطفی

[هزج: مفاعیلن فعولن مفاعیلن فعولن]

A 72<sup>a</sup>  
F 91<sup>b</sup>

بط چل سر عجب سر که نمود روی مطلوب ۱۵۶۱  
به صفا مسخرش گشت بحار عشق محبوب

- ۱۸۲ -

[فرد] فی المعمی<sup>۱</sup>

[بجئت: مفاعیلن فاعلاتن مفاعیلن فعلن]

F 81<sup>a</sup>

ازو گزین سر شعر و بجای سر نه خوش ۱۵۶۲  
که فتح گل رسد عاقبت شوی به خوش

- ۱۸۳ -

[فرد] منظرهء بدیهیه با درویشی که آمد ورقه داد و در رقعہ این بیت بود<sup>۲</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

F 72<sup>b</sup>

ای ز باغ لطف احسانات تمانای عنب بندگان راه حق را می دهد در ذل طرب ۱۵۶۳

<sup>۱</sup> این شعر در نسخهء A نیست.

<sup>۲</sup> این شعر در نسخهء A نیست.

- ۱۸۴ -

[فرد] جواب<sup>۱</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

۱۵۶۴ باغ ما را ظاهر او باطنا حق بی تعب میوه‌های لایزالی داده است زو مسطغب F 72<sup>b</sup>

- ۱۸۵ -

[فرد] جوابِ رقعہ ده<sup>۲</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

۱۵۶۵ دست و پای می زخم من دایمان در بحر عشق F 72<sup>b</sup>

باشد از گرداب آن بحر او فتم نا که بلب

- ۱۸۶ -

[فرد] جواب<sup>۳</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

۱۵۶۶ جان و سر افکن درین چه یاد دست و پا کن F 72<sup>b</sup>

تا که صد دریا بنوشی باز بنمایی طلب

- ۱۸۷ -

[فرد]<sup>۴</sup>

[رجز: مستفعلن مستفعلن مستفعلن]

۱۵۶۷ با ترک و عزلت هم قناعت چون خمول آزاد کرد بنده از بند فضول F 73<sup>a</sup>

- ۱۸۸ -

فرد<sup>۵</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

۱۵۶۸ چون نماند نطق را پروای من وارهد سر و پراز غوغای من F 80<sup>a</sup>

---

<sup>۱</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۲</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۳</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۴</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>۵</sup> این شعر در نسخه A نیست.

- ۱۸۹ -

فرد<sup>۱</sup>

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن فعولن]

F 80<sup>a</sup> ۱۵۶۹ تو پنداری که کسای کسای چو جیفه چو شدی پس از کلابی

- ۱۹۰ -

فرد در دعا<sup>۲</sup>

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن فعولن]

F 80<sup>a</sup> ۱۵۷۰ معالی تر توالی باد افزون اجورت باد حاصل غیر ممنون

- ۱۹۱ -

فرد<sup>۳</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

F 80<sup>b</sup> ۱۵۷۱ پیش مستی ایستی چون خر بکل یا گاو منش

خز زدت بر سر چه خواهد کرداری دلرا تورش

- ۱۹۲ -

فرد<sup>۴</sup>

[رمل: فاعلاتن فاعلاتن فاعلن]

F 88<sup>b</sup> ۱۵۷۲ ای بسا ابلیس خو تلبیس رو دیده بر جو بین تو بوی زو مبو

- ۱۹۳ -

فرد<sup>۵</sup>

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن فعولن]

F 88<sup>b</sup> ۱۵۷۳ کسی کاز معرفت دارد نصیبی ورا باشد دگر گونه طبیبی

<sup>1</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>2</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>3</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>4</sup> این شعر در نسخه A نیست.

<sup>5</sup> این شعر در نسخه A نیست.



- ۱۹۴ -

فرد<sup>۱</sup>

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن فعولن]

F 88<sup>b</sup> اگر باید طیبش را نصیبی مریضی سرش نکشد گشاید سرّ بیضی ۱۵۷۴

- ۱۹۵ -

[مثنوی]<sup>۲</sup>

[هزج: مفاعیلن مفاعیلن فعولن]

F 69<sup>b</sup> بسم الله شد فتح هر ابواب ۱۵۷۵

احد را حمد و احمد را صلاتت بر آل و صحب او هم صد صلاتت

و بعدی گویمت اصلی و خوش راه برای دانش هر سال و هر ماه

که غره هر یکی معلوم گردد ولی اوّل ترا معهوم گردد

که غره تا سه روزی گفته آید وزین اصل اکثر اوسط سفته آید

درین گفتند بر اطوار چندی ۱۵۸۰

خدا تقریب کامل بخشدت گر بگیری آنچه می گردد مقرر

ز تاریخ نبی بر هشت هشتی زیاده هر چه ماند خوش بهشتی

اگر یک ماند جمعه ست اوّل سال وگر دو ماند سه شنبه ست ای زال

چو سه ماند بوّد یکشنبه و چار بماند پنجشنبه ست ای وفادار

دوشنبه ست اوّل پنجم مهی دان ۱۵۸۵

F 70<sup>a</sup> به هفتم چارشنبه است ای پر از نور

ولی یکشنبه شد در بعض اشمار

میان مبتدای هر دو سالی

مگر سال دوّم هم پنج و هفتم

<sup>1</sup> این شعر در نسخهء A نیست.

<sup>2</sup> این شعر در نسخهء A نیست.

	ولی که پیش آن سه افتد این چار	۱۵۹۰
	و بالجمله سه سال یا دو زهر هشت	
	کیسه داده اند آن روزی را نام	
	هم اندر سال آینده ش بگردد	
	برین دان چارده یا شانزده مه	
	بدان کین اصل را اصلست اقرب	۱۵۹۵
	دقیقه ثانیه یک ثالثه چل	
	که مه کط روز بود و لا دقیقه	
	بنام ثالثه هم رابعه بیست	
	که هفتم یا سوم یا هر دو کردند	
	ولی در نیم روزی اختلافیست	۱۶۰۰
	سبب آنست که اینجا دان ز من نیک	
	بچیزی حایلی پوشیده گردد	
	شریعت اعتبار دیده گیرد	
	ولی این اصل را خوش یاد داری	
	ترا بسیار آگاهی دهد این	۱۶۰۵
	محرم را ز هر سالی چو دانی	
	شنو یک اصل مشهور اندرین هم	
	بود بیست و نه این اصلیت کلی	
	مگر ذی الحجّه سی شد آن سه حجّه	
	ز هر روزی که باشد ماه کامل	۱۶۱۰
	پس از ماه کم این فاصل نباشد	
	چو از جمعه بود کامل به شش مه	
	نه دردم هم گهی افتد دگر کار	
	چنین در هر یکش روزی زیاده است	
	بدو گردد دران سال ماه کم تام	
	مه کامل کم و کم کامل افتد	
	پسش ران زین سوی اصل منوه	
	که هر سالی سند روزست و باکب	
	و اینها ز اصل دیگر گشته حاصل	
	به پنجه ثانیه هشت از دقیقه	
	ازینها اکثر روزی چو روزیست	
F 70 <sup>b</sup>	بدل از بعض آن سه ای خردمند	
	اقل از نیم روزی خود چو منفیست	
	که گه دیده نگردد ماه باریک	
	و گر بنمایدش حق دیده گردد	
	بر او شو هم تو کت با دیده گیرد	
	که از من بهتر است این یادگاری	
	بقیه اش را شنو هم ای خوش آیین	
	جمیع ماهها بر وی برانی	
	که سی روز است ماهی و مهی هم	
	به جمله ماهها در کلّ سالی	
	که چار آید به شش فاصل به حجّه	
	به شش آید مه و یک روز فاصل	
	مثالی گویم این را گر بیاید	
F 71 <sup>a</sup>	ز یکشنبه است سیوم از دوشنبه	

برین سانست جمله ماهها دان	در اینجا اصل دیگر هست ای جان	
محرم با مه شوال هر سال	به غره متفق کردند ای دال	
۱۶۱۵ صفر هم با رجب ذی الحجّه هم با	ربیع اول چنین باشند بابا	
ربیع الآخر و هم ماه روزه	چنین آیند ای پاک از ستیزه	
جمادی الآخر و ذی القعدة همچون	ولی شعبان به ماهی نیست مقرون	
جمادی اول چو شعبان نیست همسر	تمامی حفظ کن این را سراسر	
ولیکن زین دو اصلی که اخیرند	تخلف می فتد در سالها چند	
۱۶۲۰ برای آن کیسه و انقلابی	که گفتیمش بدان این را صوابی	

ز حسابان الهی باش آگاه

تمام نظم شد الحمد لله

تمت<sup>۱</sup>

---

<sup>۱</sup> تمت A - F

## فهرست قوافی

مصرع اول شعر	سلسله شماره‌های اشعار
شوریده ام شوریده ام شوریده گاه را خاک پا	۱۵۲.....
چه تکریم و چه تفصیلست و کز حضرت رسد ما را	۴۰.....
کُش کُش چو شپش نفس گرانیت نما را	۱۶۴.....
کافر نه مؤمن حییت و طاغوت را	۴۳.....
دادی مرا جاروب لا تا رویم از دل گرد را	۱۴۷.....
مؤمنم مؤمن نه کافر آن خدای پاک را	۴۴.....
چون الف و واو شدن خوش مرا	۳۵.....
دلدار جمع نصر گزید از سر صفا	۱۷۷.....
باز آی زود با تو دگرگون کنم وفا	۱۲۳.....
پیش پیر لؤلئیان پرسیدم از دُرد و لا	۵۰.....
صد طفل بی دل افتاد اندر میانه ما	۱۰۸.....
نمی دانم چه باید کرد با ما	۱۲۶.....
بگیرم آنچه آله و ملایکه علما	۱۱۸.....
افیونیم افیونیم افیونیان را رهنما	۱۶۳.....
درمان نفس کاهلی و خستگی نما	۱۶۵.....
یارب اگر چه شده ام غرق و فاهما	۱۴ بند هفتم
همچون غراب آموخته تا کی چو دی گفتارها	۷۷.....
همچو بلبل پیش گل غلغل کنم پیشت شها	۶.....
لؤلئی بچه ام افکنند از زهد به رندیها	۱۴۵.....
بر قبطیان چو خونم و بر سبطیان جلاب	۱۲۵.....
پیش آمتعرض شو هذی نَفحات الرُب	۱۴.....
باغ ما را ظاهر او باطنا حق بی تعب	۱۸۴.....
اول آگاهی دؤم میل و سؤم قصد و طلب	۱۴۲.....
ای ز باغ لطف احسانات تمانای عنب	۱۸۳.....

۱۸۱.....	بط چل سرِ عجب سرِ که نمود روی مطلوب
۵۳.....	ذکر از نبی و از علی باز از حسن همچو حبیب
۱۱۱.....	قاضیا پیرا بیا از تا بین شو من قریب
۱۴۴.....	فتادگان چو کلوجیم در تنور هوات
۱۷۸.....	آن را که سر مجو و صفا است و طهارت
۵۲.....	به پیر لولیان گفتم که از من دشمنها خاست
۷۰.....	زیانم در درش حاشا و گر باشد بهین سود است
۳۸.....	کهی و کهی بر شریعت خوش است
۷۶.....	عدالت خوش ره است و خوش نعیم است
۱۴ بند پنجم.....	مردی که گرفتارِ عمارتِ خدیو است
۱۵۳.....	دردا و حسرتا چه جهالت گرفته است
۹۷.....	در راه عشق دلبر عاشق ز خود رهیده است
۱۲ بند ششم.....	بچه لؤلیم مهمانم چو بودی در نخست
۹۸.....	هر قال و حال و کارم و بارم کمست سست
۱۴۶.....	مشو قلندر استرده مو چه آن سهلست
۷۴.....	عدالت گیرد آن کأ راه دانست
۱۴۱.....	عشق آن بؤد که عاشق دل داده بهر دوست
۱۰۳.....	زهی دل که بردار و بردار هوست
۱۳ بند چهارم.....	ز عشق آید ندا هر دم که کامل هست این دم هست
۱۱۲.....	گذشته رفته ز عمر و چه ماند معلوم نیست
۱۴۰.....	جز ذات یگانه در جهان هستی نیست
۱۵۶.....	غضب تا نگیرد سکوت و سکوت
۹۳.....	در زمین شوره هر کو کشت کشت
۶۰.....	ای دوست که از تو دایما لطف و داد
۷۱.....	در معرکهء مستان جز شور نمی گنجد
۱۳ بند اول.....	زهی وحدت سر مویی نمی گنجد نمی گنجد
۱۳ بند دوم.....	زهی وسعت که کثرتها همی گنجد همی گنجد
۱۵۹.....	چون فقرا بر نهاد در ره عشق نای درد

- مرغ سحر گرچه خوش ناله و زاری کند..... ۱۳۶
- شکر خدا را که او رحمتِ خود عام کرد..... ۶۴
- لولی بچه ام صومعه را میکند ام کرد..... ۵۱
- روزه گیر از غیر با قلب و به گرد یار گرد..... ۱۷۹
- جذا باشد جذا باشد ز ما هر کأ و به ما باشد..... ۷
- هر که مؤمن گشته حق را کافر طاغوت شد..... ۱۱۴
- چون که بهار دل رسد آب حیات می چکد..... ۷۹
- زهی زندان که اندر وی اسیران بس که زنداند..... ۱۱۷
- گر ولی و گر نبی بیش رکابت می دوند..... ۱۲ بند هفتم
- مردان که اثباتِ ثباتِ خدایند..... ۱۴ بند ششم
- فضلت چو شست خاک را کاز جمله عنصر پست بود..... ۱۱۳
- دریای عشق کز وی طوفانِ شبمی بود..... ۸۰
- لولی بچه ام سر مست ی ک شب برم آمد زود..... ۱۸
- خموشی بهتر از گفتار بی سود..... ۸۵
- مصدر پارسی دران معلوم شود..... ۱۷۳
- باز این بحر موج امواج می نماید..... ۹۰
- مجموع یار و اغیار سر مست می نماید..... ۸۸
- دریغنا نفس اماره قوی و ازدها گردید..... ۸
- زهی حکیم که حکمش چه مُحکمست و شدید..... ۱۰۱
- من او را می ندانستم مرا دانش گردانید..... ۱۵۸
- به حقی آنکه ما را می رسانید..... ۹۲
- اگر خواهم شوم فانی بیکبار..... ۵۷
- راست رو سوی حجاز ای بنده زنگوله دار..... ۳۷
- دلستان از گلستان کشته ام بیزار و زار..... ۲۹
- مجو کناری کران به عشق فهوه کنار..... ۱۱۶
- باز از گلستان یک خبر خواهم بگیرم زان دیار..... ۱۶
- ای غافل دل مرده ها قد نفخت فی الصور..... ۲۲
- تو بزو به سوی دلبر ز جهان جهان دلبر..... ۱۵۵

۱۰۴	طبعی که به محراب جهادست مجاور
۵۴	صوفی هیوی وش بود صافی ز اشکال و صور
۳۹	چو باران نیشان فرو شد به دهر
۵۵	عرش وش در شرع هر کوشد محیط کاره‌اش
۸۴	من راضیم از شاهم در وضعش و در رفعش
۱۹۱	پیش مستی ایستی چون خر بکل یا گاو منش
۱۸۲	ازو گزین سر شعر و بجای سر نه خوش
۷۵	ای بنده کشته در می گنده ز گندگیش
۶۹	گرت باید نمایم مسکن خویش
۱۰۰	در حج شریعت رکن احرام و وقف و طوف
۲۱	برادر برادر کنند هم وفاق
۷۸	یک آتش طرفه ام بزد عشق
۱۸۵	دست و پای می زخم من دایمان در بحر عشق
۱۰	تا که شود این دل من آینه از آذر عشق
۹۴	علم و تقی زهد و صفا باز عشق
۱۲ بند پنجم	عشق گنجینه است گنجش شد وفای خان عشق
۱۲۱	خیال متصل و منفصل دگر مطلق
۳۴	بدان ای داذر طالب به تحقیق
۱۴۳	چون چشم دلم پرسست و خاشاک
۳۶	درین دگان فحاری منم یک و یک کوچک
۱۰۷	شاه عرب بنمود لب نازک به غایت گفت یک
۱۳ بند ششم	حیات محدثی در عالم ارواح در هر یک
۶۶	لولی به چه ام داده است افیون عجب قتال
۱۰۲	هر کُنه ورا احاطهء علم و محال
۱۴۸	الا کلنک عشق بود کأو برد ز دل
۲۳	ای دلربای عاشقان در درد تو درمان دل
۱۴۶	چند بهر پوست پویی همچو انعام بل اصل
۱۷۲	مشیات جهانی همچو صبح کاذب ای عاقل

- با ترک و عزلت هم قناعت چون خمبول ..... ۱۸۷
- گه گریه میکنی دهمت شیر و خوش طعام ..... ۱۳۸
- باز آمدم در دست جام از بهر لطف خاص و عام ..... ۱۶۰
- با لافکی دروغم خود را همی فریم ..... ۸۹
- عشق که تا به تخت خود بردم ..... ۱۳۲
- سرورا پیش تو پر آمال و سودا آمدم ..... ۶۲
- باز آمدم باز آمدم از پیش جبار آمدم ..... ۱۶۹
- باز آمدم باز آمدم از باغ و گلزار آمدم ..... ۱۲۴
- تر هیزم نیم سوخت بودم ..... ۶۳
- رسته بسته عریبان نازک و غایت دیدم ..... ۱۸۰
- از همه تزهات بیزارم ..... ۱۳۹
- خیالاتم هنوز اعوج و صالت را کجا ارزم ..... ۱۲۷
- اشتر بچه ام بیابا به پیشم ..... ۲۸
- واو وصلم بهر جمع مطلقم ..... ۳۲
- باز کردند سرگشته شده چون فلکم ..... ۴۱
- چونم نمی نماید روی ابر من ز ننگم ..... ۸۳
- ای بچه گزینم وای میوه دل ..... ۱۳۱
- ای بچگانم ای بزرگانم ..... ۱۶۱
- از همه لافها پشیمانم ..... ۱۲۹
- چونکه مقیم درش شد دل و جان و تنم ..... ۴۲
- سوخت مرا عشق شهم گر بظم پس چکنم ..... ۱۷۱
- جدایم هله از تو محال می بینم ..... ۱۳۴
- هیچ غیری تو من نمی بینم ..... ۲۴
- باز آمدم باز آمدم تا خلق را هادی شوم ..... ۱۵۱
- ظمریم مر طمریان را تخت و شاهی می دهم ..... ۱۲ بند اول
- الفم الف نمایم الفت به تو نمایم ..... ۳۱
- آن پوست خشکی سختم اشک است می نمایم ..... ۸۷
- لولی بچه ام گوید من قبله دلهایم ..... ۱۶۶



- در میکده ات باز خرابیم و تبایم..... ۱۲۲
- آوه که ز گفتار ز پندار نرسیم..... ۱۲۰
- شها ز شامهء تسو شمهء شهی داریم..... ۳۰
- پیش آگه به تو بُرد عمارات ببوشیم..... ۱۴ بند چهارم
- زود آکه به تو دُرد خرابات بنوشیم..... ۱۴ بند اول
- دایم به مدام هو مستانهء معشوقیم..... ۹
- آن است صادقان که سوی جانِ جان رویم..... ۱۳
- یک جان بر جانان فشان ده جان و یا هفتصد ستان..... ۱۱۵
- طبعیست نادان در مکتبِ جان..... ۱۰۵
- آغازِ دُورِ عرش از میزان و عقرب قوس دان..... ۱۵
- لولی بچه ام در دست یک لولو بس رخشان..... ۶۸
- بر صفا در جای یک چل ایستاده همچنان..... ۱۰۶
- چار چیزی چارهء بیچارگان شد در جهان..... ۹۹
- جان و سر افکن درین چه یاد دست و پا کن..... ۱۸۶
- میقات موسی پیش کن..... ۱۶۲
- عشق گویم عشق جویم عشق کار و بارِ من..... ۱۱۹
- حییاز تو بر من اگر من و گر هن..... ۱۷۴
- چون نماند نطق را پروای من..... ۱۸۸
- معالی تر توالی باد افزون..... ۱۹۰
- چه کوهست این چه کوهست این چه کوه پرشکوهست این..... ۱۳ بند پنجم
- بیا تو قطرهء دریا نمای طرفه بین..... ۸۱
- انگشت و شم سیاه رو فی الدّارین..... ۱۴۹
- نویسنده مسکین امیدش برین..... ۱۵۷
- آن را که خمیر عشق زاو تا باز سر افتد در او..... ۱۱۰
- عشق بیند روی یار و عشق گوید وصف او..... ۱۳۵
- عجب سزای عجب سزای بخوام گفت من با تو..... ۱۳ بند هفتم
- چون نبیند روی تو جز چشم تو..... ۸۲
- ای ورای جمله عالم در میان هم جمله تو..... ۱۲۸

۱۹۲	ای بسا ابلیس خوسو تلبیس رو
۵	سُبْحَانَ مَنْ أَرَاهُ نَهْ در مکان نه در سو
۱۵۰	باز رفتم باز رفتم سوی سو
۹۶	عشق خدا چو ترک هوا گو
۳۳	بی شده ام به امر هو حرف اضافتم نگو
۵۶	کَلْ شَیْءٍ هَالِكٍ فرمود هو
۹۵	عشق جانِ جانِ ما و اوست اصلِ شانِ هو
۱۲ بند چهارم	دُرّ دیگر خواهم آوزد از بنِ دریای هو
۸۶	خموش از بهرِ عز شد بنده جاه
۴۷	نه کافر نه مسلمان نه بنده و نه شاه
۱۲ بند سوم	آن آن آمد که گویم بعضِ نعمتهای شاه
۱۶۷	صوفی دل صاف، مهرست با ماه
۷۲	شخصِ گران جان در ره چینه
۵۸	گه چو جنِ فَرّارم گه چو انسِ دل بسته
۱۳۰	سعی من مرده یان نه من مرده
۱۷۵	دلریا پر غنج گشته دلشده کشته شده
۱۱ بند دوم	زهی وفا و عطا لا اله الا الله
۱۱ بند هفتم	به عشق کن طلب لا اله الا الله
۱۱ بند سوم	چه خوش چه خوش مدد لا اله الا الله
۱۱ بند اول	زهی شجر شجر لا اله الا الله
۱۱ بند چهارم	صفا ده دل و جان لا اله الا الله
۱۱ بند ششم	به عشق و صدق بگو لا اله الا الله
۱۱ بند پنجم	به نیاز کَلِ نبی لا اله الا الله
۲۵	حقیر گردم و در بند عشق شَاء الله
۴۶	کافر طاغوت کرد و مؤمن الله
۴۵	ز کاهی به کوهی رسانیده ای
۱۵۴	چون زند از نای بر عشاق یارم یاره ای
۱۸۹	تو پنداری که کسای کسای

- وزید از سر کوی تو صرصر عجبی ..... ۹۱
- کسی کماز معرفت دارد نصیبی ..... ۱۹۳
- چه هر جست هر جا و بی راحتی ..... ۱۹
- سجاده نشین بت پرستی ..... ۲۷
- لولی بچه ام بگفت گفتی ..... ۱۷
- بالکل رهش شد به تباہات افندی ..... ۱۴ بند سوم
- گشتم هله من بند خرابات افندی ..... ۱۴ بند دوم
- من اگر نیم سزای زد لاف تو افندی ..... ۱۷۰
- و اکبندی من کبندی یار جلا خذ بیدی ..... ۵۹
- سیه رویی دارین سیه رویی روا داری ..... ۶۱
- بیایا که بیآموزمت یکی کاری ..... ۴۹
- من مستم ازان می که ورا نیست خماری ..... ۱۲
- ای دل به خود آخدا شناسی ..... ۱۱
- اگر باید طیبش را نصیبی مریضی ..... ۱۹۴
- عشق ترا عقل و دلم گشت فدا و نزلی ..... ۲۰
- از صاف نجس تیره طاهر بود اولی ..... ۶۵
- در آب بی نهایت از بحور عشق یزدانی ..... ۱۰۹
- تقی نقی هدت تا رسی به فرقانی ..... ۱۷۶
- زهی خوشیم که در جمله جایها به منی ..... ۱۳۳
- این شیوه مخمورست نی شیوه افیونی ..... ۶۷
- عجب دریا که گر گویی بود حدی ورا نی نی ..... ۱۳ بند سوم
- بزو بزو که چو خر در گلی برون نه چهی ..... ۴۸
- پادشا با جمله را تو می دهی تو می دهی ..... ۱۲ بند دوم
- سبحان حاکمی که نجند که گهی ..... ۱۳۷
- نباید ترک تک تا کی بود ممکن تک و پویی ..... ۷۳
- ای گل ارچه خوش رویی بوی آر ازان گویی ..... ۲۶

## فهرست اوزان

سلسله شماره‌های اشعار	وزن	بحر هزج
۱۱۷، ۱۰۹، ۷۳، ۷۰، ۵۲، ۴۰، ۳۶، ۸، ۷، ۳ ..... ۱۷۲، ۱۵۸، ۱۲۷	مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن	
۶۱ .....	مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن	
۱۸۱، ۱۷۴ .....	مفاعیلن فعولن مفاعیلن فعولن	
۱۲۶، ۹۲، ۸۶، ۸۵، ۷۶، ۷۴، ۶۹، ۵۷، ۳۴ .....	مفاعیلن مفاعیلن فعولن	
۱۹۵، ۱۹۴، ۱۹۳، ۱۹۰، ۱۸۹		
۱۴۳، ۷۸، ۶۳، ۲۸، ۲۷، ۱۷، ۱۱ .....	مفعول مفاعیلن فعولن	
۱۷۸، ۱۲۲، ۱۰۴، ۶۵، ۵۱، ۱۲، ۴ .....	مفعول مفاعیل مفاعیل فعولن	
۷۱، ۶۸، ۶۷، ۶۶، ۵۸، ۲۶، ۲۲، ۱۸، ۱۴، ۹ .....	مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن	
۱۶۶، ۱۴۵، ۱۰۰، ۸۴		
رجز		
۱۱۰، ۱۰۷، ۷۷، ۵۴، ۵۳، ۲۳، ۱۶، ۱۵ .....	مستفعلن مستفعلن مستفعلن مستفعلن	
۱۶۰، ۱۵۲، ۱۵۱، ۱۴۷، ۱۲۴، ۱۱۵، ۱۱۳		
۱۶۹، ۱۶۳		
۱۸۷، ۶۰ .....	مستفعلن مستفعلن مستفعلن	
۱۶۲ .....	مستفعلن مستفعلن	
۱۶۷، ۱۶۱، ۱۰۵، ۹۶ .....	مستفعلاتن مستفعلاتن	
۱۷۱، ۵۹، ۲۰، ۱۰ .....	مفتعلن مفتعلن مفتعلن مفتعلن	
۷۲ .....	مفتعلن فع مفتعلن فع	
۱۵۹، ۱۳۶ .....	مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن	
۷۹، ۳۳ .....	مفتعلن مفاعیلن مفتعلن مفاعیلن	
۴۶ .....	مفتعلن فاعلن مفتعلن فع	

## رمل

فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن فاعلن ..... ٦ ، ٢٩ ، ٣٧ ، ٤٣ ، ٤٤ ، ٥٠ ، ٥٥ ، ٦٢ ، ٩٩ ،  
١٠٦ ، ١١١ ، ١١٤ ، ١١٩ ، ١٢٨ ، ١٣٥ ، ١٤٢ ،  
١٧٥ ، ١٧٩ ، ١٨٣ ، ١٨٤ ، ١٨٥ ، ١٨٦ ، ١٩١ ،  
فاعلاتن فاعلاتن فاعلن ..... ٢ ، ٣٢ ، ٥٦ ، ٨٢ ، ٩٣ ، ٩٥ ، ١٥٠ ، ١٥٤ ، ١٧٣ ،  
١٨٨ ، ١٩٢ ،  
فاعلاتن فاعلن فاعلاتن فاعلن ..... ١٦٨ ،  
فاعلاتن فعلاتن فعلاتن فعلن ..... ٤١ ، ١٨٠ ،

## مضارع

مفعول فاعلاتن مفعول فاعلاتن ..... ٥ ، ٨٠ ، ٨٣ ، ٨٧ ، ٨٨ ، ٨٩ ، ٩٠ ، ٩٧ ، ١٠٨ ،  
١٧٠ ،  
مفعول فاعلات مفاعيل فاع ..... ١٤٠ ،  
مفعول فاعلات مفاعيل فاعلن ..... ١٣ ، ٧٥ ، ٩٨ ، ١٢٣ ، ١٢٥ ، ١٣١ ، ١٣٧ ، ١٣٨ ،  
١٤١ ، ١٤٨ ، ١٥٣ ، ١٦٤ ، ١٦٥ ، ١٧٧ ، ١٢٠ ،

## منسرح

مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن ..... ٤٢ ، ٦٤ ،

## مجثث

مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن ..... ١ ، ٢٥ ، ٣٠ ، ٤٧ ، ٤٨ ، ٤٩ ، ٨١ ، ٩١ ، ١٠١ ،  
١١٢ ، ١١٦ ، ١١٨ ، ١٢١ ، ١٣٣ ، ١٣٤ ، ١٤٤ ،  
١٤٦ ، ١٧٦ ، ١٨٢ ،

## سريع

مفتعلن مفتعلن فاعلن ..... ٣٥ ، ٩٤ ،

## جديد

فاعلاتن مفاعلن فعلن ..... ٢٤ ، ١٢٩ ، ١٣٠ ، ١٣٢ ، ١٣٩ ،

## متقارب

فعولن فعولن فعولن فعول ..... ١٩ ، ٢١ ، ٣٨ ، ٣٩ ، ٤٥ ، ١٠٣ ، ١٥٦ ، ١٥٧ ،

## كامل

متفاعلن فعولن متفاعلن فعولن ..... ٣١ ، ١٥٥ ،

## فهرست آیات قرآن

«لَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ»: در شعر ۲ \ بند دوم، بیت ۲۱۵

سوره اسراء، ۳۴/۱۷: «وَلَا تَقْرَبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا»

«يُحِبِّبْكُمْ اللَّهُ»: در شعر ۲ \ بند دوم، بیت ۲۱۷

سوره آل امران، ۳۱/۳: «قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحِبِّبْكُمْ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ»

«ثُمَّ اتَّقُوا ثُمَّ اتَّقُوا»: در شعر ۲ \ بند پنجم، بیت ۳۰۳

سوره مائدة، ۹۳/۵: «لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعُمُوا إِذَا مَا اتَّقُوا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقُوا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقُوا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ»

«آمَنُوا ثُمَّ آمَنُوا ثُمَّ أَحْسَنُوا»: در شعر ۲ \ بند پنجم، بیت ۳۰۳

سوره مائدة، ۹۳/۵: «لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعُمُوا إِذَا مَا اتَّقُوا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقُوا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقُوا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ»

«وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ»: در شعر ۲ \ بند پنجم، بیت ۳۰۴

سوره آل امران، ۱۴۸/۳: «فَاتَاهُمُ اللَّهُ ثَوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ»

باز «وَاللَّهُ يُضَاعِفُ»: در شعر ۲ \ بند ششم، بیت ۳۲۴

سوره بقره، ۲۶۱/۲: «مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِئَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ»

«مَنْ يَشَاءُ»: در شعر ۲ \ بند ششم، بیت ۳۲۴

سوره بقره، ۲۶۱/۲: «مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلٍ فِي كُلِّ سُنْبُلَةٍ مِئَةٌ حَبَّةٌ وَاللَّهُ يُضَاعِفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ»

«مَا زَاغَ بَصَرٌ»: در شعر ۴ \ بند چهارم، بیت ۵۹۲  
سوره نجم، ۱۷/۵۳: «مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى»

«لَا أَحِبُّ الْآفِلِينَ»: در شعر ۱۶، بیت ۱۰۱۶  
سوره انعام، ۷۶/۶: «فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أَحِبُّ الْآفِلِينَ»

«فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ»: در شعر ۱۹، بیت ۱۰۶۲  
سوره ذاریات، ۵۰/۵۱: «فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ»

«فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ»: در شعر ۱۹، بیت ۱۰۶۳  
سوره ذاریات، ۵۰/۵۱: «فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ»

«نَذِيرٌ مُبِينٌ»: در شعر ۱۹، بیت ۱۰۶۳  
سوره ذاریات، ۵۰/۵۱: «فَفِرُّوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ مُبِينٌ»

«كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ»: در شعر ۴۲، بیت ۱۲۶۷  
سوره الرحمن، ۲۹/۵۵: «يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ»

«وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ»: در شعر ۱۳۳، در عنوان شعر  
سوره الحديد، ۴/۵۷: «هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا  
يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ  
أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ»

«وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ»: در شعر ۱۵۳، در عنوان شعر  
سوره اعراف، ۱۳۸/۷: «وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَى قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَى أَصْنَامٍ لَهُمْ قَالُوا يَا  
مُوسَى اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ»  
سوره يونس، ۹۰/۱۰: «وَجَاوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا أَدْرَكَهُ  
الْعُرْقُوقُ قَالَ آمَنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي آمَنْتُ بِهِ بَنُو إِسْرَائِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ»

«قَالَ يَا مُوسَى إِنِّي اضْطَقَمْتُكَ»: در شعر ۱۵۴، در عنوان شعر

سوره اعراف، ۱۴۴/۷: «قَالَ يَا مُوسَى إِنِّي اضْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَتِي وَبِكَلَامِي فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ الشَّاكِرِينَ.»

«وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا»: در شعر ۱۵۵، در عنوان شعر  
سوره اعراف، ۱۵۰/۷: «وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِنْ بَعْدِي  
أَعَجَلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ وَأَلْقَى الْأَلْوَاخَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ  
الْقَوْمَ اسْتَضَعْفُونِي وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي فَلَا تُشْمِتْ بِيَ الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلْنِي مَعَ  
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ»

«وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَاخَ»: در شعر ۱۵۶، در عنوان شعر  
سوره اعراف، ۱۵۳/۷: «وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَاخَ وَفِي نُسُخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ  
هُم لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ»



## فهرست اسامی اشخاص، اماکن و کتب

### اسامی اشخاص

اسامی اشخاص سلسله شماره‌های ابیات

ابراهیم (ص) ..... ۷۵۳

ابو النجیب سهروردی .... ۲۳، ۴۸، ۹۹، ۱۰۱، ۱۲۸، ۱۲۹۹

ابو الوفا مصلح الدین مصطفی

مصلح الدین ..... ۱۳۵، ۸۹

وفا ..... ۳۲، ۳۷، ۳۹، ۶۱، ۸۵، ۱۷۶، ۱۹۵، ۲۱۶، ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۸۴،

۲۹۴، ۳۱۰، ۳۳۹، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۵، ۴۴۲، ۵۲۲، ۵۲۳، ۵۸۳،

۵۹۸، ۶۲۴، ۶۵۲، ۶۷۵، ۷۱۹، ۷۳۷، ۷۵۶، ۷۸۷، ۷۸۹، ۸۲۳،

۸۶۰، ۹۶۹، ۱۰۰۰، ۱۰۰۴، ۱۰۲۴، ۱۰۳۸، ۱۰۶۱، ۱۰۶۴،

۱۰۷۴، ۱۰۸۷، ۱۰۸۹، ۱۰۹۹، ۱۱۱۱، ۱۱۲۰، ۱۱۲۹، ۱۱۴۲،

۱۱۴۵، ۱۱۵۸، ۱۱۶۸، ۱۱۷۹، ۱۱۹۴، ۱۲۰۴، ۱۲۱۸، ۱۲۳۴،

۱۲۳۴، ۱۳۰۰، ۱۴۴۸

ابو بکر صدیق ..... ۴، ۱۲۰

ابو علی رودباری ..... ۱۷

ابو علی کاتب ..... ۱۸

ابو علی کزکانی ..... ۲۰

ابو علی نساج ..... ۲۱، ۷۳، ۱۲۹۹

ابوالعباس ..... ۱۰۴

احمد دبّاش ..... ۱۲۳

احمد دینوری ..... ۵۱

احمد غزالی ..... ۲۲، ۷۵، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۹۹

اصحاب ..... ۵۹، ۶۰، ۱۱۳، ۱۱۹، ۱۱۹، ۶۰۹، ۹۹۲، ۱۵۷۵، ۱۵۷۶

امام رضا ..... ۱

امام کاظم موسی ..... ۱۲

امام محمد باقر ..... ۱۰

- جعفر صادق ..... ۱۱
- جنید بغدادی ..... ۱۶، ۷۱، ۵۳، ۱۰۶، ۱۲۹۸
- چهار یار (خلفای راشدین) .. ۶۰، ۶۵، ۱۱۳
- حسن بصری ..... ۵۸، ۶۶، ۹۵، ۱۲۹۸
- حسن پرتوی ..... ۴۴
- حسن شمشیری ..... ۱، ۹۵، ۱۳۰، ۱۲۹۹
- حسین بن علی .....
- خاتم طایی ..... ۶۸، ۱۰۹، ۱۲۹۸
- داود طائی ..... ۵۶
- زین الدین خوافی ..... ۳۳، ۴۱، ۸۳، ۹۲، ۱۳۳
- زین العابدین بن حسین ...
- سری ساقاتی ..... ۱۵، ۵۴، ۵۵، ۷۰، ۱۲۹۸
- سنان کورانی ..... ۱۳۱
- شمس ابو عثمان ..... ۱۹
- شهاب الدین سهروردی .. ۲۴، ۴۷، ۷۷، ۱۲۹۹
- عبد الرحمن شیرسی ..... ۲۹، ۴۲، ۸۲، ۹۳، ۱۳۲
- عبد القادر گیلانی ..... ۱۲۴
- عبد اللطیف فدسی ..... ۲، ۴۰، ۸۴، ۹۰، ۱۲۹۹
- عبدالعزیز فرنوی ..... ۹۱، ۱۳۴
- عثمان ذی النورین ..... ۶
- یوسف عجمی ..... ۲۸، ۴۳، ۵۷، ۶۷، ۸۱، ۹۴، ۱۱۰، ۱۲۹۹
- علی بن ابی طالب ..... ۱۱۲
- عمر ابن الخطاب ..... ۵، ۱۲۷
- فرعون ..... ۲۹۲، ۳۹۲، ۸۱۴
- محمد (ص)
- احمد ..... ۱۴۳، ۴۴۶، ۴۶۶، ۷۵۳، ۴۱۲، ۹۹۰، ۱۲۹۷، ۱۵۷۶
- حییب الله ..... ۹۵۸، ۱۴۰۳
- حییب حق ..... ۶۱
- حییب ..... ۲۱۵، ۲۰۰

ختمِ رُسل .....	۶۴
سرورِ رُسل و اولیا ...	۳
شاهِ رُسل .....	۸۳۱، ۶۰
گزیده رُسلِ انبایا ....	۱۱۴
نبی .....	۱۲۹۸، ۸۳۸، ۶۱۶، ۳۴۸، ۱۸۰، ۱۷۸، ۱۲۱، ۱۱۸
محمود اصفهانی .....	۱۲۹، ۱۲۹۹، ۷۹، ۴۶، ۴۵، ۲۶
معروف کرخی .....	۱۲۹۸، ۱۰۸، ۶۹، ۵۶، ۵۵، ۱۴
ممشاد دینوری .....	۵۲
موسی (ص) .....	۱۵۲۶، ۱۵۱۵، ۱۵۱۳، ۱۵۱۱، ۳۹۲، ۲۹۹
مولانا شییلی نعمانی .....	۱۲۸۸، ۷۲
نور الدین نطنزی .....	۹۸، ۷۸، ۴۶، ۲۵
وجیه الدین قاضی .....	۴۹

### اسامی اماکن

اسامی اماکن	سلسله شماره های آیات
اصفهان .....	۹۷، ۷۹
بصره .....	۱۱۱
بغداد .....	۱۰۵
سهرورد .....	۱۰۲، ۴۷
طوس .....	۱۳۰، ۹۶
کعبه .....	۱۳۴۳، ۳۹۸

### اسامی کتب

اسم کتاب	سلسله شماره شعر
گلشن راز .....	۷۵